

UC-NRLF



5C 16 455



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF CALIFORNIA



VENOBIA 1436:



PALOS.
3 AGOSTO 1492



VALLADOLID.
20 MAGGIO 1506.



ALBO

DI

ONORANZE INTERNAZIONALI A
CRISTOFORO COLOMBO

INIZIATO DA ANGELO DE GUBERNATIS
E CECILIO VALLARDI OFFERTO
IN DONO ALLA CITTÀ DI MILANO
PEL FAVSTO RICERDO DEL QUARTO
CENTENARIO DELLA SCOPERTA
DELL' AMERICA.



Fr. e z. n. e.

CASA EDITRICE DOTT. FRANCESCO VALLARDI
ROMA - MILANO



ALBO

DI

ONORANZE INTERNAZIONALI

A

CRISTOFORO COLOMBO

IV. CENTENARIO



111.001.1.41

111.001.1.41

111.001.1.41

111.001.1.41

ALBO

DI

ONORANZE INTERNAZIONALI

A



CRISTOFORO



COLOMBO

INIZIATO

DA

ANGELO DE GUBERNATIS E CECILIO VALLARDI

PEL

GLORIOSO RICORDO

DEL

QUARTO CENTENARIO

DELLA

SCOPERTA DELL'AMERICA

12 Ottobre 1892

CASA EDITRICE
DOTTOR FRANCESCO VALLARDI
MILANO - ROMA

—
PROPRIETÀ LETTERARIA
—

Dedica alla Città di Milano.

Anno MDCCCLXXXII,

Angelus De Gubernatis, Comes, homo
Augusta Taurinorum, sacrae Indorum
linguae Professor in Athenaeo Romano,
et Caecilius Vallardi, eques, Librorum
editor mediolanensis, cupientes meritis
laudibus Christophorum Columbum decorare,
scriptiones autographas evulgarunt, a
spectatissimis viris, in eius honorem, ubique
terrarum concinnatas, et mediolanensi
Municipio dono dederunt. Haec enim
Civitas, unde ortum ducere Petrus Martyr,
Hieronymus Benzoni, Josephus Parini,
qui primi omnium Immortalem Ligurum
amplissimo honore sunt prosecuti, digna
prae ceteris italicis visa est, quae insigne
hoc monumentum diligentissime servaret.

Thomas Vallaurius Senator,
Litterarum latinarum Professor
in Athenaeo Taurinensi.

Parte Prima



AMBASCIATORI E MINISTRI

ACCREDITATI

presso

S. M. IL RE D'ITALIA



AMBASCIATORI E MINISTRI

(Americani).

Count de Gubernatis' proposed international album seems to me a worthy tribute to the memory of the great man to whose fame & honour it is to be dedicated

Wm. S. Whitehouse

United States Chargé d'Affaires
to H. M. the King of Italy.

United States Legation
Rome. February 1892.

La inspirada convicción que impidió a Colón el desmoronamiento de la etimología fue una de las más luminosas manifestaciones del orden providencial que dirige los destinos de la humanidad y da la clave a la filología de la historia.

El Cabo de Penitencia, con su nombre simbólico dejó de ser el límite más allá del cual el empírico no sabía avanzar al más allá de la expansión del género humano y de la civilización que venía desde el Oriente.

Protector las vallas que oponían los bosques tenebrosos de los Océanos al genio y a la audacia de los hombres, la civilización exigió los rumbos del Occidente y fue a hallar en la roca etimológica nueva vigorosa vida para regenerar su organismo casi exhausto, y realzar el ideal de las sociedades humanas en la libertad y la igualdad de los hombres.

La civilización moderna irradiará después su luz desde el inmenso continente americano, devolviendo en creces a los países europeos el patrimonio humano de la civilización que le llevaron, cuando el inmortal descubridor les abrió el camino del nuevo mundo.

El nombre de Colón vivirá en la tradición y en la historia en la proximidad de las sociedades humanas.

Roma 6 de Mayo de 1892.

St. del Valle

O mundo de Colombo

Nos meus verdes annos, ao encetar a carreira afanosa cujos stádios percorri até o ultimo maré, nenhuma leitura me delectava tanto como a narrativa das batalhas de mar e terra.

Mas com a idade madura veio o habito da analyse philosophica dos factos e então já aquelles embates brutaes de homens contra homens ni me fascinavam como d'antes, porque essas victorias sangrentas cedo ou tarde provocavam represalias a ferro e fogo; resumindo-se enfim a historia das conquistas, desde as prisas áras, em uma luta infrene, em uma verdadeira orgia de sangue para satisfação de ambições e de cabos de guerra ávidos de renome!

Folheando reverentemente outras paginas da historia encontro no meio d'erre turbilhonar continuo em que se debatem os heróis da vetusta Europa um pensador illustre que rouha com glórias de outro genero, com a descoberta de um novo mundo.....

Esse homem de grande saber e siza temperança é um Genovez, é Christovão Colombo, a quem desde então couzago um verdadeiro culto.

Sobra-lhe em sciencia e em coragem o que lhe falta em capitães para emprehender a mais arrojada viagem que a historia registra; mas elle, o vidente, encarnecido e ludibriado, curva-se, pede, supplica e afinal parte..... e volta triumphante, deixando aberta na superficie d'erre oceano ignoto, pela quilha da sua Caravela, a estrada luminosa pela qual se precipitam as massas em busca de melhor sorte.

E novas nacionalidades cheias d'energia e de vigor fundam-se e prosperam ni esse vasto continente que elle, só elle, firera surgir do desconhecido, e que se chama = America = porque a ingratição é o apogio da humanidade.... Eu, porém, e commigo os homens de corações o reconheceremos sempre, como: O mundo de Colombo! -

Roma 20 de Fevereiro de 1892

O Almirante Bartão de Telfé
Membro correspondente das academias de
Sciencias de Paris e de Madrid.

Tres son los mas grandes acontecimientos de la Historia: el Cristianismo; el descubrimiento de América, y la proclamacion de los derechos del hombre. En el primero, intervino el Cielo; en el segundo, el Genio, y en el tercero, la gestacion ó el presentimiento del Siglo XIX, que es la cumbre mas alta de los siglos.

Para el descubrimiento de América, Italia, dió la cuna al Genio; España, le armó el brazo del ancla con que debia unir el mundo del misterio al mundo de la historia y el inmortal que NOVE, computando la gravitacion de dos continentes, encontró en el espacio, el equilibrio del Planeta, y en este equilibrio, una nueva fase de Dios.

Entre la cuna y el sepulcro del gran navegante, hay una cadena de desventuras, sembrada de laureles que, asombrada, riega hoy de lágrimas la humanidad reconocida.

Roma 14 de Marzo de 1892

J. B. Híjar y Claro

Roma il 17 de Mayo 1872.

Colon, como la mayor parte de los benefactores de la humanidad, como los grandes hombres en general, no vio debidamente apreciada su obra. Las pasiones, los mezquinos intereses y la envidia de sus contemporaneos, hicieron que su gigantesco descubrimiento fuera recompensado con la ingratitude y la ocaul.

La posteridad, mas justa y considerada del inmenso provecho científico, social y humanitario producido por el descubrimiento del Nuevo Mundo, hoy rinde homenaje al celebre genovés, y ochenta millones de americanos entre ellos el que suscribe, recurren su memoria acordando

José L. Canas

El genio de Colon llevó
 a la América la civilización
 de Europa y la religión de
 Cristo. — El espíritu de los
 Incas inspiró en los Americanos
 el sentimiento de la independencia.

La civilización Europea, la
 religión de Cristo y la decisión por
 la independencia, emanciparon el
 Continente, y se dividieron en
 veinte Repúblicas q. viven fe-
 lices al amparo de la libertad
 y de la justicia.

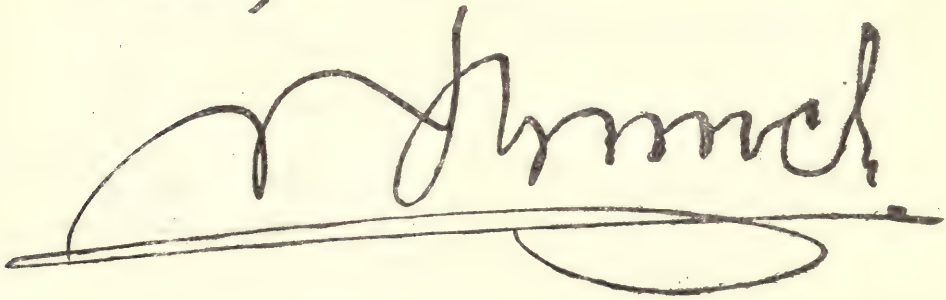
¡Gloria a Cristóbal Colón!

J. José Sagastume
 Ministro del Uruguay.

Roma, Marzo, 1892.

Miogfuntant Jafua sint
 fait van Vega parloffa au
 walfam das proflockande
 Rom "terra", van Giovanni
 Genuefe das Ziel Jaimat
 brünniglas wartimösta. —
 Aufprobil ist Jaim Kuffe,
 rewig Jaim Kanna mit
 Jaim Jaim begriffen
 Anweimstman.

Rom, im Februar 1892.


 Franz

Jaigyar Gvadrukane
 Bieuppliat fignurkane,
 Maibipfat zugane,
 Öreuppliat Ölergane
 Maewat baie flaut,
 Marek sig mitk frei

Allau Gnanarltane
 züme Trübz sig awfaldane,
 Nimmwar sig baigane,
 Öwüftlig sig zugane,
 Riefat die Öweme
 War Öweller farbei. (Göthe)

Sei darsen baie waifarat Mowl
 ünt wüßba, des baie waifarat
 awfwögane usardne darsen. Es wülte ünt
 faie waie des tögliche „Herdar ünter“.

Novu 19. März 1892

Jupp von Podewils.
 A. Benjardter Geseantter

De macht heeft nu haver ronden, al zij jingende, aange,
 „vangen;
 „E zij ght all' in lucht en gaec, ook zij jing s' vlootlings
 zangen;
 Als eens klops uit den rust daes krest elks aandacht
 krecht:
 Land! land! Columbus jaicht. 'zjin verlat is ontdekt.

(J. E. Helmers. Lof der zeevaart)

Traduction

Toit que, silencieusement, la nuit a commencé son tour,
 L'air se heurt dans l'air et sur la mer, jusqu'aux chants
 des marins;
 Quelque soudain, du mat ce cri vient éveiller l'attention
 de chacun:
 Terre! Terre! l'ave (Columb, son monde est découvert
 (Extrait de l'Éloge de la marine, vii, par J. E. Helmers)

Franklin

... "La cendre de Colombo ne s'intéresse plus à la gloire qu'il eut pendant sa vie d'avoir doublé pour nous les aures de la création ; mais les hommes aiment à rendre justice aux morts, soit qu'ils se flattent de l'espérance vaine qu'on la rendra mieux aux vivants, soit qu'ils aiment naturellement la vérité...."

(Voltaire. — Essai sur les mœurs. — Ch. CXLV.)

pour copie conforme

Billoz

ambassadeur de la République française
près S. M. le Roi d'Italie.

Rome 6 mars 1892.

Herzog von Solms-Laubach
 Königlich Preussischer Gesandter
 am Königreich Italienischen Hofes
 Rom Juni 1892

Nicht gewaltig lobt, und nicht
 Nicht gewaltiger als der Mensch.
 So der über die ganze der
 In der sein man den Tugend Mafz
 Geringer der je man den Mafz
 Der laut in der der Pfad
 Sophokles.

五洲ノ民互ニ親交シテ智識ヲ交換シ有無ヲ相通スルハ益シ吾人ノ幸福ヲ増進スルノ道ナリ回顧スレバ當時君ガ百折不撓ノ精神ヲ持シ彼ノ僅ニ五十噸ノ帆走船「サンタマリア」號ニ搭シ渺茫タル萬里ノ波濤ヲ冒キ千丈ノ波間ニ漂フコト半歳百難ヲ排シテ遂ニ北米新世界發見ノ偉業ヲ樹テ以テ吾人今日ノ幸福ヲ啓示セリ我帝國ハ亞細亞ノ極東ニ位シ世界萬國ト交通ノ便ヲ得ザルコト久シカリシモ一朝君ガ發見地ノ使臣我邦ニ來リ之ト親交ノ約ヲ結ビ爰ニ始メテ我輩天涯ノ人亦世界萬國ト相往來シテ四海兄弟ノ快樂ヲ享ルノ時運ニ達セリ然則君ガ當時艱難ノ結果ハ我輩極東人今日ノ幸福ニシテ殊ニ其德澤ニ浴スル大ナリ謝恩ニ堪ヘザル所ナリ今歲ハ君ノ新世界發見ヨリ四百年ニ當ルヲ以テ其生地「ジエノア」ニ於テ一大祝典ヲ舉ルノ計畫アレバ日本文ヲ以テ一言ヲ叙セヨト羅馬府大學博士「アンジエロ、デ、グベルナチス」伯ノ需ニ應ジ聊微意ヲ述フト云爾

明治二十五年三月

伊國駐在日本帝國使臣 鮫島武之助誌

Traduzione fatta per invito dell' Autore, dal professore VALENZIANI.

L'affratellarsi delle genti di ogni parte del nostro globo, il porre in comune le cognizioni, lo scambio dei diversi prodotti sono da considerare come la via che conduce ad aumentare e promuovere la felicità dell'uman genere.

Volgendo indietro lo sguardo, vediamo quel sommo affrontare con animo imperturbato ogni maniera di ostacoli, e, con la *Santa Maria*, nave di appena cinquanta tonnellate, traversare per ben dieci mila leghe il vasto oceano e in mezzo ai contrasti delle onde, vincere, durante sei lunghi mesi, tutte le difficoltà e finalmente scoprire il nuovo mondo dell'America Settentrionale, aprendo con sì grande impresa la via della presente prosperità delle genti umane.

Il nostro Impero, posto com'è all'estremità orientale dell'Asia, fu per ben lungo tempo privo del vantaggio di venire a contatto e stringere vincolo amichevole con le altre nazioni del mondo; quando, ad un tratto, un inviato della terra, scoperta dal grande uomo, giunse ai nostri lidi, e, conchiuso allora, per la prima volta, un trattato d'amicizia, il nostro paese è poscia entrato in comunicazione con gli altri popoli della terra, provando così la gioia di vedere con felice vicenda di tempi, gli uomini di ogni parte del mondo tutti divenuti fratelli. Così pertanto i patimenti, i travagli allora sofferti dal grande navigatore avendo avuto per effetto la presente felicità degli abitanti dell'Estremo Oriente, questi, in modo più speciale, hanno da lui ricevuto grandissimo beneficio e gliene serberanno imperitura riconoscenza.

Ricorrendo, in questo anno, il quarto centenario della scoperta del nuovo mondo fatta dal grande uomo, in Genova, sua patria, si è stabilito celebrarlo con grandi feste; ed avendomi il chiarissimo signor Professore Conte Angelo De Gubernatis richiesto di uno scritto in lingua giapponese, per tale occasione, io, per corrispondere a questa cortese domanda, ho qui esposto il mio modesto pensiero.

Il terzo mese del venticinquesimo anno *Mei-gi*.

*L'inviato dell'Impero Giapponese
nel Regno d'Italia.*

If Fame is an enviable thing,
there is no man's Fame more to
be envied than that of Christopher
Columbus, for never has Fame
been better deserved, so widely
acknowledged, or more innocently
acquired.

Duffin and ^{son}

Rome

21st February 1892.

Sînd momente cînd Omul, prin descoperirile și creațiunile geniului său, se înfrînsese
fața în față cu D-Deu.

El se poate considera atunci ca colaboratorul
puterii creatrice și, transportat de un sublim
orgoliu, poate dice: Sînd și eu un D-Deu.

Acest sentiment a putut, cu drept cuvînt, intra
în inima lui Cristof-Columb cînd, în dimineața di-
lei 12 Octombrie 1492, a pus piciorul pe pămîntul
Americii care, pentru noi locuitori vechilor
continente, este tot atît creațiunea lui Cristof-
Columb cît și a lui D-Deu.

(G. Garco)
Ministrul Romaniei la Roma

Traduzione.

Il y a des moments où l'homme, par les découvertes et les créations de son génie, se trouve face à face avec Dieu.

Il peut se considérer alors comme le collaborateur de la puissance créatrice, et, transporté par un sublime orgueil, il peut dire: Et moi aussi je suis un Dieu.

Ce sentiment a pu, à juste titre, entrer dans le cœur de Christophe Colomb, quand, le matin du jour 12 Octobre 1492, il mit le pied sur le sol de l'Amérique, qui pour nous habitants des anciennes continents, est tout autant la création de Christophe Colomb, que celle de Dieu.

Имя Колумба одно из самых
 достопамятных во всемирной истории.
 Оно чествуеть страной его родившею,
 страной которую онъ обогатилъ и
 наконецъ страной, которую онъ
 открылъ. Человѣчество и наука
 его чтить какъ одного изъ
 замѣчательнѣйшихъ своихъ
 содѣлателей.

А. Власски

$\frac{15}{97}$ Мая 1892 г.
 Рига

Traduzione.

Il nome di Colombo è uno de' più memorabili nella storia universale. Esso è onorato dal paese che gli diede i natali, dal paese che egli arricchì e dal paese ch'egli ha scoperto. L'umanità e la scienza lo onorano come uno de' suoi più grandi cooperatori.

Al conmemorar unidas España
e Italia la empresa maravillosa
que el italiano Cristobal Colon realizó
acompañado por la Gran Reina de
Castilla, estrechan los lazos que la
geografía y la historia han establecido
entre dos Penínsulas llamadas a
vivir siempre en paz y cariñosa amistad

Francisco Merry y Colón
conde de Benomar

Roma 7 de Mayo de 1892.

Ubergang zu gleicher Zeit in welcher die Schweiz
 ihre Unabhängigkeit erkämpfte & befestigte, hat
 Christoph Columbus, nach vielen wechselnden
 Schicksalen, durch die Entdeckung von Amerika
 eine so hochwichtige That vollbracht, wie sie kein
 Eroberer für sich beanspruchen kann.

Ihre Abbildung auch ich mich der Herausgabe an, welche,
 nach 400 Jahren, dem grossen Manne, den Welt und
 die Bewunderung der Nachwelt bezeugen soll.

Rom 14 März 1892

Davies
 Schweizerischer Konsul in Rom.

شعراى اسلامى عثمانيه دره برين " كلاصون اولور معلوم كىنباك كندى مقارى ..
 ريدد . شوقه برار توسيع ايدلور . ما هفت افان امار زايه سيمه
 نمايان اولور دنيو باور . آمريكانك كىنى - كه هيت اخراى عقول
 نوع بنى بشر اولور امار زور - كائى اعجاز نما خوستوف قولومبك ريز
 سته ريزو بايدار و ولور انداز ارور اولور هيت وىنى ، نيك نامن الى الابه
 روايب افزا ناس و اثر اين هيت برار عظيمه .
 محمد رضا ۱۷۹
 محمد رضا ۱۶۲

Traduction libre.

Un ancien poète ottoman a dit : "La valeur
 de l'homme est connue par ses paroles." On
 pourrait dire tout aussi bien que "C'est par
 ses œuvres que l'on juge le mérite de l'homme".

La découverte de l'Amérique, - cette
 œuvre en présence de laquelle l'intelligence
 humaine s'incline et rend hommage - a
 consacré depuis quatre siècles le renommée
 universelle de l'illustre Christophe Colomb..

Son nom est immortel. -

Mahmoud Reïdim

Rome le 15 Mars 1892. -

Parte Seconda



ITALIA.

I.

(ORIENTALISTI).

ITALIA.

(Orientalisti).

ॐ
मर्वत्रपूजिताय श्रीकलम्बाय नमः



om!

omore al glorioso Colombo, ch'è on-
rato dappertutto

Gis. Donati
conservatore del Museo Indiano
Firenze

Cristoforo Colombo e ran adid, ke
u-jók e tuèn pigà e lan, jèn a u diòt,
ko a u-pür, ko a u-tou a-nigòn, ke-jèn
alacit akoriég

Cristoforo Colombo, l'uomo illustre, che
primo discoperte la terra dell'oro, nacque,
visse e morì povero, perché sempre
onesto

P. Giovanni Beltrame già missionario
nell'Africa Centrale

Allato a Andrea Doria e Mastena e Mastern, l'Italia, ben
 chi' affranta, offre ancora alla storia del nuovo tempo e sempre dal
 la sola e ristretta marina che più si protende verso occidente, Colombo
 e Buonaparte e Garibaldi.

I prodigi mai non tornano ben comparabili pur tra di loro, ma
 nell'azione dei Grandi si ricerca sempre volentieri come l'umanità
 ondeggia e s'innoltra.

Colombo, appunto da Genova, cui offriva una grandezza più superba
 di quella di Roma, chiede, e pareva allora legittimo, d'esser fatto poco
 men che padrone delle terre che solo il genio suo, venerabondo e tenace,
 aveva ancora vedute, e sogna di aprire il cielo a genti ignorate, che la
 sua scoperta dannera senza compenso a orrende stragi. Buonaparte,
 nato francese in terra italiana, mal tenuta e mal barattata da Genova,
 non è mai stato di signora, ma pur rende meno umbole e men difunita
 anche la patria sua naturale. Garibaldi, che patirà lo schianto di ve-
 der fatta francese anche Nizza, è egli pure attratto dal nuovo mondo
 e ha anch' egli le sue campagne d'Italia e di Francia. Ma non chiede
 o prende mai nulla per sé, né tiranneggia pur coll'idea. Egli è l'eroe
 dell'abnegazione.

Paffano, comprante e stanche, dal vecchio mondo alle isole del nuovo,
 le ceneri del glorioso martire italiano che doveva essere un visirè spagnuolo
 lo è passato, stanche e onorate, da un' altra isola dell'Oceano al vecchio
 continente, le ceneri del grande italiano che è stato un imperatore fran-
 cese. Ma riposano tranquille e benedetti, nel proprio scoglio, le ce-
 neri del fratello che ha redento i fratelli.

Milano, 5 marzo 1892

Prof. Graziano Adcoli

نام عینویہ ۱۴۵۳ سنہ میلادی سنہ استانبول غلبہ ایشیایہ

اونوز طقوز سنہ ۷۵ صکرہ بحر محیط اوتہ سنہ یکی بر عالم

تحصیل ایرود او پایتختہ جوستینیانی مردانہ ظاور افش ایہ

اقطار جبرہ کشتی قولو مہو جورانہ عزم و تصدی ایشی

(پرنلی)

ایکیسی جنوہلی ایکیند قہرمان بر لنترا لر

Trenta ^{anni} dopo la perdita di Bisanzio l'Europa cristiana conquistava oltre all'Oceano un nuovo mondo: alla difesa di quella metropoli sotto Giustiniani; alla scoperta delle nuove regioni si spinse Colombo: ambo Genovesi, ambo eroi. (Luigi Bonelli)

॥ कपोतौ ॥

॥ कथा ॥

॥ यथाग्निर्वायुतिमन्त्रौ ष्टौ सुवर्णासुप्रसङ्गः एकदा स्वप्नं वृत्तम् इन्द्रनोके पश्चिन्नाश्रुः । तयोर् अन्धः सूर्यप्रियः शिप्री कपोतो नाम प्राचीम् अथप्रयात् दिष्णलस्य साहायम् । इन्द्रप्रशोकेन इन्द्रतो अनघम् अन्वयितु सोमप्रियः शिप्री कपोतो नाम प्रतीचीम् चिरम् अशेषी तस्ये ॥

॥ अत्रतः सकृत् पुनर्भक्तान उपाते सुमूर्ध्वं विनत्यपदा शिप्री कपोत उत = प्रसिद्धं प्रयेते । यद् दृष्ट्वा शिप्री कपोतो अत्रान्तं न्याकुल उवाच हो धातरु हो बन्धनं कं माय इह सप्तत्येकात् न्यक्तु प्रस्थानं प्रविन्तयसि । इत्युक्तः शिप्री कपोतः प्रत्युवाच शिव प्रवाचयाम् अस्ति द्वितीयः सुराश्रु वा देवनेक इहाख्याव्ययेणो पश्चिमत् अक्षम् याविसम् यतुवाश्च किष्टयः कन्धः तदेति ख्यातव्यो यतुष्यः पुत्र नतिह्ये । इत्युक्त शिप्री कपोतः प्रत्ययु नथ उपपयात् ॥

॥ तस्य च पुनर्भवतः सप्तपञ्चाशत्तमे सप्तत्यरे कस्याश्चिद् नवान् प्रतीः चीन-महाराजाद् अनेकतायिः तिकृथिर् जौकायिः प्रथमो गुणतं सिद्धु तनार द्वितीयं अन्वयितुम् अत्रसंप्राप्ते यत्र सुबहुप्रज्ञनिष्कृतातुम् अशिक्षय यथा तं प्रकाशयति त्रेके सोमः तां सद्यं सर्वैकोकाव प्रदिदेश ॥

॥ तत्र कृत्वा सो अग्न्यस्याङ्गि सुपुणने राष्याजमे राडुदर्शने प्रेतः । तस्य तु युक्तं किंस्वप्नयुक्तिं विवर्तितं कन्धराजधानीं सस्थानं नत्रे । तत्र च शिः शिर्कायम् अगमत् अर्हताम् एकतमो भारते स्थितं सुप्रसिद्धः ॥

Atoma, aporia, 1892

Angelo DeGubernatis.

Traduzione dal Sanscrito.

I due Colombi.

APOLOGO.

Come i fratelli Açvini, splendidi, due vaghi uccelli compagni, una volta, intorno allo stesso albero, nel paradiso d' Indra, come due anacoreti, s'aggiravano. L'uno di essi, caro al Sole, chiamato Çipri Kapota (ossia Colombo dalla faccia sporgente) guardava l'Oriente e si cibava del soave frutto del *pippala* (l'albero sacro dell'ambrosia); da un segreto dolore tormentato, astenendosi dal cibo, l'altro poi, caro alla Luna, Çikhi Kapota chiamato, (ossia Colombo crestato), se ne stette lungamente guardando l'Occidente. Una volta, alfine, avvicinandosi il tempo della sua trasmigrazione, già desideroso di morire, stendendo le ali, Çikhi Kapota si sforzò per levare il volo; il che, vedendo Çipri Kapota, infinitamente turbato, disse: o fratello, o caro amico, dove mai, lasciandomi ora qui solo, mediti di recarti? Così interpellato, Çikhi Kapota rispose: Caro, nella Regione Occidentale, vi è un secondo Surāshtra o Paradiso, un paese chiamato Italia, nel quale io, fra non molto, per amore degli uomini, col nome di Cristoforo Colombo, rinascero come uomo. Così avendo detto, Çikhi Kapota volò verso il cielo occidentale; e, nel cinquantesimo settimo anno dal rinascimento di costui, con tre navicelle allestite da un potente gran re dell'Esperia, egli primo attraversò un oceano ignoto, scoprendo un secondo mondo indiano, nel quale, riconoscendo moltissimi antichi fratelli che s'erano staccati, li rivelò con gioia al mondo intiero, come la luna, nella tenebra notturna, rivela i paesi. Questo avendo fatto egli, avvicinandosi il giorno della dipartita, verso la notte, al comparire di un'eclisse di luna, se ne morì; e l'anima di lui, liberata, alla sacra terra di Seilan facendo ritorno, nella regia città di Colombo, si elesse dimora, e quivi Çikhi Kapota entrò nel nirvāna, molto onorato, nell' India, come uno degli uomini santi.

Roma, Aprile 1892.

هیچ یار نهاده غافر و بهیچ تییار
 که بر و بحر فراخ است و آدمی بسیار
 همیشه بر سگ شکاری جفا و جور آید
 ازان که چون سگ صیدی نمر رود بشکار
 چون اکیان بدر خانه چند بیند جور
 چراسفر نکنی چون کبوتر طیار
 زمین لکه خورد از گاو و غریبعلت آن
 که ساکنست نه مانند آسمان در آن
 مثال اسپ و لافند مردم سفری
 نه چشم بسته و سرگشته همچو گاو عصار
 (از اشعار شیخ سعدی سیرازی)

*A nessun amico non dar l'animo, ne a veruna regione;
 Poiché terra e mare son vasti e molti gli uomini.
 Sempre dal cane e dalla ussata cade la muscolatura e l'oppressione,
 Sol perché, come il vecchio, non va a caccia;.....
 Vari a gallina sulla porta di casa, quante offese non provi?
 Perché non viaggi qual colomba migratore?.....
 La terra sopporta cala dal bore e dall'atino, a cagione
 ch'ella è stabile e non, come il cielo, mobile....
 Simili a destriero galoppante sono gli esploratori;
 Non già banditi e storditi come bore di trappeto.
 (dal poema di 'Adi - Versione letterale)
 Gherardo da Vincennes*

آن سخن از الرجل الكبير الحسن الكمال
 كه نشر الوين المسمر والتدوين بين امم وفتنة وعابرة الانعام
 وكان اسمه موافقا اعلاه
 آخر استغوث و اولو جبر
 بابتو quello grande Uomo benefico il genere umano, che diffusi
 la rete per cristianità e per la lingua e il nome la
 completa con la tua que...
 Harmon

ገሎቶጦ፡ ጸሐፊ፡ ርግገ፡ ነወ፡ ። የኖህ፡ ርግገ
 ለዲስ፡ የለወለወ፡ ዋድር፡ ለንዳሳየቸ፡ ገሎ
 ርጦ፡ ለዲስ፡ ዋድር፡ ገለጠ፤ ለንዳርሰዋዋ፡ የ
 ፍቅር፡ ወለገጥ፡ ያዘ፡ ወስቀሶ፡ ፕገሎጠታል
 ና፤ ፕፋቀሩ፡ ገሎ፡ ለልፍ፡ ለእሳፍ፡ ወንዳዋ
 ቸ፡ ሰጠኔ፡ ። ። ። ። ።

Ign. Guidi

Traduzione.

« Colombo » significa (in amharico) « rigù ». Come la rigù (colomba) di Noe, mostrò una novella terra verdeggiante, così Colombo rivelò una nuova terra; e, portando con'essa, un segno di pace, (chè vi piantò la croce), ci diede migliaia e migliaia di fratelli, perchè mutuamente ci amassimo.

ወረኔወ፡ ብእሴ፡ ቅድሚሆሙ።
 ፡ ፡ ፡ ፡
 ወሐመ፡ እገሀ፡ በመዋቅሕት።
 ወአምሰጠት፡ ነፍሱ፡ እምነጲን።
 ዘእንበለ፡ ያብጸሕ፡ ቃሉ።
 ቃለ፡ እገዢሕብሔር፡ እመክር።
 ፡ ፡ ፡ ፡

Salmo CV.

- 17. Egli aveva mandato Dinany' a loro un uomo
- 18. i cui piedi furono serrati ne' ceppi,
 la cui persona fu messa ne' ferri
- 19. La parola Del Signore lo tenne al convento,
 fino al tempo che venne ciò che egli aveva detto

G. Bellina

Testo Cinese.

前明中葉西班牙遣
 可倫駕船覓新地地
 無主名夙聞海外有
 五印度國卽云欲到
 五印度西行數月忽
 睹群島譁然以爲抵
 印度矣

Trascrizione fonetica.

*Chen-ming-ciang-ia hsi-pan-ia cian c'o-lun sia-cuan
 mi hsin-te ti u-ciu-ming su-uèn ha-uai iu u-in-tu-cuo'
 ce-iün iü-tao u-in-tu hsi-hsing sciu-üé hu-te cian-tao
 hua gian i-üé ti in-tü i*

Traduzione.

Regnando la dinastia dei Ming, Colombo, inviato dalla Spagna, s'imbarcò per cercare una nuova terra. Della terra non era indicato il nome. Si aveva da molto notizia che al di là del mare vi erano i cinque paesi dell' India, e ora egli voleva andare nelle cinque Indie. Avendo viaggiato in direzione occidentale per qualche mese, scorse all'improvviso un gruppo di isole, e, levando alte grida di gioia, credè di esser giunto nelle Indie.

Dal Manuale di Geografia di Hsü Ci-üü, pubblicato nel 1848. Libro X, pag. 16.

Lodovico Voentini

Pāli (in caratteri birmani)

အပ္ပကာတေမနုဿေသု
 ယေဇနာပါရဂါမိနော
 အယာယဣတရာပဇာ
 တီရမေဝါနုဇာဝတိ
 အဓံဘူတောအယံလောကော
 တနုဇကတ္ထဝိပဿတိ
 ကယိရဗြေကယိရထေန
 ဒဠိဟမေနပရုက္ကမေ

*Ben pochi sono gli uomini
 che all'altra riva giungono :
 coron di su, di giù
 per questa riva i pii .
 Del mondo nelle tenebre
 pochi color che veggono
 con forza e con ardor
 si compia ogni lavor .*

(Dhammapada 85. 174. 313.)

Roma

Dr. P. E. Pavolini.

بهیچ یار مدد خاطر و بهیچ دیار
 که بر و بناحر فراخست و آدمی بسیار
 همیشه بر سنگ شهری جفا و جور آید
 ازان که چون سنگ صیدی نمی رود بشکار

Non dare il cuore a nessun amico e a nessun paese, per
 che - la terra e il mare sono vasti e gli uomini
 son molti. Sempre si fa oltraggio e outa al cane
 di città, appunto perché, come il gazugio, non si va
 fuori alla caccia. (Saadi, poeta persiano del sec. XIII)

J. Pizzi

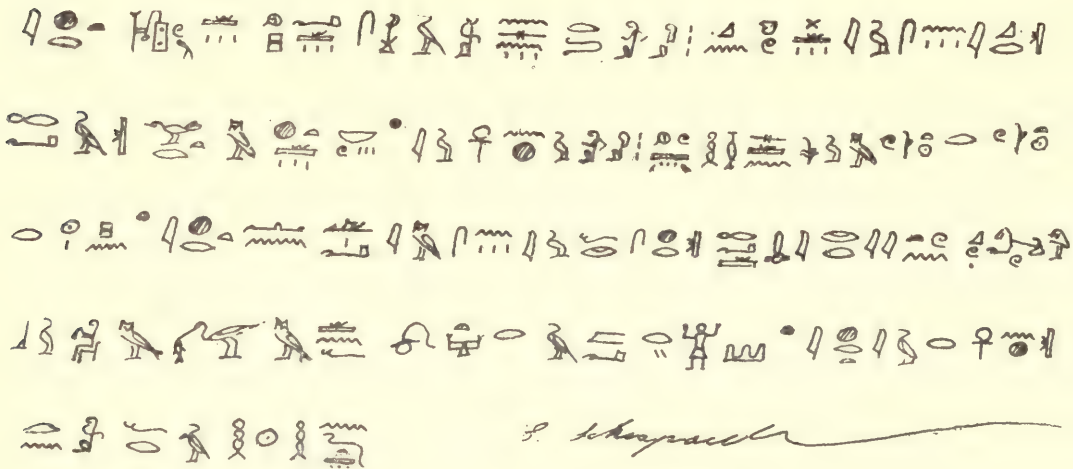
..... وَأَتَيْنَاهُ مِنْ كُرَّشٍ سَبِيحًا فَاتَّبَعْتُ سَبِيحًا حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ
 الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَامِئَةٍ وَوَجَدُ عِنْدَهَا قَوْمًا
 قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ...

سورة الكهف

..... e gli fornimmo i mezzi per compiere tutto ciò
 che desiderava. Egli seguì una via che lo portò
 fin là dove tramonta il sole. Trovò che si
 tramonta in un'acqua calda e là vicino trovò
 un popolo..... un popolo presso cui era quasi
 impossibile farsi intendere.....

Corano XVIII 83.84.92.

Celestino Schiaparelli



Traduzione.

Certo i libri del passato ricordano molti uomini di grande ingegno in ogni specie di cose, quelli che vissero sopra la terra li onorarono di secolo in secolo fino a questo giorno: ma certo non uno di essi fece opera grande come quella compiuta da Colombo nello scoprire la via per l'America: certo vivrà il suo nome in eterno, in eterno.

קריסטופורו קולומבו
 איז חכם נבון גבור בח
 זין איטאליאן צוטם צדנח לעתו
 נפשו אגתה
 הרחיב גבולות תבל
 וזי הצליח דרכו
 —
 לפני שמש יגן שמו
 —

Traduzione.

Cristoforo Colombo sapiente, perseverante, energico — fidante nel suo italo genio — anelò ad ampliare i confini del monde civile — e Dio prosperò l'opera sua.
 Quanto il sole ne viva la fama.

Mantova. Aprile 1892

Cav. M. Mortara Pres. mag.

اواز پورب سبي
 ادميت آفتاب كي يروي كرئي
 اور قديم جگهون سبي بظرف صغرب
 چلتي هي . قولوسبو تو كثير انتقال
 كا پيها صقدمتي نها يچهم سمندر كي
 بزي ملك مين جو توني اتكلا مگر
 نه ديکها . پرسب لوگ جو ادهر گذري
 اور سبي خلق جو اب قديم بيترئيت
 لوگون كي ديسي كو عمل كرئي . کیا
 ان ني صلح اور فدالت وهان پهتچاي يا
 پهتچاتي جيسي توني چاهي ؟

Traduzione.

La civiltà segue il cammino del sole, e, dalle antiche sedi, migra verso occaso. Tu, Colombo, fosti il primo antesignano di una grande migrazione in un gran paese che tu indovinasti, e non vedesti intero nell'Oceano dell'occidente. Ma tutti quelli che andarono là, e tutti quelli che ora invadono terre di antichi popoli barbari, vi portarono, o vi portano forse, la pace e la giustizia come tu volevi?

Camillo Tagliabue

孔子曰。四海之內。皆兄弟也。各論博義國。人以愛人之德。第一。人敢過西洋。我。得。新。地。之。人。也。喜。願。四。海。之。人。皆。成。一。家。此。後。一。心。一。意。欽。崇。萬。民。之。大。父。母。天。主。及。愛。人。如。己。也。

陝西主教
魏明德

*Fr. Pio Vidi Vesovo tit. di Castro
Coad. nel Vic. Aplico del Chen-su
in Cina,*

Traduzione.

Confucio dice: Tutti gli uomini racchiusi ne' quattro mari sono fra di loro fratelli. — L'Italiano Cristoforo Colombo, spinto dall'amore dell'umanità, pel primo osò passare l'Atlantico, e nella sua scoperta rinvenne nuovi fratelli di un nuovo mondo. Esso lieto, augurava che tutti gli uomini racchiusi ne' quattro mari fraternizzassero in una sola famiglia, e poi di un sol cuore e d'un'anima sola adorassero il gran Padre e la gran Madre di tutti i popoli, che è Dio, si amassero a vicenda.

Verona, li 15 Marzo 1892.


Parte Terza



ITALIA.

II.

(SCRITTORI VARI).



ITALIA.

II.

Scrittori varii.

Nessun uomo ebbe a soffrire, più del Grande Genovese, i capricci della fortuna e la malignità degli uomini; ma nessuno più di lui ha guadagnato le simpatie del genere umano.

Trento, li 15 Aprile 1892.

Piero Ambroli nell'Ateneo

Assai povero omaggio può rendere ai sommi, chi misura lo sconfinato distacco che separa il basso, in cui si trova, dall'alto a cui volge lo sguardo attonito; e l'omaggio mio, di nessun conto, alla memoria di Cristoforo Colombo, appaghi almeno la mia coscienza, dacchè il maggior tributo di ammirazione e di gratitudine s'impone a tutti.

Marinaro, riandando il passato, in mezzo alle lotte del mare, sostenute con gl'istrumenti perfezionati dell'oggi, mi apparve sempre immensamente grandiosa la figura di Colui che, forte del proprio sapere, ebbe impavido a solcare, sopra fragili e disadatti scafi, le gravi onde oceaniche, in cerca di terre, scorte nelle visioni della vasta e perspicua mente, e rintracciate ad onta delle resistenze e delle viltà dei tempi.

Quando lo spirito indagatore del marinaro, dopo che gli occhi videro il Nuovo Continente, si posa calmo per riflettere sulla ardimentosa concezione di Cristoforo Colombo e sui prodigiosi effetti che ne emersero a prò dello incivilimento mondiale, scatta irresistibile dall'animo un senso di profonda meraviglia inneggiante alla gloria di quel sommo.

Genova, li 20 Aprile 1892.

Carlo de Ameraga
Capitano di Vascello
nella R. Marina Italiana

Nell'anima di Cristoforo Colombo vibrano all'unisono due corde, splendono due idealità: Dio, e l'eterno femminino regale.

Dio, nella apocalittica visione, gli addita la via gloriosa.

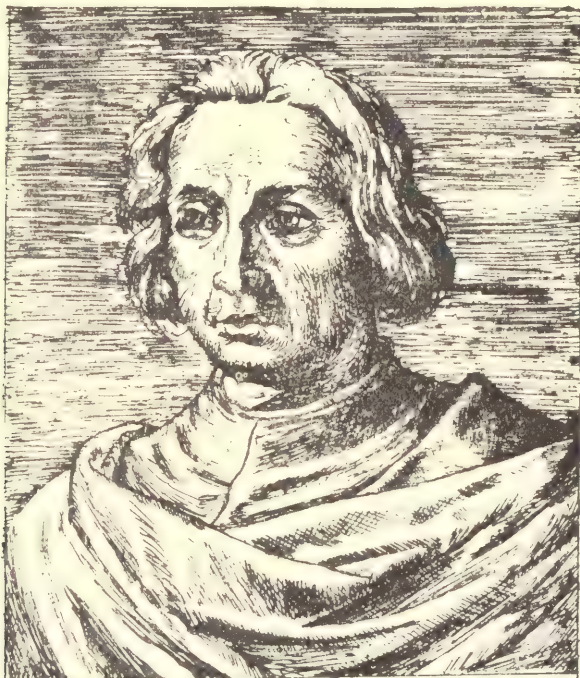
La Regina lo incora nel sovrumano disegno e lo sostiene sola, contro le plebi incredule, i cortigiani invidi, i dottori che s'ingegnano (antico è l'uso) di correggere la loro igno-

ranza, volgendo il poco sapere a ragionare degli inconvenienti e delle spese. Avrei ben io bramato, egli scrive, liberarmi di tal negozio, se fosse stata cosa onesta presso la mia Regina.

Dio e la donna. I due grandi Soli del Medio Evo che irradiano degli ultimi baleni la fronte del pio, dell'ultimo cavaliere.

Roma, li 9 Maggio 1892.

Dante Alighieri.



CHRISTOPHORO COLOMBO

*È sta stampa original, grabada p. el Cori
Anolo, en Roma - 1846. Se la sacada de una
colision de achata de sta carta
Madrid 10 de Julio 1862.*

*Reproduzione da un'incisione, di un documento
storico, esistente nel Municipio di Genova
Cristoforo Colombo di Carlo
il 24-4-92. Genova*

Il desiderio insoddisfatto di scoprir *terra nuova*, irresistibilmente, del Sommo Poeta, venne attuato dal celebre Navigatore. Colombo tiene la via marina indicata per avventura dall'Allighieri, e compie in circa tre mesi la traversata dell'Atlantico, nella quale Ulisse impiega *cinque lune*.

Dante, persuaso che, specie in viaggi nuovi e pericolosi, provasi il bisogno di compagni fedeli, dà ad Ulisse una compagnia che non lo deserta. Non sembra egli presago di ciò che doveva accadere a Colombo in senso diverso?

Dante poi manda Ulisse a cercare una *terra nuova*, un mondo *senza gente*; Colombo cerca un continente vecchio e abitato: le Indie. Ulisse vede già una *montagna bruna per la distanza* del mondo divinato da Dante: Colombo vi approda, ma lo trova abitato. Non era nè il mondo di Dante, nè quello ch'egli cercava (1).

In Dante l'intuito del genio; in Colombo, maturità di studio, di esperienza, e risolutezza effettiva.

Mantova, li 7 Aprile 1892.

Angelo Tribani

(1) E neppure il mondo che cercava Colombo. Il De Gubernatis dimostrò che la *Montagna bruna* di Ulisse è il *Picco d'Adamo* nell'*Isola di Seilan*, che alcune carte medioevali mettono al posto del Giappone, in cui si riconobbe pure il *Cipango* di Marco Polo. Al Seilan o al Giappone mirava certamente Colombo, quando cercava Cipango, come a Seilan, girando *ad oriente*, Dante fa approdare Ulisse, dopo cinque mesi di viaggio.

Padova, li 12 Maggio 1892.

La logica è il ritmo della esperienza.

Professore Roberto Ardigò

Hanno gli antichi mai varcato l'Oceano Atlantico? Grandiose rovine fanno sorgere questo dubbio; ma ogni vita è scomparsa ed i nomi stessi di quelle città sono perduti. Nessun popolo pagano ebbe nella sua espansione la leva potente della libertà data da Cristo; nessuno fu degno dell'impero dell'Universo. Qui si palesa la gloria di Cristoforo Colombo. Popolano, povero, quasi sconosciuto, egli fu ispirato da Dio quando i tempi erano maturi. Volse sicuro ad occidente, e squarciò il velo delle acque, per unire al banchetto della vita i popoli tutti fino alla consumazione dei secoli.

Può alcun grande della terra vantarsi di più nobile conquista?

Genova, li 26 Aprile 1892.

Vittorio Arminjon

A Cristoforo Colombo.

A te fu patria il mondo — fu studio l'Universo — il lampo del Genio divenne convinzione profonda, e dinanzi alla tua ferrea tempra piegò lo stesso avverso destino.

Guido Ravelli

A Cristoforo Colombo.

Gli alati genî d'Alessandro e Cesare
 Diero alla Grecia bella e a Roma forte
 Opime terre. Ma sanguigna morte
 Corse con lor le barbare contrade,
 Che conquistâr le fulminanti spade.

Non così tu; chè il tuo genio fatidico
 Un mondo intero disvelò alle genti,
 L'avverso mare guerreggiando e i venti;
 Nè, Colombo immortal, fu la tua mano
 Bruttata mai del sacro sangue umano.

Alfredo Bacchetti

Ai giovani che stanno per affrontare le lotte della vita, vorrei (è un voto!) che frequente apparisse l'immagine sacra di Cristoforo Colombo, glorioso vincitore della tempesta dell'oceano; più glorioso vincitore delle tempeste mossegli incontro dagli uomini; anima di granito offesa dalla terra, sorriso dai cieli!

Raffaello Barbieri

.....
 Fu grande Italia, nella sua sventura,
 Grande nei lutti suoi.
 Allor nasceano eroi:
 Allor Ferruccio fulminava in campo;
 Michelangiòl vegliava alla bastita;
 E, mirabile al lampo
 Della mente indovina,
 Ma, più ancora, all'indomita costanza,
 Veleggiava, schernito, il Genovese
 La paurosa, atlantica marina.

.....

Anton Giulio Barrili



Nel 1848, un'Americana, gentile così, quanto bella, mi chiese un ricordo pel suo albo. Essa amava l'Italia e prometteva tornarvi. Questo di lei sentimento m'inspirò una ode che, ora sono due anni, pubblicai tra le mie « Poesie scelte » nella quale si accenna a Cristoforo Colombo colla seguente stanza:

Se là torni, ove a' primi
Sciogliesti le tue labbia incerti detti,
E la madre ed i fior furon gli affetti,
Che in te gioie destar pure e sublimi,
Ove d'un grande popolo
Quell' uom modesto è vanto,
Che al ciel rapito ha i fulmini,
E un ferreo scettro infranto,
Il nocchier che scopri quell' emisfero
Ricondurrà l'Italia al tuo pensiero.

Riva di Trento, li 18 Aprile 1892.

G. Baruffaldi.

Le Feste Colombiane, da celebrarsi in quest'anno, prendono, per noi Italiani più in ispecie, un significato che non è unicamente storico, non sta tutto e solo nella commemorazione del grande genovese, ma acquista oggi più alto valore da un fatto di cui tutti siamo testimoni: da questo vivo moto d'idee, di sentimenti, di tendenze e di simpatie intellettuali, principiato or sono alcuni anni e crescente ormai sempre più, che riavvicina la coltura delle classi superiori degli Stati Uniti a quella della vecchia Europa e particolarmente alla nostra.

È un fatto notevole che non può sfuggire a chi osservi i segni del nostro tempo. La vecchia teoria d'un'America che avrebbe dovuto vivere tutta a sè e per sè stessa, divisa dal vecchio mondo, può ancora lusingare là i *protezionisti* in materia economica; non ha più seguaci — se pure li ha mai avuti — in ciò che riguarda il progresso dell'alta coltura dello spirito. Mai, per la *élite* intellettuale dei cittadini e delle donne della grande Repubblica, è stato così poco vero, come è oggi, il detto famoso: felice un popolo che non ha storia!

Essi che ne hanno già una gloriosa ma breve, accorrono a studiare, a ricercare, a godere il grande spettacolo più che millenario della nostra. Di tutti i popoli che viaggiano, l'americano è oggi quello che viaggia di più, specialmente in Italia. Mentre migliaia e migliaia dei nostri contadini e dei nostri operai migrano per fame e cercano lavoro agli Stati Uniti, un bisogno più alto, una specie di *nostalgia della storia* fa riemigrare intellettualmente fra noi, col pensiero, col sentimento, cogli studi eruditi e artistici, colla passione di quanto è antico, i più ingegnosi, i più culti, i più ricchi tra i nipoti degli antichi emigrati inglesi e scozzesi. Essi sentono che un popolo, per quanto prospero e temuto, non può viver tutto nel presente, ma ha bisogno di attingere la forza dei grandi ideali da un vivo sentimento di comunione e d'intimità con tutto il passato dell'alta coltura umana.

Interrogate gli antiq ari romani, sopra tutto i venditori di quadri, di stampe, di libri. Vi diranno che a ogni vendita di gallerie o di biblioteche di patrizi falliti o di monsignori o di cardinali morti, su dieci stranieri, che ricomprano, spesso ad altissimi prezzi, persino gli enormi *in folio* delle opere degli *Scolastici* più dimenticati, nove sono americani. Non v'è agli Stati Uniti un Collegio, un'Università, un Municipio, una casa signorile nuova che non voglia farsi una galleria, una biblioteca, un museo di quadri, di opere, di oggetti antichi, specialmente italiani.

Alla corrente già viva di questa migrazione della parte più culta del popolo americano, verso la storia della nostra vecchia Europa, daranno un nuovo filo conduttore le Feste Colombiane.

Napoli.

Giuseppe Barzellotti

Io ammiro la grande idea di Cristoforo Colombo, ma molto più la energia morale colla quale la effettuò.

Vittore Bellio
 Professore di Geografia e prof.
 De' Detti Tacelli d' Lettera nella
 Università di Pavia.

Le feste colombiane sono risposta a chi crede che il genio sia follia, a chi pretende che il pensiero sia semplice fenomeno del movimento cerebrale, e, il forte volere, risultato delle sensazioni muscolari.

R. Benigni

Redazione della *Civiltà Cattolica*.

È opinione di alcuni illustri scrittori delle gesta di Cristoforo Colombo, che la sua mirabile impresa dello scoprimento del nuovo Mondo, fosse stata preconizzata tanti secoli innanzi nelle divine scritture. In prova di che, adducono varî testi, segnatamente quello del capo XL v. v. 8-10, del Profeta Isaja. Ecco le sue parole, nelle quali credono veder indicato anche il nome di Colombo: « Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi Columbae » ad fenestras suas? Me enim insulae expectant et naves maris in principio, ut adducam » filios tuos de longe, etc. ».

Checchè sia dell'intendimento particolare del Profeta, certo è che le parole di lui si affanno mirabilmente alla grand'opera di Colombo. Il principalissimo scopo, pel quale egli si accinse allo scoprimento d'ignote terre, sprezzando gl'immani pericoli a cui si esponeva, fu appunto quello di far risplendere sopra esse il sole del Cristianesimo: per questo medesimo fine, dopo superata la guerra degli elementi, vinse l'altra più atroce che gli fu mossa dagli uomini; e per esso finalmente meritò gli ajuti speciali della divina Provvidenza, in moltissime congiunture, evidentemente anche prodigiose.

J. Bernardino D. C. D. G.

Venezia, li 3 Maggio 1892.

Dacchè un qualche contributo per la celebrazione del Quarto Centenario, lo porgo anch'io, occupandomi, quale membro della R. Commissione Colombiana, della raccolta e pubblicazione delle fonti italiane sincrone, per la storia della scoperta dell'America, sento il dovere di vincere la naturale modestia e di aderire al cortese invito del Conte De Gubernatis, inscrivendo in questo album anche il mio nome, per omaggio di riverenza alla grande memoria di Cristoforo Colombo.

Giuseppe Berchet

Cristoforo Colombo ha raddoppiato il mondo geografico, quando appunto il vecchio mondo civile ne cercava uno nuovo.

La sua gigantesca figura si pianta nella storia fra l'antico e il moderno, come fra i due emisferi in mezzo all'Oceano.

Non mai una scoperta geografica dischiuse più largo campo all'avidità delle vecchie stirpi, alla prepotenza degli audaci, alla pietà degli illusi, alla libertà dei popoli, al travaglio di tutti.

Colombo non ebbe, nè potè avere intera la coscienza della sua scoperta. Sognò un mondo redento appiè della Croce: non trovò che catene per sè, non lasciò che schiavi dietro di sè.

La coscienza di Lui non valicò i confini del medio Evo cristiano di S. Tommaso e di Dante; ma la sua mente, come la sua nave, ricercò le vie di pelaghi ignoti.

Le sue svariate osservazioni sui fenomeni naturali rivelano in Lui l'intuizione del metodo, lo sguardo esteriore dello spirito che ce lo fa vivo e presente fra le più alte vette della scienza moderna.

Roma, li 20 Marzo 1892.

Ugo Bertacchi

Nelle vicissitudini della mia modesta vita, sovente procurai di ispirarmi alle grandi imprese dei più celebri iniziatori per riaver, con tali ricordi, quella forza nel perseverare che poteva dar poi il desiderato intento.

Cultore appassionato degli studi storici, quante volte io mi trovai in un pelago di pergamene, codici, registri, protocolli, cartelle, fogli di carte anneriti dal tempo, che la trascuranza aveva farraginato in un caos massimo.

Era in esso l'emanazione dello spirito di migliaia di uomini, eravi la storia di più secoli, la rivendicazione di ingiustamente dimenticati; ma, per mettere in luce il vero, erano necessarie la bussola, pazienza e fatica archivistica, dovendosi navigare a lungo fra scogli, promontori, capi, isole, seni, allagamenti cartacei, in cui regnavano tranquilli miriadi di piccoli mostri rodenti.

Talvolta spossato, cogli occhi consunti, sotto un vero incubo morale e fisico, parevami udire intorno il beffardo cacinno dei profani per quel duro faticare ad utilità altrui, e stava per mancarmi la lena e correva rischio di naufragare; ma allora, richiamando alla mente in particolar modo il grande esploratore Cristoforo Colombo, in mari ben più procellosi e terre incognite, io riaveva il coraggio a seguire lo scoprimento di genti e vicende passate in oblivione.

E quanto accadevami nella umile sfera di ricercatore dell'ignoto, sono certo che si sarà presentato a chi sa quanti altri in ben più ardue ed utili imprese, il cui coronamento era così dovuto all'ispirazione dell'eccelso scopritore, cui ora il mondo tributa il ben dovuto omaggio.

Dall'Archivio di Stato Mantovano, li 16 Marzo 1892.

A. Bertacchi

Verona, li 15 Marzo 1892.

Cristoforo Colombo, al quale applaude
Oggi ogni gente, e a cui verrà più grato
D'ogni altro quel saluto e quella laude,
Che a lui manda la terra ov'egli è nato.

V. Bertaloni

Soli tredici anni separano la morte di Cristoforo Colombo (1506) da quella di Leonardo da Vinci (1519), l'uno scopritore di un nuovo mondo, l'altro iniziatore (quasi un secolo prima di Francesco Bacone) della Filosofia moderna, precursori entrambi di Galileo Galilei, nato nel 1561. Che secolo! quali uomini!

Pari ai due Toscani nella gloria, il Genovese li vince nella incomparabile sproporzione, fra l'immensità del fine raggiunto e la piccolezza dei mezzi per conseguirlo. La *Pinta*, la *Nina* e la *Santa Maria*, tre caravelle da pescatori, nella storia del genere umano, pesano assai più della flotta che ad Azio e a Trafalgar decisero le sorti degli imperi.

Roma, li 8 Aprile 1892.

G. Boccardo

Messina, li 23 Marzo 1892.

Non tanto il sentimento del bello, l'immaginazione, la coscienza di sè, possono darci una misura dell'altissima potenza delle facoltà umane, quanto questo inesauribile spirito d'investigazione, davanti al quale il sacrificio di noi stessi diventa spesso la religione della nostra esistenza. Certo, le pagine più splendide della Storia non sono quelle dove le azioni umane vediamo prender norma dalla considerazione di noi stessi, della nostra povera persona. In mezzo al turbine delle passioni che ci disgiunge e regola i destini dei popoli, è sola ancora di salvezza questo ardore nella ricerca, questa ineffabile vaghezza di scrutare nei reconditi misteri dell'ignoto, onde una porzioncella pur infinitamente piccola di protoplasma, acquista grandezza e potenza quanto un'immensa distesa di terre e di mari su cui splende per la prima volta il raggio vivificatore della civiltà.

Prof. A. Biondi

E quando un terzo italiano, Vittorio Alfieri, dedicò la tragedia del *Liberatore di Roma* al *Liberatore dell'America*, stimandosi *non indegno di mescere il nome suo al nome del libero uomo G. Washington*, presenti tra le genti quell'unità morale, senza cui i popoli finitimi sono lontani, e per cui le genti lontanissime si sentono consanguinee nel fine uno della civiltà universale.

Napoli, li 24^{to} Marzo 1892.

Giovanni Bovio

18 Giugno 1892.

Caro VALLARDI,

Ella pensa che il mio nome debba figurare nell'Album Colombiano da Lei iniziato. La ringrazio, e sebbene Ella mi obblighi ad escire dalle mie abitudini riservate, il che non faccio mai volentieri, pure siccome l'Album rappresenta una forma di omaggio alla memoria del grande Italiano, vi iscrivo il mio nome.

Francesco Biondi. Direttore del R. Istituto tecnico
Ingegnere. e della R. Scuola Superiore di Agricoltura

Tra il ferro e il fuoco, fra strazi e ruine
L'uom nel suo corso fatale s'avanza:
Gli brilla in fronte un'eterna speranza;
Ha in cor la fede di un grande avvenir.

Vanne o nocchiero! S'inalberi alfine
Di Cristo il segno sul vergine suolo.
Fa di due popoli un popolo solo,
Fa di due mondi alfin pago il desir.

Quel santo segno è vessillo d'amore,
Di libertà, d'uguaglianza alle genti.
Dal vecchio mondo alle povere menti
Splenda la luce del bello e del ver.

O re di Spagna, del mondo signore,
Piega la fronte dinanzi a quel Grande:
Per l'universo il suo nome si spande:
Evviva e gloria all'invitto nocchier!

Gaspare Buffi

De Christophoro Columbo.

Quem mentis acie terrarum duplicat orbem,
quaerit et immensis invenit ille vadis.
Imperio cessit Romae Genuaeque labori
mundus; sic nomen fama agat italicum.

Genua Prid. Kal. maias.
a MDCCCLXXXII.

L. Botticini Doct. Phil.
in R. Gyro C. Colombo

[Signature]

Se la potenza dei Re è grande e può essere strumento a cose grandi, è però labile e caduca e talvolta simile a nebbia che dal sol si doma: ben tutt'altra è la potenza della mente, immortale per le virtuose sue operazioni, facendo dell'uomo quasi un Dio. E tale per lei si fu Colombo, che accolto il concetto degli antipodi ipotetico de' suoi dì, gli diè con le sue speculazioni la certezza di un fatto, nel quale ebbe tanta fede che non dubitò arrischiare tutto sè per dimostrarlo. E lo dimostrò facendo la più grande e fruttuosa scoperta dell'era nostra, quella dell'America. Se non che, la potenza regia, che gli ebbe conceduti i mezzi a tant'opera, fruitone tutto l'utile, soffriva ch'Egli ne fosse rimeritato coi ceppi, confermando con un novello esempio quell'amara verità, che i grandi benefici sogliono essere ricompensati coll'ingratitudine. Ma quella regia potenza cessò; non così la potenza della mente di Colombo, imperitura per sè, e negli effetti che ne fan testimonio. Ed oggi la sua natal patria erige un monumento che a tutti dirà: Qui nacque colui che scopriva il nuovo Mondo, e diveniva con la sua scoperta benefattore della umanità intera.

Bologna, li 24 Maggio 1892.

Dotto Luigi Balore
Prof. ^{no} di Botanica nello Studio Bolognese.

Ridotto a non poter scrivere, e a stento leggere, non posso dimenticare quante e quante volte ho parlato di Cristoforo Colombo. Ne enumerai, ne chiarii, ne rivendicai le scoperte, le intenzioni, le ingratitudini, gli effetti, sebbene non propizi, alle fortune dell'Italia, che come troppe volte, non conobbe i meriti, nè secondò gli intenti dei suoi figliuoli.

Ora non posso che riandare col pensiero quell'odissea incomparabile, unire i miei senili applausi a quelli di tutto il mondo, e massime alla gioventù rammentare che Colombo riuscì: **Perseverando.**

*Questo ha dato alla peggio l'ironia non acc-
sonari (esageranti), augurando al marito di essere
alla volta impreso.*

Fra i nomi di coloro che nel congresso di Salamanca giudicarono follia l'impresa di Cristoforo Colombo, leggesi quello di Antonio Blaniardo, detto Flaminio, siciliano di Mineo. I contemporanei lo chiamarono latinamente ora *Flaminius*, ora *Bianxander*, ora *Blaniardus*; è probabile però che si chiamasse Blanciardi, con cognome ancora vivo.

Fu uomo di grandissima dottrina e di vita santissima, secondo Lucio Marineo (Epistola, lib. III, VI, XII). Parlando di lui, il Valeriani (*De-litteratorum infelicitate*) dice: *cujus pre-lectionibus Roma longa annorum serie nihil habuit eruditius*. Misantropo, fuggì ogni compagnia di dotti e d'indotti, e venne trovato morto, steso per terra fra i suoi libri, dall'oste romano che soleva portargli in casa il frugalissimo desinare.

Povero umanista e dottore in teologia! Chi gli avrebbe mai detto che il suo nome dimenticato da secoli, sarebbe stato rammentato da un compaesano proprio nell'Album destinato a celebrare Colui, ch'egli, insieme con tanti altri, giudicava visionario!

Luigi Casimiro

Non so perchè dei molti versi italiani su Cristoforo Colombo il solo che più spesso mi si riprecuota alla memoria, è questo del Concittadino suo Chiabrera:

Nudo nocchier promettitor di regni.

Giuseppe Carducci

Più volte ho pensato che l'ardito Ligure scopritore del nuovo Mondo, avendo indarno chiesto il premio dei suoi servigi, morì povero, pregando di essere sepolto con le catene con le quali dall'America era stato rimandato in Europa.

Bologna, li 5 Maggio, 1892.

J. Capellini

Se Shakespeare avesse potuto considerare, non dico l'epoca meravigliosa per avvenimenti fecondi e per uomini singolari in cui avvenne la scoperta dell'America, non dico la vastità del tema, e la varietà straordinaria degli ambienti, degli interlocutori e dei costumi in cui si svolse, ma l'intima ragione della vittoria di Cristoforo Colombo, dopo una lotta tanto lunga, una ragione che sta tutta nella forza del carattere e nella bontà del cuore di questo ligure antico, io credo che ne sarebbe uscito un dramma vasto e profondo, un dramma dei più eloquenti e civili.

Torino, li 1 Giugno 1892.

Valentino Carrera

Rodrigo di Maldonado, testimonia del colloquio di Salamanca, ricordato il giudizio famoso dell'Assemblea, soggiunge: « Non ostante l'opinione della maggioranza, l'Ammiraglio persistette ostinatamente nel suo disegno d'imprendere il viaggio ».

« Persistette ostinatamente! » cioè non si appartò querulo e scorato; continuò nel saldo proposito, operoso e costante fra i rigori della fortuna. Non basta l'entusiasmo, nè la mera fede contemplativa. Madre delle memorande e durevoli vittorie umane è la perseveranza. In essa è grandezza e virtù.

E mi sembra notevole come fra i primi che, non ostante il disdegno dei dotti, credettero nella parola del Genovese, e sentirono quasi un alito della fede che reggeva il

Nudo nocchier, promettitor di regni,

furono due donne: la regina Isabella e Beatrice Bobadilla marchesa di Moya. Tal fiata il cuore vola più alto che l'ingegno.

Domenico Carutti

Quando Colombo promise un nuovo mondo, tutti sostenevano non essere possibile che esistesse, anzi molti ritenevano il progetto di Colombo come il sogno di mente inferma che vedeva terra dove non era e non poteva essere che acqua; quando l'ebbe scoperto, tutti dicevano che si conosceva già da gran tempo. È questa la solita guerra che sorge sempre dalla malignità degli uomini, i quali, sentendosi come umiliati davanti alla potenza del genio, cercano di rialzare la propria inferiorità col deprimere la grandezza altrui. E nel caso di Cristoforo Colombo non si contentarono di voler diminuito il suo merito, ma tentarono menomarlo nella sua vera gloria. E il maggiore degli sforzi fatti in questo senso contro di lui mirava appunto a dimostrare che tutto il merito della sua scoperta era dovuto al caso. Ma tutte le male arti dei suoi nemici costituiscono la sua gloria massima, perchè mostrano che la sua impresa all'opinione generale appariva concepimento così nuovo e straordinario, da non poter indurre a crederlo sorto spontaneo dalla mente umana.

Aden, il 22 Maggio 1892.

Cristoforo Colombo.

UN' OCCHIATA DELL' INTELLETTO GLI DISVELO' GENTI E TERRE SCONOSCIUTE
 DALLA SCIENZA ALTRUI NEGATE
 DALLA PROPRIA VISTE DOVE NON ERANO
 ITALIANO DI GENOVA SUPERBA
 LA FEDE PIU' FORTE DEL DUBBIO
 CORAGGIOSO
 INDOMITO
 DA NATURA GUIDATO
 SCOPRI' IL NUOVO MONDO
 DESPOTI E SERVI NE TORMENTARONO L' INTELLETTO GRANDE E L' ANIMA BUONA
 LE NAZIONI FATTE LIBERE
 AUSPICE LA PATRIA
 LO FESTEGGIANO BENEFATTORE.

— Terra! Terra! — e garrivano
 Le antenne delle ondate caravelle,
 Nel soffio rapido
 Del vento, ch' ilare
 Spargea l' annunzio
 Dell'alba rosea
 E, sussultando, le tre vele empiea
 Bianche e quadrate sul deserto pelago.
 Sparivan fra la nebbia ignote stelle,
 E la luna, in un canto, erma splendea.

— Terra! Terra! — e rombavano,
 A tratti, nella stanca aria, i cannoni:
 Le tre ciurme acclamavano
 Ferocemente, in coro;
 E i mozzi agevoli
 S'arrampicavano
 In frotte stridule
 Lungo i pennoni
 Per mirar la selvaggia isola d'oro.

Sul castello di poppa, ove tremavano
 In pallidi riverberi
 Le luminose fiamme del levante,
 Il genovese, mistico Almirante,
 Ergeva, fra le lagrime
 Muta, al ciel chiaro, la raggiante faccia
 E le ferrate braccia.

Tutti, a quell'atto caddero,
 Soldati e marinai, giù co' ginocchi,
 E il sol dai flutti uscì, disfavillando.

Ma l'Almirante, immobile,
 Nell'arme specchieggianti a quando a quando,
 Pareva, con le palme alte e con gli occhi,
 Benedire il sorgente astro e l'Oceano,
 Benedire ogni cosa.

Gab. Cesareu

Cristoforo Colombo scoprendo il nuovo continente non recò danno al traffico dei porti italiani, poichè non poteva togliere alle nostre città marittime il commercio coll'Oriente, per il motivo che, non solo le minori città ma anche Genova e Venezia, oramai stremate di forze, non erano più da tanto da mantenere intatta l'antica gloria, anche se non fosse sopravvenuta la scoperta dell'America. L'ocaso della grandezza commerciale delle nostre città, non senza motivo, può riguardarsi come assai più antico della fine del XV secolo. Questo giudizio, che sembra essere il risultato degli studi più spassionati intorno a Colombo, all'opera sua e alle conseguenze della medesima, ci fa smettere qualsiasi preoccupazione nazionale, quando consideriamo la scoperta del Nuovo Mondo. Colombo, arricchendo la Spagna, non danneggiò la terra donde aveva tratto i natali.

Verona, li 5 Maggio 1892.

Carlo Cipolletti

Cristoforo Colombo è l'uomo più d'ogni altro simile a Dio, poi ch'egli ha dato un mondo al mondo.

Contessa Rosa

Un vaticinio

(dalla MEDEA di SENECA. Atto II, chiusa del coro).

Domato è il mare, e ad ogni legge
soggiace. D'Argo, struttura insigne
di Palla e onusta di regii remi,
uopo non è. Qualunque barca
naviga in alto mare. Ogni termine
è smosso. In nova terra s'alzano
urbane mura. Nulla nel sito
lasciò dov'era l'aperto a tutti
Orbe terrestre.

Ne' tardi secoli, età verranno
quando i tuoi vincoli fia che l'Oceano
sciolga, e un'immensa terra apparisca,
e Teti scopra mondi novelli:
nè più fia Tule l'estrema terra.

Salvatore Loguetti de Mastiif

Cristoforo Colombo.

*
* *

Pesto e lacero ancora da li scogli,
fra cui sospinto, egli attingea Lisbona,
stringendo al petto i divinati fogli,
su cui pascea l'alma tenace e buona,

di Castiglia i regali, audaci orgogli,
il Genovese al gran cimento sprona,
e già grida: Le vele al vento sciogli!...
mentre fido a l'ignoto s'abbandona.

Passan giorni d'angoscia e di terrore,
ed il mar nulla nuova al cor gli reca;
l'ago inclinasi e i nauti errano ansiosi.

Quando Rodrigo di Triana, a fiore
de l'acque, lungi, scovre in luce bieca,
la selvaggia dai vergini riposi.

Napoli, il 13 Maggio 1892.

Luigi Confortin

Luoghi della nascita e della sepoltura di Colombo.

Gareggiavano ad attribuirsi la gloria de' natali di Colombo varie Terre d'Italia, segnatamente Liguri. Ma del suo nascimento in Genova non presumeremo d'ottenere più credibile testimone di lui, che nel testamento dettato in Lingua Spagnuola, chiari la ragione di un Legato alla sua Città con queste parole: *Siendo yo nascido in Genova*; e più oltre lo riconferma. Il Tarducci nella *Vita di Colombo* esaminò la fallacia delle apparenze, che occasionarono quel gareggiamento, certo scusabile (Milano, Treves 1885). Ciò quanto alla nascita.

Egli, poi, dorme ove desiderò lo seppellissero, non altrove, come si credè. Quando gli Spagnoli, pel Trattato di Basilea del 1795, consegnarono ai francesi la parte che occupavano nell' isola di Haiti, reputarono d'aver trovato nella Chiesa di San Domingo, in una Cassa di pietra, le reliquie di Colombo, e le recarono all'Avana. Ma poi, disfatto il pavimento di detta Chiesa, il Vescovo Cocchia ordinava più accurate indagini. Allora, sotto la Cattedra Episcopale si rinvennero altre due casse di pietra. In una di esse leggevansi le iniziali *C. C.*; sul coperchio d'altra cassa di piombo inchiusa, *D.* (descubridor) *de la A.* (America) *P.er* (primier) *A.te* (Almirante); entro il coperchio, *Ill.ve Es.dor Vaton D. Cristoval Colon*; e in una lastra d'argento, sotto le ossa e le ceneri, *Los Restos del primier Almirante Cristoval Colon descubridor*.

Il Cocchia, della Diocesi di Avellino, era delegato Apostolico a San Domingo. Lo scopritore d'un nuovo mondo sulla Terra, per mostrare affetto immortale all'Italia, patria di Chi scoperse nuovi mondi nel Cielo, sembra ottenesse grazia, che il ritrovamento della sua vera tomba si facesse da un Italiano. Il centenario del Nome augurale, *Cristoforo* portatore di Cristo, della sua civiltà e libertà, ne sia documento ed auspicio.

Firenze, li 14 Marzo 1892.

-Prof. Augusto Conti

Christophorus Columbus.

Italia extorris, fortunis undique pressus
 Mens manet firmus, propositique tenax.
 Contracta audaci nostrae confinia stirpi
 Moeret, et haud nostro sidera nota polo,
 Abdita terrarum divino flamine pandit
 Et mare fatalis nauta secat ratibus.
 Exultant, veluti nymphae, nova saecula circum,
 Et magnis ausis grandia regna parant.
 Libertas, patriam linquens invita, salutem
 Surgentes oras, hospitiumque fovet.
 Arduus in puppi Navarchus idemque Sacerdos
 Ex imo haec effert pectore vota, preces:
 Proh! Genus humanum tandem coalescat, et adsit
 Mens eadem cunctis gentibus, unus amor.

M. Coppius.

A Cristoforo Colombo.

In questo giorno solenne in cui la Tua virtù di uomo veramente forte di mente e di cuore più evidente appare, a Te, grande fra i grandi, volge sereno lo sguardo un umile, ma entusiasta studioso di quella scienza, cui Tu apristi più d'ogni altro sì largo campo di osservazioni e ricerche.

Tu, spezzasti le barriere verso le quali s'arrestavano la ignoranza ed i pregiudizi degli uni, l'indolenza ed il timore degli altri ed apertamente volesti che la Tua opera si compiesse secondo il Tuo divisamento; un Nuovo Mondo per te si schiuse all'Antico, secondo il vaticinio del romano filosofo.

Però troppo alto eri salito, perchè l'ingratitude umana non Ti incalzasse in vita e in morte. Le infrante barriere Ti valsero le catene, che al Tuo nome glorioso di grande scopritore, avevano accoppiato quello non meno meritorio di martire e che Tu volesti accompagnassero sempre il tuo corpo, mentre l'invidia personale e regionale tentarono svisare i tuoi concetti, i tuoi risultati.

Ma quei lacci d'ogni natura, frutti di tempi immaturi alla vera libertà, si sono oggi nuovamente spezzati e per sempre. Il soffio immortale che sopravvive alla nostra spoglia terrena può liberamente spaziare nel corso dei secoli. Dopo quattrocento anni la tua anima eletta rifulge più di prima, e veramente di vivida luce.

La nuova civiltà porge a Te Colombo, un riverente ed entusiastico saluto, inneggiando al Tuo genio imperituro.

Guido Rosa.

Ben si conviene l'ammirazione delle genti e dei secoli, a Colui che ha dato un mondo a un mondo.

Pavia, li 31 Maggio 1892.

Piero Corbellini

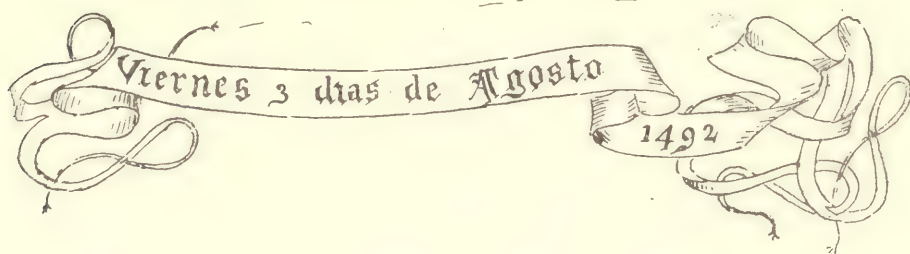
Sulla ligure sponda, muto, siede,
Fisso lo sguardo; e, per l'equoreo piano
Ricirculando l'anima, lontano,
Sorgere un mondo, a tutti ignoto, vede.

Il gran mendico dal presagio arcano,
Più che a fatui dottori, a sè pur crede:
Invidia e povertà s'armano invano:
E' non si arrende; immota è la sua fede.

Compianto e irriso, notte e di, selvaggia
Aquila, assorto in un pensiero ardito,
Volta e rivola alla sognata spiaggia...

E, a conforto di quanti anni ha patito,
L'infalibil trionfo in cor gl'irraggia,
E l'amore de' popoli infinito.

Giulio Aurelio Costantini



Colombo smettitiluminoso -
 samente l'autico adagio
 Chi lascia la via vecchia per
 la nuova, pentito si
 ritorna.

Cap. F. B. Galberti

Il Geografo tedesco O. Peschel, per molti titoli illustre, nella sua « Storia della Geografia » pone uno studio particolare nel mettere in rilievo tutto ciò che, a parer suo, può sminuire la fama di Cristoforo Colombo. Dimenticando un canone elementarissimo di critica storica, egli fa la peregrina scoperta, che il grande navigatore era animato dalle idee e dalle tendenze del suo secolo e non da quelle che furono proprie ai migliori esploratori scienziati dei tempi nostri. E corona il suo processo concludendo, che l'andare alla ventura in cerca di nuove terre era professato allora come un mestiere, e che, fra quei venturieri, in quelle partite d'azzardo, Colombo non fu che il più ardito e il più fortunato giocatore!

Io credo, stando a questi e ad altri indizi, che se Colombo fosse nato in Germania, la rara dottrina e la mente acuta del Peschel non si sarebbero perdute in simili sofismi, che non starò qui a confutare; una sola osservazione mi piace di mettere in sodo, che cioè della strana sentenza la « Storia » stessa del Peschel paga ad usura i danni e le spese.

Come mai in un libro, che ricerca, raggruppa ed espone i successivi progressi della scienza, non avvertire e proclamare altamente il profondo mutamento recato da Colombo nel sistema delle navigazioni di scoperta?

Quale altro navigatore, se non Cristoforo Colombo, segna distintamente il passaggio dai navigatori alla ventura, ai navigatori sistematici? Si lodano a cielo R. Bacone, lo Scoto, Alberto Magno, e gli altri più tardi di quella splendida schiera, e gli umanisti ed i novatori religiosi, perchè alla superstizione, alla intellettuale servilità sostituirono il libero esame, la ragione, l'esperienza, dischiudendo così sconfinati campi al progresso delle scienze e delle lettere; e non si vorrà concedere che Colombo va ascritto molto più giustamente alla classe di quegli animosi, che a quella degli scopritori di ventura?

Ed in vero, come possono collocarsi in una linea gli scopritori portoghesi, che in settant'anni di tentativi arrivano a grande stento dal Portogallo al Capo di Buona Speranza, e Cristoforo Colombo, che dalle Canarie arriva in trentaquattro giorni al Golfo del Messico; quelli che, scortati e rassicurati dalla vista della spiaggia africana, sono condotti di volta in volta dalla traccia delle navigazioni anteriori, e questi, che, rinunciando a quel tradizionale cercare a tentoni, affidato solo nella sua esperienza del mare e nei dettami della scienza, si slancia, risoluto e diritto, verso una meta non posta da grossolani concetti, ma da legittimo raziocinio, e dalla quale però lo dividevano quasi 4500 miglia di un Oceano inesplorato? E che altro sono se non conseguenze dirette e continuazione del sistema inaugurato da Colombo, le ammirabili navigazioni dei Caboto, di Vespucci, di Magellano, Torres, Tassman, Cook, ecc.?

Ma basti di questo; e solo si vegga come sia insanabile e sostanziale imperfezione, nella storia filosofica di una scienza, ben più che l'inesattezza di una citazione, di una data, di una circostanza secondaria, il non mettere nella loro vera luce i grandi fatti e le persone che tanto manifestamente segnarono una nuova fase, diedero vita ad un nuovo sistema ed aprirono i primi una nuova via agli incrementi di quella.

G. Della Vedova

(Redazione della *Civiltà Cattolica*).

Cristoforo Colombo donava a' Re di Spagna le vaste e ricche terre da lui con tanti pericoli scoperte, e si ebbe in cambio infinite amarezze, bando e catene. I popoli di quelle terre donava alla Fede Cristiana, e la sua memoria durerà cara e gloriosa quanto la Fede. La Spagna le mal governate terre perdette, ed altre ancora con quelle, e pena della sua ingratitude verso il grande Genovese, furono la scemata potenza e l'amaro ricordo della gloria perduta. Il nome di Cristoforo Colombo vivrà rispettato e benedetto da tutte le genti, e vivrà altresì quello de' suoi nemici ed oppressori, all'onta e al disprezzo di tutti i popoli. Al fedele seguace di Gesù non doveva mancare un Giuda, e l'ebbe in quell'anima scellerata del Bobadilla, ch'io qui ricordo a gloria del Colombo, ad infamia del traditore.

Roma.

Cesare A. de' Cara d. J.

Non mai si ampliò tanto la sfera delle idee intorno al mondo esteriore, quanto allora, che nel corso di pochi anni, scoprivasi un mondo nuovo non men esteso dell'antico, e Copernico, determinava il posto della terra nel sistema planetario del sole. Ne corsero soli cinquanta da Colombo a Copernico, e in questo breve periodo si comprende la storia delle più celebri navigazioni e delle grandi scoperte geografiche. Per essa, ch'è a dire per la via più diretta dell'intuizione sensibile, fu accertata la vera forma della terra, si conobbero le ragioni della varia vita dei popoli, e le menti poterono levarsi a quei concetti ond'è informata l'idea di una storia dell'umanità. Alla vista d'un nuovo mondo isolato dall'antico, e tuttavia abitato, all'aspetto della gigantesca natura delle Cordigliere, in mezzo a mirabili monumenti e a misteriose rovine, tra cospicui avanzi d'una antichissima civiltà, sorsero infatti per la prima volta e per opera dei primi storici della conquista, Acosta, Oviedo e Garzia, alcune delle più alte quistioni, di cui oggidì si onori la scienza: su l'unità della specie umana, su le cagioni delle sue varietà, su la diffusione delle specie vegetali ed animali, su le migrazioni de' popoli, su la parentela delle lingue.



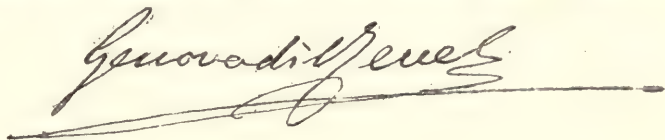
La lingua di Colombo.

Cristoforo Colombo era più che venticinquenne quando lasciò definitivamente l'Italia. Non può quindi non sorprendere la prontezza e la facilità con cui egli, appena stabilitosi in terra straniera, rinunciò completamente all'uso del linguaggio materno. Poco dopo il suo arrivo in Portogallo, egli, italiano, scrivendo al Toscanelli, italiano pur esso, si servì della lingua portoghese; e nella stessa lingua troviamo redatte alcune sue note intime del 1481. Quand'egli fu passato alla Corte dei re Cattolici, lo spagnuolo divenne d'un tratto la lingua della sua corrispondenza, anche famigliare. In ispanguolo egli scriveva a suo fratello Bartolomeo, nel febbraio del 1438, e a messer Niccolò Oderigo, genovese, e ai signori del Banco di S. Giorgio, nel 1502 e nel 1504. Il suo spagnuolo rimase tuttavia sempre un po' bastardo, e questo ripetutamente rileva il Las Casas, suo amico ed apologista. Ma più difficoltosamente, certo, e peggio, egli genovese del secolo XV, avrebbe scritto l'italiano. Giudichi il lettore dai due saggi che qui seguono, e che son forse anche tutto quello ch'egli scrisse nella nostra lingua.

In margine ad un *Plinio*, stampato nel 1489, si legge di suo pugno: « del ambra es » « çierto nascere in India soto tierra he yo ne ho fato cavare in molti monti in la isola de » « Heyti, vel de Ofir, vel de Cipango, e la quale habio posto nome Spagnola: yo ne o trovato » « pieça grande como el capo, ma no tota chiara, salvo de chiaro, y farda, y otra negra, » « y ve n'e asay? ». E di suo pugno ancora si legge nel fol. 58.º del *Livro de las Profecias* da lui compilato nel 1501: « dopo el peccato delli primi parenti cadendo l'homo de male » « en pego perdete la simiglianza de Dio, et, como dice el psalmista, prese similitudine de » « bestia ».

Cesare De Lolla.

I Sindaci, Gerolamo Cattaneo e Luca Solari, ben vollero dirsi felici di tenermi a батesimo quale figlioccio della città di Genova. Ma cosa non avrebbe mai detto se fosse stato profeta, il padrino di Colombo! Nuovo Simeone avrebbe inneggiato al bambino che sarebbe — luce ad illuminare le nazioni, e a gloria del popol suo — e quasi profeticamente lo chiamò Cristoforo, perche doveva portare la rivelazione di Cristo in un mondo affatto ignaro — per risurrezione di molti.



NEL SECOLO
IN CHE L'ITALIA
RESTITUIVA ALLA CIVILTÀ UNIVERSALE
LE SEPOLTE RELIQUIE DEL MONDO ANTICO

CRISTOFORO COLOMBO

DIVINAVA E SCOPRIVA IL NUOVO
MA NON PER L'ITALIA SUA
GIÀ RUINANTE IN SERVITÙ
E LE CATENE

CHE IL GRANDE AMMIRAGLIO VOLLE SECO NEL SEPOLCRO
FURONO ANCHE SIMBOLO DI QUELLE
CHE PER PIÙ DI TRE SECOLI HANNO AGGRAVATA LA PATRIA
DEGNA OGGI FINALMENTE
ESPIATE LE COLPE CON LUNGI DOLORI
DI COMMEMORARE I SUOI GRANDI
SOTTO I SANTI AUSPICI
DELLA LIBERTÀ E DELL'UNITÀ DI NAZIONE

Stidoro Del Lungo

Cristoforo Colombo apre l'era moderna, scoprendo l'altro emisfero, inizia l'opera lunga e faticosa della conoscenza intera del globo, e portando ai nuovi popoli i frutti del Vangelo come della civiltà, prelude ai futuri apostoli, i quali nel doppio ordine della religione e della scienza descriveranno a fondo la bellezza, lo splendore dell'Universo, promuoveranno la pace fra gli uomini di buona volontà, e la glorificazione di Dio in un solo ovile e un solo pastore.

Ma le doti privilegiate non si ottengono che attraverso i dolori del parto, e dolori tanto più grandi, quanto maggiore di portata è la scintilla creatrice. La leggenda greca raffigurò Prometeo immobile sopra una rupe del Caucaso colle viscere in eterno pasciute da un avvoltojo. Della scena orrenda fu accagionata la vendetta degli Dei gelosi del fuoco e del genio da lui rapito agli immortali e comunicato alla Umanità. Il concetto per mio avviso era profondo, ma errato nella ricerca della cagione.

Colombo è il vero, l'incarnato Prometeo che soffrì in vita quanto si può soffrire, e in morte; ed oggi ancora è bersaglio a calunnie ed insulti, ad invidie ed ironie, a critiche e rivendicazioni le più strane ed audaci. Ma chi lo abbandona a tali agitazioni non è il Dio della vendetta, sì il Dio geloso della giustizia fino all'ultimo quadrante: il Dio che nei sommi punisce l'errore loro e delle nazioni; attraverso alla comunicazione del sangue e delle generazioni adegua col decorso dei secoli le responsabilità dei reati, atterra e suscita, rattrista e consola, riserba premii ineffabili in una vita migliore; il tutto con peso e misura che dobbiamo adorare, non perscrutare.

11 Aprile 1892.

Cornelio Desimoni

Ora che la terra è tutta conosciuta, non sono più da temere invasioni di orde barbare ignoranti e feroci, che prorompano da regioni ignote a soffocare la vecchia civiltà di questa Europa, agitata da tante male passioni pullulanti nei bassi fondi sociali. Ma pur troppo il pericolo esiste, e una crisi tremenda la minaccia. I barbari vivono in mezzo a noi. Studiano alle scuole politecniche, professano l'anarchia e la distruzione, e preparano una catastrofe, di cui la comune di Parigi fu un preludio. Non è impossibile che si abbia ad affidare temporaneamente alla giovane America il deposito di quella civiltà che non abbiamo più forza per difendere, onde ce lo conservi intatto, e ce lo renda quando la ragione e la morale avranno ripreso il loro impero. Sarà un nuovo beneficio che dovrà l'Umanità alla grande scoperta dell'immortale Colombo.

Firenze, Aprile 1892.

S. de Vecchi

Predicate l'amore; e vi crocifigeranno, come il Nazareno. Vincete cento battaglie e portate civiltà nuova sulla punta delle vostre baionette; e morrete esule a Sant'Elena. Date ultimo fulgore di grandezza trionfatrice alla patria, gettando le basi d'istituti nuovi quando i vecchi crollano; e troverete nella famiglia vostra un Bruto che vi pugnalerà. Liberare il vostro paese dall'invasione straniera; e, dichiarato eretico, sarete come Giovanna d'Arco, dannato al rogo. Concedete ai popoli la libertà ch'essi domandano; ed il patibolo di Luigi XVI vi aspetta. Scovrite un Nuovo Mondo; e ne tornerete in catene, che vorrete vostre compagne fin nel sepolero, in memoria dell'istinto umano di gratitudine, e morrete di miseria a Valladolid, nè altri vi accompagnerà salmodiando che qualche frate Francescano.

Non è Gesù.

Il nome di Cristoforo Colombo confonde la mente, stupita innanzi a tanta figura. Credo non possa far meglio che ripetere il verso bellissimo di G. Despuches:

E valse un mondo l'italo pensiero.

Vincenzo Scipione

DAL CARME *CRISTOFORO COLOMBO* DI ANTONIO GAZZOLETTI.

..... — Tempo
Verrà, quando sul pianto e sul delitto
Incomberà di secoli l'oblio,
Che sul nuovo consorzio all'universo
Tanto ben cresca, quanto male in pria
Ne derivò. Sia benedetto allora
Tra i posterì remoti il nome mio,
E glorioso più, quant'è più tardo,
Premio d'onor le stanche ossa consoli.

Questi versi dell'illustre poeta trentino, e mio sempre compianto amico, valgano a mostrare come anche in questo estremo lembo di patria terra sia sempre stata viva la riverenza e l'affetto per le grandi imprese del genio italiano.

Trento, li 14 Aprile 1892.

Carlo Sordani

Cristoforo Colombo sperava che da' suoi viaggi tutti i cristiani avrebbero ricavato utilità e refrigerio: quale e quanta parte ebbe la scoperta delle terre immense dell'occidente nello svolgimento della questione sociale?

Pio Carlo Falck

Ciò che mi desta la maggiore ammirazione nel genio di Cristoforo Colombo, non è la fede in sè stesso ma lo sviluppo di una facoltà intellettuale, che egli ebbe comune con altri uomini grandi. Questa facoltà permette di proseguire nella ricerca di una verità razionale anche quando mancano gli elementi per avere la certezza logica che la verità esiste.

L'uomo di genio può con la sola dottrina dei propri tempi, anticipare come Colombo, la scienza sperimentale dei fatti, con la previsione del fatto stesso. I posteri sapranno, poi, ottenere la prova induttiva che egli non si era ingannato nel fine mentre errava nei mezzi per conseguirlo. Ciò dovrebbe essere ricordato a coloro che, come Barros, Oviedo, Gomara, Garcilasso de la Vega, Otto (nei secoli scorsi) e Sophus Ruge (1892) scrissero, non sempre imparzialmente, su Cristoforo Colombo.

Alberto Errera
(napoli)

Venezia, li 14 Maggio 1892.

Qui all'Istituto, nella stanza dell'amico Berchet, attigua alla mia, non c'è più da tre mesi posto da sedere. Che dico da sedere? nemmeno da posare il cappello senza pericolo che ruzzoli dall'alto di certe ripide montagne arcaiche di libri, libroni, libracci stampati e manoscritti, atlanti stesi, o piegati, o rotolati, incisioni, miniature, cimelii, tutta roba irreperibile oramai e impagabile che egli per *fas*, e fors'anco per *nefas*, (un collettore è capace di tutto) ammassò per la compilazione critica di una bibliografia delle fonti di storia, geografia, cronologia, ecc. . . . , chechessia insomma riguardi in qualche modo la scoperta Colombiana. È precisamente questa, e non meno, la terribile gatta che s'è presa a pelare il mio coraggioso collega. Questa sua nuova ultrasgobbona fatica, costituirà il terzo e quarto volume di quel colosso che sarà la nostra monografia Colombiana, roba da valere un appunto di prodigialità al cancelliere dello scacchiere, che da cinque mesi studia quale imposta scemare per liberarsi dall'avanzo.

Ma noi pensiamo al proverbio che a *barca vota no ghe vol sessola* e seguitiamo ad avere, per dirla con Goldoni, *più cuor che bezzi*.

Torno al caos *columbio-berchettiano* della stanza adiacente dove io passo frugando e spiando i cinque minuti che, chi non voglia adoperare nè quell'infamia che è la *rena*, nè quella sciupa scritte che è la carta *bibula*, deve sempre aspettare perchè asciughi la facciata e resti possibile voltarla senza pericoli.

In una di queste illecite, ma dilettevoli fazioni di avamscoperta, gettai l'occhio sopra una inedita lettera di Michele da Cuneo a Girolamo Annasi. Non essendoci violazione del segreto epistolare, perchè la lettera è del 1495, la lessi.

Michele da Cuneo fu un compagno di viaggio di Cristoforo Colombo.

Ecco un passo di quella lettera, della quale religiosamente conservo l'ortografia e i curiosi spostamenti, che somigliano a certe indicazioni algebriche nelle quali, non essendocene abbastanza degli apici, si prestano alle formole delle cantine, per collocarvi delle cifre o delle lettere.

Per esempio quest'originale non scrive mica tanto ma ^{ue}*tato*; non questo ma ^{ue}*qsto*; non quando ma ⁿ*q̄ado*

Ecco il passo che mi fermò: « ».

Un'altra originalità ancora bisogna che noti, perchè il lettore non resti perplesso. L'amico adopera il condizionale in luogo del passato e dice *fossimo*, *trovassimo* invece che *siamo stati*, *abbiamo trovato*.

E finalmente la parola è a lui:

« Fussimo nel ^mtempio de dicti ^mcabulli, nel quale trovassimo due statue di legno garbo » che pareano la pietà, habiamo inteso come ⁿquado el padre de qualcuno è malato lo fi-
gliolo va al tempio et dice a lo idolo come suo padre sta male; et che li dica se ^mcapare
» o non; et tanto li sta che lo idolo li ⁿrisponde di si o di no, se dice di no, lo figliolo va a
» casa et li taglia la testa et poi la coce; non credo ⁿmagino. ».

Letto quest'affare mi pareva mill'anni di trovare un qualche furibondo antidarwiniano e dettogli, anzi lettogli ogni cosa, fargli a bruciapelo la seguente domanda: che cosa preferiresti in fatto d'antenati, un innocuo antropoide od uno di codesti buoni figlioli dell'isola e di Zeso?

Lo trovai e dotto. Non fece il menomo atto d'incredulità, non seppe negare che su per giù le prime pagine della storia dell'antropo son queste. O allora, soggiunsi, che c'è da impermalirsene dell' *oide* finale? È un'ipotesi quella dell'origine, e potrà essere condannabile come una falsità, ma come un'offesa, no. Piuttosto potrebbe parere un'attenuante. Fece un risolino *qual chi nega il vero*.

Paolo Ferrero

« Colombo del Cielo » fu salutato Galileo, quando il « Sidereus Nuncius » ebbe partecipate ai mortali le prime novità celesti, scoperte mediante il cannocchiale. E il filosofo sommo, che aveva compiute d'un tratto così sterminate conquiste nel campo de' cieli, era ben degno di venir paragonato allo scopritore del nuovo mondo. Così non avesse egli avuti altri punti di contatto col grande ed infelice genovese!

Così fiacchezze di regnanti e rabbia di emuli impotenti non avessero tanto contristata la vita dell'uno e dell'altro, pagando di tanta nera ingratitudine due grandi fra i più grandi benefattori dell'umanità.

Antonio Favaro

Se si misura il genio dai risultati delle sue imprese, quale grande scopritore è superiore a Colombo? Due parti dell'umana famiglia, che l'Oceano separava, rivelate l'una all'altra e congiunte; un continente immenso dischiuso alle conquiste della Scienza e della Civiltà; la vita del vecchio mondo rinnovata dalla scoperta del nuovo! Fatti meravigliosi, per cui il sommo italiano non è secondo ad alcuno dei maggiori benefattori del genere umano! Ma il successo non dà tutta la misura del genio. Il successo dipende in gran parte da mezzi che la sorte, ora liberalmente gli concede, e ora ostinatamente gli nega. La vita di Colombo dimostra quanta parte ha la forza morale nella grandezza del genio. Egli respinto dai governi, schernito dai falsi sapienti, osteggiato in mille modi dagli uomini e dalle cose, resiste indomito, opera instancabile, combatte coraggioso e vince.

La fede incrollabile nella verità, l'amore intenso a un alto ideale, ecco finalmente la leva del genio. Nelle ansie e nei travagli di un grande pensiero, esso trova pure la forza che lo sorregge e lo rende vittorioso. La sua volontà è mossa e animata dalla intelligenza che trasforma le sue divinazioni in convinzioni scientifiche. La scoperta dell'America è dovuta alla potenza del pensiero non meno di quella del movimento della terra. Cristoforo Colombo, come Galileo Galilei, porta nella sua mente un concetto innovatore, lo elabora, lo dimostra e difende con valide argomentazioni, e l'apparizione del nuovo mondo giustifica e oltrepassa le sue previsioni.

Roma, li 23 Aprile 1892.

Luigi Ferrero

Cristoforo Colombo

(Atto I°)

(con profonda lentezza)

Colombo

Larghetto

4 u - man re - las - gio d' dubbio o mai no -

- fe - ra, e la su - perba en - da - cia

Del pen - sie - ro mi fug - ge!... Che più

spe - ro!... Un'ombra d'uo - mo, non

al - tro so - no! Che fa - rò!!

Firenze 11/7/92

Alberto Francalenti

Colombo, per l'Atlantico, ha cercato le Indie Orientali, personificando la civiltà umana che tratta da un istinto e dal destino, naviga, naviga verso ponente onde ricondursi alle rive di levante, sua patria.

Marzo 1892.

Antonio Fogazzaro

Il nome degli uomini grandi fa confusione nella mente degli uomini minori. Per ciò è difficile di parlare degnamente di quelli. Non di meno è osservabile da tutti, che mentre Cristoforo Colombo si adoperava ad aggrandire lo spazio, altri che seguirono si adoperarono ad abbreviare il tempo. E questa forse la più antica origine delle potenti macchine a vapore, marittime prima, terrestri dopo.

B. Guhana

Che ci valse il tuo don? Le perle e l'oro
Fruttar delitti, e angoscie vere, e vane
Speranze; restan le miserie umane,
Come anche erano pria senza ristoro.

G. Fraccardi

(Redazione della *Civiltà Cattolica*).

Perchè la società civile s'inchina a Cristoforo Colombo?

Perchè il Ligure navigatore in sè solo adunò le vere grandezze di due civiltà, morente l'una, nascente l'altra. Dalla prima raccolse il vaticinio dell'Allighieri, *d'una gente che di là aspetta il sole*; e con entusiasmo di apostolo bramò rivelare la fede di Cristo al mondo fratello. Dalla seconda fu scorto a divinarne le vie, e con genio di eroe, rovesciando ostacoli infinite le percorse.

Lasciò dietro sè compiuta la geografia del nostro pianeta, iniziato l'incivilimento della seconda metà del genere umano, ampliata la potenza degli Stati europei, vantaggiata la fortuna di tutte le nazioni.

Unico fra i conquistatori, tanti allori non macchiò pur d'una lacrima de' suoi simili.

Ben meritava di toccare l'ultima cima, e d'ogni gloria umana. Vi giunse quando, tra le ingratitudini dell'universo beneficato, stette impavido e sereno, dando di sè quella prova, che al dire di Platone, rende il mortale ammirando ai celesti.

Ecco perchè la civile società s'inchina a Cristoforo Colombo.

Roma, li 7 Maggio 1892.

Gio. Giuseppe Franco S. J.

La statua della Libertà, la quale torreggia gigante sul faro di New York, attesta che il genere umano meritò da C. Colombo il retaggio del nuovo emisfero.

G. G. Fraccardi

. Al mare
 Se volgo l'occhio e penso al Genovese,
 Sfidatore di nemi e dell'ignoto,
 E trovator di un mondo, un alto senso
 Provo d'orgoglio e un gran dolor mi turba;
 Lui, come il vento libero ed il mare,
 In ceppi stretto; lui di terre e d'oro
 Donatore all'Europa, senza tetto,
 Senza pane, ed ai lidi profetati
 Altro nome che il suo, troppo era il nome!
 Nè alla straniera tomba, ove a sua gloria,
 E ad onta umana, stette la catena,
 Lo tolse Europa. Ahi non avea pel Grande
 Una povera fossa! Oh più felice
 Se il mar, pietoso nelle sue tempeste,
 Schiuso gli avesse nei turbati abissi
 Misteriosa tomba!

(Carme giovanile).

Ferdinando Galanti

Cristoforo Colombo, nato nel Genovesato da famiglia oriunda Lombarda, fu primo, ma non solo esempio di fecondo connubio fra il genio ligure e il genio lombardo. Affratellati nelle civili tradizioni e nell'amore della comune patria, i popoli della nostra penisola, hanno, non di meno caratteri e pregi che li contraddistinguono, e questa varietà di tipi italiani, mentre non costituisce un pericolo per l'unità, rende più ricca e più potente la vita della nazione. Operosi, arditi e tenaci del pari liguri e lombardi nei loro propositi, aggiungono i primi a queste qualità una più forte dose di idealità: e il concorso di tutti questi fattori morali, spicca nell'individualità di Cristoforo Colombo. Mosso da un ideale, anzi da molti ideali ad un tempo, filosofici, religiosi, umanitari, egli osò quanto nessuno aveva osato prima. nè osò di poi, e indomito protrasse l'ardore e l'operosità giovanile fino ad un'età in cui quasi tutti gli altri uomini incominciano ad invecchiare; salpò per la prima volta per l'America a 56 anni! A circa quattro secoli di distanza, il genio ligure e il lombardo furono tra i più potenti fattori di un'altra opera non meno grande della scoperta dell'America, ma questa volta a tutto profitto della patria italiana. Il ligure Giuseppe Garibaldi compose, per la maggior parte di liguri e lombardi, l'immortale schiera dei Mille, e i lombardi Cairoli, Medici, Sirtori, Missori, furono tra i più gloriosi suoi compagni nella gigantesca impresa dell'unificazione politica d'Italia.

C. Z. Sabba

Aetheriae raptor flammae de rupe Prometheus
 Pendet et immitem viscere pascit avem
 Dum format mores iusti sanctique magister,
 Ceeropium perimit dira cicuta senem.
 Te tribuente novas terras Europa recepit,
 Quae tibi pro meritis vincla, Columbe, dedit.
 Scilicet hoc deo cus ingeniis, haec fata reservant
 Praemia virtuti supplicia et lacrimas.

Bononiae, Kal. Jun.
 a MDCCCXII.

*(G)
 J. B. Landino*

Come ultima rappresentante della
 famiglia de' Colombo di Cuccaro,
 del ramo collaterale a quello del
 grande ammiraglio, vengo a deporre
 anch'io un fior di memoria su questo
 monumento glorioso, eretto dal mondo
 civile ad onore dello scopritore magno-
 nimo. Dopo il suo nome ricorsato
 con venerazione, dai figli de' miei
 figli, educarli a imprese nobili
 e generose.

Roma. Corino.

5. Marzo 1892.

Contessa Eeresa Maria Severina
 Garelli Colombo di Conti di Cuccaro
 figlia dell'ultimo conte di Cuccaro,
 figlio di Luca Antonio quarto,
 e Madre dei Conti Pietro e Giuseppe
 Garelli-Colombo.

Quando l'Italia era un'espressione geografica, i suoi stati disconobbero, o perseguitarono spesso i cittadini più illustri. *Firenze esiliò Dante*, creatore di una lingua efficace e potente, ed *in essa, della prima unificazione italiana*. *Cristoforo Colombo*, respinto e sconosciuto da *Genova*, era costretto ad offrire alla Spagna il nuovo *Emisfero* annunciato dal *Toscanelli*, ed intuito da lui; e volgeva a prenderne possesso, meravigliando il mondo, e preparando a due altri italiani, il *Vespucci* ed il *Verazzano* il complemento della scoperta. I contemporanei lo compensarono con *processi* e con *ceppi*!

Strana vicenda delle cose umane! I monumenti ai due geni del Risorgimento, furono desiderio di secoli — oggi si elevano (quando le loro ceneri sono ancor calde) ad uomini di *poemi indegnissimi e di storia* —.

Il concorso mondiale della scienza, nei *tardi* ricordi di quest' Album, attesti allo *Spirito del famoso Ammiraglio Genovese*, la calda ed affettuosa riconoscenza di tutta la *posterità* che durerà viva *se l'Universo pria non si dissolva*.

Achille Genzaroli professore di
archeologia nell'ateneo superiore di Firenze

Firenze, li 21 Marzo 1892.

In ognuno dei campi del sapere umano, dove il progresso traccia i suoi solchi luminosi, di tratto in tratto si personifica in un nome l'opera di molti che, insieme o separati, lavorano ad un fine. Ed è così che, in Colombo, vede l'Italia la sintesi gloriosa di due secoli di peregrinazioni feconde.

Enrico H. Giglioli

Il Peschel e il Sophus Ruge, mossi da non so quale spirito antipelagico, si affannano a porre in rilievo le contraddizioni e gli errori di calcolo e le scarse conoscenze fisico-astro-nomiche e cartografiche di Cristoforo Colombo. Ma non si avvedono essi che, anche ammettendo per vere e per provate le loro accuse, queste non ad altro fine riescono che a mettere in maggior luce l'intuizione meravigliosa, la fede incrollabile e l'audacia sagacissima dell'immortale Genovese? Quanto minori erano le sue cognizioni, quanto più scarsi erano i mezzi di cui egli disponeva, e tanto più grande apparirà il genio dello scopritore e tanto più prodigiosa la sua scoperta.

Raffaello Suvignoli

Messina, li 24 Marzo 1892.

È stato osservato, che uno dei tratti fondamentali che distinguono l'uomo dagli animali, consiste nel fatto, che l'animale, legato ai bisogni immediati, non vede che il dolore presente da evitare, mentre l'uomo caleola il dolore futuro: se guardiamo ora alla storia dei dolori, che accompagna ogni grande azione, dobbiamo distinguere, dalla comune degli uomini, *l'uomo*, che vede il dolore, che l'aspetta e lo affronta sereno, spingendo lo sguardo più in fondo, nei destini dell'umanità.

Prof. G. Foglio

Cristoforo Colombo nacque in Albisola Marina.

Gli scrittori contemporanei a lui, o di poco posteriori dello st. italiano, si trovano invariabilmente Giuseppe Garibaldi e Luigi Settembrini. De' quali il primo è Paolo Gioio, che scrisse: «questo Colombo, soprappreso di Bavona, - nacque in un loco di à detto Albisola». Per una convenzione fatta nel 1414, Albisola era considerata quel parte de Genova, della città di Genova e sotto in Genova se si voleva lo parlo di uomini di Albisola e ben poteva il Colombo di Genova. E De' quali fu intanto figlio, e fu detto Albisola, in un gravissimo volume de Genova in un libro di storia storica approvato dal cancelliere del Senato, della parte de' «Lavis»: in realtà già un compendio del 1581 «Egredo fu figlio» di ogni uomo genovese.

A celebrare l'opera nobilitare aveva difeso da poco e per la prima Giulio Cesare Stella a obvia, e prima ancora dell'anno ventunesimo di questa nostra da allora tempo un saggio, dopo rammentato da Jacopo e autore della prefazione di Francesco Bianchi detto suo maestro. Vedasi il famoso non così facilmente trovabile: Julii Caesaris Stella Colombei, libri priores duo: Romae apud Sandron, MD. XL. E intorno all'autore vedi Vasilca Jani Missi Erythraei pinacotheca imaginum illustrium doctrinae vel ingenii laude vitruviana. Titus noni Epian, anno MDCCCLII, pag. 35. Prima dello Stella aveva composto e pubblicata una Colombeide latina in quattro libri, e per Garibaldi e Breccia. Ma lo Stella non è il Garibaldi di allora e quantunque abbia impeto e sonorità, anziché virgole e staccate, ma è da ammirare, per pur sentire, non da virgole, nel grande ovetto aver posto dello studio. Inoltre il Breccia non ha sepe, o non volle, intessere un'epopea: e per addizionalmente e postivamente ricercando del tempo quello dal Colombo stesso erano state narrate in Barcellona dal padre del Cardinale Perinotto. E perciò il suo lavoro è importante, e importante documento storico. Vedasi l'opera di Cardinale Quirini de Proxiana literatura, sanctorum liberarum acta

De' quali lodatori del Colombo fu nel secolo nostro l'autore del seguente epigramma, fu stato Maurizio Gagliuffi, come stampò il Bartola, o Felice Romario, come narra l'no st. (Vol. 2. Critica letteraria):

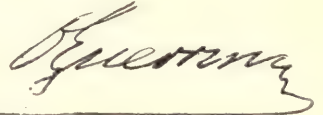
MUNDVS ERAT MUNDVS: DVO SINT, AIT ISTE: FVERE.

Io lo volgerci in esonetro, greco letteralmente così:

ΗΤΕΙΡΟΣ ΜΡΕΗΝ' ΕΣΤΩΝ ΔΥ' ΟΓ' ΕΙΤΕ ΓΕΝΕΣΘΗΝ.

Stefano Grosso di Albisola Marina
scrive in Albisola superiore
il dì 31. di Marzo del 1892.

Plausi e gloria, o Genio Italico,
 Da ogni terra oggi riscuoti
 E noi pur, tardi nepoti,
 Ti veniamo a festeggiar.
 Ma un pensier ci punge l'anima
 E ci turba il dì giocondo.....
 Non bastava il vecchio mondo
 Per lasciarci bastonar?



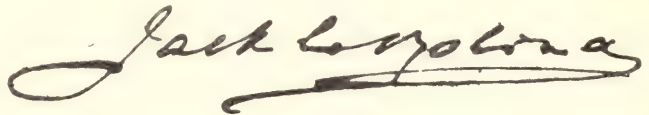
Cristoforo Colombo incarna l'intellettualità indagatrice dei popoli mediterranei, maturata nelle franchigie comunali, frenata dal fervore religioso. Mistico e positivo ad un tempo, al pari di Caterina Benincasa da Siena, egli cibavasi della Scrittura e dell'opere de' SS. Padri, pur prestando intento l'orecchio ai racconti di Messer Marco Polo. E la chiesa ispiratrice, e la Scienza guidatrice rispettivamente lo vogliono figlio.

Democrata, aspira a privilegi feudali. Ligure, sdegna la culla, pur non mostrando veruna caratteristica del venturiero. Principe di navigatori, mira ad imbrancarsi tra i politici: d'onde il martirio, del quale evangelicamente si compiace.

Fervente cattolico, asserisce che *el oro es excelentissimo* anche per trar l'anime fuor del Purgatorio.

Colombo chiude il Medio Evo dirigendo inconscio le stirpi europee verso ambiti a mala pena intraveduti dalla classica antichità. Nel cielo ristretto degli eroi supera Alessandro Macedone; nello stuolo degli scienziati uguaglia Galileo. Tra i marinari egli è il gran penseroso che il ceruleo Mediterraneo neo-Latino, man siccedaome maestro e donno alle teutoniche stirpi litoranee del verde oceano.

Firenze, li 1 Maggio 1892.



La patria del Pigafetta, che non fu tarda a rendere onore alla scoperta d'America tanto più di buon animo si associa alle feste pel quarto centenario.

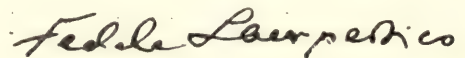
« Paesi nuovamente trovati et Mondo novo di Almerico Vesputio ».

È questo il titolo di una fra le prime raccolte di viaggi pubblicata nel 1507 da Francanzio da Montalbeddo, della Marca d'Ancona, che a Vicenza professava le umane lettere.

« Stampato in Vicentia cum la impensa del magistro Henrico Vigentino et diligente cura et industria de Zamaria suo fiol nel mccccvii a iii de Novembre ».

Ed ivi è riprodotto colla data del 1504, ma forse è del 1502, il libretto già stampato a Venezia da Albertino Vercellese da Lisena, dei viaggi di Colombo, Alonzo Niño, e Vicentino Pinzon.

Vicenza, li 14 Marzo 1892
 Natalizio del Re d'Italia.



(Redazione della *Civiltà Cattolica*)

Cristoforo Colombo non si spiega naturalmente. Egli, senz'alcun dubbio, fu inteso dalla divina Provvidenza e diretto, in maniera del tutto prodigiosa, alla scoperta del nuovo mondo. Iddio volle ciò, affinchè tra quelle genti altresì risonasse la parola evangelica e fosse loro dischiusa la via del Cielo. Tutti i fatti della vita di lui ne sono prova.

P. Matteo Libertone
Della Compagnia di Gesù

Posso dire di avere conosciuto Cristoforo Colombo sino dalla mia infanzia. Infatti nel Museo di Vicenza vi è un ritratto d'antico pittore spagnuolo, che si crede sia del grande navigatore. Quel ritratto esercitò su me, quando ero bambino, una suggestione profonda: me ne sognavo quasi ogni notte. Adesso si dice che Cristoforo sarà proclamato santo. Sarà un santo che pregherò anch'io raccomandandogli di proteggere tutti i contadini, le contadine, i vecchi e i fanciulli che vedo partire in folla a cercare sussistenza di là dell'oceano, nella terra ch'egli ha scoperta.

Vicenza, li 17 Marzo 1892.

Paoli divo

CRISTOFORO COLOMBO

NAVIGATORE SAPIENTE ARDITISSIMO
DIVINO E CONQUISTO'

UN NUOVO MONDO ALLO ANTICO
ESEMPIO PIUTTOSTO UNICO CHE RARO
DI QUANTO POSSA

LA INVITTA COSTANZA DEL GENIO
CUI GLI OSTACOLI NON ABBATTONO MA PIU' RENDON GAGLIARDO
COME IN VITA FU MARTIRE DELLA PROPRIA GRANDEZZA
COSI' ESTINTO DIVENNE L'IDOLO DELL'ATTONITA UMANITA'
MA L'UNANIME PLAUSO DEL MONDO
NON POTRA' ESPIARE LA INGRATITUDINE E LA PERFIDIA
CHE VIVENTE EI SOFFERSE!

Roma, li 2 Maggio 1892.

L. Licio-Bruno

O Colombo, grande fosti per la intelligenza, più grande per la infaticata, tranquilla energia del volere, per la rettitudine e nobiltà del sentimento. Possa l'entusiasmo, suscitato negli animi di tutto il mondo dal ricordo della magnanima impresa da Te compiuta, quattro secoli or sono, essere germe fecondo di numerosi caratteri al Tuo somiglianti, che valgano sì a svelare le incognite, tuttora innumerevoli, della natura, ma più ancora a migliorare le condizioni morali della umana convivenza!

Padova, li 12 Maggio 1892.

G. Lorenzoni

Valga il ricordo del grande e generoso Ligure a disperdere i fatali germi dell'egoismo di individui, popoli, stati, il quale ogni forza che non spegne disgrega, la vita contrasta, il progresso arresta, e a lungo andare apporta rovina perfino ai non insidiabili fattori dell'utile privato o nazionale, manomettendo l'onesto e il giusto. Valga a rinvigorire il sentimento delle comuni origini dei due mondi, e a fare di questi un solo e grande emporio, dove lavoro e ricchezza, moralità e sapere, libertà e fratellanza, a servizio dell'universale, col minimo dispendio, sien prodotti, scambiati, diffusi.

Catania, li 11 Marzo 1892.

Salvatore Majorana Calabrano

La vita di Cristoforo Colombo, meglio forse di ogni altra, insegna che le opere grandi e durature non si compiono se l'animo, disprezzando le diffidenze ed i sarcasmi del volgo, non trova, nel più fervido entusiasmo di una idea, il coraggio e la tenacità di propositi che occorrono per affrontare ogni pericolo e vincere ogni contrasto....

Napoli, li 30 Marzo 1892.

Prof. Albert Marchini

Perchè non m'è dato di volger la mente a Cristoforo Colombo senza risentirne profonda e subita commozione?

Proviene dessa forse, dalla coscienza della grandiosa rivoluzione d'ordine economico, civile, religioso, sociale, che la sua scoperta produsse necessariamente nel mondo?

No! credo.

Ciò che mi colpisce e mi agita, allora, gli è piuttosto il pensiero del dramma epico, nel quale si svolge l'intera vita del Grande, dal mistero della sua nascita alle febbri dell'anima audace e profetica, ai tormenti dei primi dubbi, alle ansie ineffabili del non essere nè creduto, nè compreso, alla paurosa e rinnovata battaglia cogli uomini e cogli elementi, all'intensa e fugace gioia della riuscita, allo strazio inflittogli dalla suprema delle ingratitudini.

Sotto nuova forma è sempre la triste leggenda di Prometeo che afferma l'eterno connubio del genio col dolore.

Padova, Maggio 1892.

Giovanni Marinella

Se la scoperta dell'America, ampliando il campo di lavoro dell'umanità, è stata la sorgente più chiara del miglioramento delle classi disagiate del mondo intero, è una ragione anche questa di venerazione e gratitudine pel grande Colombo che primo la divinò.

Maria Miela



Di. P. P. P.

Da un'Ode inedita.

.....
 Quando Oriente d'afferrar ti piacque
 Giù da l'ocaso, o mariniero audace,
 Perchè il fato rapace
 A te contese di materne vele
 Correr libero l'acque,
 E còlta per le chiome
 Là dell'italo nome
 Non inesperta, ritornar fedele,
 Fortuna, a' tristi amica, a noi crudele?

Non avria l'Indo un tanto scempio, e il regno
 De' magnanimi Incassi improba tanto
 Saputa era di pianto,
 E del calice reo vuotato il fondo:
 Tuo non era disegno,
 Colombo padre; e in quella
 Tua candida favella
 Ben di cambii auguravi altar giocondo,
 Non d'ostie e d'armi insanguinato il mondo.

Guido Mazzoni

Cristoforo Colombo che, giunto com'egli credeva, nelle contrade d'Oriente, destina a una crociata i tesori raccolti (ed una crociata era stato il viaggio suo fino a quei popoli, che voleva convertire nella fede di Cristo), ci mostra viva e in azione, sulla fine del Quattrocento, la grande epopea onde erano già state cantate le imprese di Carlo Magno, imperatore romano, contro ai Saracini. Al tipo epico dell'Iliade ecco succedere nei fatti quello dell'Odissea. Per ciò fu più accorto il Camoens del Tasso quando si avvide che la poesia epica, celebrando i viaggi, potevasi fare su' modelli antichi con rispondenza piena al sentimento del secolo XVI.

Guido Mazzoni

.....
 Ignota immensa terra al tuo viaggio
 In gloria, e del ritorno
 Ai rischi. Ahi ahì, ma conosciuto il mondo
 Non cresce, anzi si scema e assai più vasto
 L'etra sonante e l'alma terra e il mare
 Al fanciullin, che non al saggio appare.

(LEOPARDI ad ANGELO MAI).

Ed è vero per il mondo terra; ma non è appunto il contrario per il mondo universo, come per il mondo morale? e questi due mondi, non che essere scemati, furono anzi accresciuti dalla scoperta e dalla vita di Colombo.

Roma, li 18 Maggio 1892.

Luigi Morandi



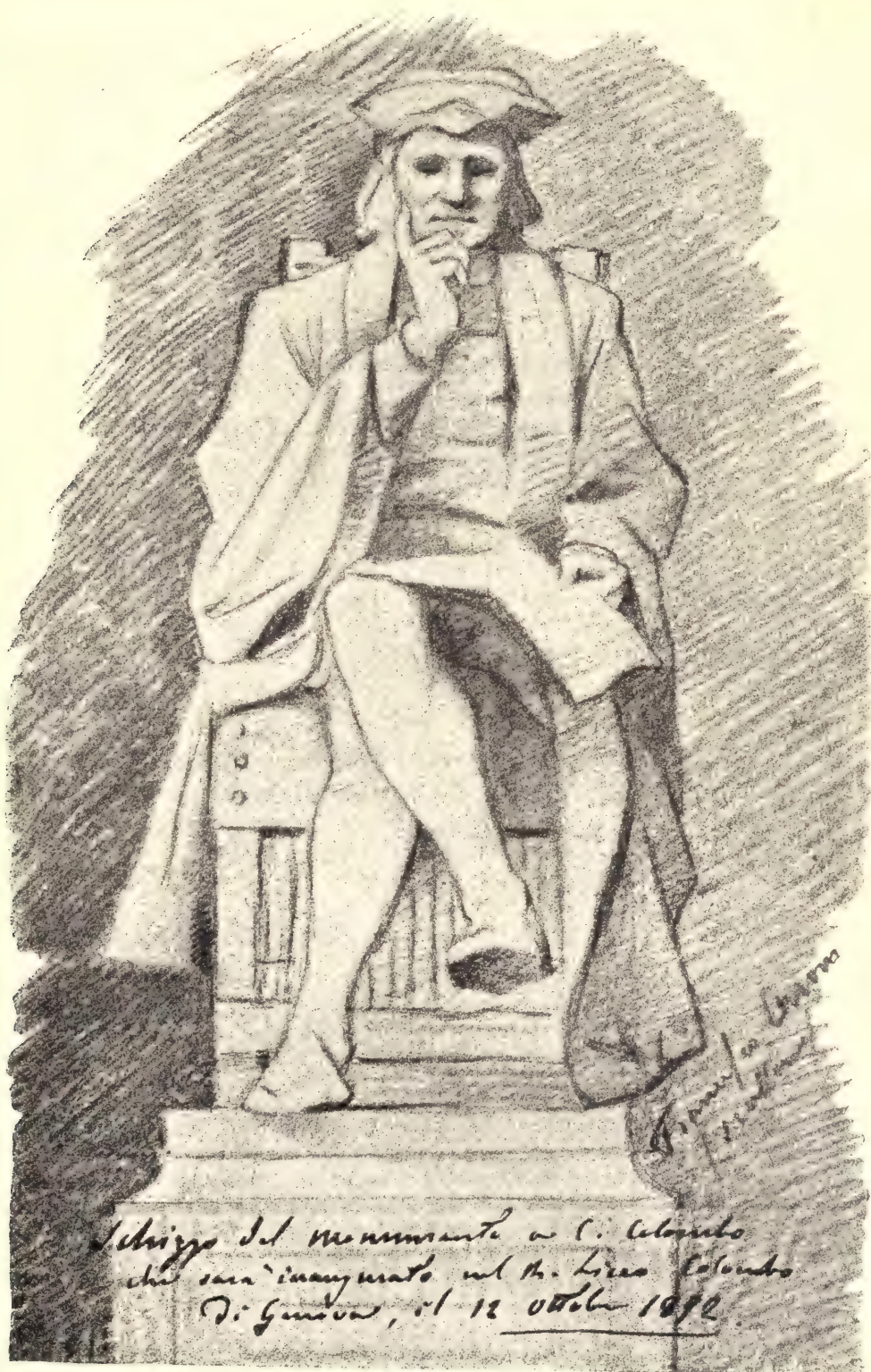
Culla Italia ti fu, che ti concesse
 A nazion sorella, ahì sempre cieca
 De' suoi grandi alla luce, — monumento
 Il nuovo mondo, — patria eterna il Cielo,
 Eroe del pari e santo. La promessa
 Della scienza antica ecco adempiesti:
 « Apparirà ne' secoli venturi,
 Dall'ocean levantesi nel puro
 Etra, una nuova regione ingente;
 Nè sarà delle terre ultima Tule ».

Del mare tuo la palpitante, azzurra
 Guatando ampia distesa, col profondo
 Sguardo tu la lontana, ignota terra
 Presentisci, e a lei muovi arditamente;
 E questa terra presentisce anch'ella
 La tua venuta, e, salutando, incontro
 A te l'aure, gli augei, le piante in via,
 Nunzi felici. — Il mondo raddoppiasti,
 Dando all'audace stirpe di Giapeto
 Un nuovo mondo, un nuovo mondo a Dio
 Qual dall'arca noetica il Colombo,
 Con la rama d'olivo a noi tornasti.
 Ma di guerre segnal ne fero i tristi,
 Di sangue macular la nuova terra,
 Te di Ceppi gravâr, sì ch'ambo i mondi
 Di tue innocenti lagrime bagnavi.
 Da te solenni di virtute esempi,
 Lincoln ereditammo e Vascintono.
 De' nostri vati al canto il transatlantico
 Canto ispirato rispondea. Del sommo
 Fiorentino schiudea gli inferi regni
 Longfellow a' suoi concittadini; con lui
 Li fe' salir ne la celeste rosa,
 Sotto la luce dell'eterno Sole:
 E su pel monte santo ognor *più alto*
 Li chiama dalla bassa regione
 Dove, scavando l'ôr, gittano il Cuore. —
 Ora volgiam lo sguardo all'occidente;
 E là ci appare alfin splendida traccia
 Della tua gloria immacolata. Espia
 Umanità la colpa. Ad una voce
 Un inno leva a te l'un mondo e l'altro.

Roma, li 16 Aprile 1892.

Fabio Raccabelli

Il periodo che corre dalla metà del secolo XV, agli albori del secolo XVI, è forse il momento storico in cui l'Italia ha esercitato la più forte influenza sulla civiltà d'Europa e ha gittato quel seme da cui poi si è svolto lentamente lo spirito moderno. Il nome di Rinascimento esprime esattamente le condizioni di un'epoca in cui l'umanità rinascereva alla giocondità della vita, alla libertà del pensiero, all'intelligenza dell'antichità. A me pare che quell'epoca meravigliosa, durante la quale l'Italia è stata il faro della civiltà, abbia avuto due uomini tipici che l'hanno, direi quasi, riassunta nello spirito e nell'opera loro, Leonardo da Vinci e Cristoforo Colombo.



V. TURATI. INC.

Leonardo da Vinci nell'arte e nelle scienze, ci ha dimostrato come lo spirito umano, rinascendo a nuova vita si accingesse a studiare la natura in sè stessa, all'infuori di ogni preconcepite scolastico e mistico. Leonardo ha inaugurato, come metodi d'arte e di scienza, l'osservazione e l'esperienza.

Cristoforo Colombo con l'audacia sicura della sua grande impresa, ha dato alle norme della ragione umana, la sanzione dell'eroismo e della vittoria. L'ardimento razionale e sublime del grande italiano ha impresso il suggello della gloria finale a quel secolo XV che, dopo aver largito all'umanità, la rivelazione incomparabile della sapienza e della bellezza antica, scioglieva i vincoli che inceppavano la mente e l'attività dell'uomo, e le chiamava a esercitarsi sulla natura guardata in faccia, e sulla terra percorsa nel suo giro.

Foster Negro

A Cristoforo Colombo.

Povero fosti e non creduto. È tale
pur d'Italia ora il fato, e l'onta eguale.
S'Ella avesse gli onori, a te poi dati,
sariano i casi tuoi rinnovellati.

Alfonso Torricelli

De Christophoro Columbo.

Qui novus immensus terrarum panditur orbis
Artibus exsuperat viribus atque opibus.
Orbe tamen major mens quae conceperat illum
Pulchrior et virtus qua radiavit opus.

Romae Apr. MDCCCXCV.

Honoratus Occioni

Il tributo d'onore e di gloria, che il mondo civile innalza a Cristoforo Colombo, è un tributo al genio umano.

Ma per noi Italiani, Colombo, oltre essere uno dei nostri grandi, è il nome che porta con sé quattro secoli di popolarità proverbiale.

Questa popolarità dimostra che è sempre vivo negli Italiani il sentimento che nel semplice stanno il bello, il grande, il vero, nel semplice sta la scintilla del genio.

E certamente non vi fu scintilla di genio umano ispirata a concetto più semplice, di quella che condusse Cristoforo Colombo alla scoperta di un nuovo mondo.

Magg. Generali A. Orsini

Allorchè Cristoforo Colombo prometteva la scoperta del Nuovo Mondo, i suoi contemporanei lo reputarono pazzo. E Colombo a sua volta avrebbe dato del pazzo a chi gli avesse predetto che un giorno il vecchio ed il nuovo mondo potrebbero conversare tra loro come se non fossero separati dalla immensità dell'Atlantico. Se potesse ora sorgere dalla tomba vedrebbe il presagio verificato per opera di un altro Italiano, l'inventore della pila.

Napoli, li 18 Marzo 1892.

Luigi Palmieri

Il Genio della civiltà (1).

Quando, fisso il tuo pensiero
Nei reami dell'Aurora,
Tu lasciasti il lido ibero,
Forte e pio navigator,

Io volai su la tua prora
Invisibile pilota,
Io sfidai per l'onda ignota
Tutti i volti del Terror.

.....

(1) Frammento d'un inno che si canterà a New-York per le feste Colombiane.

Enrico Targui

L'umanità dei due emisferi, unificata in Colombo, compie la sua apoteosi.

a. paricà

..... questo Istituto ha tuttavia un gran debito (1) da soddisfare verso l'Uomo da cui s'intitola, e pel cui nome va distinto fra tutti gli altri d'Italia. Fra queste mura deve sorgere un ricordo a Cristoforo Colombo che, cittadino del mondo intiero, al vecchio mondo rese il più grande beneficio che si potesse, aprendogli novello campo di azione e di rinnovazione di vita, il mondo nuovo.

Non è lontana l'epoca nella quale si celebrerà solennemente il IV centenario della grandissima scoperta, e tale solenne ricorrenza non deve passare senza che noi abbiamo pagato il nostro debito verso di Lui che colla grandezza del suo genio, a questa terra in particolare, e a tutta Italia, procacciò singolar gloria e onore dalle altre genti invidiato.....


Genova, R. Liceo C. Colombo
li 21 Aprile 1887.

(1) Il debito è prossimo ad essere pagato, e la solenne ricorrenza sia auspicio di tempi migliori.

Dot. Paolo Paricà

Si è affermato più volte che la scoperta di Cristoforo Colombo fu la conseguenza di un grave errore nel computo della grandezza del globo terraqueo, errore che nel secolo decimoquinto era, del resto, legittimato dall'assentimento dei più insigni cosmografi e dalla indiscutibile autorità di Claudio Tolomeo.

« *El mundo es poco* » andava dunque ripetendo l'immortale esploratore anche nel corso de' suoi viaggi, e invece la storia della geografia ebbe di poi a riconoscere com'egli riuscisse a dimostrare precisamete il contrario di quanto credeva e sosteneva. Ciò è a dire che colla sua intrapresa egli, senza nemmeno accorgersene, raddoppiò quasi la grandezza della terra; cosicchè gli annali della scienza e dell'umanità, almeno per rispetto alle nazioni europee, son costretti a registrare il fatto che, per quanto grande, per quanto feconda, nessuna verità condusse mai a risultati più felici di quelli conseguiti da un errore e dalla ostinazione di chi lo fece suo nel gittare l'audacissima sfida alle tenebre dell'emisfero occidentale.



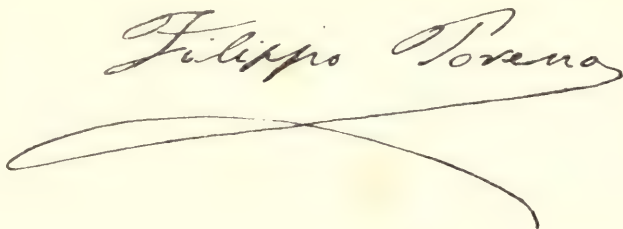
L'uomo, che oggi tutto il mondo civile festeggia, è il medesimo che quattro secoli fa venne deriso, disgustato, rigettato per sei anni intieri

Ma l'apoteosi d'oggi ritrae dalla coscienza universale che Cristoforo Colombo fu uomo superiore a tutti gli uomini del suo tempo, ed il più grande genio col quale si chiuse il medio evo.

Palermo, li 30 Marzo 1892.



Sulla Terra due erano i mondi separati ed ignoti l'uno all'altro, con ciascuno una propria Umanità. Colombo, recandosi da un mondo all'altro li congiunse, li fe' scambievolmente conoscere, e della duplice Umanità ne fece una sola.



I grandi uomini che segnano una data memorabile e luminosa nella storia dell'umanità, attratti irresistibilmente verso alti ideali, si sentono giganti, si elevano al di sopra delle passioni private, perdono di vista l'uomo, il paese, che li vide nascere, la nazione cui appartengono: il loro genio cosmopolita li trasporta in cima alle più alte sfere, e da quelle altezze insuperate trionfando mirano all'umanità tutta quanta. E Colombo, con la potenza del suo ingegno divinatore, allargò i confini della terra fino allora conosciuta, compiendo la più grande rivoluzione del mondo.

La scoperta dell'America chiude il Medio evo e inaugura il Rinascimento. Circoscritti così i confini della terra, la civiltà si propaga, i popoli si affratellano, s'equilibra il commercio mondiale, prospera l'umanità nella via del progresso.

L'Italia, i natali; l'America, le ceneri. Alla Spagna il merito degli aiuti necessari pe' divinati viaggi d'esplorazione.

Il vecchio e il nuovo Mondo festeggiano concordi il grande avvenimento, e dopo quattro secoli, con le feste centenarie decretate dall'unanime voto di tutto il mondo civile, i posteri tributano a Colombo gli onori degli immortali.

Felice Pozzolini Cicchiani

NEL POLESINE.

L'inverno, il triste inverno
 sta del cielo alle porte;
 sopra il livido piano
 passa un soffio di morte.
 Tremula, all'orizzonte
 punge la riga scialba
 dell'acqua, che confondesi
 nei bagliori dell'alba.
 Gravan nel cielo torbide
 minacce; dai fossati
 lanciano braccia supplici
 i salici schiomati.
 Ombra muta, una greggia
 sulla mesta pianura
 vagola; sta il pastore,
 solitaria figura.
 Scruta per l'aer lento,
 laggiù, lungo il fangoso
 argine scalpicciante,
 un treno faticoso
 il contadin che affretta
 la scalza famigliola,
 tutta la casa portasi,
 stridendo la carriola.
 Rizzan trepide, tendono
 le agnelle il viso immote,
 al saluto il guardiano,
 pigramente si scuote.
 — « Addio, pastore; immemore
 volge il tuo giorno a sera;
 sui campi ove tu spazii
 non torna primavera.

La conosco l'avara
 terra e'l duro signore,
 che dei padri han succhiato
 il pianto ed il sudore.
 Te li abbandono, i campi
 a sopportar dannati
 sempre il vecchio signore,
 sempre i nuovi affamati.
 Noi fuggiamo la terra
 che i suol cultori caccia;
 per altri, ad altre patrie
 portiam le nostre braccia:
 Quelle che un italiano
 nei secoli ha insegnate,
 per la gloria di genti,
 più forti e avventurate,
 Quella, ch'ei non sperava
 pei fratelli avvenire,
 nuova terra scoperta
 a servire a morire.
 Avanti sempre! » —
 Incalza
 muta la famigliola;
 Già lontano pel fosco
 cigola la carriola,

 Passarono. — Nel panno
 più stretto l'uom si serra;
 lento ondeggiando piega
 la greggia il muso a terra.

Francesco L. Pullè.

Nequicquam deus abscidit Oceano dissociabili terras; audax omnia perpeti humana gens ingentia transilit vada omnesque orbis regiones sororio veluti vinculo coniungit. Nil mortalibus ardui est.

Felix Ramorinus
 doctor latinis litteris tradendi
 in R. Ticinensi Athenaeo.

(DAL *LUCIFERO*, CANTO IX).

.....
 Così mescendo vaticinj e voti,
 Varca i mari d'Atlante, ospiti al gregge
 Degli ondivaghi mostri e all'improvviso
 Dall'uom domato imperversar di nemi,
 E tu dritto alla prora, in simiglianza
 Di grandissima fiamma, eri, o Colombo.
 Fuggon sconfitte al cenno suo le ruote
 De' fiammanti uragani; urlano indarno
 I segati cicloni, e nei profondi
 Baratri incatenate, a Lui che passa
 Le procelle del mar piegano il dorso.

Salvete, inclite rive, e tu gagliarda
 Libertà, salve! O sia che dell'aeree
 Ande selvose ami la vetta, asilo
 Del superbo condoro; o che ti piaccia
 Spaziar le insegnate acque, o fra l'ombre
 Di vergini foreste errar sul dorso
 Del corrente giaguaro, il cui ruggito
 Quando sorge o tramonta il Sol saluta;
 Grande ognor, se dal doppio istmo le schive
 Genti ne' sociali ordini aduni;
 Grande, se per deserti orridi il grido
 Al perpetuo ulular mesci dei venti,
 O più ti aggrada perigliarti al balzo
 Di sonanti cascate e dar concerto
 Di selvagge parole a' boschi e al cielo.

.....
 Te di Boston il saggio e te l'eroe
 Di Virginia comprese; a te le braccia
 Degl'industri coloni e le concordi
 Gesta fur sacre e gli olocausti e il sangue;
 Per che dal ferreo giogo alfin disciolti,
 Nuova nel tuo gran petto ebber la vita.

M. J. P. Rivisand.

Colombo, chiuso tra i ceppi, in una prigione, fa ricordare Galileo divenuto cieco, Beethoven divenuto sordo. Galileo avea troppo scrutato nei Cieli; Beethoven avea sentito troppo dell'armonia diffusa per l'universo; Colombo avea troppo ardito nell'immensità della terra.

Corrado Ricci

Ai tempi di Cristoforo Colombo tutte le menti illuminate ammettevano in teoria la forma sferica della terra. Ma il grande navigatore ebbe il merito sommo di porre in atto quella teoria, intraprendendo l'arditissimo viaggio per arrivare all'India, col navigare verso occidente per l'oceano ignoto

« Buscar el levante por el ponente ».

Le quali parole del Colombo indicano l'idea del viaggio di circonnavigazione che egli intendeva di fare. Ma, percorso meno di un quarto del giro del globo, incontrò una grande regione, che mentre gli sbarrava la via alle Indie, gli dischiudeva un Nuovo Mondo da scoprire. Dopo di lui altri navigatori compirono il giro della sfera terrestre, e così divenne verità di fatto che la terra è una sfera librata nello spazio. Fatto fondamentale dell'astronomia moderna per cui il nome di Cristoforo Colombo brilla con quelli dei sommi astronomi Copernico e Galileo.

Catania, li 20 Marzo 1892.

A Ricci

..... « Venient annis
Saecula seris, quibus Oceanus
Vincula rerum laxet, et ingens
Pateat tellus, Tiphysque novos
Detegat orbis ».

Se questi versi non si leggessero nell'Atto II della *Medea* di Seneca, si crederebbero composti dopo la scoperta dell'America: tanto profondo era negli antichi il presentimento di un nuovo Continente.

Lyrique

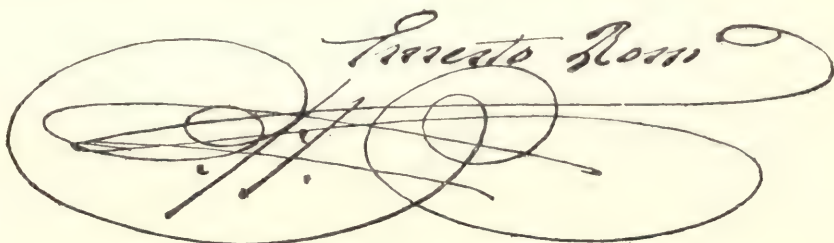
Verso gli uomini grandi, i quali colle loro opere beneficarono l'umanità, la gratitudine si fece sempre attendere. Non mi rammento dopo quanto tempo la di lui morte avvenuta in Valladolid, al 20 di Maggio del 1506, fu incisa sulla sua tomba in lingua Castigliana:

A Castillia y à Leon
Nuevo Mundo diò Colon

Nell'oro di cui egli aperse le remote sorgenti, nuotò Europa, Spagna gavazzò (come scrisse il Poeta trentino D. Gazzoletti, troppo presto mancato alla italiana poesia).

A frusto a frusto mendicò la vita, nè un tetto ebbe ove morir tranquillo, lo scopritor di un mondo! e sul campo istesso de' suoi trionfi imprigionato visse.

Prosecco Rossi



A Cristoforo Colombo.

Nell'Università Pavese dove Colombo studiò, onorandola, nella immagine del grande Ligure ho raccolto la scintilla eccitatrice delle mie esplorazioni Africane.

A Colombo è monumento l'America che nel suo IV Centenario si palesa oggi all'Europa attonita, in una civiltà che sembra già antica. Ricordando Colombo, io faccio augurio che tra quattro secoli, non potendosi festeggiare per l'Africa il suo scopritore, si ricordino i suoi esploratori per aver aperta all'Europa un'America più vasta, più varia, più bella e non meno debitrice all'Italia della sua civiltà.

È un superbo ideale quello d'un vasto impero coloniale italiano che fondi ed abbracci le tre razze Abissina, Galla e Somali. Quando tutti avessero la fede che animò i nostri grandi, a fare e pazientare, quando tutti rivolgersero le loro forze alla grande meta, il bel sogno sarebbe realtà; nuovi campi fecondi s'aprirebbero alle primavere d'Italia, s'aprirebbero a confortare gli ultimi giorni dei pensatori, dei generatori della patria italiana.

L'Africa non è più il continente nero, il misterioso suolo di cruenti, fugaci vittorie. L'Africa è il nuovo mercato dell'Europa esploratrice. Là dove Roma fondò coll'armi la gloria imperitura d'Italia, l'Italia rievoca la gloria di Roma colle missioni commerciali di civiltà. I nuovi missionari sono gli esploratori; la loro croce non muove a conquista ma a fraternità, le loro armi sono la bussola ed il metro, le merci, i prodotti e le leggi morali.

L'Africa sarà il campo fecondo di nuova fratellanza fra i popoli della terra.

Roma, li 29 Febbraio 1892.

L'Italia diede alla Spagna Cristoforo Colombo; che cosa diede questa, in ricambio, all'Italia e all'Umanità? Ignazio di Loyola. Così sovente i popoli praticano la virtù della riconoscenza.

Pavia, li 4 Giugno 1892.

Roma, li 12 Maggio 1892.

Signor CONTE,

Le occupazioni degli scorsi giorni mi hanno impedito di rispondere prontamente alla sua lettera: ora, lasciato l'ufficio di Presidente del Consiglio de' Ministri, parmi sia cessata in me la sola ragione per la quale avrei dovuto ubbidire all'invito di cui Ella mi ha onorato; e però La prego di acconsentire che io Le rimandi il foglio che Ella mi aveva favorito.

Le sono egualmente tenuto del suo pensiero, e La prego di accogliere, con molte grazie, l'espressione della mia singolare stima e osservanza.

Cristoforo Colombo.

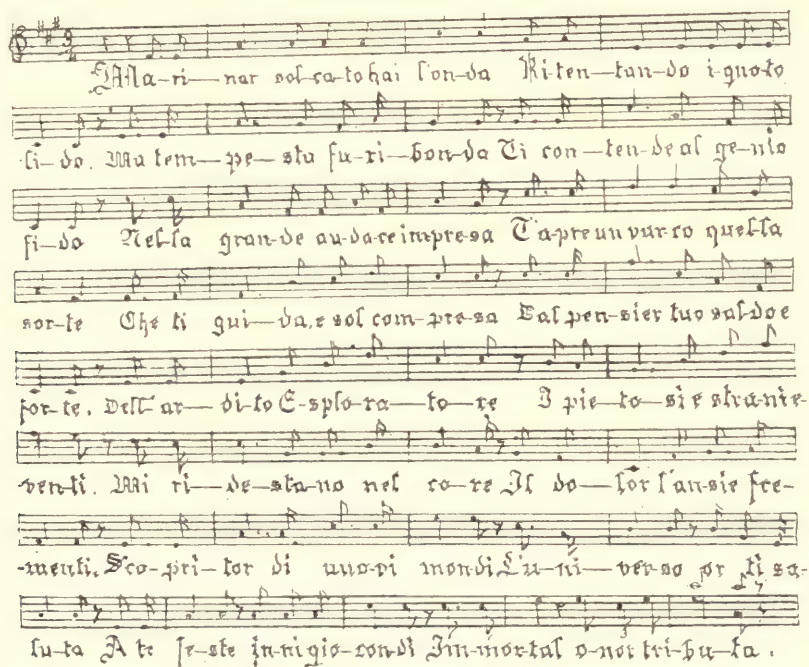
Inno Marinareccio.

Marinar solcato hai l'onda
Ritentando ignoto lido.
Ma tempesta furibonda
Ti contende al genio fido.

Nella grande audace impresa
Capre un varco quella sorte
Che liquida, e sol compresa
Dal pensier tuo saldo e forte.

Dell'ardito Esploratore
I pietosi e strani eventi
Mi ridedano nel core
E il dolor l'ansie frementi.

Scopritor di nuovi mondi
L'universo or ti saluta
A te feste inni giocondi
E immortal onor tributa.



Alla-ri-nar sol-ca-to hai l'on-da Ri-ten-tan-do i-gno-to
 li-do. Ma tem-pe-sta fu-ri-bon-da Ti con-ten-de al ge-nio
 fi-do Nel-la gran-de au-da-ce im-pre-sa Cap-re un var-co que-lla
 sor-te Che ti gui-da, e sol com-pre-sa Dal pen-sier tuo sal-do e
 for-te. Dell'ar-di-to E-splo-ra-to-re I pie-to-sie e stra-nie
 ven-ti. Mi ri-de-sta-no nel co-re Il do-lor l'an-sie fre-
 men-ti. Sco-pri-tor di nuo-vi mon-di L'u-ni-ver-so or ti sa-
 lu-ta A te fe-ste in-ni gio-con-di Im-mor-tal o-nor tri-bu-ta.



Virginia Di Grandenifazio

Fra non pochi scrittori e poeti siciliani del secolo XVI, che ricordarono ed esaltarono la gloriosa scoperta di Colombo, Vespucci, Magellano, piacemi di segnar qui uno che è celebratissimo come matematico e storico, ma pressochè ignoto come poeta, Francesco Maurolico. Nel volumetto, estremamente raro, delle Rime del Maurolico, impresso in Messina da Petruccio Spira al MDLII, a pag. 125 leggesi un sonetto nel quale l' A., menzionato le navigazioni antiche di Giasone, Ulisse, Icaro, che parvero mirabili per ardire « a le novitie genti et inesperte » conclude:

« Ma ve' quant'oggi più l'età moderna,
 » Quant'incognite terre, quant'oceano
 » Con più mirando assai rischio discerna.
 » O cieca vetustà, l'honore è vano,
 » Che dasti a quelli: et haño hor fama eterna
 » Vespuccio, Colombo et Magagliano ».

Palermo, li 28 Marzo 1892.

S. Salomone Marino

Cristoforo Colombo nacque, come a tutti è noto, nel secolo decimoquinto, secolo, nel quale più che in ogni altro, si coltivavano le scienze e le lettere, si proteggevano le arti, s'incoraggiavano le guerresche imprese.

Ma l'Italia, in quel tempo era troppo divisa; e fu sventura che in special modo Venezia e Genova, allora potenti sul mare, non ascoltassero la sublime e ispirata proposta del veggente esploratore. Vana speranza che potessero accoglierla, dacchè sembrava insana, e il povero postulante, pur certo dell'impresa, ramingando di Stato in Stato, l'offriva a vil prezzo per averne rifiuto e derisione. Offeso, ma non avvilito, emigrò dalla patria, e giunto nella Spagna comunicò il suo progetto ad un sapiente sacerdote, Priore del Convento della Rabida in Andalusia, dal quale fu accolto, incoraggiato e protetto. Questi presentò Colombo alla Corte dei regnanti Isabella e Ferdinando che lo inviarono all'Università di Salamanca ad esporre il suo progetto, che venne rigettato. Per sei anni perdurò e per sei anni anche in paese straniero, fu vilipeso, respinto e deriso. Non potendo convincere gli uomini increduli, caparbi ed invidiosi, si affidò alla mente ed al cuore della donna, e fu Isabella la Cattolica, vincitrice dei Mori, ch'ebbe l'intuito di credere e fidarsi nell'ardito esploratore, coadiuvandolo coi mezzi necessari all'impresa. Sia benedetto il suo nome! A Lei si deve, se, oggi possiamo esaltare uno dei più grandi ingegni italiani. Cristoforo Colombo era di quella falange d'uomini di Genio de' quali fu sì ricco e generoso il secolo XV. Non v'è da meravigliarsi, se in quel secolo videro la luce, Michelangelo, Donatello, Brunelleschi, il Ghirlandaio, Leonardo da Vinci, l'Ariosto, il Bramante, Tiziano, il Perugino, Raffaello ed altri molti, se non più grandi, almeno celebri! L'aureola del Genio illuminò quelle fronti e la sua luce circondò pur quella di Colombo. Mercè sua si scoprì un nuovo continente, fonte all'Europa di perenne ricchezza. Con qual arma soggiogò la ferocia di quei popoli barbari? Con la Croce! Qual mezzo adoprò per ridurli mansueti? La persuasione! Con qual via s'insinuò nell'animo di quelle turbe da farsi amare e idolatrare da esse? Con la dolcezza! Sei pur divino o Colombo! E ne avesti il premio che gli uomini retribuiscano alla Divinità: il martirio! Se, per redimere il Mondo, Cristo fu martirizzato nel corpo, Colombo per scoprirne uno ignoto ebbe martirizzata l'anima. I suoi contemporanei lo compiansero; ma i posterì, ma noi, ma i futuri, che dal suo immenso concetto e dal sacrificio sofferto n'ebbero, ne abbiamo e ne avranno eternamente tutti i popoli dell'Universo, l'immensa soddisfazione di ricordarlo, di glorificarlo e di citarlo come supremo Vanto del genere umano!

Tommaso Salvini

In Colombo non sai qual più ammirare, se l'acume della mente nell'intuire una cosa non pure a tutti occulta, ma universalmente creduta favola, o l'audacia e la costanza incrollabili ad ogni difficoltà e dilleggio nel tentare un'impresa oltremodo pericolosa; ovvero il coraggio nel compierla in mezzo a tante avversioni ed impedimenti d'uomini e di cose. Ma ciò che più ci riempie di stupore e quasi di sgomento, si è, che la più grande scoperta dovuta all'ingegno umano, la quale fruttò potenza e ricchezza ad un regno, a Lui procacciò povertà e dura prigionia, senza che nemmeno Gli toccasse in sorte ciò che talora è pur riservato in unica ricompensa agli uomini insigni e sventurati, dico la postuma gloria di dare il nome a quella terra che Egli pel primo calcò e su cui piantò il vessillo della croce e della civiltà. Nel festeggiare dunque il Grande Genovese non solo onoriamo un uomo degnissimo d'essere celebrato nei secoli, ma in parte Gli restituiamo ciò che l'ingiustizia e l'ingratitudine in passato Gli negarono.

Franco Yerbe

Ieri il torrente era gonfio e impetuoso; scese dalla montagna, trascinando seco i macigni, che dovettero cedere alla sua violenza. Oggi è tornato all'usata povertà d'acque; ma i macigni rompono il filo del suo corso modesto. Lo stesso accade della passione; trascina seco e vince ogni ostacolo, ma poi l'oggetto stesso della vittoria disturba l'animo tornato alla quiete consueta.

Chi pensa un po' diversamente degli altri, trovasi spesso isolato, come quegli che va errando in ore e per luoghi insoliti, trova raramente alcuno lungo la sua via.

Pietro Gutierrez, nel « *Dialogo di Cristoforo Colombo e di P. Gutierrez* », (di Giacomo Leopardi) dice al grande navigatore: « tu in sostanza, hai posto la tua vita e quella de' tuoi » com'agni, in sul fondamento di una semplice opinione speculativa ». Ma l'opinione speculativa è sempre quella che governa il mondo, e non è meraviglia, se per essa il grande Italiano ne scopriva uno nuovo e lo donava al vecchio.

Pisa, li 2 Giugno 1892.

Niccolò Tommaseo

Ligure ardito, che su picciol legno,
 Degli uomini e del mar l'ire sprezzando,
 Per non tentate vie corri cercando
 Terre non viste fuor che dal tuo ingegno;
 Genti infinite, al sacrosanto segno
 Dell'umano riscatto e al divin bando,
 La tua mercè da stato miserando
 Risorgeranno a più felice e degno.
 E l'alta impresa imperio nuovo ed oro
 A non tuo sire acquisterà; ed avrai
 Tu ceppi invece e cocente martoro.
 Strazio più crudo, con più vil catena,
 Poi Italia affliggerà: ma gli aspri guai
 Almen le fien di sue discordie in pena.

G. Tortoli

Non sol dalla sua patria e dal paese
 Immenso, ch'ei donava a un prence infido,
 Oggi s'applaude al Sommo Genovese,
 Ma da ogni terra e villa e da ogni lido:
 Chè sua mercè, il *nuovo* è al mondo *antico*
 Maestro e donno ed ospite ed amico.

Verona, li 1 Maggio 1892.

Francesco Crevisan

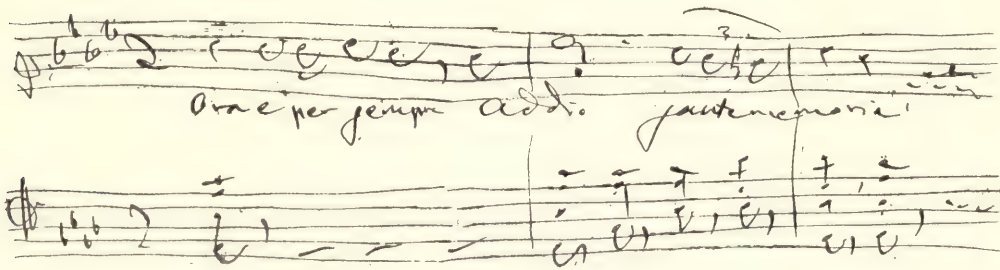
Il Guglielmini e il Libri, trovando Leonardo Fibonacci, soprannominato in parecchi codici e documenti, *bigollo* e *bigoloso*, ossia, come essi interpretano: *bighellone*, rimproverano ai suoi contemporanei l'indebito scherno per chi aveva preferito la scienza al commercio, e li accusano d'ingratitude verso l'illustre viaggiatore e il glorioso introduttore dell'algebra in Europa.

Il nome di bigollo, o pigollo, si ritrova in quello di pigolotto o pegolotto, il quale, come appare da statuti dei secoli XIV e XV, era dato ai merciai ambulanti — i *colporteurs* dei francesi — e quindi venne esteso dal popolo ai viaggiatori in genere. Nel suo vero e proprio significato, *bigollo* o pigollo, è sinonimo di trottola, e da esso ebbe pure origine il vocabolo *pigolare*, che accenna al moto incessante e all'andare attorno del pulcino.

Comunque sia, la gloriosa storia passata, degli Italiani, non li rende certo meritevoli di epiteti che indicano poca attività politica e commerciale. Essi furono i pigolotti del medio evo, come gl'inglesi sono i pigolotti per eccellenza dei tempi moderni. Invero gli stranieri sembrano talora ritenerci dei bighelloni, come se l'Italia non fosse il paese classico dei pigolotti, di Marco Polo, di Francesco Balducci Pegolotti, di Niccolò de' Conti, di Amerigo Vespucci, ed infine del più grande di essi, di Cristoforo Colombo, che apre un'era novella alla storia del mondo.

Gustavo Melega

Noni otallo



Genova 23 mag
 1892

G. Verdi

Tutto quanto era divenuto scientificamente vero nella mente di Cristoforo Colombo, circa l'esistenza dell'Atlantide, congetturata da Platone, sembrò affatto assurdo al volgo contemporaneo, male istruito sulla configurazione della terra.

Avv. J. Vivary

Sia gloria eterna a Te, genio intrepido e sublime, che sfidando gli ostacoli incessanti, le ripulse de' Grandi, la derisione, i motteggi del volgo, fino la rivolta de' tuoi marinari, fidente in Dio, che ti diè il coraggio, nell'amor della Scienza, che ti additava l'ambita ricompensa alle tue immense fatiche, alfin toccasti la sospirata Terra da nessun Europeo conosciuta.

E come la tua commossa e pentita ciurma a Te si prostrava, riverenti noi pure ci inchiniamo alla memoria delle tue gesta valorose e proficue, acclamandoti origine e principio di vita novella a questo vecchio continente, dal quale il tuo sembrò sorgere più meraviglioso e gagliardo.

E che il frutto delle tue dolorose catene, sia per noi perenne vincolo di alleanza pacifica con le varie Nazioni a cui apristi una via di risorse inesauribili, di splendore, di benessere materiale e morale, di forza, di ricchezza, di luce.

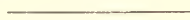
Firenze, Aprile 1892.

Giorgina Laub Nator

Parte Quarta



STATI EUROPEI



STATI EUROPEI

ALBANIA.

Autografo Albanese.

*Ne istij ruajtore per pelumbri' e
Genovese ne vpre equiditure qe shiptet e
Romese s'e bene dot, nderia prape e Italis
est. Kolombua est kage ni' imab e kage ni' inde.
ruare sa te likte e qerezise doci ta vogejontij;
Amerikua, kjo bot he doston mendjere e te ma
del navigatorit, do te dostoje, kra gene per gibe
jete me emere te saj e di namqortekri' e qere-
zise*

Petro Condusa nga Nivane

Traduction

*Si les destinées ont réservé à la colombe
gênoise l'œuvre miraculeuse, que les aigles de Rome
n'ont su effectuer, la gloire n'en est pas moins due
à l'Italie. Colomb est d'autant plus grand
et illustre que la méchanceté contemporaine l'a
voulu avilir et dénigrer; l'Amérique, le monde
témoin du génie du grand navigateur, restera
aussi par son nom le monument perpétuel
de l'ingratitude humaine.*

për dritën e ditës t'i vëdij
 ruroop/ vetëjuni po buartën;
 gjithë e dritën në i sofshënj
 is të dëra hipijare
 e shalief, ndër stëjji
 gjithë zoon e ndëruar:
 por pak mot vet ejo. Gjëgjëtin
 i për se të shëduarin akij
 t'ottin bir e të shëjji veer
 t'endëm me e dështur jetten
 kis shëar, zëjji e shëur
 e patti ërrua, p'atmoshë
 S'anti e nde shëjji t'ubërme.

Zëvira por v'iraa: sapjovët
 jo të dështë dësht jo të dësht
 jo të shërratuar të shërratuar
 nëjzër kamarrasit p'indit
 uita e i u shëer. E nëo
 sot baroo e shalief zëer
 e nëve kontëjji, zëat
 e shëgërret ja kaan shëit
 j'ubëna autuar. E në
 p'ojitij e shërratuar,
 kulituar se nëo g'atësi
 die shëuar nëo shëjma, alla
 jëmi e dështuar, e shë dështuar
 e shë dështuar e shë dështuar
 mastrui, këni partëja
 se e shërratuar na e shë dështuar
 me të mirat kë kaan nëo g'jii.

Gjithë dështuar

dacché la luce saluta per custodire
 e per all'Europa perde d'indes finis;
 tutto il bene che avanzavate
 era nella mano pietosa
 dell'Albania, in abito da festa
 all'ora matrona riverita.

E costei pure fu hita per poco. Morirono
 presto che il Todato tanto
 signor e signuol suo che terra di vino
 giocondo inebriante al mondo
 aveva donato, invidi superbi
 ebbero oscurato ov'era d'indes finis
 e spento in carcere lontana.

Ma non cadde dal cuore, perché le tor-
 be per sentieri della terra ne al mare, Tune
 ne per se ve d'esite degli d'indes,
 mandati fuori dalle camminate del padre
 quelli che tratti vi s'ira. Ed ecco
 Oggi a Colui di cui è alta madre
 questa ospite nostra, i nozi
 delle barzoni, quasi a un Dio
 son fatti allari: E noi
 nel solatio della sua festa,
 ricordiamo che, sia per grazia
 jesi palbarona via che per affanno, quora
 siamo che fummo jesi; e all'amore Li
 e della fratellanza di Dio
 d'indes finis, in case preferiamo
 che a noi il Bomani e in via
 con i beni con che s'aggiorna.

Autografo Albanese

Si mamouchakia e malit ne mughes te
 vaxes, pa pare sut e dilet, lionlezon eboukont ede me
 chosime eera temra, achtoi embri tent imath,
 Cristofor Colombo, lionlezon ede tote lionlezsigne
 ghithe ieten ne ment te quaxive. Ghithe dughnia
 lionditet per mandien tende teliartere ede per zembren
 tende temade, ede me que ze theret: Lidwerim ne
 Cristofori Colombona ede ne bene hie e lindi Genova
 Ismail Hiaz Celiquitbaris.

Traduzione.

Come la viola della montagna in un
 bel mattino primaverile avanti di vedere gli occhi del
 sole fiorisce bella e odorosa, così il tuo gran nome,
 o Cristoforo Colombo fiorisce e fiorirà eternamente
 nella memoria degli uomini. Il mondo intero,
 annunzia la tua alta intelligenza ed il tuo gran
 cuore e all'unisono esclama: Gloria a
 Cristoforo Colombo e alla sua terra
 natia Genova.

Zote Cristofor Colombi herderinet e pergherinet
 Mosissi Schindona Imath ne quierzeri dughinet
 Ismail Hiaz Celiquitbaris.

Traduzione

Cristoforo Colombo s'inneggia e si annunzia
 nel mondo come il grande Alessandro.

AUSTRIA.

O baro tuchos gelyas perdal e
moreste, thay phuterdyas e pas'
lumes so taslyiljas andr e
tamlyipmeste thay buljhardjas
upre leste e dudes.

Joza uprutno hercego.

Il grande spirito oltrepassava il
mare, ed aprì il merco mondo, che
era affondato nei tenebri e propa-
gava sopra esso la lume.

Arceiduca Giuseppe.

An der Columbastiftung werde ich nicht
 mit Freuden betheiligen, nicht, darum allein
 weil für die Entdeckung des neuen Welt theil
 all den nach vier Jahrhunderten noch nicht ab-
 geschlossen, ja noch nicht einmal abgethan Folgen
 des großen Ereignisses gilt, sondern auch darum
 weil für von allen Nationen, Partein und Hän.
 den bezogen wird - ein wahrer Wohlthat in einer
 Zeit, in welcher die Erinnerung an so viele Groß-
 thaten der Vergangenheit durch die unablässigen
 Streit, ob für die Menschheit zum Theil oder zum
 Theil genützt haben, getrübt wird

Rom April 1842

Th. von Siedl.

Traduction de l'Auteur.

C'est avec empressement que je prends part à la fête de Colomb. Non seulement parcequ'elle nous donne l'occasion de glorifier les grandes conséquences d'un grand événement; mais aussi parcequ'elle réunira toutes les nations, toutes les religions, tous les partis politiques; vrai bienfait dans un temps, dans le quel des petites querelles viennent si souvent obscurcir le resplendissant souvenir des grandeurs passées.

Man sagt ein grosser Mann
 sei der klassische Ausdruck der Gedanken
 und Bestrebungen seiner Zeit. In Folge
 dessen scheinen seine Thaten den Zeitern ganz
 natürlich. Dem letzteren Egoisten hat die
 bekannte Anekdote von Ei des Columbus immer
 ihre Geltung. Man darf sich daher nicht wun-
 dern, das selten ein grosser Mann aus dem
 Leben geschieden ist, ohne den schmerzhaften Un-
 dank der Mitwelt bitter empfinden zu haben.
 Die grösste Wohlthat der Menschheit werden
 vom Undank am härtesten getroffen. Der Gott-
 mensch mit der allumfassenden Liebe im Herzen
 musste den schmerzhaften Kreuztod sterben, Sokra-
 tes mit dem unstillbaren Durst nach Wahrheit
 in der Seele musste den Giftbecher leeren, und
 Abraham Lincoln, welcher das Schandmal der
 Sklaverei von der christlichen Menschheit für
 immer entfernte, erlag der Waffe eines Mordmörders.

Wien 15. März 1892
 J. Müller

Auf dem Boden Italiens ist das klassische Alterthum erweckt worden. Als die Wirkungen solcher Erweckung alle edlen Geister der Nation erfüllte, wurde Columbus geboren. Auf diesem Grunde genoss er die Schulbildung, wie sie die genuesische Webersunft ihren Angehörigen Söhnen gewährtete. Die akademische Anregung zu den seine Seele so mächtig bewegenden theologischen Problemen mag der Heranwachsende in Pavia erhalten haben.

Während seiner Jugend verbreitete sich von Venedig Fra Mauro's kartographischer Ruhm: man sah Ptolemäus' Ergebnisse der Erdbeschreibung mit den voranderthalb Jahrhunderten in genuesischer Gefangenschaft von Marco Polo erzählten ostasiatischen Forschungen auf einer Tafel vereinigt.

Dann erscheint Columbus das Mittelmeer befiehend, zuerst mit einer Weinfracht, hernach bei kühner Fahrt nach Nordafrika mit wildigen Genossen im Commando eines provençau'schen Kaperschliffes gegen Aragonien. Später gelangt er, unter einem verwandten gefeierten Seemanns dienend, von seinem brennenden Lorbeerenschiff schwimmend nach Portugal, wo sich ihm glückliche Verbindungen bieten. Da konnte er sich mit der westafrikanischen See vertraut machen und mit ihren Inseln bis zu den äussersten Azoren.

Nun kamen ihm, wie in Verwerthung von Fra Mauro's Werke, von dem florentiner Toscanelli Mahnworte und eine Karte zu, welche zu rascher Weiffahrt nach Ostasien drängten. Er aber verfuhrte diese Fahrt weise zuerst nordwestwärts von der englischen Küste, auf dem Seepfade der Normannen über Island hinaussegelnd.

Als Flüchtling in Spanien aufgenommen, gelangt er dort endlich zu mühsamer Ausführung jener florentinischen Mahnung, auf dem Wege über die ihm so unbekante westafrikanische Inselreihe.

Mit der Erreichung des Zieles erwacht in ihm die ganze Kraft seiner hingebungsvollen sinnigen Naturbeobachtung. In forschender Vergleichung treten seiner Phantasie in Westindien Landschaften, Pflanzen und Mineralien entgegen, wie er sie in den Gebieten des Mittelmeeres beobachtet hat. Doch die Forschungsstätten Marco Polo's auf der Weiffahrt zu finden, unternimmt er seine beiden letzten Entdeckungsfahrten.

Dann endet sein Lebenswerk, bei übersinnlichen Problemen mit den Formen des erweckten Alterthumes, in schmerzlichem und doch harmonischem Abschluss, denn in der Welt der Erscheinungen hatte er der Menschheit die fruchtbarste neue Verbreitungsstätte eröffnet.

Max Büdinger
Albrecht Penck
Wilhelm Tomascshiek

Univ.-bibl. Wien 15. März 1892

UNIVERSITÀ DI VIENNA.

Hofmann von Fildberg

Wiesner

Wilk. v. Hartel

Hleit. Siegel

Kerner

Heinzl

+ Abtheilung d. ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~
 Wenzelsheim, Pilsener und ~~Abtheilung~~
 Wien, ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~
 b. ~~Abtheilung~~, j. 30 ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~, 1892.

3. ~~Abtheilung~~ d. ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~.3. ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~ ~~Abtheilung~~:

A. Huber

J. Karabacek

J. Stefan

G. Birkler

E. Suez

Robert Zimmermann

Th. Gompertz

K. Schenkl

Fr. v. Hauery

V. v. Lang

V. v. Ebner

J. Löffler

Hofmann. Wien. März 1892.

Christoph Columbus

Meer, wie klingt dein Hüternollen groß, des Genies Geleit!
 Alles Lebens, seiner Utkraft Woge - sei gebenedeit!

Wie von jenem Hauch durchdrungen, dem entklang das Machtwort: Rede!
 Laß Columbus dem Gedanken, neuen Raum auf neuer Erde -

Lockt der Ungewißheit Lächsel Dich, vor dem Feingre haben.
 Fliehet vorbei Hercules Säulen, Deiner Segel Flügel schweben?

Und lauzt das non plus ultra - jenes Dogma zager Seelen -
 Daß nicht Fortschritt's offene Bahnen, späteren Geschlechtern fallen.

Enge schon die alte Welt sahien - über ihre Grenzen wieder,
 Suchet der Land und Stimmeklänge, für der Zukunft Freiheitlieder!

Hörst du die stürmische Donnerrollen: Niagarafalles Stimme -
 Gleich der überwandnen Völker Singsang, mit dumpfer Grime.

Sonne sank auf jungfräulicher Anden goldner Wellenschwelle
 Neuer Zeit Trümpfzugspackeln, glühn die Ljfel, morgenhelle.

Du sei Ruhm und Dank für Alles, was den Völkern Du gegeben,
 Deiner Größe, raumverrichtend, über See und Alpen schweben!

Galilei, auf Deiner Fahrt, fand im Athosmeer die Wahrheit -
 Dante's Hölleblick sah küsend, höher's Dichtungssphären Klarheit.

Ocean der Geister, dir, erstieg aus zarten Nebelhüllen,
 Hebt der Schönheit holdes Traumbild, unser Sehnen zu erfüllen.

Könnten wir des Heales Hälteniederker wieder schauen -
 Und aus seinen Trübsogen, überm Abgrund Brücken bauen! -

Leid, was meist der Lehn von Lehn, sie Erbsantreib uns erschloß -
 Heldenungezigt, Italia! - o gedenke seiner Großen!

Josefine Lippert von Franzenberg

Wien - 1892

Traduzione del Conte **SECCO-SUARDO**.

Cristoforo Colombo.

Mare, il suon dell'ira tua, come il genio guida, avviva!
Salve, o culla d'ogni vita, d'ogni forza primitiva!
Come invaso da quel soffio, onde uscì 'l potente *sia!*
Nuovi spazii, nuove terre al pensier Colombo offria.
Te, l'enimma dell'ignoto, ch'è pei deboli sgomento,
Spinga! Fuor delle Colonne spiegar vuoi tue vele al vento,
Perchè, vinto il *non plus ultra* dogma d'alme fiacche, incerti,
Al progresso pei venturi mai non manchin varchi aperti!
Parve angusto il mondo antico; tu cercasti altre regioni,
Altri cieli, ove intuonasse Libertà le sue canzoni.
Nella voce del Niagàra lo scrosciare dei torrenti
I lugùbri canti udisti delle vinte, oppresse genti.
Cadea il sol sovr'Ande intatte, soglia a nubi d'òr sublime,
Ardean faci di trionfo per la nuova età le cime.
Gloria a te, riconoscenza! Il salute che t'inneggia,
E lo spazio non conosce, sopra mari ed Alpi aleggia!
Galileo sull'orme istesse, nel mar d'etra il ver scovria,
Trovò Dante, nelle sfere, luce d'alta poesia.
Dello Spirto, mare immenso, da' tuoi veli ognor l'immagine
Cara uscì della Bellezza che il desio nostro fa pago.
Oh! veder, chi l'Ideale discovrì, ci fosse dato
E dall'iri sua far ponte sull'abisso inesplorato;
Duol sovente è la mercede di chi il ver disvela a noi.
Pensa Italia genitrice d'eroi, pensa a' grandi tuoi!

Aus dem sehr mit blühender Pflanz
 reich gezeichneten Kellern untergeht,
 die Pflichten - der Ökonomie als Freund
 in der Hand - der alten Moll in - ein;
 die bei jeder allgem. Lohbar bekräftigen
 Dinge: Zeit & Dank sei o
 Oben bis!

Jesuit 29/2 92

D. Wolf Fischer

Nicht eher vermochte die Wissenschaft zum Versuche einer weltumspannenden Erkenntniß fortzuschreiten, als bis ein Überblick über die fülle von Erscheinungen gewonnen war, die unsere Erde beherbergt. So lange das Auge nur die kleinen Umkreise der alten Culturwelt überschaute, konnte Niemand wissen, ob die ungeheuren, noch unbekannter Erträume nicht von Wesen und Erscheinungen ganz anderer Art und Größenordnung erfüllt seien, als man bisher kennen gelernt hatte. Das Weltbild mußte erst entworfen werden, bevor man an die Lösung des Welträthels herantreten durfte. Der Mann, der Kühn den Weg gewiesen hat, das Heil der Menschheit in allen seinen Räumen zu schauen, hat auch die Bahn gebrochen für eine allerschütternde Bewegung in der Welt der Geister.

C. Riether

Professor der Geographie,
 Im Auftrage des Senats d. Universität Graz

(UNIVERSITÀ DI GRAZ).

Der Stamm der Ligurer hat einen glänzenden Beitrag zu den Heroen der Menschheit in Christoph Columbus gestellt. Er ist einer der Marksteine im Leben der Menschheit, zu dem wir bewundernd aufschauen, und der uns den Anbruch einer neuen Zeit andeutet. Mit dem 2. Ottobro 1492 beginnt die neue Zeit, der Gegensatz der beiden Hemisphären, während Alterthum und Mittelalter nur den Gegensatz von Asien und Europa kennen, Columbus ist ein *Befreier*: er befreite die Menschheit von der Angst vor den Schrecken des Oceans, von der falschen Ansicht von Erdkörper, er nahm die Binde von ihren Augen und zeigte neue Länder, ungeahnte Völker, Pflanzen, Heilmittel. Schätze des Mineralreiches.

Er glühte für die Befreiung der Völker von der Nach des Götzendienstes und der Sklaverei, und pflanzte darum überall das Kreuz auf als Zeichen des lichten Gottes, des Geistes und der Wahrheit und Bruderliebe. Für die neue Zeit ist er ein Vorbild in feiner Beobachtung der Erscheinungen der Natur, und im Erlauschen ihrer Gesetze. Seine Entdeckung zeigt, dass die Natur vor dem Demüthigen und ernsten Forscher keine Geheimnisse mehr hat.

Welch' riesige Folgen hat sein Leben! Nord-America wetteifert schon mit Europa in Riesenstädten, in Eisenbahnen, in grossartigen Schulen, in klassischen Schriftstellern, wie *W. Irving Prescott Wallace*, in Sternwarten, Franklin hat dem Himmel den Blitz entwunden, und Eddison überrascht die Welt jedes Jahr mit einer neuen Entdeckung!

Das Sternenbanner weht glorreich zu Land und zur See. *Taylor* hat 1843 China und Japan dem Weltverkehr eröffnet.

Millionen und Millionen erfreuen sich seiner Leistung. Wenn sie heuer dankbar zum blossen und tugendhaften Helden emporschauen ehren sie auch sich selber.

Graz, 28 März 1892.

Graz 28.3. Prof. Dr. J. L. v. Amis
92.

Universita' tedesca di Praga

Theologische Fakultät

Der k. k. deutschen Karl-Ferdinands-Universität in Prag

Erst Wort, womit ganz, Lief dem Proffogazium,
yon bayreut ind dat no zu sprachmal gflangt, so oft
no die Tadesu in der Grund nuffen, ind se oft no von
Prise outant, am in fawane Mund bawo Pradeub,
und ab una yse frucht vomeit

Canonicus D. A. Kernwarth
k. k. Regierungsrath und
Universitäts-Professor

Manuscript ab Omenster gleich - Columbia pollen ab faw, son
Hien ind Virental Luv - Luff, folgte dem Gropman den Mund

D. Jos Schendley

3 4 lang in imgebuch, und Professer
der Erziehungsgeschichte, Romanistik
und Collegial Consall allschon
Ligun ab dem v. Prognose Professor

Salve vir egregie
Fides animavit Te
Fide sancta viet spes
Fide coronatus es

D. Augustinus Rothling, in
Universitate Professor 3 O. etc. -

Catholicæ fidei totus orbis mundus emaret.

Qui noviter petebat catholicæ fidei

καθολικῆς ἰσχυροῦς, οὗτος ἔσται ἡμετέρας ἀποστολῆς, ὅς ἐστιν

Εἰ δ' οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι

ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα ἢ μὴν κληρονο-

μίαν ἀμάραντον ἐνρηκίως ἀπεδέξατο Χρ. Κολομβός

Dr. Kolbenedorfer, Uns. Ord., prof. ord. publ.
studien bill. N. 3

Sæcula prætereunt, nova sæcula tempora portant,

Tempora Tu superas immortalis eris!

Dr. Antonius Kurz, prof. ord. publ.
theologie moralis

He was a man, take him for all in all,

Thou shalt not look upon his like again

Dr. W. Gerber, docent für die L. theologie in Wien

Σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι ἐν ἡμῶν τῶν ἐπιπέδων ἐστὶν
ἡμετέρας ἀποστολῆς ὅς ἐστιν ἡμετέρας ἀποστολῆς
ἡμετέρας ἀποστολῆς ὅς ἐστιν ἡμετέρας ἀποστολῆς
ἡμετέρας ἀποστολῆς ὅς ἐστιν ἡμετέρας ἀποστολῆς
ἡμετέρας ἀποστολῆς ὅς ἐστιν ἡμετέρας ἀποστολῆς
ἡμετέρας ἀποστολῆς ὅς ἐστιν ἡμετέρας ἀποστολῆς

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ بِسَاطًا، لَتَسْلُكُوا فِيهَا

Koran 91, 10f. "سَبِيلًا نَجَاجًا"

„Und Gott hat euch (o Menschen!) Die (ganze) Erde wie einen Teppich ausgebreitet, damit ihr auf denselben in bequemen Wegen einherwandeln könnt.“

21/II. 92 Prof. Dr. Max Grünert.

Nil timide, nil temere, sed omnia
consilio et virtute.

31/III. 92

Prof. Dr. F. J. J. J.

Moenia mundi discedunt. Lucas.

31/III 1892

J. Cornus.

Der Ausdehnung der neuen Welt folgt die Erweiterung der
Ihre Fortschritt der alten.

2/IV. 1892.

Prof. Dr. Dionys R. v. J. J.

Universita' tedesca di Praga

Dicitis etiam esse e regione nobis
e contraria parte terrae, qui ad-
versus vestigius Hent, contra nostra
vestigia, quos antipodas vocatis.
Cicero, Acad. II. 39.

Prof. Dr. Johann Kelle.

Niam aut inveniam aut faciam.

Prof. Dr. Oskar Lenz.

निश्चिन्वते हि ज्ञं मन्था घषेवायोष्यमाग्रहात् ।
निर्गीषयेन्न तत्रैव निरुधाति विधिः शुभम् ॥

Acolui, che Dagli presuntivosa ostinatamente si dichiara
esser nome da nulla, la provvidenza a gara quasi dà felici-
tati

Prof. A. Lubwig

Venient annis saecula seris
Quibus Oceano vincula rerum
Laxet et ingens pateat tellus
Tethyque novos delegat orbes
Nec sit tenuis ultima Thule (Seneca)

O. Keller.

Università tedesca di Praga

Begründet wurde die neue Welt
 Von des Südens beherrschten Söhnen,
 Dann hat der Norden sich eingestellt
 Und half das Ganze krönen -
 So seien auch fürder vereint bemüht
 Zu grossem Zwecke Nord und Süd.

Prag 5/4 1892

Josef Willomitzer

Waffen - Mann - fest!

Imperial Max v. Schiffbrunn

(UNIVERSITÀ TEDESCA DI PRAGA).

In sich gekehrt war die Welt, vertieft in vergangenes Werden;
 Da erstand ihr der Mann, welcher die Zukunft entdeckt
 Ueber die Meere trug er den Geist der alten Gesetze;
 Ueber die Meere drang Jugend und Freiheit zurück,
 Wo seine Wiege stand, erneute sich einstige Blüthe,
 Wo sein Schiff sich gewiegt, blüthe die alternde Kraft.
 Zweifach warst Du bestimmt, die alte Welt zu erneuern,
 Gottgesegnetes Land doppelter Wiedergeburt!

Max v. Schiffbrunn
 Ludwig Turneyka

(UNIVERSITÀ TEDESCA DI PRAGA).

An Christoph Columbus.

Kamst Du, der Welmass Riegel zu zerbrechen?
 Kamst Du, der Menschheit grosse Schuld zu rächen,
 Nachdem, obwohl Jahrtausende vergangen,
 Der Westen keinen Lichtstrahl noch empfangen?
 Zwei Welten hatte es zugleich gegeben;
 In Einem nur pulsirte wahres Leben;
 Und als Dein Schiff dann kam herangeschwommen,
 Wie fandest Du die Andere verkommen!?
 Wer konnte dieses Ebd's Mass erfassen,
 Dem endlos schien der Westen überlassen??
 Italia's Sohn! geduldig, unverdrossen,
 Auch diese Welt hast Du uns aufgeschlossen!
 Wetteifernd mögen beide sich ausgleichen;
 Ein zweifach Ziel gelang Dir zu erreichen!
 Du wart' ist mühevollster Forschung Siegeszeichen,
 Ein Standbild der Geschichte ohne Gleichen!

Prag, 2 April 1892.

*Constantin Ritter
 von Hofer.*

(UNIVERSITÀ DI PRAGA).

Terrae invetricem vetus, en, vehit arca columbam:
 Arca, Columbe, nova est, Sancta Maria, tibi.

Prof. Dr. O. Willmann.

(UNIVERSITÀ TEDESCA DI PRAGA).

Alterius victor quondam stetit Italus orbis.
 Italus alterius clarus inisse viam.

Prof. A. Ludwig

BELGIO.

Aucune œuvre humaine, mieux que celle de Christophe Colomb ne représente le triomphe de la science soutenue par un grand caractère. Inspiré par la conviction scientifique, il osa ce qui ferait reculer les plus audacieux. — La science le récompensa au delà de ses espérances. Il cherchait à connaître un monde, et, suivant la belle expression de Humboldt, il doubla la Création.

Lt Général Manuvermay
Président de la Société de
géographie d'Anvers.

L'Amérique a été pendant quatre siècles l'expertoire du vieux monde, le creuset où toutes les races humaines se sont rencontrées pour s'unir, se combiner et se transformer en un type supérieur. Gloire au héros prédestiné qui a donné ce vaste Continent à l'humanité, pour qu'elle pût atteindre un jour son complet développement.

Lieut. Général G. Ferrand
de l'Académie royale d. Belgique

Je ne vois qu'un homme dont la gloire pourra éclipser celle de Colomb. Ce sera le navigateur aérien, qui, le premier, franchira, autrement qu'en rêve, l'océan céleste, pour nous mettre en communication avec d'autres astres. Qui sait, si, — à l'instar de Colomb et de ses émules — il ne retrouvera pas, dans ce nouveau monde, un équivalent de l'ancien? Espérons, cependant, qu'il trouvera mieux.

Goblet d'Alvielle

L'importance d'un événement historique se mesure d'après ses résultats. A ce point de vue, la gloire de Christ. Colomb reste sans rivale. Des navigateurs normans ont pu aborder avant lui aux cotes du « Vinland ». — Leurs exploits sont restés stériles. Seul l'illustre Génois a donné à l'humanité un monde nouveau.

Pour élever un monument à sa mémoire, il faudrait s'adresser non seulement au ciseau des sculpteurs, au crayon des architectes, à la plume des penseurs, mais aussi à l'obole reconnaissante de ces multitudes innombrables qui, grâce à lui, ont pu fuir l'oppression, l'intolérance, les préjugés de leur semblables et les misères économiques qu'elle engendrent, pour aller fonder des patries nouvelles, plus libres et plus heureuses, au delà de ces mers, dont il a le premier franchi les terrifiantes solitudes.

*Luy, laureat
prés. de la Société Royale de
Géographie de Belgique.*

La civilisation européenne, dans sa marche vers l'occident, se butait à l'immense Océan. Colomb vint et osa lancer ses frêles caravelles à la recherche d'un monde nouveau. Sa savante audace ouvrit à l'activité humaine une carrière digne de sa puissance et qu'elle n'aurait pu trouver dans la vieille Europe.

Puls

*Let Europe and Australia stretch forth hands
That meet and clasp across that wondrous shore,
Whither Columbus sailed from western lands,
In his frail barque long centuries before*

*Fast as the hope that swelled his valiant breast
So vast the legacy he left his kind,
In those twin continents of the mighty West,
That all Sarah's children in one nation bind*

Tasora

Souvent je me sui demandé à quel point serait à ce jour la civilisation de l'ancien monde, si le génie et l'audace de Christophe Colomb ne lui avaient ouvert, il y a quatre siècles, les portes du nouveau continent.

Montesquieu de
Sénateur

Je n'ai vraiment aucun titre à ce qu'un autographe de moi figure dans un Album formé à l'occasion du quatrième centenaire de la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb, à moins que je ne rappelle, non pour justifier aucune prétention de ma part, mais pour céder à la demande obligeante qui m'est faite, que la Bibliothèque royale de Belgique possède une édition de l'*Epistola Christophori Colon*, imprimée en 1493 par Thierry Martin d'Alost.

Bruxelles, 6 Avril 1892.

L. G. de
Sénateur

Conservateur en chef de la
Bibliothèque royale de Belgique

BOEMIA.

*Universita' Imperiale Boema
Praga*

Česká císařská královská universita Karlo-Ferdinandova v
Praze

kadostně svůj hlas připojuje k společnému a belezastouzenému jubileu
nesmrtelného genia

Kristofa Kolumba

V Praze 20 března 1892

M. D. Antonín Frič, rector

D. Vladimír Šomra, prorektor

D. Vincenslaus Horák, decanus theol. facultatis

D. Franciscus Hor. Kryštof, prodecanus theol. facultatis

D. Eugenius Kaderávek, senator acad.

D. Franciscus Horub, decanus facultatis iur. nat.

D. Tomilius Ok, prodecanus fac. iurid.

D. J. Georgius Peatík, rector acad. rector electus

D. medic. n. Jaroslav Klava, decanus facultatis medic.

D. medic. n. Jaroslav Reinsberg, prodecanus facultatis medic.

U. M. D. Arnoldus Špina, senator acad. membr. electus

Phil. D. Jaroslav Goll, fac. phil. decanus.

Phil. D. Joannes Gebauer, fac. phil. prodecanus.

Phil. D. Ant. Řepel, senator acad. membr. electus

Universitas caesarea regia Carolina Ferdinandea Bohemica
Pragensis

facto animo sollemnia saecularia

Christophori Colombi,

viri immortalis ingenii, maximorum in omnem terrarum orbem meritorum laude florentis,
optimis votis prosequitur. -

Prae XIII Kal. Aprilis 1892.

Král. Česká Společnost N'auk

ráda druží se k nesčetným řadám těch, kdo v dá-
vají i ctu památce a uznání zásluhám mu-
že, jehož si Providentnost zvolila, aby ob-
jevením nového světa před čtyřmi věky stal
se přívodem přehlubokých, dalekosáhlých
změn v osudech lidstva, jeho náboru, snaze,
ni i konání.

V PRAZE, dne 10. dubna 1892.

Tajemník I. třídy:	Praesident:	Slavní tajemník:
D. Josef Kalousek	Wlad. Tomeš	D. Jos. Emler
Tajemník II. třídy:	Vicepraesident:	Lokladník:
D. K. Váňa	D. K. Kořistka	D. J. Studnička

Regia Societas Scientiarum Bohemica
libenti animo se adiungit innumera fili-
eorum numero, qui vere iustam tribuunt
laudem meritis summumque dant hone-
rem memoriae viri Providentia missi, ut
novo ante quatuor saecula terrarum orbe
detecto beneficii hominum sortem pro-
sperime mutantis, animum attollentis,
studia iuvantis, coepta promoventis auc-
tor fieret.

Česká Akademie císaře Františka Josefa
 pro vědy, slovesnost a umění
 vydává svůj hold památce muže, jehož objevem
 světodějným nesmírně se rozšířil obor vědomostí lidských
 V Praze, 28. března 1892.

Josef Flaška
 předseda české Akademie.

Dr. Hans Krüster
 předs. tř. math. přír. Č. Akademie
 a. místo předs. tř. Č. spol. nauk

Jan Tomin
 člen zpravodajský
 Č. Akademie

Dr. Carl Raymann
 člen tř. III. třídy.

Dr. Jan Kořálek,
 c. kr. universitní profesor,
 t. č. předseda III. třídy
 České Akademie.

V. Tietzsch
 sekretář III. třídy.

Carl Vahlby
 sekretář IV. třídy.

Academia Bohemica Imperatoris Francisci Josephi
 ad scientias, litteras artesque colendas, condita
 grato pioque animo memoriam viri egregii revocare se fatetur, cuius singulari
 invento ingentem in modum hominum intelligentia aucta est
 Dabamus Pragae Bohemorum, ante diem V. Kal. Aprilis MDCCCXCII.

Z oslavy J. A. Komenského k oslavě
Krištofa Kolumba.

Rok jubilejní navzájem je sblížil, oba ty muže
touhy a činu: jeden odkryl nový svět, druhý no-
vou světlu školu.

V Praze české v den narození Komenského
28. března 1892.

Prof. Jos. Jurdík,
sekret. I 45. Akadem. č.

Trecentesima natalicia J. A. Comenii celebrantes
sollemnia Chr. Columbi acturis
salutem.

Hic annus sollemnes dies illorum virorum per-
illustrium reducens propius alterum alteri admovit,
utpote studio rerum noscendarum et agendarum pa-
riter accensos: Columbus novam tetrae partem, -
Comenius novam reclamque juventutis instruendae
viam aperuit.

Salvamus Pragae Bohemorum natali die
Comenii n. e. ante d. V Kal. Aprilis

MDCCCXCII.

Boemia

(Club delle Signore a Praga)

Tot země svobody, jež Tebou odkryta!
 I země svoboda tam nejdříve dobytá.
 Hle, ženy národa, jenž pro svobodu hoří,
 se Tobě, genie, a svobodě se kloní!

Za Česko-americký klub dam v Praze:

Leona Tolstaja Liška Krásoňorská.
lit. stary

Anna Holinová Dora Klíčková
 Anna Studnišková

B. Kobernerová Tereza Náprstková

Lucie Fridová-Deblová Mily Hejersenová

Sofie Podlipská K. Lauda

Le pays que Tu as découvert, c'est le pays de la liberté!
 C'est même la femme qui y a acquis la liberté. Les
 femmes d'une nation, enflammée pour la liberté
 s'inclinent devant Toi, génie, et devant la liberté.

Le club américain des Dames tchèques à Prague en Bohême.
 1892.

CROAZIA.

Trazeci slavu borju, od
krio si novi svijet, na koje-
mu je sloboda svoj najljepši
kram podigla.

En cherchant la gloire de
Dieu, tu as découvert un
monde nouveau, ou la liberté
a élevé son plus beau temple.

Constantin comte de Vojnovic
secrétaire et bibliothécaire de l'
Académie.

Glavni je muž Krištofor Kolumbo
 otkriven Amerike i aišto postao
 glub to jest glavnih brzi koji je Ume
 i la i sabore . u njih u mira u nov svijet
 preneo i predi du. Tim je on postao
 najvećim dobitnikom . novoga ; otaroga
 života a ujedne najvećim plemića i kralja
 onoga su daga jedi i sili i medija dobitnika
 koji je bio i od i d i s i b i Doga i b r i e t i
 i E n ; i p s e m k r o l j a p o u v e r e n . M e d j a
 t i n i G l a v n i k u p i s y i k h k a n o v a j e o n i k a
 u i v a . o t k r i t e i e o n o d o l a i e f u d d i v i t
 v e r t i n a i k a d a g a i j e g o r i t . d i k s e o v a k a c i
 i k a k o l u m b o n a n e p r o s e r e ; d o k t o r i e
 v r e t i n m a e n a i a d o t a r a k o r i j i t n e u e n
 o i i e b r o j v e l a c e k o r i j i t n e u e r o t i

Joey Cruz i Stravacy, P. R.

Clonius vir Christoforus Columbus de loc
 tione America cui videtur gloriu i i q r i n
 d i n s d i v i n o s q u i l a n t . C h r i s t o f o r u s q u i
 r o s s m u n d o p r o b a t i t e t a m p l i a d e v i d e d e p r o
 j u s e e x a n t d a t a s t e p e r e d i t u m e t u e d e n o
 m u n d i u n a g g r e d i t i n o s p r o p a g a t o r e s d e v i d e
 u m e a h i t a l l o c i p e r t a h i t e t q u a s t o t u m g a m m o r t
 d a l i n p r o d u c t u m h e d i a t o r . I t e u n d e c o n t r a d i c t i
 p l e n i t d e n e q u a i d o p u b l i c e t e r r i t o r i a u n g r a t a i
 p e r f u d e n s i t a d e i f u i t i t a t e t u m t e g r a t a
 v o l u t g a m m o t e s p e h o m i n e t C o l u m b u s t e t b r o s
 e o l l e h e p e r t . i s q u a n d o i t a t a n t o m o r t o r d i l l a
 o r a n d e v r o t a t e t u n d e t e r r a m o r t o r d i l l a
 i n t e l a t o n o m p e r o n i . J o e y C r u z i S t r a v a c y P . R .

"Svekolice zahvalimo Spasitelju, gospodinu našemu
 Isusu Kristu, što nam je toliku pobjedu podielio" - pisao
 je Kristo Colombo otkriveni nov svet. I zaista otkriće
 Amerike jest jedna od najgorosusnijih a u posljednjih stotih
 najblagoslovnijih pobjeda ljudskoga uma i Kristianske prosve-
 te, je najzavršeniji spomenik dobe Kolumbika, Arisica, Ka-
 facta. I mi se Hovati pridružujemo slavi dne 3 Kolovza,
 kojega se veliki Genovejac u Palosu potisnuo u široko
 more, te 12 listopada, kojega se je supunio od radosti
 oćina i uz ambrosijanski slavospjev pjev dotaknuo
 guanahanjskoga kopna.

"Cunctis organis gratias Salvatori, domino nostro Iesu
 Christo, quod tantum nobis triumphum concesserit" - detecto
 novo orbe scribebat Christophorus Columbus. Et respice
 detectio Americae inter maximas atque in sequellis
 suis plurimum salutiferus geni humani victorias referen-
 da est, splendidissimum aevi Copernicis, Arisici, Raphaelis
 monumentum. Nos quoque Croatae accedimus solimani.
 Eate celebranda die 3 Augusti, qua ante quatuor sae-
 cula magnus Seneca filius e portu palosensi ultimum pe-
 titit pelagus, iten die 12 octobris, qua oculis prae laetitia
 lacrymabundis ambrosianum hymnum canendo primus guanaha-
 mens solima tetigit

Zagreb 20/IV 1892

Dr. G. Racky

La sluge slavnišk mužeia
 unije tek potomstvo dostoj-
 no ocieniti.

Seulement la postérité peut
 dignement apprécier les mé-
 rites des grands hommes.

Jožef Torbat

predsjednik jugoslavenske
 akademije nauke i umjetno-
 sti.

Président de l'académie des sciences
 et des arts des Slaves du Midi

Poštenje i nesobičnost najsigurniji su
 temelji slobode i razvitka svakoga naroda

L'honnêteté et le désintéressement sont
 le fondement le plus sûr de la liberté
 et du développement de chaque nation

Dr Fran Vrbanić

svučilistni profesor
 član akademije

Obseg trnovski je još uvijek elegant,
 ne preziret se moze bez kroja, konca,
 te bai u tom promjeru ljudskoga du-
 ha u normalne sfere leti i tih od glav-
 nih uzgleda napredka civilizacijske krama
 idealu. Ilymo dable miševa, koj su
 sve svoje sile uložile na proširenje ljud-
 skoga uma, oni su pravi dobro tvore
 civilizacijske.

Le domaine de la science est encore
 fort restreint, mais capable de s'étendre
 de hautes. Et c'est précisément cette
 pénétration de l'esprit humain dans les
 secrets de l'inconnu que constitue
 le pas le plus important de l'humani-
 té vers l'idéal. Respectons donc comme
 des vrais bienfaiteurs de l'humanité tous
 ceux qui ont voué toutes leurs forces
 à l'élargissement du savoir humain.

Georges S. L. C.
 professeur à l'Université
 de Zagreb

Nama, koji smo živimo na
 imanju devetnaestoga vijeka, te smo
 pratili, recimo neočekivani i neo-
 bični napredak na polju svatoga
 znanja i umienja, nama je danas
 gotovo nepojmivo, što je prošlo je
 dva 400 god. od obreta Amerike. - Sla-
 va da kle i čast Kristoforu Kolum-
 bu; slava i čast to veća, jer kad
 vidimo kako se današnji velikani
 uma moraju boriti proti neznanju
 i nadržanosti, jedva si možemo pred-
 sciti, kako se je tek tada morao bori-
 ti taj prvi svećenik znanosti i na-
 predka.

Nous, qui vivons à la fin du
 dix-neuvième siècle, qui avons suivi un pro-
 grès de toutes les sciences qu'on pourrait ap-
 peler inattendu et insolite, trouvons aujourd'
 d'hui presque incompréhensible ce qui s'est
 passé à peine 400 ans de puis la découve-
 rte de l'Amérique. Honorer donc et gloire à
 Christophe Colombe! Nous n'hésitons pas à
 proclamer plus grands encore cet honneur et cette
 gloire, car, quand nous voyons les hommes de génie
 d'aujourd'hui combattre contre l'ignorance et le
 esprit de régres, nous pouvons à peine imaginer, à
 cette époque là quelles luttas du soutenir ce vrai
 prétre de la science et du progrès.

Spiridon Brusina
 prof. à l'Université croate, directeur du Musée
 National Zoologique.

Iz novoga svijeta, koji je on
 otkrio, dovedoše ga okovana
 natrag u stari. "Mlad' Jo"
 slie njega su milijoni ljudi
 iz staroga svijeta, ostavivši mu
 svoje okove, prešli u novi.

On l'a ramené enchainé
 du monde nouveau, qu'il a
 découvert, à l'ancien. Ce fut
 en vain! Après lui, des millio
 ns d'hommes, laissant les
 chaînes au monde ancien,
 se sont rendus au monde nouveau.

Dr. Franjo Marković
 sveučilišni profesor
 član akademije.

Vječna Slava
Velikanu.

Koj na korist čovječanstva
novi sujet
obrete.

Eterna Gloria
a quel Sommo
che a beneficio dell'umanità
un nuovo mondo
creò.

Prof. Simeone Ljubić
direttore del Museo Nazionale

DANIMARCA.

I Aartusender - metens Trakeme
 digtere og mejslere, metens Romerne
 erobrede og gav Love, metens Munkem-
 had og pidskede sig - strakte Di, o Amerike,
 Dit Kampselegeme ufordyret fra Pol
 til Pol

Sandelig, laug om lause, stak en ni
 bekjendte Gormud sit Skit. Læs - Er en megen
 Ballast af Herdom, kun met en suet. Side,
 Hovord, nær met en Dille af Paa, segre
 hæs mot Dene ffene Kyst og næste Dru.....
 Ivesl begynte Jordmetallens Færoside for den
 vindinge Meneekthed at tegne sine Contours.

Ah, I Fremskridtets stakels Hæver hør
 Odens Rydne altid ligne kvænde!

I Laugen fante man hæv helbæge, i El-
 dighet og Forglemmelse lod man hæv do. og den
 Væsten, hæv haade opdaget, opstak man met
 en Anders Neen!

. p. 4. Rome
 Aprile 1892

Emil og Rosalie Jacobsen
 Copenhagen.

Traduzione.

Nei secoli, nei quali i Greci meditavano e scolpivano, quando i Romani conquistavano e davano leggi, quando i monaci pregavano e si maceravano le carni, tu, America, pretendevi il corpo smisurato, tranquillo e non disturbato da polo a polo.

Finalmente un semplice marinaio lanciò un giorno sull'oceano il suo naviglio. Senza un gran corredo di scienza, ma ispirato da una sola idea e da una volontà d'acciaio, fece volta verso spiagge sconosciute e le raggiunse.

Ecco, a poco a poco, disegnarci, innanzi ad una folla attonita e stupefatta, il rovescio della gran medaglia terrestre.

Ahimè! poveri eroi del progresso umano! La vostra sorte è sempre stata eguale: ricondotto in catene, fu lasciato morire nella miseria e nell'oblio, e il mondo ch'egli aveva scoperto prese nome da un altro.

FRANCIA.

Le Latin d'americo. Poésio de
a. de Gaynaud.

Moderato
con energia

que fan de mito lego, e lo mar, e li flu-ma
 di es tou meme souf-pieu que nous largo soum lu-me, se
 dins la memo fe li f-pies baton d'a-cord? *piu dolce* *Sente-*
 rin que tou sang au visi monde se verso, *cris-* regou-
 -cen - do - di - mi - ou - ende
 - ghen nosti man per desribre lis es-so:
 La soulo resi-nanco es aquelo di cor,
 mi la soulo re-si-nanco es a-que-lo - di cor

Le Musicien de Rouvenau e Catouli.

Soprano
f
Spiritus
alti

f
Tenore

f
Bassi

De-i Spiritus Dei se-rae ba-tur sa - per a qua
 ba-tur Super
 De-i Spiritus
 De-i Spiritus
 De-i Spiritus

Ch. Sounod

*Pour le 4^{me} Centenaire
de Christophe Colomb.*

A Cristòu Coulomb. La Provenço (1).

(ECOLE D'AVIGNON).

Mistral
Roumanibo
Mathién
Favan
Brunet
Pau Arenò
Charle Manrras

Pau Mariéon
Aubarièn
Felix Gras
A. de Gagnaud
Don Savie de Fourviero A. Blavet
Folcò de Baroncelle Iavoun

(1) Tutti questi nomi di poeti trovansi scritti a lettere d'oro in una stupenda miniatura, lavoro della Marchesina Baroncelli Iavoun, che rappresenta la Provenza poetica offrente una corona d'alloro alla memoria del grande Genovese. La difficoltà de' colori non ne permise una riproduzione sodisfacente.

À Cristòu Coulomb

Pèr apandi la terra e la bouta d'aplomb,
Falié qu'un sant nasquèssé, un èros, un Engèn.
En tu, pèr aquèu grèn pres-fa, Cristòu Coulomb,
Dòu ribeirès ligour s'y encarna lou Gèn

Pour étendre la terre et la mettre en équilibre,
il fallait qu'un naquit un saint, un héros, un génie:
en toi, pour cette lourde tâche, Christophe Colomb,
s'est incarné le Génie du rivage ligurien

Maillane (Bouches-du-Rhône),

24 mars 1892. F. Mistral

Se reveniès au monde, o bon
Cristòu Coulomb, regretariès sèlèn te
magnifics descuberts, en vesint la
destrucion despietadosa des Indian

Na Mario Mistralenco

Se tu revenais au monde, o bon Christophe Colomb, tu regretterais
peut-être ta magnifique découverte, en voyant la destruction
impitoyable des Indiens. M^{me} Thérèse Mistral

Centenari De Criston Colomb

Criston Colomb, immortel marlegare
 An moude ancian n'opundas un novien,
 Encuei, toum noum resclantid de tout cour.
 Quatre cents an, apriè siage tant biè,
 An quatripla ta glèn, o fier cercaire!

Veguent tei piado, un autre piè venient
 Saids la marco à la jouis Americo;
 Mon, tu promie qu'eis ~~Jou~~ don Jourient
 As abourda dins l'isels Santo e nco,
 Criston Colomb, biè promie te tenen

F. Vidal

Le Criston Colomb

Trioulet

Toun flame engem de marino
 Conquistò 'n countinènt nouviè,
 De tougo as de que lou devino
 Toun flame engem de marino.
 Prelus de l'idèio latino,
 Neissè l'Empèri d'ou Souliè,
 Quouro toun aflat de marino
 Conquistè lou moude nouviè
 Ois-de-nouvièco Guillibert

11/ Cristou Couloumb, — Noum astron —
 En pourtirer l'ente d'ou sang latin au
 Mounde avasta entre li, eigan —
 oubliada de Dieu desempie: la Coumencenço
 di siecle .

 / / &
 Capoulie: Sou Felicitie

12/ O Couloumb, es eme' li ine de
 ta se mai qu'eme' la lus de la
 scienci qu'as entrevist un mounde
 encouneigu; es eme' la foris di tous
 amo mai qu'eme' li arme di tous
 Rei qu'as donna 'n mounde a tous
 pais
 Oho. Anou Roumanille

3/ Eau soulev sa lieve! is mater —
 S'iar li giev de la cause sainte
 S'raire, sou Felicitie canto
 Sa obissance di latin
 sou. gvar

14/ Oro que per tes escolay, o Couloumb, nosto Terro
 es de pertout counseigudo, anoncio, Mestre de
 l'encavans, quan sera lon tien rivau que vai
 durbi li planete sorre a la desbordante umanite!

Annoupin

(5) Ou que de l'ancien mounde as alimencha li tau c que d'un mounde nou astronou lo camin,
 Que dins vint siecle e mai toum fonsigne encars coume la 1010 dello a lon blanc jaussemis.
 Coume l'estello d'or au coe bli pondonlado, Coume tout ce que l'uso amant au fiermanen,
 Que ta gloie, o Couloumb, sempre renouvclado, dins un ceu toujour par la sique eternamen!

Augias Jausseau

Traduzioni.

(ECOLE D'AVIGNON).

(1). Christophe Colomb, nom prédestiné, tu portas la greffe du sang latin au monde égaré au milieu des mers et oublié de Dieu depuis le commencement des siècles.

(ECOLE D'AVIGNON).

(2). O Colomb, c'est avec les yeux de ta foi, plus qu'avec la lumière de ta science, que tu as entrevu un monde ignoré; c'est avec la force de ton âme, plus qu'avec les armes de ton roi que tu donnas un monde à ton pays.

(ECOLE D'AVIGNON).

(3). Le soleil se lève! C'est le matin.
Nous sommes les fils de la cause sainte!
Freres, le Félibrige chante la Marseillaise des Latins!

(ECOLE D'AVIGNON).

(4). Maintenant que par tes écoliers, ô Colomb, notre terre est de partout connue, apprend-nous, Maître audacieux, quel sera ton rival qui va montrer le chemin des planètes sœurs à la débordante humanité.

(ECOLE D'AVIGNON).

(5). Toi, qui de l'ancien monde as éloigné les frontières, et qui d'un monde nouveau as trouvé le chemin, que dans vingt siècles et plus ton nom soit florissant comme la rose belle et le bleu jasmin. Comme l'étoile d'or au ciel bleu suspendue, comme tout ce qui brille là-haut au firmament, que ta gloire, ô Colomb, toujours renouvelée, dans un ciel toujours pur brille éternellement.

(1)

St Christophe Colomb

Enfant de tuchuan, sus la carto du monde
As tescha de jéus Dor, e, que dius lon soufonde
••••• levan de la bouca e la sau e lon par,
Un rei t'a fa moue de fam

Gorde President honorain de la socié acadimique de Basco-ajez,
E Felibre mantainier.

(2)

me faw lego toue jote e sta mai que bier
ors vist avouté la vivot agurmeorin de nouveus
Richard

(3)

Grand ta vilo filavo ouste la lus s'escoude
- abiii ce que li avie dius lei flane de t'au?
Ei avie, Cristou, d'or e nouveun par lou vii monde,
Par lou nouveu rei que de moue.

(4)

E. Scavolini

Imitare embasiador de nosti empie souleous, atubies.
O! Cristou! lou ver souleu per li adourave d'un grand calie.
Ie pougisseu lou lum de noste civilisacioun pronouncato a
Crestino
E de Scavolini D. Mlle

(5)

Que ris? Marin... - Coum sang? Latin
As fi? N'a en aboude... - Coum gro? Es un monde....

E. Scavolini

(6)

Un autre ague t'oumeur de toue monde nouveu
ber li autres ausin, abio, fei lou meui.

(7)

Difficilou pariero e nome avon que la Couleinde
est. Aredo...
a l'commentaire E. Scavolini

E. Scavolini

(5) Mani, es yo'n monde manen ave Best uquie. Es un vii monde, Bessou D'ouvi:
Joute commén de la cote d'Oron...
Prayes e lou...
un...
a de Gogony

Traduzioni.

(1). Fils de tisserand, sur la carte du monde, tu as tissé des fils d'or, et (le confonde Dieu!) t'enlevant de la bouche le pain et le sel, un roi t'a fait mourir de faim!

(2). Ton destin me fait envie, il fut beau, en vérité. Tu as vu, avant la mort, quelque chose de nouveau.

(3). Quand ta voile filait vers l'horizon, où la lumière se cachait, savais-tu ce que rece-laient les flancs de ton navire?

Il y avait, ô Christophe, de l'or à monceaux pour le vieux monde, pour le nouveau rien que du mal!

(4). Initiatif, ambassadeur de notre empire ensoleillé, tu allumas, ô Christophe, le vrai soleil pour les adorateurs du grand Fanal, en leur portant la lumière de notre civilisation provençale et chrétienne.

(5). Non, ce n'est pas un monde nouveau qu'il découvrit. C'est un vieux monde, jumeau de celui-ci, sorti comme lui de la côte d'Adam. Même argile, même âme, pareil élan vers le progrès et le divin. Dans l'unité de l'espèce j'entrevois l'unité finale des croyances et des cœurs.

(6). Quel est ton état? Je suis marin. Ton sang? Latin. As-tu la foi? Je l'ai abondamment. Quel est ton œuvre? C'est un monde.

(7). Tu découvris un monde nouveau et ta gloire en revint à un autre. C'est ainsi que vous ne faites pas le miel pour vous mêmes, ô abeilles!

(8). Missions pareilles et même nom que la colombe de l'Arche, Dieu t'en a également donné les ailes pour voler à l'immortalité.

Cristofor Colombo

an brave mestre felibre. Nièni Montaut.

Vaque quatre cens ans, o courajons marin
 Que d'un monde nousèu fassies la descuberto.
 E qu'un iou te servie per muda lon Verin.
 Di jalous qui envers lu. tenien la testa en l'esto.

Retournaies carga de glori e de flouir.
 D'un commerce gigant la draie ero duberto;
 Moai l'envoye toujour, despiu fialo soum trin;
 Cro'es entre nacioun, que cercan nosto porto.

Nos pas, Jieri Ginovès, qui saluden toum riam.
 Quand sus terro e sus mar s'alestis de canoun.
 Per qui entre pople, ai-las! la poudro nous moussounde!

Ah! que n'avian beson, d'un ome proun adria
 Que, per l'umassita fariè teni.. l'ion dria
 En nous dounar la pas que chamon li dous mounde,

Pou dimanche de ramèn 1892.

Mestre Lisseto
 e.
 de l'escoto d'Arb

Au nom du Christ, Colomb vogant à pleno volo,
 Devers la croix dans sud, brisant de l'est,
 Grovo comme poudes, une terre n'ava elle,
 L'équilibre du monde, e de l'usage de la !

Alfred Cornillon

Ale. Dimanche de Rampen le 10 d'Avril 1892. del'Escole de l'Union

Touto la bandes d'Agues qui es la dro la
 verita, la vido Colomb, as fa la descuberto
 d'un monde, o mundo subre-bello !

Aro que toua l'origine, s'elusion d'apuel amandant
 nous monde on de arai, alor nosti dous monde,
 l'ancien e lou nouveu, s'adeciaron que meo vero
 la toua sublimo de la vido e de la justico e de
 l'amour !

Jean Saminay

O Cristou-Coulomb, grand pres. fachie
 de Dieu, que vous ouprie de ta man un
 monde veu, ne'apouidrai vouldoutour au
 Council de ti l'ansaire d'eu l'ouvenco per
 te saluda, vici dins la glori que t'agou-
 lupo.

Euri Bouvet

Leï Felibre de la Mar

Escolo de Marsiho

A Cristou Coulomb

Boun angeïsi, Coulomb, decembre p. suscrie,
 a la Couronne d'or apouïde, ayuën zai;
 mai, sus la decouverte, un aute noum s'aplie,
 car « Sic Vos non Vobis » s'arai toujour Verai

A. Michal, Cabricou de li escolo

12) Tanta un monde, quan de pètra, felibre, noum a caligna
 aquèr pantai. Mai lou pantai, lou veire luse dins
 la realita de nosti vouloanta coumplido, acò s' l'obro
 de l'Engeni que Dieu mena, e, sublime Coulomb,
 acò Juguè toum obro, à tu!

J^e Gautier, avocat, redacteur
 en chef de "La Couronne"

13) Et ta glèr Ça p'ra man? Hein... pas mème
 l'ingentudo sempre fidel à l'Engeni.

ob^{te} Joseph Gautier

14) Après que lou monde Juguè d'outa pèr tu d'un aute
 monde, li n'èsci-grands e pichot-rigueron de toum obro
 grandasso, e te metiut à la poutado iè parlères d'un
 ion mignot!... E despièi, aquèl ion mignot—Genèsi de
 t'outi li monde,—fai coumprendre toum travai
 gigant!...

Louis Astruc
 ex-sous-cab. de l'Escolo.

(5) Destousca'n etboundi, sa Douss
 Pèr gaxan, estia enroussa
 De jalou, jita'n galou.
 P' pèr m'ou, Dieu la anisero,
 Forqu' toum sort
 Ilustre onort!

Lazarino De Abanoso

et Cristou Couloumb.

(6) A toute zunté van! Broufouid sus la mar,
 E dins li cor, bramant: Lou! que tout s'aproufouid! —
 Istas si au mariné! tu pèrè toumple amar!
 Saissas passa Couloumb, sans ceroué porté un moude! —
 (Aguera Gautier.)

Couloumb, vesent si pantou esuli sus terre, dins lon cèu boussou mo Estello, e te vèi tu
 o Isabèl de Castiho, la Reine di Reino que raigne agu: lu, tu soulo, sentignèro lon pos de sa po' orada;
 tu, mesurèro subroin si risto innèro, e toum front s'illumine de la flumo de soum front, quand à
 ti pèd diou: « Grand Segnorresso, donnas-mo, se vous plais, de bastimen, e lèn-lèn! vous li
 toumaras em' un Monnde à si pro amarra! » — (Atlantido).

Jan Monné, majourau sou Felibrige.

(8) Le peuple de Couloumb, n'en garderan mémoire,
 car c'è nous deserte tout un moude nouveau.
 L'imagie nous frus: que frison e toumbou,
 t'èi souz nous: t'èlousent restour: d'èi l'èlè!

Urbain d'Alès

(9) Couloumb! ta glori es immortale!
 Caras l'imagie vertadie
 De l'engeni e grandis als
 Persequi per la jalousie.

Louis Roux

(10) Qu la desubart es lu, Couloumb
 Aquelo glori es toum partage
 S'un cèlèr ia doussou soum
 A lu soul n'èr rëndèn s'imagé
 e Jurand, s'èlèrè!

(11) Lou nouveu moude, d'ou Paradis, ouste a
 coum quista una place, pèr ti doubour, te van
 la pousterira Ventadiero: aquello di Sant!

Lazarino Fomiel
 Felibrige de la Crae.

(12) Coume le Mage, sequiquèrè toum estello, qu'è
 la luescheour di mar: l'adoug fin qu'è pèr De Dieu
 Marie Rouvier

J

Traduzioni.

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(1) Ton génie, Colomb, découvre l'Amérique; a ta couronne d'or tu ajoutes ce rayon, mais sur ta découverte un autre nom est appliqué, car « sic vos non nobis » sera toujours vrai.

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(2) Rêver un monde; tous nous avons fait ce rêve, poète; mais avoir vu resplendir ce rêve dans la réalité de nos désirs atteints, c'est l'œuvre du Génie conduit par Dieu... Et ce fut là ton œuvre, ô sublime Colomb!

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(3) Qu'a-t-il manqué à ta gloire? Rien; pas même l'ingratitude toujours fidèle au génie!

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(4) Après que le monde fut doté par toi d'un autre monde, les insensés, grands et petits, rirent de ton œuvre grandiose, et, les mettant à leur portée, tu leur parles d'un œuf mignon!... Et depuis cet œuf mignon, gènèse de tous les mondes, fait comprendre ton travail gigantesque!

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(5) Découvrir un monde, en faire don, pour tout gain être entouré de jaloux, jeté en prison et enfin mourir misérable, ce fut ton sort, illustre Mort!

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(6) Ils vont à tout hasard! Tempête sur l'Océan, tempête dans le cœur, ils crient: que tout s'approfondisse avant que d'aller encore en avant. — Taisez-vous, matelots; toi aussi, gouffre amer; laissez passer Colomb, son cerveau porte un monde!

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(7) Colomb, voyant ses rêves s'évanouir sur terre, chercha dans le ciel une étoile, et t'aperçut toi, ô Isabelle de Castille, la Reine des Reines qu'ont régné; Toi, toi seule, sentis le poids de sa pensée, toi, tu mesuras aussitôt ses projets profonds, et ton front s'irradia de la flamme de son front quand à tes pieds il s'écriait: « Grande souveraine, donnez-moi, je vous prie, des navires, et bientôt je vous les rendrai avec un monde amarré à sa proue.

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(8) Les peuples de Colomb conserveront la mémoire; car lui nous découvrit tout un monde nouveau et n'eut comme prix que prison et tombeau, mais son nom glorieux restera dans l'histoire.

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(9) Colomb! Ta gloire est immortelle et tu seras toujours l'image véritable du génie sans cesse poursuivi par la jalousie.

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(10). Qui l'a découverte? C'est toi, Colomb. Cette gloire est ton partage: Si un autre y a donné son nom c'est à toi seul que nous en rendons l'hommage.

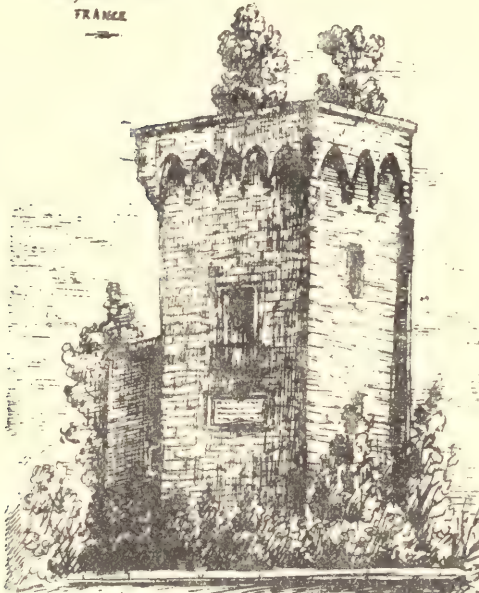
(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(11). Le nouveau monde du Paradis, où tes douleurs ont su te conquérir une place te donna la véritable postérité; celle des Saints.

(SCUOLA DI MARSIGLIA).

(12). Comme les Mages, tu suivis ton étoile que du lointain des mers te conduisit aux pieds de Dieu.

TOUR DES PINS
à
Hautpierre (Nièvre)
FRANCE



Christophe Colomb.
Il est de fait que dans l'histoire des races
humaines, grandissant à mesure qu'on
s'en éloigne; et avant d'arriver, au
contraire, qui, malgré leur réputation
semble extrême, s'éloignent en fait
les droits du développement de nos
peuples, en langage. L'arrivée de nos
Monsieur Colomb dans le port jusqu'à
leurs en l'an de l'ancien monde qui
n'est qu'un événement secondaire, par
elle-même sans date de caractère, et
dans l'histoire de quelques-uns des
peuples européens du milieu 1492-
1493. Il n'est plus d'une autre ac-
tion. En 1492, lorsque Christophe
Columbus de Portugal-Brisiliais, deux
cent cinquante milles d'Hispano-
Américains, s'ajoutent à un quart de
million de Franco-Latins, ils ont
tout le long, pour s'éloigner
de la naissance et de l'origine de la
civilisation du nom latin par de là
royauté latine, le nom de Jules César

Commissaire Général d'Auguste et de Trajan, la fondation de
dans l'empire romain - l'empire romain - l'empire romain - l'empire romain
prolongement d'ignorer l'existence qui a fait de nous du langage de Gaulle, le nom
celtique même de la péninsule, à l'Allemagne, à l'Italie, en anglais, en latin, en
Constantin britannique, Chloé de la route du monde civilisé, tout le monde
de fait, de l'empire, et d'ignorer l'existence territoriale, plus d'un siècle
du 12 octobre 1492. Dans l'histoire de la race latine, tout ce qui
tira vers cette date et tout ce qui se
va logiquement.



Le Royaume-François
Président de l'Empire
Latin (Rome)
25 avril 1892



(1) Per Cristou Coulomb

Das guerrié qui au cheplat, que la rage s'écouarde!
 Per tou pere etou fié au comquintat sin noum,
 Per toum engiené soul, o grand Cristou Coulomb,
 Au comquintat toum Nouvel Monde!

E Massaj

Cabrisien - dau Pais - majouran - Felibrigé - Mont-Pélie

(2) A Cristou Coulomb

A tu, Coulomb, moustan d'aquelo iro immouctelo
 Qu'a noum ingratitude e que subre toum front,
 Loure front mas trelusent quis insauro pouyals,
 La masco mascari dau fangas de l'afront!

Eres grand per avé Joum a tou nouvel mounde
 A toum pais que, sic, anavo trantaiant;
 Eres grand subre-tout per toum cor bataiant,
 Contre d'afrous trigos t'abourant en abounde.

A tu, Coulomb, aquestes vers enant enden
 Embi la grande vocis dau pais que iuli crido
 La glorio puro e sano andindo que l'escant,
 Au mounde que te vei glourious ple de vido!

A lès, 28 d'abrién 1892

Jou Garsen

majouran dau Felibrigé

(3) En l'honneur de Cristòr Coloumb

Pengini subre-uman, quoro Diéu i'a marca
 La toco, vai, e res noun pot l'entrawaca.
 Dins lou temps, de son noun el feu que taie l'osco;
 E d'un monde nouvel i'es pas mai l'éureka
 que d'equilibra 'n ière en i'esclafant la dorca.

Mount-Pelie, le 28 d'abriu 1892.

Almaric
 D'Alès, felibe majorau.

(4) Apres quatre cests ans, o Cristofle Coloumb,
 Lou obra sans pareira es giganta de gloria;
 E l'Univers entie, dins un soul sanc de jora,
 Per moi de des mila ans consacra ton noun!
 Es tu, Navigaton, qui as arroundit la Terra,
 En donnant au viel monde un monde tout nouvel,
 Comme dan plus bel astre enlusignent ton ciele,
 Italia, de ton enfant mostra ta fiera!...

Mount-Pelie, 1^{re} de Mai 1892

Ho. Molessine
 « service de la maintenance de denrées »
 « agent de Cons. de l'Italie »

(5) La Campana De Magalouna
 à Cristòr Coloumb

Dins lou concert que i'oi lou monde entie debana,
 En l'honneur de Coloumb sona, sona, o Campana!

Mount-Pelie, 1^{re} de mai 1892.

J. Fournel, secrétaire de la
 Campana de Magalouna.



16) L'Atlantida, de J. Verdaquer.
- Concluiu, Columb, 2^a avans. Paricero
otrofo -

Humanita trato de Jersena
Si expira que, dins sa corso feroujo,
Courus Moussé traversant la Mer Rouge,
Berro promesso, à tu vai la mena !-

Et marielle
héritou de l'Atlantida
en vers lenga d'ocianans.

Mont-Péti, 1^{er} de Mai 1892.

17) A Cristou Coloumb.

L'Itali l'enfant; sa nau i blangis als
Ereni toum ri beiri, o Franco provençals;
T'ingui pièi, dins lou plen de sa madureta,
Joun engenièr pèr les Espagno conquistats.
Tueni lou canton en cost li tres sorre vesins,
que sa glori es lou liam de la Raco Latino

Antoussin Glaze
professor à l'Universitat de Mont-péti
pèl 1^{er} de mai jourd'au.

18) Provençan e Catoanli,

Uosto fe n'a pas feli;

Canton foute trefanli:

Provençan e Catoanli !

Un Frizet, fel. majoran

Traduzioni.

(1) Des guerriers qui ont tout brisé, que la race se cache! — Par le fer et le feu ils ont conquis un nom. — Par ton génie seul, ô grand Christophe Colomb, tu as conquis le nouveau monde!

(2) A Toi, Colomb, victime mortelle de cette mauvaise colère immortelle — qui a nom ingratitude, et que sur ton front — ton front plus resplendissant qu'une aube purpurine, — la mégère noircit de la fange de l'affront!

Tu étais grand pour avoir fait don du Nouveau-Monde — à ton pays, qui, vieux, allait chancelant; tu étais grand surtout par ton cœur militant — contre d'affreux embarras t'abreuvant avec abondance.

A Toi, Colomb, ces vers allant ensemble — avec la grande voix du peuple qui aujourd'hui te crie ta gloire pure et saine ainsi que l'encens, — au monde qui te voit glorieux et plein de vie!

Alais, 28 Avril 1892.

(3) Le génie surhumain, lorsque Dieu lui a marqué le but, il va, et rien ne peut l'entraver. Dans le temps, de son nom il faut qu'il taille l'encoche; — et d'un monde nouveau l'*Eureka* ne lui est pas plus — que de faire tenir un œuf droit en lui écrasant la coque.

Montpellier, le 28 Avril 1892.

(4) Après quatre cent ans, ô Christophe Colomb — ton œuvre sans pareille est géante de gloire — et l'univers entier, dans un seul élan de joie, pour plus de dix mille ans compare ton nom!

C'est toi, navigateur, qu'as arrondi la terre — en donnant au vieux monde un monde tout nouveau, comme du plus bel astre *entuisant* ton ciel — Italie, de ton enfant montre-toi fière!

Montpellier, 1 Mai 1892.

La Cloche de Maguelone à Christophe Colomb.

(5) Dans le concert qu'aujourd'hui le monde entier déride, en l'honneur de Colomb, sonne, sonne, ô Cloche!

L'ATLANTIDA DE HYACINTHE VERDAGUER.

(Conclusion, Colomb, 2.^e avant-dernière strophe).

(6) L'humanité traite d'insensé — l'inspiré qui, dans sa course ardente, comme Moïse traversant la Mer Rouge — terre promise, à toi va la conduire.

Montpellier, 1 Mai 1892.

(7) L'Italie l'enfante; son navire aux blanches ailes, parcourut ton rivage, ô France provençale; son génie fut ensuite, dans la plénitude de sa maturité conquis par les Espagnes. Aujourd'hui le chantent en chœur les trois sœurs voisines — car sa gloire est le lien de la race latine.

(8) Provençaux et catholiques — notre foi n'a point failli; — chantons tous en tressaillant; — provençaux et catholiques.

Arriba, coi fortintigato ens croi, - t'èno
 sus terra, - arrombas cent jigos, - part
 ofranquo d'una barta es curida, - la granda
 Mar - que atapa l'abantidag. Vra a m.
 monde, e, largau l'enfini. "Dit: - "mors
 grands prefacts, ara, saun accomplis!"

A. Langul

Au tour de la barica - Dansant toutes en rond,
 Au son de la musica, - Et Carole se found.

Sou Piemont es toun bies, *A. Vivaris*
 L'Espagna ta patria,
 Christofle, taun rencom
 inonda l'Italia.

~~Maurelure~~ de batiers e d'argent
 Paris las-ma en abo monde
 Delai la mar un monde.

De la cara latina,
 Prinde a la raga genta et *27 Avril 92*
 La raga genta et *de la raga genta*
 noste trapeu es l'estram bord mare
 de dins tout es cracham lou mare
 de deleur

Je dis que lou que crea troba
 Cristofa Colomb - 'es la proba
 ilvan de se metre a crea
 a 'm'una deia cau pensa.

Baride de claudel

A. C. Carlier
 Je mar deans la version de - fan
 est l'union de, brouant - fai de lus l'one
 l'adale per l'ubpa d'un deus les - In
 la mar si l'one, se elone - deans la gine
 la raga genta - en cel at la raga genta
 de lou et l'one - en pasos et l'one de l'one
 l'one - l'one, mar, de l'one et l'one de
 de l'one de l'one - et de l'one et l'one de
 l'one de l'one

Te sort Di globe se pose souvent pour de si loz dans l'âme
 d'un homme. Qui du monde latin et de la langue espagnole
 fut adhérent par ^{Carri tophe Colonne} & quelques mois
 avant la 19 octobre Une niché au ^{DELTOU}

1492

Turcogue - ~~SS~~

La niché esparfissie sus la vila assoupida - Sous
 negre mantel estelat; - E de soune liech ^{tant} argentat, - la luna
 tout esias avie fach sa souetida, - Aval ouste lou uel à la
 terra endausida - Bailla soune poutou d'amistat ==

La reine de la niché sus la mar se blasouna, - Daplegant
 de rebans d'argent; - E. couma s'es pausat lou vent, - A
 beles paus la mar badina e se mouteouna, - Dempis lou
 grau dau-Reu jusques à Magalouna - Que de lion semble
 un bastiment. ==. Sus la gauche dent Luep e la fila
 de colas - Que cenchouna noste bou Clafas; - Couma que
 dis: creniques pas - Deun terral trop furouni las ouidadas
 trop fôlas; - Quand passa lou sarpana de milanta regoles
 - Pre qu'entanche pas tant lou pas == Noste premiere mare
 estabanida e ffaca - Guilhada sus soune butarou: - Coume
 dins lou bos lou garou - A l'aban qu'es pus fort per la vida
 s'estaca, - Antau d'Adam garout, trop plegadissa blaca,
 Eva se faguet un tutou ==. Ecata e soune chinàs: Ecata
 es assourada - Jout soune eternal languissant; - e, cargada de
 pensament, - Ajoza soune front clin sus une man plegada, - E
 'autre es jusqu'au sion flacament abessada. - Semble la fada dau tourment.
 G. Raudier.

Christophe Colomb: = Si Ozark, qui est approuvé de la part de
 tous les bonnets esclaves sous l'état... = grâce à lui, Colomb... Bayle
 has, tout martire - par la somme pique te signorou pagat - (après
 quatre cent ans es ça que nous sommes) - mais hauts, in journaux
 in L'Asiam to Europeana - de tous fichtes estis dans. J. Dant

de Cuba
 O Colomb, que nos grand! In i' embour me tes - la eprouvante de l'homme noble - dans le nez
 finira à l'âge - mais nous que le cœur, à lui, - les hommes à nous l'âge.
 O Colomb, que nos grand! O grand mercedes! - l'âge, mais, nous nous sont e nous de nous -
 O l'âge la vie e les grands nous! - l'Amérique to his ay nous mercedes - Pe i' andu fichtes
 in l'âge, e l'âge!

C. Brun, 2. Mont-jubi.

תשמח הארץ יחוגו יושביה
 גיל יעטפו הרים ועמקים
 יקול תדועת אצונה ומנהלותיה
 בגאון יתנשא לשחקים
 זה שמנה יובלות וקולותם בן תפוחיה
 כאלהים. על ארץ ברת כפיה
 לקול דברו בן גלם אלתה בגלטה
 כגן עדן בתה וסוריה
 שם כלפי נבנות בני חידושם הזקנה
 ימצאו להם עתה תאען ומאצנה
 ומרע חיותם יסידו
 על כן ככל שם קלובוס ירפנו
 ידורות בני אדם הבאים אחרנו
 את שם זה אף לבכיה יכירו

א. כ. ב.

Et nous t'honorons,
 triplement, car nous
 t'yMBOLe.

ענת אף צמנה תמות שנים ותשעים.
 ענת אף צמנה תמות שנים ותשעים.

Car tu es pour nous - le poète, le chercheur incessant
 de l'idéal embrou, qui se reprend à sa tâche, sans se priver
 jamais satisfaire, fagi par les enqueris et les outrages du monde,
 - et le découvreur insatiable qui se voit au but sans se laisser détourner,
 par la négation et la pénitence - et surtout l'apôtre génial
 et convaincu, en ô Paul - Christ! - fagi par le martyre!
 Et nous t'honorons, triplement, car nous t'yMBOLe.

Haurin Laurent

à l'isa : Comme ton tange Cabidou - que s'on vai dins lon bos
per païsa, - Ermonles du medre pontou - Comme la fiothata
dan fraïse. - Ta galinota

ta fai jon -
e files can -
mal'esquin -
zou.

quand me veses, lon cor te bat,
- s'ia; mamont, por que fugis?
- me crezes un coup afamat.
Ses mou moral tant que lejis-
ses; - sis Bela filha, as tout per tis, - sis la Cantora d'Yeu.

Handwritten signature

J. Loulayez

e Jave pas lon ma' a pe - la

Quelle est la nation...
C'est le lieu de ce...
Il y a une...
On connaît...
Quelle est la nation...
C'est le lieu de ce...
Il y a une...
On connaît...

T. Bourne

Mont m'alyra lo gens tems de Pascor e l'absol qu'on de l'ausel et
tous d'auris lo chantar, - sian dieus gracie e loucote! - E d'una donna bele
e doussa e de vic prete onusse la rebor, mont m'alyra, - sian dieus gracie e
loucote! - Pero me sembla gran rince en est segle desloial on choudaria et mista
e procta moy es moi. Pa quem platy dera lous vintadieu de tem franc e cordis e enre-
fos d'aver lo pouts del moy el profy d' dieu, pa que d'ens es oniatz e searitz - en Pa-
formy ora gracie. - chausse, rei dieu aïto: bi de rebor ague melha razo - qu'ieu non
ai... et ay dieu la Choudantz.
Dieu, fo rebaires, ar so'vencet.

Mercabons. (langue d'oc charyon)

Dieu me plait le douz tems de Piques et bin me plait l'avril quand sieclz charitatz ayz brie,
Dieu gracie! - Et bin me plait charite bele et douce de haulte douce, - Dieu gracie! - Mais s'entend et la vie
en a siecle foute d'od en bonnisme fig d'homme de noble Penesse. Et j' chentatz touz s'ensuy une tem-
pore: - l'homme bopel et geniray qui vint un ripostion mirrois de l'homme et l'offensay faire bon
d'un bi et signatuz le s'itaz. Et que a l'on un touz melha ouy, s'ent j' ay ai joint, - comme dieu Penesse
bon d'orange. - Et c'est Mercabons qui onade en dit.

Mercabons.

Platz s'uyait loiz d. ty yens - o es douz yens - Qui pou d'ela ly letars
charchaient un monde: - Et brume sur ly camp se faisait plus profort, -
Quand bruyquensent un jardé conchauc empit ly camp: -
Et le conchauc te fait une aute de victima, - O radier ains de jous con-
quistadous, - Et tu cony vil dans es pouspiz et dans es oy - Les
pouspiz de v'astigay de ly ois de la gloire! -

Charl Brun.

E, Lou jour de l'horra batalha, - D'un latin
 era agairejat, - nostes cors se farián muralha, -
 e Sept Suroels i'aurié combalh - ' de la força
 unida à la gràcia, - Serriès, tus, l'èssèr simbol,
 per Seguirra junta l'ou cièl! - Serriès la reïna
 m' noste zaca! Charles Gros Vice president
 du Libéria Latin.

Tou Silenci d'amour

T'es couma una lampa en la niuca auborada - Dodans l'
 iondrou d'un viel temple rouman, - Dunte s'aperd sou-
 lilm - sans qu'una ama creada - n'endage t'esplendour e
 lou chale encriant!

Segura ieu, lou prair à face estasiada - qui porta soum
 encor à l'autar tou mai sant - e moue iol d'us hoste iol
 t'oubet soum esclairada, - soum estèci supreme e soum bon
 poudèrant!

Set ans vous ai cantat, set ans l'è ma pregeria - es
 moumada vis vous sans treva e nouveletaria, - dins lou
 silenci grand Das traimes de l'amour,

E soi pas surlement s'auran resposta ou barria, tant
 de vos esrichs per fortuna contraria, - tant de lous
 Coupat de regim e d'ahour! Claret

La cançon de Rouman de St. Geli



Dis ou rei l'enfant o'ascaloun, - Veres, t'ous
 chrestians amouant, - Per amouant sus lou front d'ou
 serre? - Fan camé, i'ingro e sarat, Couma en jurn le
 nombeu d'as blat, - E soum osti es pas que de pene

P. Costecal

(1) Co qui faou lou sney longa en Christophe Colomb, acou sa confiance et sa constance. L'admirable Têtu a voy l'eye qui dan aquelles duous alet l'homme pod ancè ta lèn et ta haou que' Couu. ph. Tuzig D. Language

(2) Brave coulomb - boulic la ma-grane e pnegonade.
Brave Christian! - poutèc lou Christ - en un aut monde
[Porta le Dos Amago - a fin el unaut] L'ence Coulomb

(3) Trei machants navires. Quaugues matelots
acoulantatz Damb'aci, l'un Christian Coulomb
- Inoubert la mitat de la Terre - Ba Partz
que d'apaso a letreberatz - e qu'es pour la neste
proube Couu Inoubert l'obro Inoubert Dieu?
J. D. Vellaz

(4) Brave Christophe Coulomb! Oh que nous serous pla
fanz que tournabos sur terre per nous decubre
un autre monde noubel qui a tout ce que se pabro
abouey, six fells qui auvier embijo de quitta l'ancien.
per ana cerca endacon un pays de pay et de
libertat
F Charles de Carbonnier
f. may.

Traduzioni.

(SCUOLA DI TOLOSA).

(1) Ce qu'il faut le plus louer en Christophe Colomb, c'est sa confiance et sa constance. L'admirable Têtu a fait voir, qu'avec ces deux ailes, l'homme peut aller aussi loin et aussi haut qu'il veut.

(SCUOLA DI TOLOSA).

(2) Brave pigeon (colomb), il vola (par dessus) la mer large et profonde. Brave Christophe, il porta le Christ dans un autre monde.

(SCUOLA DI TOLOSA).

(3) Trois méchants navires, quelques matelots révoltés. Avec cela Christophe Colomb a découvert la moitié de la terre. Voyez, gens d'épée et lettrés! et que'est-ce donc votre pauvre terre dans toute l'œuvre du bon Dieu?

(SCUOLA DI TOLOSA).

(4) Brave, Christophe Colomb! Oh que nous serions heureux de te voir revenir sur la terre pour découvrir un monde *nouveau*, car, à tout ce qui se passe aujourd'hui dans l'*ancien*, nous sommes beaucoup qui le quitteraient volontiers pour aller chercher quelque pays de paix et de vraie liberté.

La Gesto de Cristou Couloumb

Douèmo*

« Sien un souvraire ! Le bin verai !
 D'a'n souge que sau om' esfrai
 Desempieci tant d'arruado feio
 Qu' i Genouvés, i Venicion,
 I Portugues, i Castihan
 Demaride d'augmenta la terro.
 Soinge qu' au jour dou Jujamon,
 S'oubours dins lou fiermamen-
 Comme un nién i pied de l'Autisme !
 Es lou vœu di paupris uman
 Que soum mort durant d'an e d'an
 Senso counèisse lou batisme.
 E d'aquén nién espetaclob
 Eigrejon, menèbre e guespous,
 Milanto det coulour dou cire,
 E pounchajon vers uni rèi,
 E quand lou grand Juge parci
 Lou nién tout entie' ie' vœu dire :
 « L'aigo e lou sang dou Gologota
 « Eigarau de noste cousta
 « Jamai n'es renqu la zaiado !
 « Nosto part d'aigo emai de sang
 « Toujour aquèl' èi puissant
 « L'on retengado e degaiado !... »

Charles Boy

* Vers dou cant. II.

Traduction.

La Légende de Christophe Colomb.

(Poème en provençal).

On dit que je rêve! C'est bien vrai! . . ,
Il est un songe que je fais avec effroi,
depuis tant d'années cruelles
qu'aux Génois et aux Venitiens,
aux Portugais et aux Castillans
je demande à augmenter la terre.
Je rêve qu'au jour du Jugement,
s'élève dans le Ciel
une sorte de nuée aux pieds du Très-Haut!
C'est l'essaim des pauvres humains
qui, durant des siècles, sont morts
sans avoir connu le baptême.
Et de cette effrayante nuée
sortent, menaçants comme des dards de guèpes,
des milliers de doigts couleur de la cire.
Ils désignent certains rois,
et quand le Grand Juge parait,
la nuée toute entière lui crie:
« L'eau et le sang du Golgotha
» là bas; de notre côté,
» jamais le jaillissement n'est venu!
» Notre part de sang et d'eau,
» toujours, ces rois puissants
» l'ont retenue et laissée perdre! . . . »

Extrait du Chante II.

Les trois jours de Colomb.

ODE.

Jadis, sur les plaines umides
 Lorsque les soldats de Colomb
 Furent brûlés par les Torrides,
 Où le soleil tombait à plomb:
 « Qu'il meure, dirent-ils, qu'il meure
 « Celui qui de notre demeure
 « Vint nous arracher pour toujours!
 « C'est l'abîme, rien que l'abîme! »
 Alors, par un instinct sublime,
 Colomb leur demande trois jours.

Quand cette parole féconde
 Retentit sur les flots amers,
 On eût cru voir jaillir un monde
 Du sein vierge encor de ces mers.
 En face de ce grand génie
 L'émeute tremble et se renie;
 Le poignard échappe à sa main,
 Mais lui pardonne, et, sur un signe,
 Le vaisseau, majestueux cygne,
 Poursuit son glorieux chemin.

Trois fois l'aurore recommence:
 « Qu'il meure! Colomb a menti! »
 Dompté par sa douleur immense,
 Son regard s'est appesanti.
 Le vent siffle dans les cordages;
 La mer se couvre de nuages
 Que dans son sein elle enserrait;
 Le mât s'agite dans le vide,
 Et le Temps, de débris avide,
 Debout sur un gouffre apparaît.

Colomb, au fort de la tempête,
 Vit en songe, sur l'eau glissant,
 Deux serpents qui montraient leur tête
 Noire de venin et de sang.
 Sur lui tout à coup ils s'élancent,
 Et les traits ardents qu'ils lui lancent
 Contre eux se retournent toujours;
 De leur gueule rouge et meurtrie
 Une voix sort qui siffle et crie:
 « Voici le dernier des trois jours! »

Mais un aigle aux serres puissantes,
 Qui lentement traversait l'air,
 Sur les couleuvres frémissantes
 Fondit soudain comme un éclair.
 En vain leur crête se relève
 Et de leur gueule sort le glaive
 Que dirige un regard sanglant;
 Le roi des airs saisit sa proie;
 Entre ses serres il la broie,
 Puis la rejette en s'envolant.

Poussant du pied le sol perfide,
 Alors le Temps, ceint d'un lambeau,
 Du combat spectateur rapide,
 Dans l'ombre apparait de nouveau.
 De son flanc entouré de voiles,
 Il sort deux vierges, deux étoiles,
 Qu'il abandonne en s'enfuyant.
 Sur les vagues qui les balacent,
 Vers les héros elles s'avancent,
 L'une sur l'autre s'appuyant,

« Je suis, dit alors la première,
 « L'Histoire, une fille du Temps;
 « L'homme se guide à la lumière
 « De mes oracles éclatants.
 « La haine a sur ta noble vie
 « Distillé son venin mortel.
 « Moi, sur les cendres de l'envie
 « Je veux t'élever un autel ».

« Du Temps je suis aussi la fille,
 « Je suis l'auguste Vérité,
 « Dit la seconde; quand je brille,
 « Je fais trembler l'iniquité.
 « La Vérité guidant l'Histoire,
 « Touts deux, par un soin si doux,
 « Nous travaillerons à ta gloire,
 « Comme tu travailles pour nous ».

Elle dit — et sous un nuage
 Comme un rayon elles ont fui.
 Colomb s'éveille, et leur image
 Voltige encore devant lui.
 Tout à coup un matelot crie:
 « Terre! » — Non, gloire à la patrie!
 Dit Colomb; et, dans son transport,
 Il leur montrait le Nouveau Monde
 Qui s'élevait du sein de l'onde,
 Entouré d'un nuage d'or!

Ainsi, quand l'oiseau du tonnerre,
 Malgré les orages grondants,
 S'envole éperdu de son aire,
 Suivi de ses aiglons ardents,
 Leur troupe un instant tourbillonne;
 Bientôt l'éclair les environne
 De ses foudroyantes clartés.
 Mais, pleins de leur force première,
 Tous s'élancent vers la lumière,
 Par l'orage même emportés.

Severus Michel
Organo, Residento Des Felibres Parisiens

Pel centenario di Cristoforo Colombo.

I.

Regna il terrore della fonda notte
 Sull'incognito lido americano,
 A tratti i venti con voce interrotte
 Sin dall'imo seonvolgon l'Oceano.
 Gli squali immani dalle tetre grotte
 Sbucan, guatando con desire insano
 Come anelanti alle selvagge lotte
 Ond'è vittima l'uom, non più sovrano.
 Ecco da lunge in mezzo al fortunale
 Un naviglio s'avanza in aspra guerra
 Contro il cieco furor degli elementi;
 Sul ponte un uom dallo sguardo fatale
 Ritto sogguarda la lontana terra,
 E guizzan lampi gli occhi suoi splendenti.

II.

Chi fia costui, che in mezzo ai flutti amari
 Spinge ardito la fragil caravella,
 E lungi tanto dai paterni lari
 Innalza lo stendardo d'Isabella?
 Sorge la sua natia città sui mari
 Di Liguria gentil, d'Italia bella
 È figlio, e son d'Italia i suoi più cari
 Che gli appreser la dolce alma favella.
 Voce arcana lo spiuse, e nuove arene
 Gli dipingea l'accesa fantasia,
 Ed ei si volse all'immortal viaggio;
 Più di vagò senza compir sua spene,
 E nei compagni suoi la fè svania
 Ma alfin rifulse il sovrumano raggio.

III.

Salve, Iberia, il segnacol tuo fulgente
 Sventolò primo sulla vergin riva,
 E di Colombo la virtù possente
 Di stranie terre ti facea la diva.
 Oggi si leva a te l'inno plaudente
 Ed alla tua Sovrana un caldo evviva,
 Nel celebrar colui che la fiorento
 Occidental regione scopriva.
 In nobil gara le città latine,
 Volto lo sguardo al Manzanare e all'Ebro,
 Inchinan reverenti il tuo vessillo.
 E alla più santa fra le pie Regine,
 Da Lutezia e dal biondo italo Tebro,
 Di laude or suona un glorioso squillo.

Palermo, Aprile MDCCLXXII.

E Portal

(SCUOLA DI TOLOSA).

A Christophe Colomb.

Tout un monde naquit par tes soins, ô Colomb!
 L'Univers te décerne un beau laurier de gloire.
 Nous venons saluer et bénir ta mémoire;
 D'un pôle à l'autre pôle on redira ton nom.

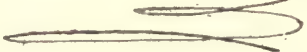
Car rien n'est aussi pur que ton brillant renom;
 L'Eglise reconnaît ta clarté dans l'histoire,
 Rois des navigateurs, comme tu nous fais croire
 En ce Dieu qui donna ton sublime rayon!

Sois à jamais l'orgueil de la race latine:
 Devant toi notre luth est heureux et s'incline,
 Noble martyr du vrai, qui connus les douleurs! . . .

Ecoute, ami, dis-moi: l'Italie est ta mère,
 Si c'est elle toujours que ton grand cœur préfère,
 N'appartiens-tu donc pas aux trois nations sœurs?

Valence, 24 Mars 1892.

Adèle Souchnet



Ill'robur ex oss triplex:
Circa pectus erat

Renay

L'astronomie et la géographie
sont sœurs. La Terre est un astre
du ciel. L'astronome salue avec
enthousiasme et respect l'œuvre
de l'immortel navigateur, qui
eut chercher en avant malgré
tous les préjugés de l'ignorance
et qui donna à l'humanité la
première révélation de son
père planétaire.

Camille Flammarion

Il y a eu dans le monde cinq ou six nécropoles.
Notre Saint Denis est vide. Les cœurs qui ont été dispersés,
à l'état même que des cœurs de rois. On n'y va plus que pour
admirer des sculptures.

Nous avons eu le Danteon, où la révolution a
effrayé des grands hommes qui n'ont pas tout tenu. Il
y a plusieurs tailles parmi les grands hommes.

L'Escurial aussi est bien mort. Ce n'est plus qu'un
somp tueux magasin de marbrier. Les rois ne sont plus de
grands rois. Ces grands rois ne sont pas de grands hommes.

Il est un instant par le plus haut. Les grands hommes y
protègent les rois.

mais la grande nécropole est la Santa Croce de
Florence. C'est l'église où l'on coude Galilée, Dante
et Michel-Ange.

Christophe Colomb est le plus grand de tous. Il
a donné au monde un nouveau monde; elle, nouveau
monde est en train de refaire le monde.

Il le refait trop. Il ne faudrait ni s'obstiner ici
dans la tradition, ni s'obstiner là bas dans la révolution

Révolution! Ce mot n'a de sens que dans
l'histoire de Christophe Colomb. C'est lui qui, depuis
la création, a fait une révolution. Le reste n'est qu'une
agitation sur une motte de terre. Son nom est le
plus grand nom de l'humanité. Il s'agit à la
fois le plus grand accroissement et le plus grand
renouveau. C'est de lui qu'on peut dire:

Res humanat miscuit.

Jules Simon

On a cru et répété souvent que les Anciens avaient connu l'Amérique, près de trois mille ans avant nous, et l'on a appuyé cette erreur, soit sur l'Atlantide de Platon, soit sur deux passages de petit "Traité des Récits merveilleux", qui a été compris par hasard dans les œuvres d'Aristote, bien qu'il soit tout à fait indigne de son génie, c'est aux chapitres 84 et 136. (Éditions de l'Académie de Berlin ou de Firmin Didot). Il y est dit que les Carthaginois et les Phéniciens, naviguant hors des colonnes d'Hercule, arrivaient, après quatre jours, à une terre fertile, où ils avaient fondé de riches établissements. L'émigration était même devenue si nombreuse que le Sénat de Carthage avait dû l'interdire sous peine de mort. Selon d'autres détails, ce n'était pas pour fonder des colonies que de hardis voyageurs sortaient de la Méditerranée, c'était simplement pour aller dans les parages pêcher le thon, qui s'y trouvait en quantité prodigieuse. On les salait en grands, et c'était un commerce considérable et lucratif.

De ces configurations diverses, on a tiré cette conséquence hasardée que les Carthaginois avaient abordé en Amérique, bien des siècles avant Christophe Colomb. Mais on voit que cette gloire lui reste toute entière; la découverte n'appartient qu'à lui, et à son audace intelligente. En supposant même que les Anciens eussent pu franchir l'Océan immense qui sépare l'Europe et le nouveau Continent, ils auraient perdu l'Amérique après l'Asie, comme on s'est vu. En 1492, le problème était à résoudre, parce qu'il n'avait été posé que par Colomb par personne.

C'est à Colomb seul que le monde civilisé doit un immense hommage; et les siècles feront bien de lui en rendre à jamais.

Paris, Avril 1892,

B. St-Hilaire

Christophe Colomb eut au Nouveau
Monde avant de l'avoir vu surgir derrière
l'immensité de l'Atlantique. Heureux ceux
qui croient ainsi à la Justice et à la Vérité;
car eux - là seuls les trouveront

Edouard Schœlér

8 Avril 1892

Un vaste continent qui d'Aristote n'avait pas
même et dont toute l'antiquité avait ignoré l'existence;
Des millions d'hommes qui avaient vu dans l'impossibilité
matérielle de l'être éclairés des lumières de la Foi, un champ
inconnu et nouveau ouvert à l'activité humaine: elle donna
à penser On commença à se former une conception différente de
l'histoire de l'humanité. Les sciences, jusque là si
timides, prirent confiance en elle-même les arts commencent à
passer au libre examen. Tel fut le contre coup intellectuel de la
découverte de l'Amérique: on peut dire en ce sens que Christophe
Colum fut un des pères de la pensée moderne. Michel Briat

15 mars 1892

École française de Rome

J. Guiraud Ed. Courbant

Miles Gay

Seniunt annis saecula seris
 quibus Oleanur vincula rerum
 Laxet et ingenu pateat tellus
 Ethetis que rovos detegat orbem
 Nec sit terris ultima Thule
 Sen. Med. 371

J. Guiraud
 Directeur de l'École française
 de Rome
 23 mars 1892

Il a cru ; il a osé ; il a
souffert . Par là , il s'est
couronné des trois attributs
de la gloire immortelle

Emile Ollivier

Christophe Colomb avait découvert un nouveau monde ; Améric Vespucci lui ravit l'honneur de le baptiser.

Ainsi là, comme trop souvent ailleurs, le premier instant, où un homme mérita bien de l'humanité, fut marqué par une injustice.

Jean Dupuis
du Louvre

Un pour tous .

Et ne dis pas : Seul peut le nombre,
 Quel bien fera mon humble amour ?
 Que chacun soit flambeau dans l'ombre :
 Ces ténèbres verront le jour

.
 Que chaque homme console un homme,
 Fasse un bien, donne une pitié :
 Ne t'occupe pas de la somme :
 Le pain sera multiplié .

.
 Raille ton siècle (le temps coule)
 S'égayer, sceptique et moqueur :
 Un seul mot-mourir une foule ;
 A tout le cœur suffit un Cœur .

Jean Aicard

Colomb, à tout jamais, triomphe, honneur et gloire.
 on le liera au mépris comme un cadavre aux vases,
 Pour qu'il soit d'accord avec le vent qui vole,
 Pour ajouter un monde à l'ancien univers.

Les chefs qui le haïssent l'érigent en idole,
 Tout son génie est fait de rêves et de souffles;
 L'étoile à son front pâle étendit d'ardentes lueurs;
 Le feu qui se traîne aux pieds de tout être vivant de feu.

La liberté l'écrit et chute dans le vent;
 Lorsque les matelots l'ont vu, l'étoile
 S'aventure à la hauteur qu'il se trouva point.

Ô justice, à présent que tout honneur est vaine,
 L'effrayant inviolable se dressa dans la rue,
 Couronné d'aube, avec son Amérique au poing!

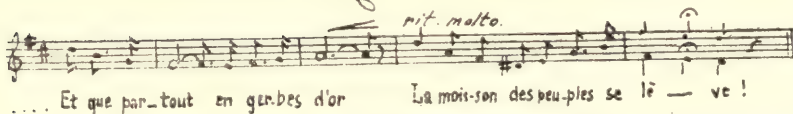
Louis Huguier

Paris, 22 mai 1892

Le palmier croîtra,
 Le corail s'étendra,
 Mais l'homme première .."
 Vieux diton polynésien,
 Pierre Loti

7 avril 1897.

" Opéra *Senam y entibou*
 (1892) etc. de *Les Explorateurs*



(Les Explorateurs).

William Salabert

Quei malheur de ne pas avoir vécu du temps de Christophe Colomb!
 Dans ce temps-là, il n'y avait pas de chroniqueurs de la mode!

Jacques Blot

Vous qui cherchez au loin de nouvelles nations,
 Méditez ces deux vers dans vos explorations:
 « C'est en dépit d'un roi, d'un roi dit Catholique,
 » Que Christophe Colomb découvrit l'Amérique ».

Jacques Salon

HINDUSTANI HINDI.

कलमरमहिदकीयकामैयाःकोइंढांकातामेकामे
पहुयाहुता-गातहिउमकोनुहुतमलाभकहएता-

HINDUSTANI URDU.

کلبش ہنو کی ایک اور راہ ڈو ڈو ڈپانڈ پکر ایسکا
میں پہنچا اب ہنوس کو بہت سلام کہ دیتا

Colomb a decouvert l'Amérique en cherchant une nouvelle route de l'Inde; l'Inde le salut aujourd'hui.

TAMUL.

ஸ்தோபம்

வீரகொத்தநகரங்கவிரிநிலநதைசெசரநதவீ.....
செய்ககொநரிநத்யாஸவயுறறுமெஸய.....
உணநகர்நத்யாயுமெஸறுமவ.....
வஸநவநிவயவாழ்துமபுகழந.....

Strophe isolée

Le héros, qui, après avoir franchi les vagues en furieux, a atteint un vaste continent, croyait être arrivé dans l'Inde; et l'Inde aux belles villes, aux bois en fleurs, l'honneur, le vénéral et le bonheur toujours.

BASQUE.

Estkealduunik eran ohi dute Ameriketarat yon zurela
inu edo berabun inte kolombe kantarat ethorai zen Erino ka-
hen, bainan ezute oraino eran hori frogatu.

Paris, 29 Mars 1892

Julien Vinson

西班牙 フエルヂナンド 皇帝及 ビイサヘラ 皇后ノ代ヨリ

先キ 亞米利加 大地ノ 發見ハ 世界開化

ノ為メニハ 最少ノ 裨益ヲモ與ヘザリシ

クリストツフ コロムボノ 發見セシハ 真ニ 亞米利加

開明ニ 進ム可キノ 要地ヲ 發見セシモノト云

フ可シ

巴理京

東學校



Leondes Rosny
12 June 1892

Je me suis souvent demandé, ayant le goût de ces innocents problèmes historiques, ce qui serait arrivé, si Christophe Colomb n'avait pas découvert l'Amérique à la fin du XV siècle, et si le Nouveau-Monde était resté, comme l'Australie *Terra, Incognita* jusqu'au XVII et XVIII siècles.

Sans l'or de l'Amérique, sur le champ magnifique ouvert désormais aux ambitions humaines, notre vieille Europe se fût sans doute endormie dans son linceul féodal. Peut être les Turcs auraient fini pour la conquérir toute entière, comme ils avaient vaincu Bysance. Le monde était devenu trop petit.

Il fallait donc désormais l'Amérique, et c'est pourquoi un grand homme survint qui la découvrit.

Cette Amérique, dont Colomb nous a ouvert le chemin, et où les conquérants de toute race ont tracé leur sillon derrière lui, après avoir été pour l'Europe un déversoir de population et une mine de richesses, a fini pour devenir un des piliers du monde, une grande motrice d'idées et de travail.

Où trouver de plus beaux exemplaires de l'espèce, qu'aux Etats-Unis, au point de vue de la production, de l'audace industrielle, de la victoire de l'homme sur la nature et ses forces aveugles?

Les Américains peuvent avoir leurs défauts et leurs faiblesses. Personne ne leur contestera la manière avec laquelle ils vont en avant de tous les progrès, ni l'humaine sagesse qui a fondé leur grande République, spécimen incomparable de liberté et d'activité, exemple toujours à méditer pour les politiques et pour les hommes d'affaires.

Colomb ignorait évidemment quels éléments de vie et de force son navire allait rapporter en Europe. Il n'en est pas moins un des trois ou quatre hommes qu'ait fait une chose inégalable, la plus grande peut être qu'on eût réalisé depuis les jours lointains où un homme « au cœur ceint d'un triple airain » comme a dit le poète, avait lancé sur la mer un tronc d'arbre creusé.

Comparez le legs laissé par Colomb à l'humanité, à l'héritage des plus fameux conquérants, et dites ensuite s'il n'est pas plus grand qu'Alexandre, César et Napoléon.

J. Magnan
 Rédacteur en chef du *Figaro*

Notre patrie, de nous femmes, est partout où l'on souffre.

Justine de Morsier

Utopistes, utopistes tous, les grands inventeurs et hommes d'idées, tous les Christophe Colomb de la science et de la pensée. Et cependant combien d'utopies sont aujourd'hui les grandes vérités qui illuminent le monde, combien l'ont agrandi, enrichi, transformé!

M. Fagnou.

Je ne demande jamais à un étranger: « quel est ton pays? » Je lui dis: « quelle que soit ta patrie, tu es mon frère ».

M. Pyanous.

Christophe Colomb donna un monde à l'Espagne, et l'Espagne, méconnaissant son génie, lui fut cruelle. Colomb demeure, dans l'Histoire, comme un grand résigné et il eut des écrivains, des philosophes, qui l'admirent autant dans sa résignation que dans son envolée triomphale par delà les mers. Je ne suis point avec ces philosophes, avec ces écrivains. Je plains Colomb dans la navrante humiliation de ses derniers jours. Je l'eusse applaudi relevant l'outrage qui lui était fait et se dressant en face de ses persécuteurs, dans un cri de haine.

Je suis avec les révoltés contre les oppresseurs; je suis avec la bête qui déchire et qui tue lorsqu'on veut lui prendre ses petits; je suis avec l'apôtre contre les proconsuls des sociétés satisfaites et égoïstes.

La résignation est un aveu de faiblesse. La révolte est une affirmation de force. La résignation est une graine desséchée et stérile qui ne germe pas; la révolte est une semence qui féconde à l'infini. On peut étouffer la voix de celui qui la porte vers les Peuples; on ne peut empêcher les troupeaux humains qui bêlent lamentablement, sous leurs souffrances, de tressaillir alors qu'elle se fait entendre, si lointainement que ce soit.

L'Amérique secouant l'autorité de la mère-patrie, vengea Colomb, dans sa tombe. Derrière la révolte, il y a la Justice.

Pierre de Lany

Tout ici-bas, pour les esprits généreux, n'est que découvertes et conquêtes.

Les uns comme Christophe Colomb « découvrent » un monde; les autres, plus modestes, tel Parmentier, se contentent de « découvrir » pour nous, la pomme de terre.

Les uns répandent le sang de millions d'hommes pour « conquérir » des terres habitées, déjà foulées par des générations, déjà façonnées par la civilisation, tel Napoléon. Les autres, avec une poignée de hardis navigateurs, agrandissent le domaine terrestre.

Tandis que les uns pratiquent en grand la saignée, les autres augmentent le capital naturel de l'humanité.

Or voyez comme vont les choses. Sans Christophe Colomb la noblesse française n'aurait pas pu aller porter au dehors les idées généreuses et émancipatrices qui germaient en elle; elle ne se serait pas enrôlée sous le drapeau de la liberté; nous n'eussions pas eu Lafayette, et, qui sait! la Révolution française ne se serait, peut-être, point produite.

Sans Christophe Colomb, où iraient aujourd'hui les trop pleins de seve humaine, que déversent chaque année les Transatlantiques germaniques; où iraient les proscrits, quand l'Europe subit ses fièvres de réaction; où iraient ceux qu'un Empereur « Fin de siècle » engage si galamment à passer au large?

Et si, après nous avoir donné la fièvre de la Liberté, l'Amérique a fait germer en nous la fièvre de l'or, n'en accusons que nous-mêmes.

La faute n'en est point à Colomb.

Paris, 15 Mars 1892,

John Grand-Carteret

Au nom de l'Ecole Sociétaire, fondée par Charles Fourier, le plus grand des Sociologues;

Au nom aussi de l'Unité humaine et de l'Harmonie Universelle, Idéal souverain et suprême objectif, auquel les membres de cette Ecole se sont voués à la suite de leur maître immortel;

Le soussigné dépose l'hommage de ses correligionnaires sociologistes aux pieds de la grande personnalité de Christophe Colomb.

Colomb et Fourier sont frères:

Par la grandeur d'âme;

Par la puissance du génie intuitif;

Par les douleurs de leur carrière;

Par leur persévérance dans leur mission transcendante;

Par l'oubli ingrat de leurs contemporains.

L'un, a découvert le Nouveau Monde géographique; l'autre, a révélé le Nouveau Monde Social.

Tous deux vivront dans la mémoire du genre humain, tant que vivra la planète dont ils ont servi les destinées.

Hippolyte Destrens

Christophe Colomb a découvert le Nouveau Monde; Garibaldi fut le héros des Deux-Mondes; Edison enrichit le Monde par de découvertes scientifiques; mais qui donc pacifiera l'humanité?

Jos. Guominer

Depuis 400 ans on célèbre la gloire splendide du grand explorateur, et l'on n'a pas épuisé tout ce qu'il y a à admirer dans son œuvre surprenante.

Conquerant, il a agrandi le Monde sans guerres, sans larmes, sans destructions.

Cette immortelle renommée ne pourra être égalée que par le futur pacificateur qui abolira la guerre, instituera les congrès des peuples, réglant eux-même leur limites et leurs droits.

La paix définitive et féconde ouvrira l'Ere de la fraternité, qui sur toute l'étendue du globe donnera à chaque être une place utile et libre.

Une terre découverte, la terre régénérée, seront les deux plus grandes œuvres humaines offertes à notre pieux hommage.

Jeanne Dalay Delacourte

« *Venezia la cœ nostra, l'avemo fata nu . . .* » Venise est à nous, c'est nous qui l'avons faite! disent, dans leurs chants populaires, les pêcheurs des Lagunes. Mais plus encore que son immortelle rivale, Gènes est la créancière de la civilisation, et pour obtenir d'un bout à l'autre d'un continent immense, leur droit de bourgeoisie, les cent mille Italiens qui, chaque année traversent l'Atlantique n'ont qu'à prononcer le nom de Colomb! ce n'est pas la chute de l'altière Byzance qui peut servir de point de repère entre le moyen âge et l'ère moderne, et le vrai moment psychologique marqué par le destin, c'a été l'heure mystérieuse et sacrée où, s'agenouillant sur le pont de son frêle navire, le grand navigateur aperçut enfin la côte parfumée de la belle Haïti! Des hommes cupides et sanguinaires devaient hélas! profaner et compromettre durant des siècles le splendide héritage du génie; mais du golfe de la Californie, jusqu'aux plages stériles de la terre du Feu, conquérants et indigènes ont fini par s'étreindre dans un embrassement fraternel, et à cette date fatidique du Centenaire de Colomb, nous devons tous Latins, Germaines et Slaves oublier nos coupables discordes et saluer un avenir de paix *désarmée* et de travail fécond.

André Roux

Quand donc la France consentira-t-elle à suivre chaque jour et pas à pas, dans ses moindres évolutions, le Nouveau-Monde qui grandit? Nous nous sommes, mes amis du Cercle de l'Union Latine franco-américaine, constitués les apôtres résolus de cette intimité internationale. Votre voix finira-t-elle par être entendue?

Nous assistons à une formidable poussée des générations nouvelles vers des horizons inconnus. L'Europe — travaillée par des théories implacables — sent confusément que les vieilles traditions ont fait leur temps, que les routines et les piétinements sur place amèneront fatalement des effondrements irréparables. Ses chefs et ses penseurs s'agitent. Ils veulent — et c'est leur honneur — secouer des somnolences qui peuvent mener à la Mort.

Nous confessons avec désespoir que la plupart de nos rouages, de notre machine politique et sociale, sont usés. Mais nous reculons devant des bouleversements qui épouvantent les sages et les indifférents.

Et pendant qu'ici l'on hésite, là-bas, par delà les flots tumultueux de l'Atlantique, grandissent des nations à peine nées, ardentes, imprégnées de l'esprit nouveau, sans passé qui les gêne, sans scrupules qui les énervent.

Ces nations sont les filles de Christophe Colomb, du grand audacieux qui seul eut foi dans des rêves entrevus. Grâce à lui, notre vieux Monde a une sœur dont la beauté radieuse nous émerveille.

La jeune Amérique garde pieusement le respect de nos grandeurs. Elle a bu largement aux sources vives de la science européenne. Elle s'incline devant la France: elle a le culte de notre histoire chevaleresque. Mais, forte de nos enseignements, libre de ses mouvements, elle est prête à aborder les problèmes qui nous inquiètent. Elle leur donnera certainement les solutions les plus inattendues.

Et peut-être alors, les vieux peuples d'Europe arriveront-ils, grâce aux exemples donnés par toute cette jeunesse exotique et enthousiaste, grâce aux nécessités intraitables de la lutte pour l'existence, à secouer enfin leur timidités, à jeter bas les pagodes classiques qui les abritent, pour élever à leur place des temples nouveaux en l'honneur du Droit mieux défini, de la Liberté plus égale, de la Justice plus épurée.

Paris, 27 Mars 1892.

J. de Heredia

D'où viens-tu, grand découvreur? L'Italie te réclame! et la Corse s'écrie: c'était un de mes enfants!

Mais qu'importe ton origine! puisque tu fus Européen, et nous donna un Monde nouveau, dont la civilisation progressive nous étonne par ses audaces, qui semblent dire à notre vieille Europe: Marche, cours! car piétine, recule: le progrès n'attend pas les retardataires qui iront plus tard conter l'histoire du passé aux ruines de notre civilisation écroulée, au dessus desquelles planera ton nom. Oh Colomb! qui fus l'un des premiers compagnons de mon enfance envieuse, et l'étoile dirigeante qui m'entraîna vers l'inconnu!

Obscur disciple d'un tel maître, je dépose au pied du monument de ta gloire, mes humbles hommages.

Paris, 9 Mars 1892.

Jules Claupe
Sur la signature

Au Conseil Municipal de Paris.

Convaincu de la nécessité de créer, d'établir des liens d'ordre moral entre les peuples, en les faisant reposer sur la glorification de l'ensemble du travail humain, dont toutes les générations sont les bénéficiaires; Considérant qu'en augmentant le domaine terrestre de l'Humanité, en contribuant si puissamment au développement de la science, Christophe Colomb a mérité l'éternelle gratitude du genre humain, j'estime, Messieurs, qu'il serait hautement honorable véritablement glorieux pour la vaillante cité directrice, que vous représentez, de se faire, l'interprète de la reconnaissance des peuples devant la postérité. Je viens donc vous prier de vouloir bien mettre à un Concours international de sculpture la statue de l'audacieux génie, de l'âpre lutteur, qui personnifie si dignement le travail humain, et qui, en découvrant de nouvelles terres dans l'ordre physique, conquiert pour le premier le droit de chercher de nouveaux liens dans l'ordre moral.

Paris, le 20 Avril 1892.

Worby
Commissaire Trésorier de
de Paris

L'homme qui découvre un nouveau monde doit s'attendre à lutter contre l'ancien, à en éveiller les défiances, à en subir les persécutions parce qu'il en trouble les croyances et en alarme les intérêts. Tout ce, qui vivait du commerce avec l'Orient, fit la guerre à Colomb sous prétexte de l'absurdité des Antipodes. Il devait périr vaincu et attendre longtemps la gloire que lui accorde aujourd'hui une humanité, idolâtre des grands morts, mais marâtre des grands vivants.

Clémentine Doyez

C'était peu, pour la gloire de Christophe Colomb, que ses contemporains eussent raillé ses projets et persécuté sa vie; la postérité devait lui ravir encore l'honneur de donner son nom à la terre qu'il avait découverte, afin que nulle amertume ne manquât plus à sa douloureuse destinée.

*dit Colomb
L'azzetto*

Après les premières pages de la Genèse et « l'esprit de Dieu planant sur les eaux » il n'est rien resté de plus grand dans la mémoire et l'imagination des hommes que le souvenir des caravelles de Colomb, s'en allant, guidées par l'illuminisme et la foi, vers l'au-delà mystérieux de l'Atlantique. Il y a dans cette prodigieuse aventure, dans l'élan moral qui l'a déterminée, une telle beauté, un tel caractère, qu'aucun lyrisme, aucune forme de littérature ne saurait rien y ajouter. Lorsque la poésie des choses est si éloquente, elle est diminuée par la poésie des mots.

Marie Bertaux.

Des âmes zélées avaient autrefois voué leurs efforts à la canonisation de Jeanne d'Arc. D'autres âmes zélées voudraient aujourd'hui faire béatifier Colomb. Il est certain que dans un siècle, où la foi positive s'alliait à toutes les grandes aspirations, une part de mysticisme s'est mêlée à la lucidité de son génie. Mais qu'est-ce que le mysticisme chrétien, sinon une des formes, une des incarnations de l'idéal? Laissons donc Colomb comme Jeanne d'Arc à la dévotion de tous. Nous aussi, profanes, nous avons besoin de nous rafraîchir et de nous retremper, suivant la belle expression de Lamartine « au sentier de ces saints de la gloire humaine ».

Lucien Bertaux.

Christophe Colomb, c'est la figure douloureuse et tragique qui se dresse au seuil des temps modernes et semble, en quelque sort, en incarner les aspirations et les fatalités.

Tous, plus ou moins, ils procéderont de lui ces penseurs jouant leur vie pour les conquêtes scientifiques ou libérales, l'émancipation des âmes et des intelligences. Les générations qui vont suivre, se réclameront de cette ombre attristée.

C'est que ce rêveur en quête d'un monde, qui, après avoir goûté toutes les ivresses aura épuisé toutes les amertumes, leur aura tracé leur voie. Ce méconnu, châtié de sa gloire, dévolu à toutes les angoisses de l'espérance, leur aura montré le pilori où se laissent clouer ceux qui meurent pour leur croyance, le calvaire qui n'est même pas épargné à la divinité.

Jean Rolland

Christophe Colomb, loyal et sincère, dit aux naïfs Indiens pacifiquement conquis: « Nous venons en frères! » mais, ceux qui vinrent après lui se conduisirent en « frères aînés »... abusant cruellement de leur prétendu droit d'aïnesse, et, les Européens, venant chercher l'existence et la liberté en Amérique, y apportèrent la tyrannie, la mort... et, pis encore: la corruption!

Amélie Ferronnet

GERMANIA.

Berlin d. 16. März 1892

Wie Christoph Columbus das Land der Zukunft, so hat Franz Bopp die indogermanische Vergangenheit, Beide eine neue Welt, entdeckt und erschlossen — jener mit kühnem Wagen, dieser mit kühlem Wagen; jener zum Fortschritt der Menschheit, dieser zum Fortschritt der Erkenntnis ihrer vorgeschichtlichen und geschichtlichen Entwicklung. Wir neigen uns jenem als dem zunächst verkannten, aber dann glorreichen Helden und Märtyrer, diesem als dem bald anerkannten Meister, beiden als Heroen von scharfem Blick und sicherer Hand.

In einer Sitzung der vorbereitenden
Commission der Bopp-Stiftung
vereinigt

Dittmann. Johannes Schmidt.

Steinschil. Weber. Lupitza.

ये नाम के गिदहनः प्रथमस्यवज्ञां जानति ते किमपि तस्मिन् नैषयत्तः।

उत्पत्स्यतेऽस्ति मम कोऽपि सप्तमधर्मा कालो ह्युपैतरेषाभिर्निर्गुना न पृथो ॥

Dharabhāṭi, Malatīmādhavam, Prolog.

Die da hier gegen Missethaten gegen mich schreiben, die verstehen nicht,
für sie ist meine Arbeit nicht. Es wird nicht, ja es lebt wohlleben, ein mir lon-
genaler. Denn die Zeit ist ohne Grenzen, und die Erde ist groß.

Berlin d. 2. 1892. A. Weber.

„Alte weiß, man auf die Tunde zu leben.
Alte weiß, die ist ein Kopf zu sein.
Was die heißt, ist in der Welt zu sein.
Das Colanto nennt sich die Zeit

ist ganz Kopf und die Welt zu sein,
Über der ist kein Kopf zu sein.
Der Welt ist in der Welt zu sein,
Der Kopf ist in der Welt zu sein.

Man weiß in jeder Morgenstunde
Der Kopf ist in der Welt zu sein,
Der Kopf ist in der Welt zu sein,
Der Kopf ist in der Welt zu sein.

Berlin d. 4. März 1892 A. Dillmann

Dem Gedächtniß des großen Genies
huldigen

W. Riip *A. Schöner*

Berlin 1892.

J. Schöner



ana sikrika akka ja unci
malahi lamaki sininke la
itu

Berlin 9 III. 92

Eberh. Schwader

Geistlichen Namen, die in den
Papieren des Mannes eingetragene sind
D. O.

Ich für meinen Teil würde es
 sehr schön, daß Amerika vor
 vierhundert Jahren zu Ende
 geht. Es wäre viel interessanter,
 die Atstekas und die Inkas sich
 kenne zu lassen, und zu sehen, wie
 weit ihre Kultur gediehen wäre, wenn
 die Conquistadores nicht daran
 gehindert hätten. In der That
 zu, daß die Wundstauropfen, die
 ableiten, die Sterkerisation und das
 Phonograph einige sehr hübsche
 sind.

Berlin, 10. März 1892.

Edw. D. Raymond.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

God ist mit den Ausharrenden

Koran II, 148

Berlin

Edward Sachau

14. März 1892

Unter den Zweigen des unerschöpflichen Forstwaldes, die
 der Fütterung und dem Fortdauern des waldreichen Gebirgs-
 landes stark zuführen, steht die Grauwildentzucht nicht
 hinten. Nicht nur im die Menge des wahren Ueber-
 schussstoppes, im die Menge dieser unbedeutender
 Grauwild ist es zu thun, — dem Königreich Preussen
 und weit anderen Gebieten der östlichen Festländer,
 — sondern vor Allem im die Eigenart jener im,
 die tief so unzufrieden, nach außen hin so einseitig
 abgestimmten Grauwild, in deren tief ein Gesicht haben
 bringt, wie es nicht mehr dem einseitig abgestimmten
 Gesicht die das Gesicht auszuweisen konnte. Das
 Problem von der Unzufriedenheit des unerschöpflichen
 Forstwaldes wird sich nie wieder lösen gelange, und
 nie wieder lösen könne zu liegen, als in den
 wunderbaren Jagdgrauen gelichtgottselbst — incoas,
 gesunden form.

Gustav Gabelbach.

Per aspera ad astra! Dr. A. Koenig, Prof. d. Logarithm.

Tigōra dōtō rypōs! Dr. A. Krawinkel, Prof. d. Metallurgie.

Cha te fia bello Troia fatta parte per te stesso. Schmarren

Musik fünf die fische eintrugten und füllten
in Gen. 1, 28. Dr. Gern. Klenz

Ex oriente lux! Prof. Dr. J. Caro
Prof. Dr. W. Elmendorf

We surely may find something worth seeing:
Columbus found a new world in a cutter,
Or Brigantine, or pink, of no great tonnage,
While yet America was in her non-age.
Byron, Don Juan II, 27.

Dr. E. Kölling, Prof. der engl.
Philologie.

Man muß sie nicht persönlich ansehen, denn fühlte sie
so sehr nicht in Rom. Dr. G. Kneip, Professor der
die für die Geschichte und die Wissenschaften
wurden. Bret. d. 25 III 1892 Prof. Felix Braun

Trōmē rē ōtō i gōrōwōē rē gōwōdōrōē Prof. J. Fraudenfeld
Ich habe in Rom eine neue Welt gefunden
Roth. Foote

Segui 'l tuo corso e lascia dir le genti!

W. Schuberth

Das höchste Gut des Mannes ist sein Volk

Klarheit und Wahrheit. Dr. Brie. Felix Dahn

सतां हि संवेहपदेषु वस्तुषु

प्रमाणमन्तःकदा प्रवृत्तयः। Kālidāsa, Gaa.

Der immer Wissen folgt der Zeit,
In allem Sollen, man immer folge!

Prof. Dr. Hillebrandt.

صِبْغَرَضٍ عَنْ ذِكْرِي وَتَنْسَى مَوَدَّتِي وَتَحَدِّثُ بَعْدِي لِلْخَلِيلِ خَلِيلٌ
إِذَا مَا انْقَضَتْ عَنِّي مِنَ الْأَمْرِ لَيْلَةٌ فَإِنَّ غِنَاءَ الْبَاكِيَاتِ قَلِيلٌ
Breslau, 25.3.1892. Franz Praetorius.

أَخِي الْكِرَامِ إِذَا وَجَدْتِ إِلَى إِخَائِمِ سَبِيلًا
وَأَشْرَتْ بِكَأْسِهِمْ وَإِنْ تَشْرَبْتِ بِهِ السَّمَّ النَّبِيلَا

Trinket dich mit den Ethen, wenn Du es vermagst,
" Und trinke an, from Becher, und wiss' auch, köstliches
Lipf!"

Breslau d. 25 März 1892. Sigmund Traenkel

Omne solum forti patria est, ut piscibus aequor
Et voluere vacuo quidquid in orbe patet.

Breslau d. 8. März 1892. Dr. J. Partsch
Prof. der Geographie

„Stets das Ganze.“ Dr. Carl Hapt o.ö. Professor der Anatomie.

Sudore Dei omnia reddunt. Dr. Theodor Polier.

Professor der pharm. Chemie.

„Das höchste Ziel aller medizinischen Forschung
ist das Heilen.“ Dr. Julius Sommerbrodt
Professor der Medizin

Lehrformung und Gedankbau befürworten
sich gegenseitig.

Dr. Leopold Auerbach

Professor der Physiologie.

Von der Unirtheit zur Unirversalität.

Dr. Hermann Rönch, Professor
für Medizin.

Dante und Columbus sind verwandte
Geister Auf der Entdeckung Americas
trifft das Wort der Divina Commedia
(Paradiso IX 41) zu:

Vedi se far si dee l'uomo eccellente
S' di' altra vita la prima reliquia.

Erlangen 1842, 17. März. Karl Hegel

In Columbus Entdeckungen verkörpernd hat die
Lehre vom Erdmagnetismus sich entwickelt.

Erlangen 1892 März 11

S. W. J. J. J. J.

Die mathematische Wissenschaft hat Columbus
den Weg gezeigt
Erlangen. 1892 März 11

M. Moethen

„il mondo è poco.“ Silcatan

Grosser Männer Denkmäler zu ehren,
ist Pflicht und Ruhm der Epigonen
otto Fischer

In Ei steckt Alles

Reef

Du nimm mein Wort an, du,
 Du nimmst auch die alte Weisheit,
 Du nimmst die großen Lust begehren:
 Du nimmst die Reife, die Reife.

Erlangen d. 17. März 1892

J. Th. Kolde

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय । वासुदेवाय नमः । वासुदेवाय नमः । वासुदेवाय नमः ।
 वासुदेवाय नमः । वासुदेवाय नमः । वासुदेवाय नमः । वासुदेवाय नमः ।
 (at hoo vāgheush vahyo nā aibi janyāt
 ye nāo eregūsh jāvaghe patto jīsoit)

Möge der Mann das Beste erlangen,
 der uns die richtigen Pfad der Natjens lehrte
 Yasna XLIII, 2

München den 19 März 1892

Fr Spiegel

(Evang. Matthaei, XXI, 21.)

„Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: Ἀμήν ὡς λέγω ὑμῖν,
ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακρινῆτε — πᾶν τὸ ὄρει
τούτου εἰπῆτε: Ἀρῶντι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, κενήσεται.“

(Evang. Matthaei, XVI, 24.)

„Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ: Εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἑλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἄρατω τὸν
σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.“

Erkennen wir als wesentlichen Inhalt der Religion die in obigen Worten des Ev. Matthaei ausgesprochenen Lehrosätze: daß ein inniger Glaube Berge zu versetzen vermag, und daß die Nachfolge Christi sich darin bewährt, Leiden und Misgunst mit Geduld zu ertragen, so ist, hinsichtlich der Betheiligung dieser religiösen Empfindungen, die Persönlichkeit von Christophi Columbus allen Völkern ein hohes Vorbild. Im festen Vertrauen auf das göttliche Wollen überwand er die trennende Schranke des Meeres, indem er, gleichsam Berge versetzend, die Länder des Ostens und Westens mit einander vereinigte. In gleicher Weise trug er aber auch, seinem Namen, Christophorus entsprechend, alle Leiden des Körpers und der Seele, indem er die Schätze einer neuen Welt über Europa verbreitend, für seine Person nur Krankheit, Mangel und Undank erndete. Ewigen glänzenden Ruhm bietet ihm dagegen die Nachwelt dar, am ergreifendsten in der dramatischen Dichtung von Karl Wecker, welche am Schluß, alt man dem sterbenden Columbus die Ketten in den Sarg legt, die Worte enthüllt: „Setzt, Indiens Gold und alle Reiche und Kronen wiegt es nun
auf dies eiserne Geschnide.“

Freiſwald, 6 März 1892.

Dr. Theodor Pyl, prof. univ. Gryph.
 Vorst. des Königl. Pommerschen Geschichtsvereins

(UNIVERSITÀ DI GREIFSWALD).

Auf dem Meere des Wissens segeln die Schiffe der Gelehrten. Der eine fährt behutsam am Ufer entlang und prüft die Untiefen; ein anderer misst die Küstenentwicklung; ein dritter wagt sich ins offene Meer und möchte entdecken, aber wo er landet, waren vor ihm schon Andere. Der Fahrt überdrüssig kehren sie um und freuen sich ihres Gewinnes und der sicheren Hafens, der ihrer wartet. Aber es giebt auch beherzte Schiffer, welche einem Ziel zustreben, das ihr Scharfsinn in unabsehbarer Ferne vermuthet. Auf endlosem Meere ziehen sie ihre einsame Bahn, nur die Gestirne begleiten sie; mag der Sturm toben und die Wogen sich umbranden, weiter, immer weiter!

Es ist als ob der Geist des *Columbus* sie umschwebe und ihre Zuversicht hebe. Der Pfadfinder des Oceans glaubte an Gott und an die Richtigkeit seiner Ideen und entdeckte eine neue Welt, welche der alten das Scepter der Herrschaft entwenden wird: sollten nicht auch sie landen an dem Ziel ihrer Sehnsucht und ihres Strebens? Ob sie finden, was sie erhofft, ob ihr Erfolg, wie der des grossen *Genuesen*, die Jahrhunderte überdauern wird, verweiss es? Aber den Strebenden winkt die Verheissung:

« O Menschenkind, die Tage sie kommen und sie gehn,
Doch Ruhm und Angedenken bleibt unvergänglich stehn! ».

Greifswald, März 1892.

W. Ahlwardt, Professor.

(UNIVERSITÀ DI GREIFSWALD).

Der Glaubensthat, die den kühnen Entdecker vor 400 Jahren zur Auffindung der neuen Welt geführt hat, zollen vor allen auch wir Theologen aller Bekenntnisse unsre dankbare Bewunderung. Ihm ist damals geschehen nach des Heilands Wort:

μείζω τούτων ὄψη. Joh. 1,51, und immer Grösseres und Herrlicheres wird ihm gezeigt werden in dem höheren Dasein, zu dem sein Geist sich aufgeschwungen.

Greifswald, 7 März 1892.

*D. th. u. phil. O. Lötkler,
o. ö. Professor d. Theologie,
Consistorialrath.*

(UNIVERSITÀ DI GREIFSWALD).

Wie jede einzelne Wissenschaft, so hat auch die Sprachwissenschaft Columbus unendlich viel zu verdanken. Durch seine That wurden neue sprachstämme bekannt, traten in ihrem Bau durchaus verschiedene Sprachen mit einander in Beziehungen, entstanden Mischsprachen, und nahmen die alten Kultursprachen auf verändertem Boden neue Entdeckungen. Wir sind nicht nur weit davon entfernt, den aus diesen Vorzügen erreichbaren wissenschaftlichen Nutzen gezogen zu haben, sondern wir vermögen nicht einmal zu ahnen, was man aus ihnen noch lernen wird. Ich zweifle auch nicht, dass die Sprachwissenschaft, die, um vorwärts zu schreiten, sich immermehr der Methode der exacten Wissenschaften bedienen muss, denen sie durch ihre akustischen und physiologischen Seiten angehört, gerade Nordamerika bald auch direkt sehr viel verdanken wird, dem Lande, das in Erfindung praktischer Apparate einen hervorragenden Platz einnimmt.

Schon die heute in der Experimentalphonetik verwendeten Instrumente verdanken sehr viel, wenn nicht das meiste und beste, dem Erfindungsgeiste dieses Landes.

Greifswald, i. P. d. 7 März 1892.

P. Hornsby.

(UNIVERSITÀ DI GOTTINGA)

Terrarum regina maris timet aequora Roma
 nec rictis oculis nautica monstra videt.
 sed tragicus vetes Thulos negat ultima terris
 litora foetidicoque ore futura canit.
 caeda ruunt et Roma cadit. sed Rome resurgit
 et Ligurum virtus armat avita vicum.
 sidera quae ducunt, Hypposionis aemulus unum
 ignotum intrepidus traiecit Oceanum
 et promota refert unum pomeria mundi:
 naturam ingenio munia vincit homo.

Göttingae 14. Maii 1892

Heinrich et Wilhelmsitz-Meckendorff
 procurator universitatis Georgia Augusta

Vier Jahrhunderte bezeugen, dass die Tage, in denen
 Columbus im muthigen Glauben an seinen Geist durch Meer-
 fluthen und Stürme sein einsames Steuerruder einer neuen Welt geleitete,
 zu dem größten der menschlichen Geschlechter gehörte.

Hermann Sauppe, Professor der alten Literatur.

Göttingen den 29. May 1892.

(UNIVERSITÀ DI GOTTINGA).

In Christo liegen verborgen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntniss.
Göttingen, im März 1892.

*Dr. Wiegner, Prof. der Zoologie zu Göttingen,
Ducor der Zoologischen Fakultät Göttingen,
deren Mitglieder sind die Professoren:
Abt. Dr. J. Kny, Dr. H. Knoll
Dr. Y. Göring, Dr. H. Wiedemann,
Dr. W. Löwenstam.
Göttingen im März 1892.*

(UNIVERSITÀ DI GOTTINGA).

Durchdringender Verstand, klare Fragestellung, zähe Thatkraft und rücksichtsloses Verfolgen des als richtig erkannten Weges, dies muss sich bei einem Entdecker vereinigen; gleichwie ob er neue Welten erschliesst, oder ob er unerkannte Naturgesetze findet.

Göttingen, 18 April 1892.

*Dr. Friedr. Merkel,
Professor der Anatomie,
z. Z. Vizepräsident der Fakultät.*

(UNIVERSITÀ DI HEIDELBERG).

Unter allen Thaten des menschlichen Geistes bezeugen diejenigen am meisten die Grösse ihrer Urheber, welche das völlig Unbekannte antreiben; welche auf fremden Pfaden das Neue aufsuchen, wengleich es noch an jedem erprobten Mittel, sich ihm zu nähern, fehlt.

In diesem Sinne dürfen alle Forscher — mögen sie der Wissenschaft oder dem praktischen Leben dienen — bestrebt sein, als Schüler Christoph Columbus zu gelten, wenn sie auch nie ein fremdes Meer befahren oder eine ferne Wüste aufgesucht haben.

Heidelberg, 18 April 1892.

Viktor Meyl.

(UNIVERSITÀ DI HEIDELBERG).

Seit Menschengedenken strömt die Weltgeschichte um den Erdball von Osten nach Westen, der Sonne folgend, die Licht und Leben spendet.

Jahrhunderte lang starrte diese Strömung an der Schranke des Atlantischen Oceans, bis die Hochfluth des Mittelalters diese Schranke überschritt und die erste Welle den Vorläufer der Abendländischen Cultur hinüberführte nach America, dem Grundpfeiler der Brücke, auf der im nächsten Jahrhundert die leitenden Ideale des geistigen Lebens der Völker zurück kehren werden zu ihrer Wiege, am Fusse des Himalaya.

Heidelberg, den 5 Mai 1892.

Georg Quinsne.

(UNIVERSITÀ DI HEIDELBERG).

Eirik Hranda fand America Jahrhunderte vor Columbus und das Gefundene wurde doch unfindbar. Christoph Columbus fand America wider, aber er entdeckte es zugleich. Denn er musste ihm begegnen auf fernem mit Ueberlegung eingeschlagenen, mit Kühnheit verfolgtem Wege nach einem klar bewussten Ziele. Das einmal entdeckte kann wohl vergessen, aber nie unfindbar verloren werden.

Heidelberg, den 20 April 1892.

H. Rosenbruch

Die Entdeckung Amerikas ist nicht die glanzvollste der Leistungen, die wir anerkennen, aber die nachhaltigste in ihren Folgen. Der Einfluss derselben auf die Entwicklung der Menschheit nimmt zu im Verhältnisse der zeitlichen Entfernung, während Großthaten, wie die Alexander's sich im selben Verhältnisse verflachen. Sie ist auch um so fernere einzig in ihrer Art als sie durch Keiner an ihre Entdeckung überhoffen zur Vollendung gebracht ist, oder in den Schatten gestellt werden kann.

Ferner hat sie zufällig nicht und das Entgegenkommen von Mensch. tigen nur wenig zum Gelingen beigetragen. Sie ist die Frucht reiner Geistesarbeit und anderer Willenskraft eines Mannes. Was das Gesichtspunkte betrachtet ist Columbus der unsterblichste Mensch, der es je gegeben hat. Wahr sind die Worte des Koran 53:40 $\text{وَمَا لَكُمْ لِمَا كُفِّرْتُمْ سَمِعْتُمْ مَا لَمْ لَكُمْ شَيْءٌ مِّنْهُ لَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ عَلَيْكُمْ لَأَنتُمْ فِي خَسْرٍ كَثِيرٍ$ zu le. Nichts kommt dem Menschen zu als was er erstrebt hat.

Heidelberg, 22 April 1892

A. Sprenger

Auch für die Sachverständigenphilosophen ist Columbus' Entdeckung funktionsmittel, weil er auf dem neuen Boden die ältesten Prozesse der Sprachbildung vom Menschen wiederholen sieht, welche für von der Zeit zurückente Verhältnisse alle Vorteile der bisher errungenen Culture mit sich nehmen.

Heidelberg 6 Mai 1892

Hilbert Meyer

Drei Thaten, welche in der Zeit fast zusammen fallen, haben auf unsere moderne Entwicklung den bedeutendsten und ^{einen} wohlthätigen Einfluss ausgeübt, die Erfindung der Buchdrucker-Kunst, die Entdeckung Americas; und die Reformation.

Heidelberg, 7 Mai 1892. Theodor Aufrecht

דבר אלהינו יקום לזמן

D. Ioan. Gustav. Stieckel,
Profess. linguarum oriental

Μεγάλας ἐφ' ἐλοιδος μέγατα εἰσοπρέπεις ἀγορεύεις,
ἔχων κρέσσονα κηούτου μέγιστα

Dr. Rudolf. Mirzel
Litterarum Graecarum professor

Nulla tuae extinguunt virtutis saecula laudem,
Humanæ gentis lux patriæque decus.

Dr. Georgius Goetz
Litterarum Romanarum professor

(UNIVERSITÀ DI JENA).

Je mehr sich der Lebenskreis der Menschheit ausdehnt, desto verschwindender erscheint er neben der Unermesslichkeit des Alles. So dachte auch Columbus, der Philosoph. Derselbe Mann, dem wir die gewaltigste Erweiterung unseres Reiches verdanken, sprach das Wort: Die Erde ist klein.

R. Eichen (Jena)
Prof. d. Philos.

(UNIVERSITÀ DI JENA).

Die Italiener des XV Jahrhunderts haben, durch die Wiedererweckung des Alterthums, eine Civilisation geschaffen welche als Mutter der unsrigen noch heute fortwirkt; ein Italiener derselben Zeit hat durch die Entdeckung einer unbekanntten Welt die voellig neue Culturepoche eroeffnet, welche den Stolz der heutigen Menschheit bildet.

H. Gelzer
Professor der alten Geschichte in Jena

Der Geist Italiens, aber auch eine politisch emporkommende Grossmacht war nöthig, um eine neue Welt zu finden.

Prof. O. Lorenz

Die Geschichte des Columbus wiederholt sich heute beim Darwinismus, wie bei jeder grossen Entdeckung; zuerst gilt sie als unbewiesene Hypothese, dann als gefährliche Ketzerei, und zuletzt als selbstverständliche unalterbare Wahrheit.

Dr. Ernst Haeckel
Professor der Zoologie in Jena

Continente der Vorzeit sind der Geologie zu entdecken. Columbäer^o Mith und Ansdauer müssen ihm ein leuchtendes Vorbild sein.

Dr. Ernst Kalkowsky
Professor der Geologie in Jena

Größer als der Gedanke
ist die That.

Dr. Eduard Pertheil - Loerike
Professor der Geographie in Jena

Die vorgefasste Meinung ist nicht, wie Viele meinen, ein
Hinderniss, sondern eine unentbehrliche Quelle der For-
schung. Dr. Adolph Hermann, Prof. der Physiologie,
Univ. Albertinae h. t. rector.

Gottus est der Orient!
Gottus est der Occident!
Dr. theol. et phil. C. H. Cornill
zeitigen Decan der Theologischen Facultät

Veritate sequi et colere, tuam iustitiam omnibus aequè
sine velle ac favore, nil estimare.

Dr. Theodor Süssner, Prof. des röm. Rechts,
Sines der juristischen Facultät

Venient annis sacrae veno,
haibus Oceanus visula rerum
laet et virgine pateat tellus
Thetysque novos detegat orbe
nec sit tertia ultiona Thule.

Dr. iur. Carl Gitterbohn,
ord. Professor des Strafrechts
in der Facultät

Dankbarkeit für die großen Männer der Vergangenheit
ist im Staat- und Völkerleben die oberste und höchste
Bürgerschaft der Zukunft. Dr. iur. Philipp Jörn,
Prof. im Landesrecht.

Columbus hatte den Muth, an die Wissenschaft zu glauben!

Dr. Alfred Jentsch,
K. Geolog u. Professor

Hier eine kurze Geschichte der Masse,
 hier eine kurze Geschichte guter Dinge.
 Dr. Kündig abson.

ord. Professor der Medicin

Die Forderung von Bräutigam ist ein Teil der Forderung
 welche fällt der Brautjungfer dem Brautgatten und
 mit dem Dorschen spricht

Dr. Franz Pfeiffer
 ord. Professor der Philosophie

Ex oriente lux!

Dr. Hans Tritz
 ord. Professor der Geschichte

Es giebt keines schlimmeren Verbrechens, als die,
 welche im Namen der Religion begangen
 werden, denn sie machen irrtümlich an der
 Weltordnung. Dr. Gustav Hirschfeld
 ord. Professor der Archäologie

Ex errore ad veritatem saepissime peruenitur est.

Dr. C. F. F. F. F.
 Prof. v. Geschichte.

„Wir möchten die Entdeckung Amerikas durch einen
 »Italiener, seine Benennung nach einem Italiener,
 »den Antheil, welchen Italiener auch an der ersten
 »Weltumsegelung haben, lediglich als den greifbarsten
 »Ausdruck der Überlegenheit der italienischen See-
 »leute und des italienischen Seewesens, wie der ita-
 »lienischen Kultur überhaupt im Mittelalter an-
 »sehen und in dem Namen Amerigo für alle Zei-
 »ten ein Denkmal italienischer Verdienste um
 »die Kultur der Menschheit ernennen.“

Sammlung mittelalterlicher Welt- u. Seerarten italienischer
 Ursprungs und aus italienischen Bibliotheken u. Archiven
 herausgegeben u. erläutert von Th. Fischer. Venedig
 Ferd. Ongania 1886 p. 3.

Dr. Theobald Fischer

ord. Professor der Geographie
 an d. Universität Marburg.
 4. IX 1902.

Wir können den Erobern einer neuen Welt begeisterte
 Lobeshymnen schreiben – gedenken wir aber auch
 jener Kinder einer nicht minder alten, schuldlos da-
 hingepferten Welt, die nicht verstehen, in Autogrammen
 zu klagen! Seien wir uns klar, dass wir nur ver-
 pflanzt, aber nicht gesät haben, dass wir vielleicht
 Heroen, sicher aber nicht Menschen gewesen sind!

Wie sollen wir jemals besser werden, wenn wir
 uns heute noch nicht einmal schämen?

Das ist die Herzensmeinung des „prima Kxarai'ibä“
 oder „Karaienhäuptlings“

Karl v. d. Steiner

Für Feier der Erweiterung des menschlichen
Verwandtschaftskreises durch Columbus
diene ein Rückblick auf das Wort des
Florentinus (Justinians digesto I, 4, 3):

Cum inter nos cognationem quan-
dam natura constituit, consequens
est hominem homini insidiari ne-
fas esse.

Rudolf Leonhard, Professor der Rechtswissenschaft
zur Zeit Rector der Universität zu Marburg.

Hat Columbus die neue Welt-
lich zu einem $\pi\omega\sigma$ $\beta\tau\omega$ für den freien
Geist entdeckt der bloß zu einer neu-
en Provinz für die Heere Loyola's?
Möge die drüber aufkeimende Wissenschaft alle
Zeit forschung sein.

Ludwig v. Sylbel

O soll auch ich ein Wort erlimmen
 Zum Preise dieses Geldentfalls?
 In einem Ocean der Reflexe
 Soll auch ein armer Tropfen sein?

Mein Kampf, was künfte ich anders wollen
 Die furcht stütz' ich auf die Brust
 Rufft mich so furchtlos Paul, "Lied!"
 Was künfte ich anders furchtlos tun!

München.
 März 1892

Paul Heyse

O Furchtsamer, der sich überdell,
 Als ich vom Wall der Furchtsamer
 Und erangene mir ein neues Gesicht
 In dessen Lichte Tränen von der Luft
 In furchtsam in die Furchtsamer Augenblick
 Als ich die Furchtsamer als göttliches Gesicht.
 Und erangene mich das ob allem Furchtsamer.
 Als Furchtsamer aber ich den großen Furchtsamer
 Als Furchtsamer Luch, - die Furchtsamer

München März 1892

Wolfgang Gortz

Am 12ten Octobris
himelfahrtstag des 1506

Mein Lieblichst Wein die Frauen!
 Mein still ist Lenge weit!
 Ich war ein Tag der Noth,
 der Tag der himelfahrt;
 da wesen von Marbolsche
 Columbus' groß die Stieg
 und ließ dem groß die Stieg,
 die er in haben Stieg.
 und meint Gut wiffen,
 dem Markt seiner Zeit,
 Wohlwille der Frauen
 Mein groß, unerschütterlich.

Ich wünsche von Liebe.

Columbus sei der Entdeckung gründlich,
 der größten Distanz sei ein Brignell,
 dass er hat sich gesehnt und dem gefunden
 Was wub er fand war ein neue Welt.

München 10/3 1892 Albrecht H. Wickenburg

Die Wissenschaft um Fro Masfeld willen, die
 Ehre um das Nyönsid willen, Masfeld und
 Nyönsid um ihrer selbst willen: das klingt
 nicht ganz falsch wie ein Märchen aus alter
 Zeit, es ist das selbe was das Märchen
 um die Enzyklopädie ist.

München, 6. März 1892.

W. K. K.

Alle Fortschritte sind Männer von lebendiger
 Individualität; das wird mir aus Columbus klar,
 und so sag' ich: die Phantasie ist das spezifische
 Element der Genialität für den Gelehrten wie für den
 Künstler und Dichter.

M. Carrière

Es gibt keine Entdeckung, die auch dem Kinde verständlicher
 wäre und ihm anziehender erschien als die des Columbus, und
 doch kenne ich wenige, die ^{mit} besserem Rechte göttlich nennen
 darf; denn was die der Menschheit erkennen, war seine Welt.
 München, 7. März.

Georg Ebers.

Audiat et altera pars! einst der letzte Richter
 ungeduldig, und ertrug seinen Loten,
 Oracula zum Prozess der Weltgeister
 vorgeladen.

München 8. März 1892

Alfred Dove.

כה כסה יבנה בית ובתבונה יחכונן

Strasbourg 27/3 1892 W. Völsche

Prov. XXIV, 3

Und durch ordentlich Haushalten werden die
Kammern voll

Prov. XXIV, 4

Strasbourg 27/3 1892 Johann Stücken

27/3 1892

למען תשמואל לך לך לך לך לך

Strasbourg 26/3 1892 H. Hübner

Kauf 12.5. Prov. 24.5

धर्मो रक्षति रक्षितः इति तज्जो ततो ॥

Strasbourg 26/3 1892 Ernst Leumann

Sayambhava's Daranit 21.

42490 X24 13W 4444 464 494
44 4127 494 44 344444 3444
44 4444 4243 X24 44444 4444
X22 334444 44444 44044 244444

(Hiram Sidoniorum rex, misit servos suos in Ophir & Tartessum
Columbus autem, profectus ex Tartesso, subegit insulas remo-
tissimas et extremas Occidentis regiones et dedit eas in manus
filiorum Japhet)

Strasbourg 27/3 1892

J. UTING

Gra Maxima = Maximus Glück u.
 Unglück.

Strassburg 21/3 92. *Stimmungsdia*

Alte und neue Welt — alte und neue Ideale!
 Nicht in der Vernichtung der einen durch die andere,
 sondern in der Durchdringung beider liegt die Auf-
 gabe der Zukunft.

Strassburg 20 März 1892.

Ad. Michaelis

Rastlos schreitet gen Westen der Tag der Men-
 schengeschichte:

In das mittägiges Licht tritt die Columbianische
 Welt.

Asien gab Religion, Europa Wissen und
 Künste.

Nun, America, zeig', was du zu schaffen
 vermagst!

Strassburg 22 März 1892

Ylth Gindels

Klarheit und Höhe des Blicks, Kraft und Beharrlichkeit des Willens führen die Menschheit zu ihren stets höheren Zielen empor. Hier lässt sich nichts unterdrücken; mit Naturgewalt müssen die kommenden Generationen das einmal gross und recht Begonnene weiter bauen und vollenden.

Strassburg 24. März 1892.

Georg Gerlach

Die schon uralte Menschheit kennt und übersieht ihre Wohnstätte doch erst seit vier hundert Jahren. Eine solche Entdeckung war aber die unerlässliche Vorbedingung, wenn aus der Wohnstätte eine wirkliche Heimath werden soll, darin Brüder sich einrichten und zusammen leben sollen.

Strassburg 24. März 1892.

Herinrich Holtzmann.

Ob gut ob schlecht — entscheidet die Gesinnung;
Ob wahr ob falsch — entscheidet der Beweis;
Ob gross ob klein — entscheidet der Erfolg.

Strassburg i. E. 25. III. 92. G. F. Knapp.

Nullus liber est tam malus, quin aliqua parte prosit.

Strassburg 25. März 1892.

K. A. Barack

Oberbibliothekar.

Colubus

Was ich ohne Feind gewonnen,
 Wie die Blüthe blühen soll,
 Geißt nicht die Wölfe/Lichte
 Zu die Erde tief und voll,
 Und sie furcht nur für die Feinde,
 Wie der Geist des Weltes ist,
 Wie der Mensch gewöhnlich
 Wie große Maßnahme.

Das Feld ist ein! — In der Mitte
 Gibt mir mit einem Lichte
 Solange Geißt, welche Geißt
 In dem sie vor sich, dann
 Wie die Geißt vor sich;
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich

Das Feld ist ein! — In der Mitte
 Gibt mir mit einem Lichte
 Solange Geißt, welche Geißt
 In dem sie vor sich, dann
 Wie die Geißt vor sich;
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich

Das Feld ist ein! — In der Mitte
 Gibt mir mit einem Lichte
 Solange Geißt, welche Geißt
 In dem sie vor sich, dann
 Wie die Geißt vor sich;
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich
 Wie die Geißt vor sich

Stuttgart 1892

Joseph Georg Fischer

Plurimum ad inveniendum^s
 contulit qui speravit posse
 reperiri Seneca Nat. Quæst
 Rudolf Roth

Mit dem Geizus steht die Natur in ewigen Brunde;
 Was der eine verspricht, leistet die andre geizus. Schiller.
 Carl Weissäcker

A color che son favoriti dal cielo, li più
 gran mali si convertono in beni tanto maggiori:
 per chè le necessitadi parturiscono le fatiche e studj,
 e questi per il più de le volte la gloria d'immortal
 splendore Giordano Bruno
 Christoph Sigwart

Mundum qui nobis duplicasti, magne Columbe,
 Tu vires, donec mundus uterque manet,
 Donec honoratur mens imperterrita et audax
 Quaeque sibi fidens omnia consequitur:
 Felix qui generi tantum nostro peperisti,
 Felix quae mundo Te peperit patria.

Ludwig Schwabe

Scientia et potentia humana
 in idem coincidunt, quia igno-
 ratio causae destituit effectum.

Baconi Nov. Org.

Lothar Meyer.

Natura lo fece e poi ruppe
 la stampa Ariosto.

Paul Bruns.

Italia ingeniorum vera alrix. Andr. Vesalius
 Hermann Vierrath

Auch in Wissenschaften kann man
 eigentlich nichts wissen, es will immer
 gethan sein

Goethe

Ferdinand von Martitz

Wann man Gedanken, die den Menschen abth,
 den Ding errang, so wurd der Miße wurd.

Ufland

Günther Jönköping.

„Venient annis saecula seris
 quibus Oceanus vincula rerum
 laxet et ingens pateat tellus
 Tharsisque novos detegat orbes
 nec sit terra ultima Thule.“

Seneca, Medea.

Carl Liebermeister

Propter hoc... in insulis maris glorificate nomen Jomiti.

A finibus terras laudes audivimus: gloriam tuam! Ps. 24, 15-16

Anton Scholz, Prof. in a. t. Linguae et in biblicis orientali-
schen Sprachen.

„Das Leben ist ein wahres, das ruhmreiche und muthige Männer
leben.“ Vikramac., Böhthng Spr. 5024.

Julius Jolly, Professor des Sanskrit und der vergleichenden
Sprachwissenschaft.

Reges Tharsis et insulae munera offerent,
Reges Arabum et Saba dona adducent.

מַלְכֵי תָרְשִׁישׁ וְאַיִם בְּנֹחַח יָבִיאוּ

מַלְכֵי שָׁבָא וְסָבָא אֲשֶׁר יָבִיאוּ

Psalmus LXXI, Hebraice LXXII v. 10.

Dr. Heinrich Hübner, Prof. des Ehrenrechts,
der Patrologie, bibl. Einleitungswissenschaften
und bibl. Hermeneutik

(UNIVERSITÀ DI WÜRZBURGO).

Albert Kolliker, Prof. Anatomia

Adolf Fick Prof. d. Physiologie

Eduard Prindfleisch, Prof. d. Pathologie

Wilhelm Leube Prof. d. inneren
KlinikJulius Michel, Prof. d. Augen-
heilkunde

Max Hufschüler Prof. d. Augenheilkunde

A. Joseph Kunkel, Professor der Pharmakologie.

Carl Schoenborn Professor der Chirurgie

Julius Sachs

Friedrich Brün, Professor der Mathematik

Carl Gottfried Semper in Erinnerung an seinen Vater
den Baumeister Semper

Emil Fischer, Professor der Chemie

Wilhelm Röntgen, Professor der Physik.

Karel Voss, Professor d. Mathematik

Dr. Konrad X. Wegole,
 Justizrat des Großfürsten.

Joseph Nieschke, Professor d. Kirchen-
 Geschichte.

Dr. Martin Schanz, Professor
 der Klassischen Philologie

Dr. Lorenz Grasberger, Professor
 der Pädagogik u. Didaktik und der Klassischen Philologie

Dr. Johannes Volkelt
 Professor der Philosophie

(di G. MARTINO SCHLEYER inventore del Volapük).

O Glorioso! O Colombo di pace portante il ramo d'olivo della Grazia:
 Cristoforo, recante il nome di Cristo alla occidentale Terra sconosciuta!
 I tuoi contemporanei ti hanno perseguitato;
 Ma i cuori dell'epoca presente ti glorificano
 Imperciocchè l'invidia de' tuoi contemporanei non conobbe
 La nobiltà di sentire che governa le anime elevate.
 Soltanto l'avvenire mostra la grandezza degli uomini probi
 Veramente accesi per il benessere dell'umanità.

Schleyer J. M.
 rat. vpa

La scoperta dell'America fu inconscio atto di volontà d'un uomo; la conquista del nuovo mondo effetto d'intelligenza superiore d'una stirpe; la sostituzione completa degli autoctoni con genti europee, deriva dal fatto fisico-chimico per cui l'eterogeneo, come acqua ed olio, non si compenetra in procreazione.

Messina, li 28 Marzo 1892.

N. Kleinberg

GRECIA.

Εἰς τὸ Δαίμονιον
 τοῦ
 Χριστοφόρου Κολόμβου

Ὑπνον ἰκομένατο βαρὺν εἰς τοῦ πόντου τὰ βάθη
 Ὁ ἄρχηγος θεὸς Ποσειδῶν, δειχθεὶς τοῦ Ὀλύμπου.
 Ἀσυνήθως τριγυρὸς πλὴν ἰστών τολμηρῶν ποκτοπόρων.
 Ἦν τὸ σκάφος τὸ πρῶτον πατι ἰ' ἠκεάνειον κῦμα.
 Ἐξυπᾶ τὸν θεόν. Μετ' ὀργῆς φοβερᾶς ἀνακράζει

« Τίς ἀδάδης θνητὸς γὰ πατήσῃ
 τὸ ἀπάτητον κῦμα τολμᾶ ; »
 Ὁ Βορρᾶς μεσ' τὰ ζάρτια συρίτῃ
 « Δαίμων ρίος ρέον κόσμον εὐρῶν.
 Ἀσφαλῶς ἐκεῖ βαίνεις... Κοιμηθεῖς. »

Al genio di Cristoforo Colombo.

Lonno grave dormiva nel fondo del mare
 l'iruso Iddio Posidone, bandito d'Olimpo:
 ma un inusato strider di sartie darditi naviganti,
 la cui nave per la prima volta solcava l'onda d'Occano,
 desta il Dio. Con terribile ira egli grida:

« Quale audace mortale solcare
 osa la non mai solcata onda ?
 Borca tra le sartie sibila
 « Un genio nuovo, trovato un nuovo mondo
 Sicuramente vi move... Dormi. »

Constantin Trantafyllis

Χριστοφόρε Κολόμβε!
 Ζήθι μετὰ τῶν ἀθανάτων!
 Εἰ μὴ ἦεν Χριστιανός, ἐξεί-
 ζουον εἰς Σίωσ ἡμίθεον.

† Διονύσιος Ζείζης
 Πρωτεύσκος Ζακύνθου.
 Cristoforo Colombo! Vivi tra gli immortali!
 Se non fosse Cristiano, ti adorerei come un demoneo
 † Dionigi Zizas
 Protoskos Zakynthou.

La Nazione, a cui dobbiamo il Risascimento e la
 quale più volte ha dichiarato le fonti del sapere e delle
 arti e della civiltà, dovea dare al mondo l' Intrepido
Navigatore, che divinò il Nuovo Mondo
 Lanti, 7 Aprile 1872. S. de Ricci

Allora che divisasti il Nuovo Mondo, i barbari suoi abitatori per
 un uomo ti venerarono. Credi tu che anche un foglio della civiltà
 altrimenti ti considerino? Stefano Marzocchi.

Τοῦ Χριστοφόρου Κολόμβου τὰ ἔργα, ἀπὸ Σιδουσσῶν
 ἀνασίδουσσων ἀντίμας βίου μεγάλου ἴκλος.

Ἰ. Δ. Σπυριδίου
 Di Cristoforo Colombo le opere d'ama tutti di
 Divina grandezza. D. T. Someritti.

Ἄκου, ἔλαχε φρονέσει, εὐφροσύνας τιν
 γῆν εἰς ἑορταστικῶν τῶν κείνων ἔτιν ἀν-
 δρωτότατα τῶσαν εὐφροσύνας, δὲν ἔχεται τῶν
 λόγων ἵππῃ τὰ μὴ σε ἀντεφροσύνη καὶ ὁ κῶ-
 λος, ἔχει μόνον μετ' ἡ σὺ φροσύνη τὰ χεῖρα
 μετὰς ἔχουσαι τοῦ ὁδῶν καὶ τὰ σὺ φροσύνη τιν
 εὐφροσύνη ἢ εὐφροσύνη μετ' ἡ τῶ κείνων τιν, ἀλλὰ
 μετ' ἡ τὰ σὺ φροσύνη τῶν φροσύνη ἀπὸ
 τῶν ἀφροσύνη εὐφροσύνη τιν ἀφροσύνη φροσύνη.
 Μεγαλυνία, 8 Ἀπριλίου 1892.

Π. Βερνιάδης.

Dopo che tu, illustre Genovese, rotondasti la terra
 e completasti il mondo e l'umanità cotanto bene-
 ficata, non veggo perché il mondo non debba be-
 neficarti in ricambio, e che non solo l'invidia ta-
 viana le mani colli sue catene e la calunnia non
 ti rivoli il cuore colla sua cicuta, ma perché e-
 giandio un Vespucci non ti rapisca dalla Crociata
 per riconoscenza la tua diletta America.

Cefalonia, 4 aprile 1892. P. Vergotis

Ὄλα ἢ εἰδὼν τὰ σὺ τιν Νεὶ κῶν καὶ φροσύνη
 καὶ σὺ ἀφροσύνη τῶν κείνων ἢ ἀφροσύνη.
 Νεὶ τιν τῶ τιν τῶ μὴ σὺ καὶ ἀφροσύνη
 Ἐἰδὼν τιν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν.

Ταυροδότης 12 Ἀπριλίου 1892. Π. Βερνιάδης.

Allora che i mari videro te che cercavi un Nuovo Mondo e al pari
 di un altro Ulisse affrontavi i pericoli, le onde viate dalla prova del tuo
 piccolo legno t'ascoltavo come una forza grande e divina.

Ε. Ελιεκοπούλο.

Τοῦ κῶν ὁ κῶν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν
 Ἦ ὄν ὁ κῶν ἀφροσύνη, τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν τῶ τιν
 Tu certo non creasti il mondo ma avevi tanta potenza, un ter-
 minasti quel che Dio incominciò. - Π. Β. Βερνιάδης.

INGHILTERRA.

(Columbus loquitur) I sail'd

On my first voyage, transfix'd by the sight
 Of my first crew, their courses & their grooms.
 The great plume-banners borne by Teneriffe
 The compass, like an old friend falter'd at last
 In our most need, appell'd them, & the wind
 Still westward, & the weedy seas - out east along
 The land. And, & the breach with berries on it.
 The career stopp'd, & left the light, the light
 On Guess-horn!

Scarron

(Extract from a Poem
 entitled "Columbus")

Whenever we celebrate the jubilee of a new discovery, there invariably arises an outcry against indiscriminate enthusiasm and exaggerated hero-worship. Was the discoverer really a great man, it is asked. Was he really so very different from other mortals? It is easy to show that no discoverer ever discovered anything that had not been looked for or prayed for by his contemporaries or predecessors. There must be a soil before a seed can sprout, and even the lightning-flash of genius bursts forth from an accumulation of dark clouds. That the earth was a globe, and that by going round a globe you must arrive again at the point from which you started, required no profound wisdom to prove. Rayhan, it was not found out for the first time by Columbus. More than was the genius of Columbus? How did he differ from other astronomers and navigators of his time?

Simply and solely by his will, by faith in the truth as he saw it, by doing what he knew ought to be done. He was not satisfied with knowing or guessing or writing. His knowledge of what was true left him no rest till he had visited fame, life and everything or possessing that what he knew to be true, was true.

Here lies the secret of his greatness, this is the justification of our hero-worship, here is the lesson which we ought to learn from Columbus.

There is still many a New World to be discovered, many an old & many a new truth to be realised, if only we would not merely know or guess or wish, but like Columbus be up and doing. We all know that war is abominable, we all know that many, if not all wars, are preventable, we all feel that an attempt ought to be made to prevent them. But all the wise people shake their heads, as they did at the time of Columbus, and call people who believe in a New World of International Arbitration, dreamers, fools, and madmen. If America wishes to honour her Discoverer, let her prove herself a new discoverer a greater even than Columbus, the Discoverer of a New World, of a world without the human butchery of war, - of a world not only of United States, but of United Hearts of hearts united by the love of God, by a living faith in the brotherhood of man, and by a true worship of the Goddess of Reason, as speaking through the mouth of an International Tribunal of Peace. As sure as the earth is round, that New World exists, if only we would set sail to discover it. Oxford, 31 March, 1892. F. Max Müller.

My dear Sir, From their number
and the various considerations they
involve, I have been obliged for some
time to make it a rule to decline
taking part in Memorials of the
dead unless in cases personally very
near to me. I hope you will kindly
excuse me in the case of Columbus.

As regards my autograph I have
pleas'd in appending it and
thus saving you the trouble of sending
the Album which I should not wish
to expose to the dangers of transmission.

I have the honour to remain
Your most faithful & obedient

W. Pitt Rivers

1 Carlton Gardens, March 22, 1892

No words of mine can surmount the indications in
Commemoration of such a man as Columbus. But being
invited to say something on this occasion I was the
opportunity to draw attention to the poor and neglected
erection in the Cathedral at the Shrine which is called
his tomb. Columbus needs no memorial of wood
or stone. His Shrine is in the history of mankind
and of the globe. Since his remains lie buried in the
distinguished etc. The monument there ought to be
made more worthy of the great name which is inscribed
upon it.

J. A. Board.

Be their rank or position
what it may, from
Emperors & Kings downwards,
those who have done
nothing for their fellow
men I decline to honour.
I honour those only who
have benefited mankind,
and, as one of them, I
honour Columbus.

Herbert Spencer

E, ciò detto, due ore avanti mezza
 notte, essendo l'ammiraglio nel castello
 della poppe, vide una luce in terra....
 la grazia de' trenta scudi..... fu con-
 ceduta dai Re Cattolici..... all'
 ammiraglio, che avea veduto la
 luce nel mezzo alle tenebre, dinotando
 la luce spirituale, che da lui
 in quelle tenebre era introdotta

"Vita di Cristoforo Colombo"

scritta da

Ferdinando, suo figlio

e tradotta da

Alfonso Ulloa. (cap. ~~XXI~~)

Thomas Henry Bradley —

Inglaterra

Università di Oxford.

How long ago the discovery of America began, we can hardly hope to know. Far before the earliest history, perhaps while land bridged the sea between the Old and New World, must have been that first discovery, when the ancestors of the native American races streamed in. Long indeed after these had spread with their rude culture over both continents, we may imagine Asiatics drifting across the ocean, to leave in the region of Central America touches of their teaching, and Scandinavians sailing down the New England coast. But the age of Columbus clearing the great discovery which more than all before is influencing the present and the future of mankind. To our age it belongs to honour the world-discoverers of the past; for ourselves there are left no new worlds to seek.

Edward B. Tylor

名使通得域西空鑿騫張
人萬下天況何忘不世沒
已不功大林哥 讚宜

James Legge.
Translation

Chang Chien pierced the void and made the regions of the west accessible so that his name has never been forgotten. How much more ought all men under the sky to celebrate the achievement of Columbus.

John Thompson Platts.
یکی دریاست هستی نطق ساحل
صدف حرف و جواهر دانش دل.

Inglaterra
Oxford

L'avenir est aux fanatiques qui
ont raison et aux passionnés
qui voient clair."

Mary A. Ward

(M^{rs} Humphrey Ward)

The great encourager!

Henry James

Among reasoners the most imaginative,
among dreamers the most rational,
among both the most resolved

Thomas Hardy

Tamil from Tiruvalluvar.
 காலந் கருதி யிருப்பர் கலங்காது.
 காலந் கருது பவர்!

{*குறள், CH. 49 (5).*}

*'Who think the pendent world itself to subjugate
 With mind unruffled for the sitting time must wait.'*

Telugu: from Vemana (136.)

பிழ் லாமு வட்டி விசுவ மூத்ரீம்பாமு;
 நீ ள் வட்டி விசுவ நீ ள். றலசெ,
 மூத்ர மூரல வுல னலசெ: ல தீழ்முசு?

*'The drop of water that falls into an oyster becomes
 a pearl, the drop that falls into the water is
 mingled with it. In a favourable place fruit
 fails not.'*

G. U. Pope.

भारतं प्रार्थमायाय तरुणेन महोदधेः ।
 अधिगन्तेऽन्यलोकस्य कोनुम्बाय नमोऽस्तु ते ॥

A. A. Macdonell.

*Traduzione Onoto sia a Te Colombo che arrivi d un altro mondo
 cercando l'India a traverso l'oceano*

יורדי הים באניות עשי חלצה בונים רבים המה
 ראו מעשי יהודה אשר הנחם אל וחדוה חפצם

A Neubauer

Edward G. Browne.

ادوارد برون

Wm Robertson Smith. وليام روبرتسون اسميث

A. Ashley Bevan

אשלי ביוון

R A Nil

रोबर्ट अश्लेचन्द्र नील

F. C. Burkitt

φρανσις χραντσορα βοικιττ

Thomas Wade



成
爲

J. Arthur Strong

Τ ΑΤΤ ΣΤ

Ἰ ἄρθου στρου | Ἰ ἄρθου στρου | Ἰ ἄρθου στρου

Ἰ ἄρθου στρου

Arthur J Chapman

ΑΡΤΟΥΡ ΤΣΑΠΜΑΝ

J. Amittaj Robinson

Τζορτζ Αμιττατζ Ροβινσον

Montague Rhodes James

ΜΟΝΤΑΓΟΥ ΡΟΔΕΣ ΤΣΑΜΣ

Ἰ ἄρθου στρου

E B Cowell

इ. बि. कावेल

A Castilla y a Leon
Mundo nuevo dió Colon

M. & Grant Duff
P. R. & S.

Westward the tide of Empire takes its way

11 May 1892

H. Paulsson

Fues Castilla y Leon la debe tanto
Que cuanto fueris yo decir es poco
No procuro delicias ni gozajos
Mas sudor fue grande de trabajos

Clemente R. Markham

Venient annis secula seris,
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet, et ingens pateat tellus;
Nec sit terris ultima Thule - (Seneca)

10 1892 Robert N. Mest

She exclaimed "Christopher Columbus"
when she lost her son.
(Little Women by Louisa Alcott)

May 11 1892 Edward J. Lyell Bramhall

Man is master of his actions, but what man can control the work those actions perform for the future, effects endless as time itself?

When Columbus discovered his new-Indies, peopled with a dark race in which he only saw capacity for slavery, he little dreamed that America would be a synonym for liberty and a progress which would illumine the world; that it would be the home of discoverers greater than himself and of wealth greater than he dreamed of.

Lucy Baxter
(Leader Song)

It seems to me that civilized humanity owes a deep debt of gratitude to Columbus, & that the debt is as great now as it was on the day he first explored the new world, till then regarded as a fairy dream. It was indeed a new world which Columbus opened out to mankind, in the spirit which was more than in the material sense indeed the spiritual value of his discovery will outgrow the material, it is for this that we all have cause for gratitude. The sum total of our obligations may be resumed in the one word: - Expansion. It was due to Columbus' discovery that mankind was rescued from the thralldom of ignorance & despotism, that the fetters which bound him in the dark, narrow Middle Ages were struck from his intellect & his soul that light & air were let into Europe. And the beneficent influence has continued in an uninterrupted stream until our time. To this day America is the breathing place of Europe. We send to her our over-taxed populations & she gives in return the skill & labour, the ingenious inventions the have been able to engender on a freer soil, in a wider atmosphere than our tired old Continent can boast. It has become impossible in the old world, it is to this dear Nation that this is due, & for this we honour him & accord him high rank among the benefactors of humanity.

Helen Timmerman

Merci à Cristophe Colomb d'avoir découvert l'Amérique seconde patrie des Irlandais.

Pazis 25 de Mars 1892.

Maude Jones

OLANDA.

Universita' di Leida

None but a great mind together with a
 great heart could do the work of Columbus
 It stands for ever as a pattern of what may be
 achieved by a complete man, one of the truest
 glories of our race —

Leiden March 1892

J. M. Stoddard

Columbus suchte einen neuen Handelsweg,
 er fand — eine neue Welt. Der ehrliche und
 rastlose Forscher findet nicht immer was er
 sucht, er findet aber auch wohl was er
 nie geahnt. Durch die Schärfe seines Blickes,
 die Festigkeit seiner Überzeugung, die Un-
 erschütterlichkeit seines Muthes gehört
 Columbus zu den Edelsten unseres Geschlechtes,
 aber auch die Grössten und Besten suchen
 nur ein Fabel ihren Weg, von Einem Grösse-
 ren, der die Weltgeschichte leitet, geführt
 — sie wissen selbst nicht wohin.

Leiden März 1892

O. P. Fret

Universita. D.ⁿⁱ Leida

Columbus is one of the glories of mankind, because he was both a great and a good man. In our age of criticism many reputations have been shaken, but the fame of really great men has grown. No wonder then that the memory of Columbus is more revered than it ever was before, and that all nations take a pride in paying tribute to the most illustrious of discoverers.

Leiden, March 1892

H. Kern

Columbus ist durch seine Standhaftigkeit in dem langwierigen Streit gegen Unwisserheit, Wischerdünkel und Vorurtheil, durch seinen unerschütterlichen Glauben an den endlichen Triumph der Wissenschaft, durch seine Begeisterung für sein Ideal und sein Selbstvertrauen, allen Forschern zum Vorbild geworden, so wie er durch seinen Muth, seine Menschenkenntnis, seine Geduld und seine Selbstbeherrschung jedem Leiter einer Unternehmung der Welt zum Liel sorgemacht hat. Daher gebührt ihm auf immer der ehrenvolle Dank aller Jünger der Wissenschaft.

Leiden März 1892

Alfred Geijer

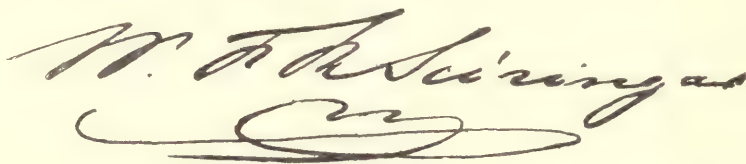
UNIVERSITÀ DI LEIDA.

La découverte de l'Amérique était un problème de probabilités *a posteriori*.



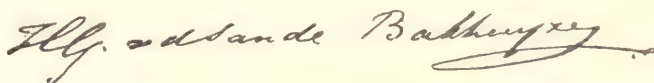
UNIVERSITÀ DI LEIDA.

Hommage à la belle Italie, berceau des sciences et de la découverte d'un monde!



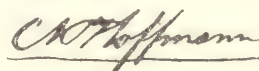
UNIVERSITÀ DI LEIDA.

C'est l'Italie qui marque les dates. Elle ouvrit une ère nouvelle par la découverte du nouveau monde, elle inaugura la dix neuvième siècle par la découverte du monde des petites planètes.



UNIVERSITÀ DI LEIDA.

Das Land von Giordano Bruno und Dante, von Galilei und Christophoro Columbo zeigt uns das es seine grossen Männer in hoher Ehre und dankbarer Erinnerung zu halten weiss.



POLONIA.

Kryształ Kolomb.

Coi jego chwale doda głos poety? ¹
 Ciemię go sptaca, czy ludzy, czy króle?
 Jego pomnikiem cały kraj planety,
 Ktorej, najpierwszy, zawładł dwoje potkule.

W jego diademie są, czerne z wawrzynem,
 I ten przedziwnych są boskie diamenty.
 Przed ludźmi: wielki, tak myślał jak czynem
 Przed sadem Niebios: może Pański Święty?

Deotyma

Warsawa —

2 czerwca — 1892 r.

Traduzione del Conte LADISLAW KULCZYCKI.

A Cristoforo Colombo.

Che cosa può aggiungere alla sua gloria la voce del poeta? Con che lo compenseranno popoli e sovrani? Monumento per lui è tutto l'orbe del nostro pianeta; del quale primo ricongiungente i due emisferi.

Nel suo diadema, vi sono spine mischiate agli allori e divini brillanti di mirabili lagrime. Dinanzi agli uomini egli grandeggia col pensiero e coll'opera; dinanzi al giudizio del Cielo, non è egli forse un Santo del Signore?

Varsavia, li 2 Giugno 1892.



+ Jędrzej Morawski
 Arzbiskup Lewowski obywatel Tajni

Александровъ Леонидовичъ
 Министръ Тарныкинъ
 Аспирантъ рускій Лобовскій

+ Teofil Mikolaj Tokowicz
 Arzbiskup Lewowski orn kat. ob.

Wojciech Giedrzycki

Tatiana Pilot

Stenictawo Tartakowski

Pracas Akademii Leningradzkiej
 profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie

Dr. August Balcis

Rektor uniwersyteckiego Gimnazjum

Henryk Stanciszki

Dr. Władysław Cholewicki

Rektor Uniwersyteckiego Gimnazjum
 w Krakowie, brat domu J. A. A. A.

Dr. Ilie Iulianowicz Waparski

Profesor w. k. guberni suwalskiej od 1866 r.

Centrosi Litwacko-rosyjskiego Uniwersytetu

Dr. Onufim Oronowski

Profesor ruskogo Jazyka u Imperatorskoj w guberni
 suwalskiej, rososko mowajusca. Proswetno



Léopol. 1892.

Église Russe.

Collégiale cath. lat.

Église de Saint-Dominique.

Les Jésuites.

Atriole cath. mil.
et St. Georges.

Atriole cath. armée.

St. Pelicoworsk.

St. Anne.

11) Stawa nie pociągana igła, ale jest utwierdzoną wielkiego atomowego
 Kłój tonar narodowi swyma w epizymie porostawia Ludwik Kubala

12) Drogę nowych smilkat - nie znalart. Lera
 nowa światy oditanit.

13) Tajnawozaga geniusza najwielkiego woje
 Dkorycia

Dr. Antoni Matecki

3 wktor uniwersyt. lwowediego.

(Neue Wege hat er gesucht - fand sie nicht, ent-
 hüllte aber die neue Welt. So gelangt das Genies
 zu seinen größten Entdeckungen).

14) 131 Obwiesz, Kolumba i Kolumbka, ogromnych na dziele, ogromnych na dziele, ogromnych na dziele
 geniuszów Antona Pochaska

15) Tamitawau do nauki, i praez, i adri ueda,
 Talla, draze, obrat Kolumb, i krapet do celu.

Roman Baron Gostkowski

profesor Kolumbicka na lekarsko Szkoła, Kiej

Eine neue Welt zu finden

1) Ist Kolumb durchs Meer gedrungen,
 Doch ihr Waren zu ergründen
 Hat bis heut noch nicht gelungen.

Dr. W. Kłozynski, Direktor

des Orolinistischen National - Insti-
 tutek in Lemberg.

16) La découverte de la Colomb était
 l'importance de la découverte
 17) Kolumb

18) Marzyciel buja w obłokach, praktyk zamyka się w
 skorupie. Kolumb, marzyciel idealny co do celu, praktyk
 umiętny co do wykonania, łącząc te sprzeczne cechy
 odkrywa nowe światy Stanisław Trzciński

6) Kopernik centrum odnalar na wiebie,
Kolumbus druzs z amicy polone -
A w sieptyczymie zaruzarszy glons
I seric, calonich proino waka wiebie

Platon Keffest

17) Ci ktorzy wielkie caryy wiaz wlasnymy zykion
Ktorych duobu poriad ziemskie sprawy rac wyklad,
Imy Two igura, capto z maczyni zloza blyskotom.

Wladyslaw Bzema

Deca ci, ktorzych wklaja bysionu okowu,
Ludy co miorawnykly barad w w polstocci;
Ze wciel, poray Twoim rumawidku jochylaj giony,
Otkonimo ziarni wprawdca.

Sekretarz Biblioteki Ossolinski

18) Ja subrykicim jektom - i so dlonu midj pioto,
Nie korzy sig porod oita ani porod konfuzja,
I bytko gody nityt berdika jecura gwiazda pata
Wizka przed oia. Kolombia i soriczuwa tobie duod

M. Podoi Piteruudow

Onica Pajalocowa
malawola

19) Choc' nanz by miolast po spicimionej fali,
Jak burza morika rozpkami okolu -
Tutaj, gdzie dymur mi'atonice nie przypali,
Gdzie kajdy jak mój ginie w guchey dal.

choe' by mi' w dymu wiewaz jota' ptoje,
Ze mysl la mierzak mypli ppari' w ab'itwan,
Ze gyl ogarny twa minie niepokoye,
Tepuram na wiebie i na bl'acie wojc

Przekleciwem:
Bwyl popromiona, o ty bez promienia,
Ktory nautsiaz matwe terra p'icini,
Spokoina p'iazqum bezpennego u'enia,
Podto maj p'icini, ma' amoy natchniana.

Wlasawor Chugolynowice Polesie!
malaw

Jaru Kaspruwij.

Widzcie w imiel nazy czoily alote jonic...
Drozy w a wieba wchayulo stowcy,
Lgyl je obryla noc, iic zawirowda,
Zuony bylo wiodczu ruszu chubia,
Drozyje' i' i' i' i' i' - to, co opra'aworia
Kiedy, potyma myli: stowce w'ab'ic'awia

Wladyslaw Bzema

Maryla Wlodowicz
malaw

Kamistaw Wlobiki
malaw

Columbus caritate et labore univit ambas
terrae partes; eadem virtutes unioent gentes,

Michal Adam Sorawodi
malaw

Dr. Adam Kopycinski
deputatus ad comitia imp

Traduzioni dal polacco del Conte LADISLAO KULCZYCKI.

(1) La gloria non prolunga la vita, ma è la proprietà di un grand'uomo, che il medesimo lascia in retaggio alla sua nazione.

(2) Egli cercò vie novelle, non le trovò, ma svelò nuovi mondi. Così i genii raggiungono le loro massime scoperte.

(3) Entrambi, Colombo e Copernico, divisi durante la loro vita, vengono oggi ricompensati dall'umanità col culto che si rende ai genii.

(4) L'amore della scienza e del lavoro fa miracoli. Tale via fu seguita da Colombo che raggiunse lo scopo.

(5) La perseveranza di Cristoforo Colombo era uguale all'importanza della sua scoperta.

(6) Il sognatore vaga fra le nubi; l'uomo pratico si racchiude in un guscio; Colombo, sognatore ideale quanto allo scopo, dotto pratico in quanto alla esecuzione, collegando questi due caratteri opposti, scoprì un nuovo mondo.

(7) Copernico scoprì il centro del cielo, Colombo l'altra metà della terra; ma l'uomo, immergendo la sua mente e il suo cuore nello scetticismo, invano cerca sè stesso.

(8) Quelli che misurano i grandi fatti col peso del loro profitto, coloro il cui spirito non s'innalza al di sopra delle faccende terrestri, congiungono spesso il tuo nome col vano splendore dell'oro, o scopritore del tesoro mondiale.

Ma quelli che sono stanchi dei ceppi dei tiranni, i popoli che non sono abituati a trascinarsi nella viltà, con rispetto chinano la fronte nel sentire il tuo nome, o scopritore della terra di libertà.

(9) Io sono satirico e nella mia mano la penna non si umilia nè avanti alla forza, nè alla porpora, e solo quando il pensiero umano fiammeggia come una fulgida stella, si umilia davanti ad esso. Colombo, eterna gloria a te!

(10) Sebbene tu mi faccia balzare sui flutti spumanti, come la tempesta marina fa balzare i resti di una nave, qui, ove il sole non può diradare le nubi, ove ogni mio gemito si perde nella profondità del *caos*; sebbene mi versi nell'animo una torrenziale amarezza, tanto che ogni mio pensiero diventa spesso in me l'antitesi di un altro pensiero, così che quando la tua agitazione m'invade, scaglio maledizioni contro i miei fratelli e contro me stesso; salve però, o tu che sei privo del raggio che lusinga i cuori con la speranza, che sei involto nel manto di un'ombra sterminata, o tu sorgente del mio canto, origine delle mie ispirazioni, salve o dolore!

(11) Te verso un mondo nuovo conducevano auree guide: il sole dall'alto del cielo ti mostrava la strada, e quando lo velavano la notte e la tempesta; allora diventava bussola al tuo spirito un altro sole più chiaro, quello che irradia ogni potente concetto, il sole della ispirazione.



y. Tineo sc.

S. Maria. B. at. o. u. s. k. l.

Cracovia

Hommage de la Pologne à Christophe Colomb

(1) Iskro natchnienia! Jasno, gorąca
Ciebie na ziemii zstał sam Bóg,
Światło twoje w łonie wielki rostraca
I coraz nowych poiądziesz dróg.

Niewielonem gnana pragnieniem
Ty - w ludzkim sercu tysiące lat
Związałaś mitosia, walka, cierpieniem
Nowych idei zdobywasz świat

Ty - na genialnem czole Kęglarza
Śmiałych pomysłów kreśliłaś projekt,
Kolumb w natchnieniu świat przeobraża
I z dawnym łażą metodziemy lud

Ty na Kosciuszki błęta sztandarze
I Kobateński Polonii syn
Dla miłocy Ziemi krew nieścieś w darze
Wła jej Wolności - ofiaruy czyn.

Iskro cudowna! iskro natchnienia
Tyś niespożyta przebiegrem lat,
Piła twa - w wolności - kajłany smutna
Stapiłaś zdaru więziennych krat

Ty przetrwałaś wszelkie przeciwnie rozmyśły
I nie ustaniaś w walce ze złem,
W daleką przyszłość - wybraniów duszy -
Pomiosłaś ciebie na czole swem.

Terępa Szczepina Prądzi-Łybulka.

Traduzione dal polacco del Conte LADISLAW KULCYCKI.

A. Cristoforo Colombo.

Scintilla dell'ispirazione, luminosa, ardente!

Iddio stesso ti manda sulla terra; la tua luce traversa i secoli, mostrando sempre via novella; spinta da irrefrenabile desio, tu, per migliaia d'anni, ti manifesti nel cuore umano, coll'amore, colla lotta, colla sofferenza, conquistando il mondo delle nuove idee.

Tu, sulla fronte ingegnosa del nocchiero tracciavi la corrente di ardimentosi progetti. Colombo ispirato trasforma l'orbe e congiunge un giovane continente col vecchio.

Tu brillavi sulla bandiera di Kosciuszko, e l'eroico figlio della Polonia portava il suo sangue in dono alla giovane terra, il proprio sacrificio alla sua libertà.

Miracolosa scintilla, scintilla dell'ispirazione.

Il trascorrere degli anni non ti consuma, la tua potenza trasforma i ceppi in libertà, strugge i cancelli delle prigioni.

Tu supererai tutte le contrarie agitazioni, non ti estinguerai nella lotta col male, e gli spiriti eletti ti porteranno sulla loro fronte nel lontano avvenire (1).

(1) Questa poesia ispirata, della signorina Giuseppina Felicita Prądzi-Łybulka di Leopoli sta scritta in una pergamena riccamente disegnata a colori che si conserva nell'albo originale, e che, in causa dei colori, non si poté pur troppo riprodurre; il disegno, acquerello di Gio. Styka, rappresenta l'eroe polacco Kosciuszko, il compagno di Washington, che spezza le catene dell'America.

Moderato.



Корыстныи
спіуміе-наш

K. Lisinski

Тадмег Вадзе
сультар
Томаш Духас
срѣблани



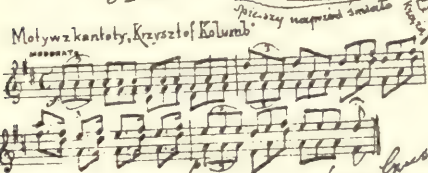
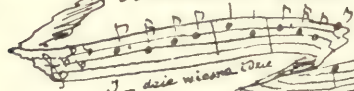
(118) Kardy geimuz, co mone
odkryta iwiaty, bywa jak
Kolumb w przedstawieniu piew
tych, ktorzy odkrycia jego potra,
fia wyzykac, zdy niehorici za
kworecort.

Widma (ser giv)

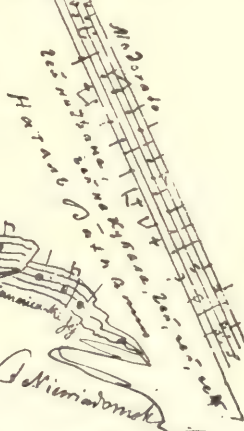
A. Tulixobotki
спіуміе-наш

Авистан Јон Евраудот.

Ромаріофарсон
сультар срѣблани



Molywz kantoty, Krzysztof Kolumb.
Spicazy napred smiate
Kryzyz jae jaskolki polanacide
jan brusselji
L'K'riindomok



Traduzione.

Ogni genio che scopre nuovi mondi, come Colombo, viene perseguitato da coloro che sanno sfruttare le sue scoperte, per passare essi stessi come creatori.

1.) Ja tak mieszczliwe narody, i nawet
swego języka obronić nie mogą.

Edward Lubowski

2.) Duch lotny i awne goz, duch rawne problem
Wtopi Sowa, emio, cygn. rany korowody,

Wojciechowski

Traduzioni dal polacco del Conte **LADISLAO KULZCYCKI**.

Gl'ingegnosi concetti, le imprese senza precedenti, ad onta del sigillo di evidente verità che portano, non sogliono godere favore e successo, presso la generalità dei contemporanei, e ciò perchè troppo si scostano dal livello intellettuale di una data età. Ne possiamo trovare molti esempi nella storia della scienza, come in quella delle nazioni; basta rammentarsi dei nomi come quelli di Copernico, di Galileo, di Giordano Bruno, di Darwin, di Camerario. L'antipatia contro le nuove idee, che si chiama *misonovismo*, ha la sua principale cagione nell'inerzia del pensiero, che ama di preferenza percorrere comodamente le vie del passato. Su questa proprietà dello spirito, come sopra una incrollabile pietra angolare, poggia il conservatismo, che può chiamarsi il più caratteristico suggello della natura umana, ma, ohime! non già il più pregevole, poichè, per solito, le nazioni meno colte e gli uomini che pensano meno formano il nerbo del conservantismo.

In tempo di tempesta marina gridava Colombo ai suoi compagni: *Perseverate!* Questa è pure la parola d'ordine della nazione polacca.

Vi sono nazioni tanto infelici, che non possono neppure difendere la loro lingua.

Lo spirito alato sempre s'innalza, sempre precede; e la parola, il sentimento, l'opera gli fanno corteggio.

114) Najgłupsza, najszaleniša ze wszystkich budowla
 Na brach i korywach ludzkich. To prawna budowla
 Plaż Bożych budownikom i wulkanem ich dzieci
 Czeka tu skrzywdzonego z wiatrem nie uleci,
 Każdej korywy w wnetrzeniach ziemi nie zagrzebie.
 Wszystkie korywy, by wszystkie Pan Bóg zbiera w
 miłości,
 Za nich prawda bich nazw najstraszliwszą Krzyż
 Tym co od miłosierdzia Jego odpechuje —

Karol Brzozowski

115) Szybkożycie i wola przed geniuszem Kolumba
 budującego wspaniałą cześć ludzką, odda-
 jemy narodem i woli narodowi, który go wy-
 dawał. Od wieków sympatya oparta na zawi-
 towaniu włości, i woli narodu włoskiego
 narodem Polkim, istnieje wile ten Komu-
 ndat nam w ewangelizacji narodu włoskiego,
 buduje naukę i wspaniałą woli, mających
 wrodło w najwspanialszych i wspaniałych du-
 cha ludzkiego

Albert Wilczyński

(16) Kolumb i Polska.

Naród mój ięglarz pna Per i kraie morza,
 Będomy płyniu do wodny swój ziemi,
 Na wod pustyni, co Pódj jego poraż,
 Szuka ję wędria ory spagnionemi.

Lea na tęknotę azroka, który bada
 Obrar, by odkryć kres wielkomyj doli,
 Dal niema - w światto, ciemną odpowia
 Niskoniżoność bębrzejnij niewoli.....

Wieża strach, ból, rozpacz owładnyż żalozę
 Ścaucną morskim na igraszkę watom,
 Że Polska będzia, wieręj ję nie mogą,
 Bunt przeciw dawnym wybuchł ideałom.....

Tylko jak Kolumb wierzęż wparły na sterze
 Niewtomny, duchem zamiarowały w dali,
 Toń przysięgł oruciem i powtara: « Wierzę
 Bo widzę Polskę, — widzę ją na fali! »

W tamtą szora, wryscy, radość ich oniemie
 Widac gaśkę wśród pian na przetrzeni.....
 Węk hukną chorum: « Ziemia, oto ziemia!
 Prawda! pocto! Polska się zieleń!..... »

Rzym, 3 maja 1893.

==== Cera Polewka
 (Władysław Kulczycki)

Traduzioni.

Il più insensato, il più pazzo edificio è quello che si fonda sulle lacrime e sul danno degli uomini; è il più sicuro promotore dei flagelli divini per gli architetti del medesimo e per i nipoti dei loro figli. La pesante lacrima del danneggiato non vola col vento. La terra non seppellirà alcuna offesa nelle sue viscere. Tutte le offese, tutte le lacrime vengono da Dio raccolte in cielo. Egli ne forma il più terribile flagello de' suoi castighi per coloro che sono respinti dalla sua misericordia.

Chinando la fronte dinanzi al genio di Colombo, che è proprietà dell'umanità intiera, rendiamo il meritato onore alla nazione di cui fu figlio. Da secoli, una simpatia fondata sull'amore della libertà, univa la nazione italiana alla polacca. Possa dunque questa nostra modestissima partecipazione alla solennità della nazione italiana, diventare un nuovo legame dei sentimenti che provengono dalle più eccelse tendenze dello spirito umano.

Il nostro popolo, ramingo nocchiero, naviga per un mare di sangue e di lacrime verso la libera sua terra, e nel deserto delle acque solcate dalla sua nave la cerca dintorno con cupido occhio.

Ma allo sguardo ansioso che interroga lo spazio per iscoprirvi il termine della sua secolare sventura, d'ogni luce muto, risponde soltanto col buio sconfinato di una servitù senza rive.

Quindi il terrore, il dolore, la disperazione invadono l'equipaggio, fatto zimbello dei marosi; che vi sarà una Polonia non possono più credere; scoppia la rivolta contro gli antichi ideali.

Ma, come Colombo, il vate stà appoggiato al timone, inerrollabile; l'animo suo è lungi; egli col presentimento ha già varcato l'immensità dei mari e ripete: — Credo, perchè veggio la Polonia; sì, la veggio sorgere dai flutti! —

Ad un tratto balzano tutti insieme, la gioia da prima li rende muti.

Hanno visto un ramoscello sulle onde spumanti. . . Alfine gridano ad una voce: — Terra! ecco la terra! dicesti il vero, o poeta! ecco la Polonia che verdeggia! —

Roma, li 3 Maggio 1892.

Jan Matejko Lwów D 7/4
r. P. 1892.

*

(17) W pamięci ludzkiej stoją razem oni,
Stoją jak bracia przyrodni dłoń w dłoni,
A każdy Boga i syn i powiernik:
Kolumb i Kopernik!

Radosiny i dumny
Wyrzuci Kolumbie kajdany z swej trumny,
Ojczyzna twoja już wolna, szczęśliwa!

Zurń się w głąb ziemi, co krwawa i żywa,
Abyś nie słyszał jej tysiąco krzyku
Biedny Koperniku!

Wygnancka górna,
11 kwietnia 1892 r.

Korcel Ujejski

Traduzione del Conte LADISLAW KULOZYSKI.

Nella memoria dell'Umanità stanno entrambi, stanno come fratelli consanguinei, la mano nella mano e ciascuno è figlio e confidente di Dio: Colombo e Copernico. Esultante e fiero, getta via, o Colombo, i ceppi della tua bara: la tua patria è libera e felice!

Sprofondati nella terra insanguinata e palpitante, per non udire il grido de' suoi tiranni, o povero Copernico!

Wygnancka górna, li 11 Aprile 1892.

O, wie ra do cześć d'ois Łobie
 Łei przyczerpił d'iem: d'urab;
 Łry na c'atym p'lyna, glabia,
 Orlab przyczerpił d'wój so w'atobis
 C'aty k'ud'is: d'urab.

Ole ra do, k'ei uszkrois nacy,
 O s'nebnym p'ianu fat,
 Ł ak'iem s'ab'item, j'atę p'ronacy,
 W m'ianobraney przyczerpił d'urab,
 Ł d'elnat' d'wój k'orab w dat'!

Ole ra do, k'ei so d'urab Łobie,
 W przyczerpił nacy d'urab,
 Łei na p'adem m'ianobraney,
 Ł d'elnat' d'wój k'orab w dat'!

Łei uszkrois nacy,
 O s'nebnym p'ianu fat,
 Ł ak'iem s'ab'item, j'atę p'ronacy,
 W m'ianobraney przyczerpił d'urab,
 Ł d'elnat' d'wój k'orab w dat'!

Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab.

Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab,
 Łurab d'urab d'urab d'urab.

Maryja Kaszubska

Traduzione.

Onore a Te, non già perchè hai ingrandita la terra con un altro mondo..... Le lagrime scorrono su tutto il globo e tutto l'umano genere si ciba di dolore insieme al pane;

Ma perchè, in mezzo alla notte, tutto inargentato dalla spuma delle onde, coll'occhio fisso, come i Profeti, nell'avvenire, ove ti attirava un'arcana potenza, spingesti la tua nave nel lontano orizzonte!

Ma perchè credesti nell'alba dorata, nel sorgere di nuove aurore, perchè tratto da un onnipotente desio, spiccasti il tuo volo aquilino in mezzo alla tempesta.

Ma perchè t'innalzasti al Cielo con un atto che realizzò i sogni della tua gioventù, perchè abbeveristi col vino dell'entusiasmo quei che impallidiscono sotto gli allori; per tutto questo: onore a Te! — Ed ora, arditamente in mezzo alla bufera, prendendo da te le mosse e lo slancio, lo spirito umano, eterno nocchiere, spiegherà sulla più alta antenna la vela d'oro delle sue speranze:

Batterà con coraggio l'acqua col suo remo, lì ove la corrente è più impetuosa, perchè già sente, già crede che di là di questa libera sponda l'aspetta un libero continente.

Da secoli i marinai avevano a loro disposizione diversi strumenti, come la bussola perfezionata da Flavio Gioia, l'astrolabio, il bastone e l'anello astronomico, mercè i quali essi tracciavano la strada percorsa dalla nave e davano a questa la direzione desiderata, ma non seppero trarne tutto il partito perchè non osarono di spingere la loro navigazione al di là di una certa linea, considerata dagli antichi come confine del nostro mondo.

Colombo fu il primo, che, rompendola coll'antica tradizione, ebbe più fiducia nelle proprie osservazioni e nei fatti, che nell'autorità, benchè veneranda, della Bibbia e nei raziocinii ed argomenti metafisici di Aristotele, sviluppati e confermati da Tommaso d'Aquino e da tutti gli scolastici del Medio Evo. Fu così che il suo genio giunse a divinare la sfericità della Terra, poichè navigando verso il lido si cominciano a vedere prima d'ogni altra cosa le cime dei monti e delle torri; ed osservando dal lido una nave, in alto mare, si scorge prima la punta degli alberi e quindi il bordo. Una volta ammessa la rotondità della Terra, concepì il progetto di fare un viaggio attorno al globo, per esplorare i mari sconosciuti e scoprire le coste orientali del continente asiatico.

Per effettuare il suo progetto, il Colombo dovette combattere lungamente tanto in sua patria, quanto in altri paesi, perchè dappertutto regnavano preconcezioni, e teologi e peripatetici non si rassegnavano così facilmente a sottomettersi ad un novatore ed abbracciare idee contrarie a dogmi e sistemi. Finalmente con tre piccole navi potè salpare il 3 Agosto 1492, da Palos nell'Andalusia, e viaggiando sempre verso l'occidente, la mattina del 12 Ottobre toccò la terra a S. Salvatore, una delle Lucaie.

L'America era scoperta e la rotondità della terra provata!

Questo fatto servì a Nicolò Copernico per stabilire un altro principio di grande importanza, cioè: che la Terra essendo come altri corpi celesti un globo, deve sottostare a identiche leggi di movimento e rotazione. Riuscì quindi ovvio il nuovo sistema astronomico, secondo il quale la Terra si move intorno al suo asse e, come altri pianeti, gira intorno al sole, trascinando dietro di sè la luna, suo satellite. Il primo di questi movimenti compie in 24 ore, il secondo in un anno.

Siccome la riforma del sistema planetario costituisce la base del moderno rinascimento scientifico, ed il suo autore, Copernico, partì dal fatto che il Grande Ligure aveva dimostrato, così egli giustamente si deve ritenere quale precursore dell'attuale progresso, fondato sul metodo sperimentale.

È chiaro da ciò quanta gloria venga all'Italia per aver dato i natali a un tant'Uomo, e quanta gratitudine e ammirazione debba serbare il mondo intero per questo Grande tra i Grandi figli dell'Umanità.

Dal Museo Copernicano a Roma, li 25 Maggio 1892.

Dott. Mauro Wolgast
(Wolinschi)

W miarę, em ludzkou" sluzij ep. je, swiat staje się dla niej coraz smiej zrozumiałym, mimo zdobytych widoków, których doświadczenie wykle przesadzamy. Stoiemy bowiem wobec świata, jak wobec szeregu wielkonożnej iluzji gatch rosinnych jakosci, wyciągających losiem z grunady jenne licznicy rej. Pocz rozwarianie promadków, w których pro sobie następuje, utomawiamy, zaprowadzić, parwa prana, ale, mactety, uicabyt brasa, bo nowe poraski, wynikajace z następnymch losowca, przedrej lab piniem em rozpoznanaj. Tak udkoy. we Ameryce zaprenyto, wespół ob udorej, cy, awile ducunij-sym przgladom, a chwata za to nalezij ces Krzyzostafwan Columbus'owa.

Versoria, quatrième centenaire svet polut durables, les de la découverte de l'Amérique

Ludwik Gosiewski
Membre de l'Académie
des sciences de Cracovie.

A mesure que s'écoule la vie de l'humanité toute entière, l'univers lui devient de moins en moins compréhensible en dépit des conquêtes de la science dont on n'exagère que trop souvent l'importance.

Vis-à-vis du monde physique on se trouve, pour ainsi dire, comme en présence d'une série de boules en nombre infini et de qualités différentes, qui auraient été tirées au sort d'un amas de boules plus nombreuses encore. Par la considération de la manière de laquelle ces boules nous apparaissent les unes après les autres, nous devons, il est vrai, certaines lois générales; mais ces lois

nouvelles boules leur retournent tôt ou tard tout fondament. C'est ainsi que la découverte de l'Amérique a donné à un nombre de vues précieuses un démenti éclatant, et c'est sur Christophe Colomb qu'en rejuit la gloire éternelle.

Ameryki, w i holdem do zeglatwa my, Polacy, którzy na polach otworzonych chodząmy za ptakiem, a posiadając niegdys brzeg, dwóch morz na regjonalizmmy rugdy i materializmmy, że latwiej orz: w gąsiora, niż polaka umusi do miostowania? My, których kosciemia amerykan-ska przyprowadza o utratę znaczej galer handlu czerwcem i Rum Czernoniej w 1811 roku? Może rozczula nas zapomnienie talarów ruszpanickich, które napływały z Ameryki do dworów naszych w ciarnach za zboza, je-także i lany!

O nie! Winnymy naprawie jemu jedną, niedostateczną, dla innych niesprawiedliwość Ferdynanda Katoł, ka w wyrytym i jego rozkazu na-pisu groźonym. Nie tylko domem

A Castillo y Leon

Nuevo mundo dió Polon

Nowy Świat stworzył my. dla nasza samo, jak dla przyszłych naro-dów - dla naszych ciał przez obogacenie kultury materialnej, przez przy-smak i lek amerykańskie, dla naszych dusz przez poznanie kuli ziemskiej z całą jej przyrodą, przez wzory dzielności w opanowaniu tej przyrody, przez urzeczywistnienie wolności w urządzeniu wadnich. A który dokonał tego cudu dziejowego, jeśli nie on mój, który z rozległą swą medą potrafił wy-smuci potężną teorię o potężną wolą zmusić gromadę ludzi pospolitych do porzycia nieznanych obszarów Oceanu. A wopi składamy hold Ko-lumbowi szablą Kościuszki, marzeniamu o szeregu 60000 wychodźców, bojowników i rolników naszych. Wiara, myśliciel, że podobny geniusz odkryje kiedyś dla zniekanych ludów świat nowy urządzeń społecznych sprawiedliwszy, racniejszy, szczęśliwszy od dzisiejszego

d 28 marca 1892 r.
Warszawa

Jadewy Kozon

Traduzione.

Irons-nous porter hommage à un navigateur, nous autres Polonais, laboureurs de nos « *champs découverts* », qui possédions jadis les rivages des deux mers, sans avoir jamais navigué et qui disions, qu' il est plus aisé d'atteler un jars à la charrue que d'accoutumer un polonais à manier l'aviron ? Nous qui perdimes au XVII^e siècle une branche importante de notre commerce, celle du Kermès de Galicie, par suite de la concurrence créée par la cochenille d'Amérique ? Garderions-nous jusqu' à nos jours un tendre souvenir des gros écus espagnols, qui affluèrent d'Amérique dans nos châteaux en échange de nos grains, de nos bois et de notre potasse ?

Oh, non ! Nous devons réparer une injustice encore de Ferdinand le Catholique, inaperçue de la plupart, et qui se trouve dans l'épithaphe gravée par l'ordre de ce monarque. Ce n'est pas seulement

« A la Castilla y a Leon
Nuevo mundo diò Colon ».

Le Monde Nouveau s'est ouvert pour nous aussi comme pour toutes les autres nations : pour nos corps, par l'enrichissement de la culture matérielle, par les friandises les narcotiques et les remèdes américains ; pour nos âmes, par la connaissance de notre globe et de toute sa nature, par l'énergie déployée à assujétir cette nature, par la réalisation de la liberté dans les institutions humaines. Et qui a accompli ce miracle dans l'histoire, sinon cet homme, qui sut extraire de son vaste savoir une théorie puissante et subjugué par la puissance de sa volonté une troupe d'hommes vulgaires de façon à les contraindre à traverser des espaces inconnus de l'Océan ? Aussi rendons nous hommages à Colomb, nous autres, Polonais, par l'épée de Kos'ciuszko, par les rêves de bonheur de 600.000 de nos émigrés, soldats et laboureurs, par la foi des penseurs, assurés qu' un génie pareil à lui se lèvera quelque jour, pour révéler aux peuples d'aujourd'hui, las et exténués, un monde nouveau — un ordre social plus juste, plus digne, plus heureux.

Warszawa, le 28 Mars 1892.

Byby Ameryka nie data ludzkości nic więcej jak ziemniaki, — to główne pożywienie ubogich, — jakby Krzysztof Kolumb miał prawo do nieśmiertelności

L'Amérique n'ait-elle donné à l'humanité que la pomme de terre, — ce principal aliment du pauvre, — Christophe Colomb aurait déjà mérité l'immortalité.

Warszawa d. 20 Kwiecznia 1892 r.
Dr Jerzy Aleksandrowicz, Profesor Botaniki
i Dzierzan Uniwersytetu Warszawskiego

Najdomy Kolumb to symbol wszechwładzy jako władcy świata swoim geniuszem — *мыслити вселенную своим*.
Był to upłynek wielki znanie to nie wisi na łopach. *nie pomyślna, nie smutniejsza* — *Marzenie alle tyby tyczy psuaki w torturach zjawli.* —

Les fers de Colomb sont le symbole de la reconnaissance dont l'humanité reconnaît ses génies et les esprits les plus géniaux. Et ce change après quatre siècles la gloire l'immortalité. *Vaincunt, mais ceux qui ont donné les fers* *Cesim. de la table Polonais de Venise.* —

Ca'ic' stymnetu Jenueńczykow, męczeństwow wielkiej idea, co pracując dla niej wytrwale, umarł biednym, zapomnianym, ale świat nowy dał ludzkości a nieśmiertelności pamięci swojej!

Stoix au Fénois célèbre, martyr d'une grande idée, qui en la poursuivant avec fermeté, mourut pauvre et méconnu, mais donna un monde nouveau à l'humanité et l'immortalité à sa mémoire!

Dr Charles Jurkiewicz, ancien doyen de la faculté des Sciences
Varsovie

Odkrycie świata nowego w nauce — rzecz trudna; przekonać o tem współczesnych — jeszcze trudniejsza. (Découvrir un monde nouveau, dans la science, — chose difficile; en convaincre ses contemporains — encore plus difficile).

Dr Julian Ochrowski, a. prof agr à l'Univ. de Lemberg

Gdyby Ten co uposażył Europę światem nowym, dziesięćroci od niego
 wleplejszym i piękniejszym, zapytał dziś spadkobierców: coście wro-
 bili z moim darem, odpowiedziałoby mi: - Uczyliśmy go ogroś-
 kiem myśli wolnej i wcieleniem równości praw ludzkich; przy-
 tulkim przesładowanych i wydziedziczonych, w wielkim wasserbataem
 pracy mechanicznej wiodącej bój z naturą, pracy dla której w Euro-
 pie nie było ani miejca ani rachety; zaludniliśmy pustynie i okry-
 li je światem cywilizacji; niesnanymi a przytaczanymi plodami
 ziemi wzbogacili lud stary. - A coście uczynili z ludzimi, swymi bra-
 cmi w Chrystusie? zapytałby wypróżnionych Cyda. Sze ci, zamiast
 odpowiedri, jak Kain na głos Wszehwiednego, umknęliby w dal

Warszawa, dnia 27 marca 1897 roku..

Kazimierz Kaszewski.

Se Questo che aveva dotato Europa d un mondo nuovo, dieci volte
 di essa più vasto e più splendido, domandasse oggi ai successori
 cosa avete fatto del dono da me ottenuto, la risposta sarebbe:
 L'abbiamo fatto fucolare del libero pensiero ed incarnazione dei di-
 nti umani; ridotto dei perseguitati e spogliati; grande arena
 del lavoro meccanico combattente colla natura. - lavoro per cui non c'è
 in Europa né luogo né incoraggiamento; abbiamo popolato le solitudini
 e coperte colla luce della civilizzazione; degli ignoti ed utili frutti de
 terra arricchimmo il mondo vecchio. - E cosa avete fatto cogli uomini, i
 nostri fratelli nel Cristo? domanderebbe ancora ai consanguinei del Cid
 Ma questi, in vece di rispondere, fuggirebbero via come Caino alla voce
 dell'Onniviscatore

Na górach, za rzekami, istnieją państwa —
 Królestwo wyznaczone, do którego ludność polska
 ciągnie, nie może dotrzeć, i gdzie, nie może się do-
 ciec, i gdzie, nie może się dotrzeć, a
 któregoś dnia i nig — *Sztawa i Liwoś*.
 Odtąd, wiodąc do tego
 Księstwa, byłoby dozwolone i dozwolone
 i Miłosci, które bez szkody, i bez
 i jego granic i bez świadectwa jego i
 ca, stały się coraz więcej i więcej i
 ciążące

(Au delà des fleuves et de
 monts, il se trouve un royaume
 magnifique, auquel l'humanité
 navigue toujours sans pouvoir y par-
 venir, rêve sans pouvoir le con-
 naître, approche sans pouvoir
 l'atteindre, — et qui s'appelle —
 Justice. Celui qui découvrirait
 les routes qui y conduisent, serait
 le bienfaiteur de la Bonté et de
 l'Amour, qui dans les nues tirés de
 son sol et sans l'éclat de son soleil,
 deviennent de plus en plus fragiles
 et souffrantes.)

Eliza Orzeszko.

Pologne

Traduzione del Conte LADISLAO KULCZYCKI.

« Invano il vento rinfresca la mia fronte, l'irrequieto pensiero mi caccia fuori della mia dimora. . . . Perchè le mie brame non si possono conciliare colla sorte? » Il mondo dei ricchi lo guarda con disprezzo e risponde: « Di dove gli vien questa sicurezza di scoprire nuovi continenti? Le colonne d'Ercole segnano il confine della terra. . . . È un pazzo! . . . » gridano. . . .

O voi tribunali umani, voi pigmei immersi nella lettura dei vecchi scartafacci! il frugarvi è tanto comodo per voi e vi rende così dolce la vita, o brevi uccelli senz'ali delle isole del Pacifico!

Tutto ciò che è grande nasce dal dolore; in esso risiede il mistero dell'imperitura grandezza. Quello che è nascosto supera la scienza. Non fanno la storia coloro che si curvano sui libri. Gl'insetti che volano nello spazio sanno dessi quanto può il Creatore? Ma più s'innalzano ronzando e più cresce la sicurezza nel cuor mio.

Anticamente i guerrieri re degli Scandinavi navigavano al di là dell'ultima Thule, e un figlio d'Italia temerà di seguire la via tracciata dagli uccelli che traversa il nebbioso spazio? Là ove l'aquila romana non potè nei passati secoli arrivare colle sue ali, là arriverà la colomba.

Una volta un vecchio pescatore narrava ai fanciulli che questo uccello senza fiele e senza malizia solo traversa l'immensità dei mari, come l'uomo le tempeste della vita. . . . Avanti dunque, o Colombo, latore della bandiera di Cristo! . . . Il desiderio del volo già ti gonfia il petto. . . . Sì, getteremo l'ancora nell'altro emisfero e il mondo vedrà che l'Italia è viva, che non dorme quando riposa la sua spada. Combattere ed infrangere gli ostacoli è cosa nostra!!! *Ego Romanus sum*. Avanti!!! Iddio è con noi. Ma non è per la gloria, per questa spuma dei mari, contro la quale s'infrange la vanità umana. È per te, o Crocifisso, che porto, ripetendo Pater, Credo ed Ave Maria!

« Invano reco ai nostri una grande idea; non potrò ottenere galere dai principi d'Italia; e perciò andrò col mio bordone nel mondo, nuovo Pietro l'Eremita, di una crociata. La mia semenza non cadrà sull'insensibile sasso. La Francia, la Spagna, la Fiandra, mi daranno il benvenuto. Non è già per imporre e per dominare che vi sono cristiani, ma per estendere il regno di Cristo. . . . ».

La tempesta degli elementi, il ciclone che sfiora il cielo, il furore delle onde, l'inferno delle folgori, il genio vince tutto, e, dinanzi ad un animoso petto, il mare agitato cade e si prostra. A traverso l'immensità delle acque, il genio unisce i popoli con altri popoli in amorevole amplesso, congiunge i continenti divisi dal diluvio., sebbene non preveda ancora che in queste regioni (tale è la potenza dei giudizi di Dio), sotto le insegne di queste stelle che guidarono il nocchiero, il sole colorirà un mondo novello di albori non mai veduti dal vecchio, che su questi lidi si poserà la divina libertà e getterà i suoi riflessi sull'oceano.

E se poi la pochezza del meschino umano orgoglio fermò la purissima idea nel suo salutare corso, non è egli che ne ha colpa e non è sopra di lui che deve pesare la maledizione di Montezuma. L'eternità al contrario lo cingerà di un'aureola di luce e le nostre arpe suoneranno le sue lodi. Le lodi del Vincitore sul cui letto d'ospedale sono sospesi i trofei delle sue battaglie, una catena di prigioniero in premio della sua fede e della sua speranza, unica ricompensa che gli fu data.

Invano i flutti gonfiandosi aguzzano contro il cielo le frecce delle loro cime. . . . Rummeggia pure il mare ed inferisca l'inferno: la fede sfida i furori dell'Oceano.

Facilmente il nocchiero con un solo sguardo innalzato al cielo li scongiura e li placa; ma non può nello stesso modo imporre silenzio alla muta del trivio, che abbaia dal suo nascondiglio contro ogni grandezza.

Tu conoscerai, ma troppo tardi, ciò che ti minacciava la nube, quando il nuovo ignoto paese farà scintillare agli sguardi, le penne d'oro dei fratelli e delle formosissime sorelle d'A-raucana. Allora si scatenerà la vile calunnia ed appariranno i mostri dalle acute zanne e dalle sudicie ali.

Italia! tu sei grande e chi ti vincerà? Chi spoglierà i figli tuoi dalla loro toga? Nel passato risplendono i semidei romani, nei giorni novelli l'ombre degli eroi. . . . Da questi gloriosi fantasmi emana un eterno bagliore che la tomba nascondere non può; i gigli di Sion spargono una celeste fragranza e ai nocchieri fanno luce le stelle di Cristoforo. . . .

Oh! quando adunque la tua ancora immergendosi toccherà alfine una fortunata sponda? Ov'è l'isola di San Salvador? I popoli, l'Italia rispondono: Nel sole!

Questo mio figlio crede, egli non ha vacillato nella sua opera, e se non ha cambiato il suo fraterno animo, se ha bevuto sino all'ultima tutte le gocce del veleno, è segno che questa bevanda è dolce assai.

A traverso le tempeste dei secoli e il mare salato delle lagrime, a traverso le più torbide onde, anzi col loro aiuto, la nave dei popoli mossa dalla potenza del tenebroso destino, naviga nell'infinito.

O popoli fratelli! a ciascuno di noi fu dato di portare la croce e il brando, ma non a tutti di avere un cuore di colomba.

Firenze, li 16 Giugno 1892.



Augustynowicz

*Grand Duke's Palace.
L. Hildner del.*

PORTOGALLO.

Colombo, guiado por uma idéa errônea sobre a configuração dos velhos continentes, descobriu o novo mundo. É a mais brilhante demonstração da grande utilidade das hypothèses para o descobrimento das verdades científicas.

Teóphilo Bastos

A descoberta da America por Colombo é uma parte do grande drama da verificação da esphericidade da Terra, que começa nas descobertas dos Portuguezes no Atlantico e termina com a viagem de Fernando de Magalhães.

Theophilozaga

Se formarmos de = Colombo - Gama
e Maury = um unico vulto, teremos
representado o = homem do mar.

Lisboã 12 de Março de 1892

Antonio Arthur Baldaque da Silva
Com a sua pratica de navegar e conheci-
mentos cosmographicos, e intima creenca re-
ligiosa, Colombo luctou corajosamente con-
tra todos os perigos, vencendo innumeras dif-
ficuldades ate conseguir o seu famoso im-
pacto que deu a Gspanha um imperio de
vigora, e abriu ao mundo civilizado o ca-
minho de outro mundo desconhecido

Lisboa 12 de marzo de 1892.

Augusto Carlos Teixeira de Aragão

So contemplos como os homes de ou-
tras eras parecemos tam pequenos!

Lisboa: 12 de marzo 1892

João Alberto de Albuquerque

A individualidade de Cristovam Colombo
 é a expressão synthetica de uma prodi-
 giosa accumulacão de subcimentos geo-
 graphicos, para os quaes em grande
 parte accorreu a valerosa raça
 portugueza, cujo destino maritimo
 tem bem pensado e a aquelles dis-
 ventos de mar da nossa velha

Canção popular

"A minha alma é do deus,
 "e o meu corpo é do mar."

Lisboa 12 de março 1891

Raimundo António

Lalombos

As tardes o sol presente
 como um fogo de oiro ardente
 surge ao mar e as leas profundas...
 Das fozes o mesmo; somente
 teu nome, como disco luzente
 fixou sempre a unia do mundo.

Fernando Cabreira

*

Felizes os mortos que deixaram
 na Historia alguma coisa digna
 de ser contada aos vivos.

J. Diniz Dias

*

E felizes os vivos que encontraram
 na Historia alguma coisa dos mortos
 digna de ter sido contada.

Alberto Krings

.... Os Descobridores, conquistando novos
 mundos para o mundo Antigo, fixaram-se
 eternamente no culto da Humanidade.

Luiz de Araújo



INSPECÇÃO GERAL

DAS

BIBLIOTHECAS

E

ARCHIVOS PUBLICOS

Gabinete do inspector

As tres naveaçes mais au-
dazes e iniciadoras de vastos horizontes
recuem - e neste momento jura
florescer Colombo - e trata onde o
navegador viu a luz e o mar, Por-
tugal que lhe deu uma lar, uma
familia e lhe suscitou a clara
visão do novo Mundo, e deparou
cujos reis lhe entregaram o com-
mando das naveaçes com que realizou
o seu sonho

A qual dar ter deveso mais ?

Seve isto D^o !

Lino

ROMANIA.

Ketten (1).

Zu Cadix in der Schmiede schnauben Essen
 Erdröhnt der Amboss; knisternd sprüht und splittert
 Das Eisen, dass der Boden rings erzittert.
 « Für Wen die Ketten? » Spricht der Schmied, « Und Wessen
 Die Sünde, dem das Eisen zugemessen? »
 Und hat der Ocean es wohl gewittert,
 Dass sie Columbus trägt und fragt erbittert,
 Warum sein Volk, sein König ihn vergessen.
 Doch seine Ketten will der greise Held
 Für ewigkeit bei sich im Sarge haben.
 Wie den Entdecker einer neuen Welt
 Sein Land belohnt! Wie neidisch böse Knaben
 Den Baum, der allzuhoch für sie gefällt. —
 Die Schmach will er vor später Zeit begraben.

Pallanza, li 6 Maggio 1892.

Traduzione.

Catene.

Sbuffan di Cadice l'arse fucine
 E risuona l'incudine — e sfavilla
 Stridendo il ferro che si scheggia e affina. —
 Tutto all'intorno il terreno vacilla.
 E chiede il fabbro: « A chi queste catene?
 Di chi la colpa che punir si brama? »
 Non tuona l'Océan? or che si tiene
 Colombo in ceppi? e amaro non esclama
 Perchè il Re suo e il popol l'han scordato?
 Come fu Lui, di un mondo scopritore,
 Dal paese natio remunerato? —
 Così i fanciulli se hanno invidia in core,
 Abbattere vorrebbero la pianta
 Per lor tropp'alta. — Eppur l'Eroe canuto
 Ne la tomba portò i ferri e s'ammanta
 Di sue catene — eternamente muto —
 Che, sepolta con lui, onta cotanta
 Fosse al futuro ascosa — Egli ha voluto! —

Pallanza, 6 Maggio 1892

Carmen Sylva

(1) *Carmen Sylva*, nell'autografo originale, ornò questi versi, pieni di un profondo significato, con un disegno autografico rappresentante Colombo in catene, e con fregi molto originali, ma sfortunatamente la varietà e vivacità de' colori ne ha impedita la riproduzione; onde i soli visitatori dell'Albo d'autografi a Milano potranno ammirare interamente l'opera geniale della Musa Sovrana

*Dres regum corda
subditorum*

Genrol

Colonii de la Dunăre ai marelu
mpérat Traian, reprezentati pe această
foia de Academia Română, salută
a paten-sutea aniversară a lui Cristof Columb,
unul din genurile cele mai sublime, și
nteză gntei latine de a rodi în totî timp
multii Columbi, ca să astérnă noue căi de
fericire și lumina pentru nemul omenesc

Bucuresti 18(6) Martie 1892 .

Genrol

Traduzione francese dell'Indirizzo dell'Accademia Rumena.

Les Colons du Danube, du grand Empereur Trajan, représentés sur cette feuille par l'Académie Roumaine, saluent le 400^{ème} anniversaire de Christophe Colomb, l'un des plus sublimes génies, et souhaitent à la race latine de produire de tout temps bien des Colomb, qui ouvrent de nouvelles voies de bonheur et de lumière pour le genre humain.

Bucarest, li 18-6 Mars 1892.

DIN UNA VECHIA CROMICA:

„ Un omu era in tera Italiei, a nume
 Christofor Columb. Aquesta, cale lungă,
 manuscută, plină de pîs, peste mari și
 Ocean făcînd, cu dîsele lui in compînă,
 aflat-a lumea-nouă, a-i dîc pe nedrept
America.

O Dîmne! tu făcut-ai aquei lume,
 Asia este!

Daș Columb, un omu, a dat-o
 Uménia!

Se pôte dîc, că de Dumneșau mînto
 avu măritul Italian...

Poi nu e de mirau, că născu in
 Italia tot omeni de mare mînto!,
 pour copie conforme.

J. A. Wresling Roumain
 Professeur d'histoire
 à l'université de Bucarest, Secu
 leus, ancien ministre.

Traduzione.

EXTRAIT D'UNE VIEILLE CHRONIQUE ROUMAINE.

Il était une fois en Italie un homme nommé Christophe Colomb. Cet homme fit un long, nouveau et dangereux voyage à travers la mer et les Océans, et découvrit un nouveau monde, injustement appelé *Amérique*.

O Seigneur Dieu! tu as créé ce monde, oui, j'en conviens! Mais c'est un homme, c'est Colomb qui l'a donné à l'humanité. On peut dire que le grand Italien avait l'esprit Divin. Et quoi d'étonnant?

C'est en Italie que naissent sans cesse les hommes de génie.

Universitatea din Bucuresci

Universitatea Bucuresciana a Regatului Romaniei, partasa a simtimentelor intregii gente latine, aflate astazi in sarbatoare prin celebrarea celui al patrulea centenar al fiului ei Cristofor Columb, saluta cu mandrie nobila natiunea surora si ureaza ca si ea mai nasca din sinul ei barbati asia de mari, spre gloria ei si fericirea Omenirii.

Rectorul Universitatii *M. Rescu*

Traduzione.

L'Université bucarestoise du Royaume de Roumanie, partageant les sentiments de toute la race latine, qui en ces jours fête le 4.^e centenaire de son Fils Christophe Colomb, salue avec orgueil la noble nation italienne, sa sœur, et fait le vœu qu' elle donne le jour à d'autres hommes tous aussi grands, dans l'intérêt de sa gloire et du bonheur de l'humanité.

Dr. G. Romnicianu
V. A. Urechis *George G. Bocilescu* *A. Cratunaru*
Ch. Mitrescu-Tati *C. G. Diocesescu*
Dr. N. Nitulescu
Episcop. Francu *J. Negomir*
G. Danielopobu *G. Stefanescu*
Dr. Pruscu *Dr. Severin* *Dr. Pruscu*
Dr. Trigorescu *Dr. I. Filip*
Dr. Măldărescu *Dr. I. I. I. I.* *Dr. Petrică*
Dr. Petrică

Atheneul român din București

« Un om cu 'ntr-oie zale și cu peptul de aramă
 « Și de cât Neptun mai mare cu mărețul său trident.
 « Spintică Oceanul fabrică ce la luntra sa se 'nhamă
 « Și din fundurile lumii ne aruncă un continent! »

Cu poezul Naum salută Atheneul român din
 București memoria glorioșului și nemuritorului
 Columb la ocaziunea festivității lui aniversare
 patru seculare.

București Anul 1892 luna Aprilie 20.

Președinte Nicolae Kretulescu general J. E. Florescu

Vice Președinti (Esarca

V. A. Urechiu

Secretari G. H. Manu

G. H. Manu

G. Manu

Membru și conferențiar -
 N. Negreșu P. S. Aurelian

G. G. G. G. G.

G. G. G. G. G.

G. G. G. G. G.

A. Vlahuță

G. G. G. G. G.

D. Mihail

Traduzione.

L'ATHÉNÉE ROUMAIN DE BUCAREST.

« Un homme a triple cuirasse et à la poitrine d'airain,
 » Et plus grand que Neptune au puissant trident,
 » Fend le superbe Océan qui s'attelle à son navire,
 » Et du fond du néant nous jette un continent ».

Celui qui donna un monde
au monde vécit et mourut
dans la misère !

J. Halasz

Secrétaire général de la Société
Roumaine de géographie.

Cu a Romei fiice, de gîntea latină,
 Se asociază și fiica cea medină,
 Fiica Daco-română, la mîndra serbare
 De ani patru sute a lui Columb cel mare,
 Carele cu al său geniū eminent
 A îmbinat și a înfrățit două continente.

Cilvestru
 Arhiepiscop gr. gr.

În graiul stă sufletul unui popor. De vrei să i-l cunoști,
 învață-l; de vrei să te introduci în viața lui intelectuală, stu-
 diează-i literatura!

D. Ion G. Sbirca

Su e om, cel ce viază
 și nu lucră pentru nime,
 Ci om e, cel ce lucrează
 Pentru întreaga omenime.

S. Marian

Mulți despre ceriu aiurază, fără a-și cunoște pămîntul.
 Tu li ai deschis, o Columb, calea pe globul rotînd?

V. Bumbac

Lalina și creștina gîntă, regina pe acest
pămînt,
Lumina arșă, undă popoare, dreptatea și
pe, Dumnezeu lățăind.

Journal Stefaneli

Care parte de lume nu e
plina de faptele tale?
o, Italie!

S. D. Orciu

Perfer, obdura, vinces.

Salutăm cu entuziasm manifestarea prezentă,
ca un pas progresiv pe calea, care conduce la o alianță culturală
a popoarelor neolatine, exprimăm speranța, că și noi Români, izolați
prin situația noastră, între elemente străine, care nu ne pot
înțelege, vom fi în stare prin apropierea spirituală a întregii
gînti latine, și a contribuții cu mai mult succes la înaintarea
bunelor celor mai înalte a omenirii, asemenea frații
noștri din occident, a caror glorie și alucești în toate părțile ale
lumii din secolul trecut până în ziua de azi.

Cernăuți (Bucovina) 12. Mai 1892
Constantin Horomoaatică

Christophe Colomb
 est un de plus grands
 bienfaiteurs qui ait jamais
 existé. Car il a donné
 un gîte à tout un monde,
 lequel sans cela, aurait
 péri, avec le temps, par
 l'incombustibilité, les guerres
 d'extermination; l'Univers
 entier lui doit pour cela
 le souvenir et le respect
 de sa mémoire —

M^{me} J. Coube

Paris 29/3, 99

J. BILKACZK,

Docteur de l'Académie de Médecine.
 de la Faculté de Paris

~ Stances à Christophe Colomb. ~

pour l'anniversaire du IV^e centenaire de la découverte de l'Amérique.

Oh! toi, qui découvris un monde nouveau, Colomb, célèbre par les hommes, raconté aux li mon hymne de louanges, Comme l'expression de mon admiration! ~

Il naquit dans la Gênes magnifique; c'est aux bruits de la mer qu'il grandit, & c'est dès son enfance qu'il s'accoutuma au dangereux élément: Tout jeune encore, avec son oncle intrépide, & lanché dans les combats & les tempêtes & si connu pour sa bravoure, il parcourut bien des mers. Doné d'un esprit pénétrant, c'est en scrutant le cours des astres qu'il devina l'existence d'un pays lointain, encore inconnu. Mais ses contemporains le méprisaient de ses prédictions & avec hauteur & insolence les traitaient de chimères. Les siècles s'écoulèrent & tout changea de face: la contrée nouvelle découverte par lui se transfigura depuis lors, & peuple d'un peuple nouveau, ce n'est plus un pays de l'ouage, elle est devenue florissante & puissante! ~ Le tribunal impartial de la postérité, tribunal sans haine ni passion, juge les hommes avec équité selon leur mérite & leurs actions. Et voilà, de tous les coins de l'univers entier, tous les pays du monde te complimentent aujourd'hui & te préparent un festin somptueux! L'univers entier te salue; la postérité te rend des hommages & te classe au nombre des immortels & met des couronnes à tes pieds.. Mais qu'est ce que les couronnes, les louanges & les charités d'appeler? Ton exploit est au dessus de toutes les louanges, & ta récompense, oh grand homme! est dans ce que tu as fait. - dans ce que tu a donné! - ~ Humble chanteur, j'ai voulu, aux li, dans ma langue natale, te célébrer avec tout l'univers & inscrire dans ton album mes vers modestes par ma main senile, comme un témoignage des sympathies de la Russie - & te souhaiter la paix dans la demeure de la Lumière, avec la couronne de l'Immortalité. -

Rome. 1892 le 10^o Mai. Archimandrite Pémène. (Blagowo).

Annuaire de l'Ambassade de Russie à Rome..

Отъ свободной воли нѣтъ подарковъ
 И увѣренъ въ непреклонное слово.
 Стояла въ немъ сила ума, и мысль дивная
 была

И нѣтъ убого вѣнчанъ!

16^{го}
 Января
 1892.

Александръ Меньшиковъ

Трагедия:

Il fit présent à l'humanité de la moitié
 du monde

Et se consacra d'une gloire inaltérable
 Rendons hommage à la lumière de son esprit,
 à la puissance de ses forces morales,

Et à l'ardent de son ardeur majestueuse

Alexis Gomboujinskiy.

22^{го}
 июля
 1892.

Christophe Colomb.

Dans le calme oppresseur de la nuit triste et sombre,
 Sur l'étroit pont désert, Colomb, assis dans l'ombre,
 Le front triste et pâli, regarde au loin les vagues
 Qui reflètent la lune et les étoiles vagues.
 Voilà déjà trois mois qu'il est sur ce bateau —
 Aucune terre en vue — A l'horizon? de l'eau!
 Le ciel bleu sur sa tête, à ses pieds l'onde amère;
 Quelque chose, pourtant, lui dit encore: Espère!
 Et malgré l'équipage qui se révolte et gronde,
 Malgré les ouragans tourbillonnants sur l'onde,
 Seul, il entend encor la voix qui l'encourage
 Et qui lui dit toujours: « En avant et courage! »
 A quoi penses-tu donc, âme que rien n'arrête?
 Vois-tu, dans l'avenir, l'Espagne qui te fête,
 Le peuple délirant qui t'acclame, et la reine
 Qui te comble d'honneur et te dit: « Pour ta peine,
 Grand homme, porte seul mon sceptre et ma couronne ». —
 Colomb, entendrais-tu l'Europe qui résonne,
 Qui vibre et qui s'émeut au seul bruit de ton nom,
 Et la reconnaissance te poursuivre? O Colomb!
 Crois-tu bien qu'elle existe au fond du cœur humain?
 Si tu risques ta vie pour elle, alors, demain,
 Retourne en Europe et repasse les mers,
 Car pour ta récompense, on prépare des fers.
 Mais si tu ne demandes les honneurs, la puissance,
 Que pour ton pays seul: Avance, avance!
 Esprit que rien n'émeut, Héros! marche toujours!
 Tu verras ce pays nouveau dans peu de jours;
 Mais ta gloire, bientôt, par la honteuse envie,
 Ternie à son lever, embrunira ta vie;
 De par delà les mers nul n'entendra ta voix:
 Colomb, quand on s'élève, on monte vers la croix!

(Hélène Leconte (de Russia, âgée de 13 ans))

UNIVERSITÀ DI KAZAN.

J. Gottwaldt يوسف كوتوال
 Bibliothécaire de l'Université Impériale de
 Kazan, ancien professeur des langues
 orientales.

M. A. Mamontov — مكاييل ماشانوف
 Professeur Kazanской Духовной Академии по
 кафедре арабского языка.

Протоіерей Евимій Але-
 ксандровичъ Маловъ —
 يافيم اليكساندروич مالوف
 Профессоръ Kazанской Духов-
 ной Академіи по кафедрѣ
 миссіонерскихъ предметовъ
 противъ мухаммеданства.

E. Danilov

Alex. Ustyuzhev

A. Racibebel

Alexander Savitsky

A. Sevinsky

Kuznetsov Copraunsky

Sebr. Sevinsky

D. Gbozole

H. Rifolovsky

Alexander Stepanov

H. Andreevsky

Storici e letterati

A. Volkov
 профессор Восточной Церкви.

В. Курский, профессор
 Германской литературы
 в Харькове, профессор
 русской истории

D. Sladkovsky, Про-
 фессор Рижской Академии.

A. Александров, профессор
 Славянской археологии

A. Смирнов, профессор
 философии

W. Lutoslawski Privat-docente de filosofia della università di
 Kazan

Казань, 8/20 июля 1892 г.

Въ 1492 г. великій генуэзецъ Колумба открылъ Америку. Въ 1483 году Западная Европа впервые протгла разсказъ венецкаго Коктарини о его пребываніи въ Московскомъ государствѣ. III. обр. Италия познакомила одновременно Западную Европу съ двумя новыми для нея и грозными для нея непокорными тиратами.

Въ тѣхъ поръ протекло четыре столѣтія. Въ Америкѣ возникла обширная северо-американская республика, Московское государство выразило еще въ болѣе обширную Россійскую имперію. Возникли симпатіи этихъ двухъ великихъ государствъ очевидны и особенно ярко выразились въ Брайской помощи первому государю населенію второму, въ 1892 году.

При праздникѣ 400 лѣтій открытія Америки наша русская особено и торжественно привѣтъ вобавѣ и великую западнотомскую націю и славиро оттизму Колумба - Италию.

Дмитрій Курляковъ

Traduzione fatta dall' ARCHIMANDRITA RUSSO a Roma.

Le grand Génois Colomb découvrit l'Amérique en 1492. Un peu plus tard, en 1493, l'Europe Occidentale lut pour la première fois la relation du Vénitien Contarini sur son séjour fait en Moscovie.

C'est ainsi que l'Italie fit connaître à l'Europe de l'Occident, presque en même temps, deux mondes nouveaux pour elle et qui lui ressemblaient si peu. Depuis lors quatre siècles se sont écoulés.

L'Amérique fit surgir la vaste république des Etats-Unis et la Moscovie d'autrefois devint cet immense empire de Russie que nous voyons aujourd'hui.

La mutuelle sympathie de ces deux grands Etats est évidente et s'est montrée d'une manière ostensible par le secours fraternel du premier à la population affamée du second en 1892. Dans la solennité du quatrième centenaire de la découverte de l'Amérique, pour nous autres Russes est particulièrement agréable de complimenter à la fois la grande République transatlantique et l'Italie, la glorieuse patrie du grand Colomb.

Kazan, 8-20 Juin 1892.

*Un rêve le conduisit vers des nouveaux
rivers
Une lumière invisible éclaira son passage
Et son monde rêve est à nous aujourd'hui.
Mais la joie n'est qu'un rêve et le rêve
n'est qu'à lui*

*Pléon D. Tzesteloff
2/16 Août 1892. Spassk. Gouvern. de Tambo*

REVAL.

Noll Isonan ip' des seile Weg zur Wasserleit,
 Klug Klug' hat Dämmung us' erffind' und Licht,
 Des seil' begreift' wird jedes Klug' des Klug'leit,
 Mann es dem seil'ler seil' dem Klug' leit.

Paul Jordan.

Reval, den 10. März
 1892.

Mitglied der internationalen Schriftsteller-
 Gesellschaft, Gemeindeglied der russischen Litera-
 turen Gesellschaft zu Reval und der gelehrten
 russischen Ges. d. Wiss. zu Dorpat.

Niemand gefällt Allen, Niemand
 kann, daher genügt es, wenn wir Gott
 gefallen durch Gottglaubigkeit, braven Mee-
 sner durch Treueigkeit nach Russische
 seit, und selbst aber durch ein gutes
 Gewissen.

Recte faciendo neminem timeas
 praeter unum et solum Deum.

Reval
 12. März 1892.

Gotthard von Hansen
 Stadtschreiber.

Der Günst, der wafnen, find nicht in
 seinem Lauf.
 Der Günst fließt in Pfaffen so nicht
 Maltan auf.
 Was ihm in Laban von aufbauend
 Rufensjann.
 Was jeder Hoff's ihm an der Folter
 groß zu ihm.

Arenal,
 5. März 1892.
 28. Feb.

Lager von Nottbally

Vice. Präsident der russischen
 literarischen Gesellschaft P. H. russ.
 Haalbratj.

FINLANDIA.

a Memoriam
 Christophori Columbi
 quattuor jam seculorum luce splendentem
 immortalitati consecratam
 pie veneramur
 Litterarum Orientalium cultores, amatores
 Finlandi Helsingforsenses.

Vilh. Lagus
 Professor emeritus.
 Otto Donner
 Professor, Societatis Finn-Ugricae praeses,
 P. A. Strandman
 Litt. Orient. Professor
 Cl. Aug. Reg. Toettermann
 sacrae exegeseos professor
 J. P. Alffeldin
 Civitatis Fennicae Archaeologus publ.
 Arvid Genetz
 Litterarum Linguarumq. Fennicarum
 Professor

Du pays lointain des mille lacs, à
l'extrême Nord de l'Europe, nous saluons
la mémoire immortelle de Christophe
Colomb et félicitons le beau pays, ber-
ceau de tant d'autres héros de l'humanité,
que lui a donné naissance

L. Lindelof, Chef de l'Administration scolaire
finlandaise, Secrétaire perp. de la Société des Sciences de Finlande.

Otto E. A. Hjelt, Prof. emer., Architecte.

W. Gnanius, Sénateur, ancien Directeur
du Bureau de Statistique de Finlande.

Edlin Lemström Prof. de Physique de
l'Université

J. H. Rönneberg, Prof. de Médecine de
l'Université

L. Meckelin, Sénateur, ancien chef de
département du Commerce et de l'Industrie
ancien professeur de Droit public.

Anders Donner, Prof. d'Astronomie et Directeur
de l'Observatoire, Président de la Société de Geo-
graphie de Finlande.

Ragnar Huett, Docteur de géographie à l'Uni-
versité, Président de la Société de
géographie en Finlande

In memoriam Christophori Columbi.

Orbem concilias. Petis impavide vada caeca.

Et vincis pelagus. Vincis et invidiam.

Saectorum ex umbra taeda radiante resurgis.

Illustras mundum. Tenuia Te celebrat.

D. Helsingforsiae A. MDCCCXCII

Lact. Topelius, professor emeritus.

A. O. Freudenthal, professor

C. G. Estlander, eth.⁵ professor

Th. Rein, Rector Universitatis Helsingforsis-

L. Yyö-Koskinen.

O. G. Palmén, professor historiarum.

Wilhelm Dölin, Universitat. Bibliothecar.

J. Gustafsson, litter. latin. professor.

J. R. Danielson, professor historiarum.

Eliel Aspelin, professor.

M. G. Schybergson.

E. A. Setälä linguarum fennicae originis docens

SERBIA.

A l'époque où le Grand Christophe Colomb découvrait le Nouveau Monde, les peuples de la Péninsule balkanique étaient plongés dans les ténèbres de l'esclavage. Aujourd'hui, les représentants de la littérature et de la science en Serbie, pleins de foi et d'espérance dans l'avenir des idées de fraternité et de justice entre les nations civilisées, saluent avec joie le quatre centième anniversaire du glorieux fils de l'Italie.

Belgrade, le $\frac{12}{24}$ Avril 1892.

Dr. J. Kristitch	Nich. Valtrovits.
St. Mrahovitch	Jovan Gjorgjević
N. Djurdjic (N. Djuric)	M. S. Mincicvitch
St. Boskovic	Demeter Nasic
A. Vassilievitch	J. Szatorovitch
Vladimir Yovanovitch	<u>Dragaschovitch</u>
Jovan Boskovic	T. M. Zujovic
Miloš Zečević	Stev. D. Popovic.
Ant. Nikolic	D. Djourits.
M. P. Chaptchavitch	Dr. Job. Turomanf.
P. S. Szetkovich	Stev. Vulovic
Lubomir Vleritch	Lub. Kovčević
S. M. Losanitsch	Dr. Jovanovic
Marija Ban akademka	Gr. St. Guerschitch
Jov. Mikhrovitch	Stev. Nicolajevitch.

SPAGNA.

De niño leí yo un soneto de Silvestre de Sacy a Colón, en el cual decía que no importaba la realidad del mundo anunciado en las profecías del descubridor, pues, a quello que promete el genio, la Naturaleza le cumple siempre. ¡Cuánto me juro, pobre vago, del siguiente modo la radiante idea. Para cruzar los mares de la vida, necesitamos apercibir la nave de una verdadera fe viva. En tal nave se embarcó el profeta Colón y encontró al término de su audaz viaje un Nuevo Mundo. Si ese mundo no hubiera existido ¡ah! Dios lo creó en la soledad inmensa del Atlántico tan solo para premiar la fe y la constancia de aquel hombre.

Emilio Castelar

Divisábase á Gades la opulenta
 blanqueando debilmente entre la bruma
 sentada á flor del agua turbulenta,
 como suele despues de la tormenta
 rempaso errante de perdida espuma

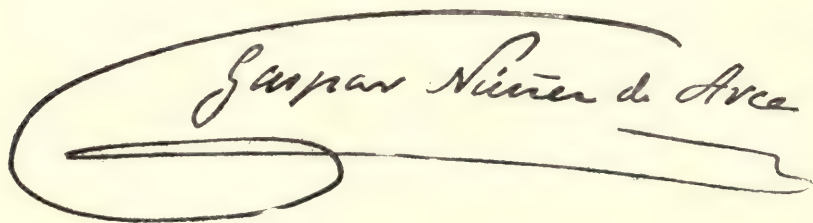
José Zorrilla



Fodo para lobos desconocido

fue, la tierra, y el cielo, y el profundo
 mar, en medrosa obscuridad sumido
 Mas tuvo fe: su espíritu fluendo
 ruego el misterio, y arriesgó atrevido
 á las entrañas lobregas un mundo

Gaspar Núñez de Arce



De espumas rodeada,
 existe una región, de fértil suelo,
 do' caen en cascadas desatada
 del sol feucndo los hervientes rayos,
 comarca bienhadada,
 superior al anhelo,
 que, aun antes de encontrada,
 fué, por querer del cielo,
 de Colón en la mente reflejada.

Melchor de Palau

.....
 Pero ya nace el venturoso día
 Y el mundo alumbrado que Colón espera,
 Ya saluda con voces de alegría
 Los marinos la mágica ribera;
 Y de los montes el perfil colorea
 Y en el sereno azul pinta la Aurora.
 Colón entonces en el pecho siente
 Dicha mayor que cabe en pecho humano,
 Piensa tocar el cielo con la frente,
 Y tumbar á sus pies el Oceano;
 Y hasta imagina en la orgullosa mente
 Ser cracion de su ingenio soberano
 Y de su voluntad la tierra ignota
 Que del frío centro de los mares brota.

Juan Valera

Retrato de Colon:

Sulle a un faz; no el viento? a unome a looem
 Magistrona actitico, roppa sencilla.

Fey blanca. Entre un rubia cabellem
 ya la corona de los años brilla.

La vita clara, una y ristancera;

Largo el rostro, saliente la mejilla.

Convente o encanta cuando mueve el labio.

Fal el loco, o, si queren, el sabio

Composicion

Siento ve un patra un ey
 ve los la unoban, el un
 loto un si un unode -
 la goad un que un un
 ayudra se iste luan
 lperano nuevo tiempo.

el unoy. laille

Las relaciones de Colón con la Universidad de Salamanca se hallan desfiguradas en todos los historiadores. Ni el Claustro fue consultado por los Reyes Católicos, ni menos asistió en cuerpo a las supuestas conferencias públicas de San Esteban a fines de Noviembre de 1496.

El IV centenario del descubrimiento del Nuevo Mundo es la ocasión de restablecer la verdad de los hechos.

Rechazado es la corte unánimemente el Genovés por una junta de letrados y marineros, prendida por Falaverra, viene a Salamanca, recibe generoso hospedaje en el convento dominicano, y es comprendido por Dera, que, hijo de la casa, convence a los religiosos y catedráticos de prima, atrone con su prestigio en conferencias privadas a los maestros más eminentes de la Escuela, foyado ahora en su autorizado voto, al presentarle el prior Magdalena a los Reyes, no solo es admitido a su servicio el 20 de Enero del 96, sino que además se le dan exequencias verbales que bajo el amparo constante de Dera, ayó del Príncipe D Juan se realizan al fin el año 92.

Manuel Luperón

Rector de la Universidad

Pedro Maurovel

Vice rector y Decano de Derecho

Juan José Martín

Decano de Filosofía y Letras

Pedro Serrano

2.º Decano

Decano de Arzobispado

José Villar

Decano de Medicina

Salamanca 23 de Mayo de 1892

Agradecer la casualidad q.^a se me ofrece de estar
 comprar aquí mi firma, rindiendo a la
 gran figura de Cristóbal Colón un homenaje
 qe, al mal, asocio la memoria de mis mayores

Por mi nacimiento y por mi nombre, como
 español y como destinado, como representante
 de acurandadas tradiciones y como hombre,
 a la par, del tiempo presente, prisionero de
 mi siglo q.^o ha recorrido ambas Américas,
 con la emoción del más puro patriotismo,
 quiero dar a mi firma una significación
 especial. Por ella afirmo todo lo que, ayu-
 dado por Dios y por el pueblo español,
 haría yo el día q.^o me fuese dado completar
 la obra de mis abuelos, realizando el sueño
 de mi niñez: la íntima unión entre los hijos
 de nuestra raza, afianzada no por la fuer-
 za, sino por el amor y la sangre, por la
 comunidad de creencias y de lengua, de in-
 tereses y de esperanzas... La fe de los des-
 cubridores no se ha apagado en España.
 Por experiencia sé que, a pesar de la heredi-
 cha de sus gobiernos, la robusta cualidad p.^a neo
 meter tal empresa, y por mi trato con nuestros
 hijos emancipados de ultramar, sé q.^o en ellos alie-
 tan corrales p.^a llevarla a feliz término. — ¡Dios
 haga q.^o no se reduzcan a vana paratiempos las fuer-
 zas con q.^o la abatida España actual eleva el cen-
 tenario del gran marino — ¡Dios haga, el Dios
 de Colón y de los Reyes Católicos, q.^o en ellas se for-
 ge un sólido estabon de una fuerte cadena formada
 por mí, p.^a lanzarla a través del Atlántico, no
 como signo de servidumbre sino como dulce
 lazo de fraternidad!

Carlos Loredan

1892

Carlos

SVEZIA E NORVEGIA.

Oscar,

Sveriges och Norges Konung.

Wer truge nicht gern sein Leben lang
 Der bitteren Kämpfe Sturm und Drang,
 Des Eisfelds Angste und Schrecken
 Um in einer Stunde der Gottheit
 Vom mühsam erstiegenen Gipfel der Zeit
Die neue Welt zu entdecken

L. Dietrichson

Alexander Magnus et Christopherus
Columbus.

Tricis periculis fortis di anagra minuit,
Splendide Alexander Christopherusque docent:
Illa Asiana darsunt, postquam modum didit ense,
Hic ovo fracto, sepperit Hesperidam.

M. J. Morra

1000 de la naissance de J. C., les marins
de la Norvège trouvant le monde occidental, nommé terre le vin,
mais sans le même moment inconnu à tout le monde.
Mais 492 ans après, le très-grand capitaine
de marins Columbus,
l'immortel, trouva de nouveaux l'Amérique, et ce monde
est resté connu jusqu'à nos jours.

J. Heblen.

Nel grande insieme predominano nelle regioni tropicali venti orientali, e nelle regioni temperate venti occidentali. Ove la linea diretta giace ai confini dei due sistemi di vento, si utilizzano per navigare verso Est i venti occidentali predominanti, descrivendo un'arco verso le alte latitudini, e per navigare verso Ovest si mettono a profitto le regioni degli alisei, descrivendo un'arco verso l'Equatore. Offrono esempi di ciò i viaggi per mare fra Nuova York e Gibilterra, fra la China e San Francisco, nei quali i viaggi diretti verso Est si intraprendono a Nord delle regioni di alte pressioni nell'Atlantico e nell'Oceano Pacifico, e quelli diretti verso Ovest, a Sud di tali regioni. Il primo che seguì questo cammino fu Colombo, giacchè egli con l'aliseo di NE navigò verso l'America, e nel viaggio di ritorno utilizzò i venti occidentali che predominano nelle alte latitudini.

H. Mohn.

Colombo scoprendo un mondo nuovo,
anche rinnovò il vecchio.

Joh. Storm.

Die Entdeckung des Vinland (Amerika) im Jahr 1000 durch den Norweger Leif Eiriksson war Columbus unbekannt geblieben. Es darf Columbus' Ruhm nicht schmälern, dass er einen unbekanntem Vorgänger habe, aber es darf sich nicht Leifs Verdienst berücksichtigen, dass Amerika auf seine Reise von Columbus entdeckt werden müsste. Keiner von beiden verstand die Bedeutung ihrer Entdeckungen. Leif wurde zufällig auf dem Wege von Norwegen nach Grönland so weit gegen Südwesten verschlagen, dass er auf Amerika stoss, aber er ist der erste Europäer, der Amerika betreten hat. Columbus suchte einen neuen Seeweg nach Indien (d. h. China). er gelangte an Westindien und Südamerika, glaubte aber an Indien gekommen zu sein und blieb sein ganzes Leben hindurch in diesem Glauben. Aber er entdeckte den Seeweg, der die Weltgeschichte umgestalten sollte, und diese Ehre soll ihm nicht genommen werden.

Gustav Storm

S V I Z Z E R A .

A Castilla y León

Otro mundo dió Colón.

Se lit sur une pierre tombale à Séville. Castille et Léon exclurent l'Aragon du bénéfice de la découverte, bien que le seul subside donné à la première expédition fût dû à Alonzo de Quintanilla, trésorier d'Aragon. Cette découverte il la dut non au hasard, mais aux combinaisons de son génie. Il la cherchait. Il n'en eût réalisé qu'une partie restreinte que sa gloire n'en serait pas moindre. Un écrivain récent lui reproche des duretés réelles infligées aux Indiens d'Hispanola, ignorant les instructions de la reine Isabelle dont l'avarice pesait sur Colomb. On a poussé l'enfantillage jusqu'à lui disputer sa nationalité italienne, croyant sans doute lui faire honneur. Colomb, dans ses dépêches est long, diffus, enclin à se faire valoir et les souverains sont avarés de leur attention. — Enfin, si une ombre de justice, de courte durée vient reposer le cœur, elle a été rendue, non à Chr. Colomb, mais à son fils Diego, créé duc de Veragua, non par Isabelle, mais par Ferdinand, auquel l'histoire se montre souvent injuste.

Genève, 3 Mai 1892.

P. Chauv
Genève 3 Mai 1892

Alph. de Beauvois

L'erreur a quelquefois du bon,
ne serait-ce que par les conséquences qu'elle
entraîne et par la réputation qu'elle suscite.

Christophe Colomb est une des
illustrations les plus remarquables de cette
vérité. Il était si intimement persuadé,
qu'en allant traverser l'Océan il aborderait
aux Indes, que même après avoir touché
la terre, il croyait encore avoir débouché
aux Indes. La découverte de l'Amérique
était donc la conséquence d'une erreur,
poursuivie avec une énergie indéfectible,
inspirée par une conviction profonde, mais
basée sur des connaissances incomplètes et sur
des calculs absolument faux.

Mais cet exemple porte encore un
autre enseignement. Christophe Colomb a
affronté les souffrances les plus dures pour
la réalisation de son erreur. N'est-ce pas
une preuve palpable pour la vérité de cet
axiôme, que le martyre ne prouve absolument
rien pour le bien-fonds de la conviction, pour
laquelle on le subit? En examinant la liste
des infortunés martyrisés, il me semble même,
que l'on meurt plus facilement pour une erreur,
que pour une vérité.

Genève ce 13 Mars 1892

Und wenn möglich noch sammeln in
 der Gegend des Solothurns zu rascheren
 zu erörtern ich will jene Holzversorgungs-
 stellen mit dem ferneren Fortschritt des
 Verkehrs beschaffen der das reichste Material
 zu gewinnen ist. Die - ich würde ich
 beschaffen, wie es in Stetten geschehen
 und gegenüber dem Riffen der Besse durch
 Regal, das es zuerst durch die Alpen
 gegangen, und die durch die Gegend
 zum ferneren für die Handelskassen
 fast gewonnen. Die Stetten sind ja
 der Ort, der die Gegend mit
 dem Material der Holzwerke der
 Masses, der festeren und mehr
 den auf geistigen wie auf physischen
 Gebiet zu allen Zeiten bewahrt haben

Genf 9. Mai 1892

Maur. Schiff

1492-1892.

Tu ad ün figl ladin da Rexia lontanna
 Laja concess da spedscher ün modest crummet
 D'ubajas al croe d'fier, chi's captivet
 Il grandius triumf della scient' umana

„Bei schriöfs per Tieu proget ho quella massa vauria:
 Ma il geni Tieu sublim, el non set banduret.
 Rifon, o vituperi! d'rhadain ün At, harget:
 Ma enschivir Tieu merit nun po noschdet umana.

Tintant ha muond exista, da Te ün tscharitscheri,
 E da Tu grand' saurceta d'ontin s'algorderi,
 Chi üna nouva era con forza proclamet

E cur Tieu lod strasura nel muond civiliso,
 Tieu bel paradis d'ougen da festa s'ho ornò:
 „Un cas d'algrezcha püra am glüshuis nel pret.“

F. Tauu.

Al. fis. Grand Genes

Colombo! Sü Grand Genes, quidò dal mair Divin,
 Scopert hest Nova Terra, ün Mund da grand destini'
 Sü snuogel's curbet in terra, Sü con conos! D'Amur
 Clamet vers l'ota sfera: Etern a Sü l'Omur!
 Sü'l prim süil Nouv. Mund Sü, con plüs d'ingrazhamaint
 Hest adorò L'vair Dieu, lodò Sü man passant!
 Sü, süffast d'ingustia, d'ün mund inegal, traltò
 D'oppression e tirannia, est stò ricompensò:
 Süss Terra Sü, scoperta, con viedi lung, Aniculus,
 Sü non „Il cin“, nun portò: Colombo Sü'l glorius!
 Aba quatter-Secul's zieva, trametta Sü Grand Mund
 Invenziuns, sciengas, ricchezza al Vegl. Mund
 E quatter-tidient'ann's zieva, festagia Terra e Mer,
 Sü d'icla „Terra! „Terra! Sü hest quodieu clamer!
 Dals oners fracasch d'us mundas, se'in chant da grazia e lod
 Se'in plaunt a Sü memoria, as oza hoz vers l'Ot!
 Nus, Sigls d'la veglia Nätia (Mund d'nair e glatsch etern)
 Süffrins exanys d'Alv. Cherna, Sü Genes Grand, Etern.
 E Süs Grand Mund unicus, pur d'è „d'Festivited“,
 Sü ingrazham, gimbiloschar Sü Inmontalitet

Romanntsch
 Lingua Engadinesa)

Geo. Mathis
 Svizzera, Celerina

UNGHERIA.

*Mikint egykor két görög város követtette magáinak
 Flaminert, az epopea atyját, így úgy nemnyegyetek ez okok város
 Columbus hősiességét. De a büszke Genova, a tenger királynője,
 az a boldog, mely a világnak adta Colombust, aki a központi
 részén egy új világot fedezett fel, ezzel a tengerrel egy új kort
 nyitott meg az emberiség történetében. Szerepe város,
 mely e nagy hősgelmeit fának mondhatják, Genova 'en
 vállaltam muszálygo' tengerpartodon, kármultam elbeszélte"
 szépségedet, csodáitaim nagy gárdagságotok, de mindenké
 felett boldogga' tét a gondololat, hogy Columbus hősiége
 mellett állak. Budapest, 1892, april 8-án*

Sp. Pella

*Siccome una volta detta città greche vendicavano
 Omere, padre dell' epopea, così dieci città italiane gareggia-
 rono per la culla di Colombo. Ma Genova la Superba, regina
 del mare, è la felice, che diede Colombo al mondo, che alla fine
 del medio evo scoprì un nuovo mondo con questo fatto
 volendo un eroe moderno nella storia dell' umanità. Forti-
 nata città, che può vantare due figli un sì grande ingegno
 Genova, io stetti sulla tua spiaggia volente, ammirar la tua bellezza
 incantevole, le tue immense ricchezze, ma mi favoriva soprattutto
 il pensiero che mi trovavo vicino alla culla di Colombo. Buda-
 pest, li 8 Aprile, 1892.*

Sp. Pella

A történetírő, a ki az emberi
 indulatok és szenvedélyek romboló
 művészetek szemléletében nem egyszer
 elcsügged; felidült — mint a sivatag
 vendora az saris forrásaival — a
 fejközt kellenek és nemes szívek nagy
 alkotásainak varáskövében.

A történelem lapjain kevés emberi
 művel találkoztunk, mely a nagyság
 három ismervét, a tartósság — általánoság
 és áldásosság jellemvonásait annyira szem-
 betűnői magán viseli mint Amerika
elfedezése, és kevés kiemelkedő alakkal,
 a kiben a nagyság három jellemvonása
 a hit, lángész és erő olyan harmoni-
 kus foggyben egyesült mint Columbus
Kristóf.

Méltó, hogy minden idő és minden nem-
 zet történetírői hódolattal hajólganak
 meg emlékerete előtt

Eraknoistling
 a Magyar I. Akadémia májusi-choé.

Traduzione dell' Autore.

L'historien qui, tant de fois, passa découragé à travers les ruines dont les passions humaines ont peuplé le monde se retrempe, comme le voyageur du désert auprès des fontaines de l'oasis, devant le souvenir des grandes œuvres d'esprits élevés, de cœurs nobles.

L'histoire nous offre, en très petit nombre, des œuvres humaines qui portent les empreintes si évidentes des trois caractères de la grandeur: l'universalité, la perpétuité et la bienfaisance, comme la découverte de l'Amérique.

Et l'histoire ne nous offre point en plus grand nombre des figures humaines, qui nous présentent en si noble harmonie les trois éléments de la vraie grandeur: la foi, le génie, la force, comme Christophe Colomb.

Il mérite bien que les histoires de toutes les nations et de tous les temps rendent le tribut de leurs hommages à sa mémoire.

Columbus nagyságát az eredmény nagysága
nem növelte, csak felvethetetlenül tette.

Budapest, 1892 március 26

Blótón Lovász

Ha Amerika nagyságát bá-
muljuk, aáltalán Európa rovására
teffekünk. Pedig Columbus nem az át-
sal legnagyobb, hogy felfedezte Amerikát -
híves. Létéről sem tudott; hanem
az által, hogy Európát vette át Ame-
rikába. Európai polgárok, civiltás, és
sőt a többi nagyság Amerikát. Így,
mint a perleó futóba kértben lélekben fej-
tődő gyermekeknek, nekünk is az is
az új világra, melynek utját a
halkatatlán Columbus nyitotta meg
az övilágnak.

A. Csoborcsy

A kereszténység világ hódító eszméinek Columbus
tette a legnagyobb szolgálata: megnyitotta az új
világra az a hittérítőket, akik azóta milliókat
és milliókat részesítettek a cultura áldásában.

A. Csoborcsy

Nos historiens du XV. siècle ont salué la navigation merveilleuse de
Christophe Colomb le "digne" comme la gloire éternelle d'un chrétien.

Et alors, ce n'était qu'un don fait à Castille et à Léon.

de nos jours, c'est plus qu'un don, qu'une gloire, qu'une espérance de l'hu-
manité: c'est le gage de son avenir.

Budapest le 22 Mars 1892.

A. Macerati

Traduzione.

(1) La grandezza del risultato non accrebbe, ma rese imperitura la grandezza di Colombo

(2) Ammirando la grandezza dell'America, lo facciamo talora a scapito dell'Europa. E pure Colombo non fu massimo per avere scoperto l'America, sì bene, per aver portato l'Europa in America; di modo che, come genitori affettuosi si dilettaano a guardare lo sviluppo fisico e morale dei propri figli, volgiamo anche noi il nostro sguardo verso il nuovo mondo, di cui la via fu da Colombo additata al mondo vecchio.

(3) Fu Colombo che rese il maggior servizio alle idee conservatrici del Cristianesimo, avendo aperto il mondo nuovo ai missionarii, i quali sin d'allora fecero partecipare milioni d'uomini ai benefici della civiltà.

1.) Columbus felfedezte az Újvilágot, de valgon
 sokkal akad egy St. Columbus, a ki amatt az
Úvilágnak az újvilágnal fogja megismerkedni az
 kultúrájával a szókrat "Sokkémvilág" a név

Amsterdamban

(2) Ha az amerikaiaknak kellett volna
 Európát feltámasztani, bizonyára nem tartott
 volna tíz évig, míg Columbus megkezdte
 három hajóját.

König Gyula

Through the strides of the Great Republic in
 the field of political and social
 sciences, the old saying "Ex oriente lux,"
 will soon be reversed in the sentence
 "Ex Occidente lux." It is the light of
 America, which will clear up the many
 dark recesses of our European world. The
 services which we render to Asia will be
 repaid to us by America

Amicus Vambéry

Traduzione.

(1) Se gli Americani avessero dovuto scoprire l'Europa, non avrebbero dovuto aspettare dieci anni, quanto ci volle per dare a Colombo le tre navi.

(2) Colombo ha scoperto il mondo nuovo, ma quando capiterà un altro Colombo che svelerà all'umanità i misteri di quel mondo vecchio, che s'appella mondo spirituale?

Plaszcsozrag, a tett a Kord sok
 Ruvaló emberét adta idegen nem,
 zeleknek mindenegyikről lehet
 vitalkorm, többet használt-e
 vagy ártott langelmije Europa-
 nak? Kivétel csak egy van: Co-
 lumbus Kristóf. Előtte megkap-
 lik, mert mindenegyiknek hasz-
 nált, minden párt, minden nem-
 het, minden vallásfeleket ez el.

D. Paulus Gyulaf
 m Riv. oroszágos levéltagok

Ahol kezdődnek nagy fin, Dante
 isen költésnyiben a lelkek
 tisztító tűrőnek hegyét szeltek,
 ott szemelőre egy új világ,
 partján emelkedik ki az ocean
 hajjaiból.

(Ubi celeberrimus, Dante,
 patriis Laribus tibi iunctus, in
 poemate glorioso montem pur-
 gatorii esse divinabat, tibi
 ex indio oceani novi orbis
 litora sunt exorta). Prof. Augustinus Heller

Traduzione.

Ragguardevole è il numero degli uomini eminenti per azioni memorabili o per valore in guerra che l'Italia donò alle altre nazioni. Di ciascuno si potrebbe discutere se il suo genio abbia più giovato che nociuto all'Europa o viceversa. Un solo ne fa eccezione: Cristoforo Colombo. Dinanzi a lui riverenti s'inclinano, come ugualmente da lui beneficiati, tutti i partiti, tutte le nazioni, tutte le confessioni religiose.

Columbus proved to be not only an irresistible champion of the
 dawn of the sphericity of our planet, but also a most successful pio-
 neer of the political evolution of modern national societies; for he opened
 America to feudal Europe, and America gave birth to Benjamin Franklin,
 who promulgated the crystallization of the great principles of 1789 on a
 more serious scale than Lorraine, Paine or Epitome Maxell.
 On the other hand, the brutal mercantilism in science and literature
 that we are accustomed to ascribe to American genius, is deeply
 rooted in our own social habits as a fruit of the reaction of half-
 breed spirits against the remnants of medieval prerogative.

Budapest, 23 March 1892
 Julius Schwarz

Westward the star of empire winds its way

Budapest 23/3/92
 III

Csukaly Józsefnek

a Murumót és könyvtárak
 orrúgójához

Csak az anthropologia és archeo-
 logia sajnálhatja, hogy Amerikát nem
 most, hanem Pizarro korában, felelték föl.

Budapest 1892 márc. 23. Szilvási
 a M. Tud. Akadémia filológus

Traduzione.

Solo l'antropologia e l'archeologia possono deplorare che l'America non sia stata scoperta ai giorni nostri, invece che al tempo di Pizarro.

Amerika felfedezője részben az emberiség mai fejlődésének megalapítója is.

(Detector Americae est partim etiam fundator culturae humanitatis hodiernae)

Dr Szabó József
Professor.

Budapest 1892 március 22.

Az igazság hivatása a nagy lelkeket megtevédséken keresztül is nagy czélok eszközei aratja. - Indiai utat keres Kolumbus helytelen irányban - új világot talál!

Budapest, 1892.
március 23.

Dr. Goldziher János

Una nazione che vanta uomini come Colombo e tutta quella innuminabile falange di uomini, è degna di aver per patria l'Italia con Roma Capitale

Repubblica ~~Orion~~
già capitale nel sistema di Garibaldi 1860

E compito della giustizia guidare le anime grandi, anche a traverso gli errori, a scopi sublimi. Colombo va in cerca di una via delle Indie; sbaglia direzione e scopre un mondo nuovo.

(1) Mi vonzza az emberi képzeletet oly hatalmasan Kolumbus alakjához? Talán az emberi szellem törekvésének képe a végeletlen. Nem a földelátjáró ébrenléte föl belénk egy tekintet a ligye part tándérvilékére hegyre, palotáira, kálodára, virágaira, tengerére? É a világban külön nagyra vágya. hogy egy új, még jobb világot keressen. Tízbe földelátjáró közt, halálunk óvására, mindnyájan ebbe járunk.

Budapest. 1844. március 22.

Beöthy Zoltán

(2.) Földön a világot, Columbus az újvilág felé fordult. melyiket népezték be jobban?
Jókerítés

(3.) Columbus az új világot az ő világa képe, sere körben fedte fel az eredeti kultúrára, sere nagy legyintés után a jövendőre nézve.
Beöthy Zoltán

Traduzioni.

(1) Che cosa è quello che con tanta potenza attrae la fantasia umana alla figura di Colombo? Forse la tendenza dello spirito umano all'infinito.

Non è tale il pensiero che l'aspetto dell'incantevole sponda ligure, de' suoi monti, de' suoi palmizi, de' suoi palazzi, de' suoi fiori, del suo mare risveglia nell'anima nostra? In mezzo a cotesto mondo meraviglioso, svolgeasi il desiderio di Colombo di andare in cerca di un mondo nuovo ancora più bello. Ne' reconditi nostri pensieri, noi tutti, fino all'ultimo nostro respiro, nutriamo questo desiderio.

(2) Cristo ha scoperto il mondo di là; Colombo il mondo nuovo. Quali di questi due mondi è stato da noi maggiormente popolato?

(3) Colombo scopri il mondo nuovo andando in cerca del mondo vecchio. È la ricerca delle origini che guida pur sempre con la maggiore sicurezza nel porto dell'avvenire.

Columbusra

Most mikor immepedet földreverte megülök a
népek,

És a dicsőségnek fénykoraija körít.

Lelkiünk sine elött történeked újra felújul:

Látjuk a küzdelmet, látjuk elérve a célt.

Föld! föld! így radottt önmébon a gályalegényes

Ja kétségbeesést váltja fel újra remény

Te pedig ott álltal mint győrtés szellemi bajnok.

És a mulandóság stóllan elélbe borult

Budapesten, 1892. márc. 21.

Bonori Theuresok Emlé

|| A Colombo. Ora, che nell'imperio fes-
teggianti i popoli, E ti cinge la fulgida
corona della gloria, Rivive nella curia
nostra la storia delle tue gesta: Vediamo
la gran lotta, sediamo raggiunta la meta.
Terra! Terra! esultavano a bordo della galera,
Ed ecco, che tosto la disperazione mutasi in nu-
ova speranza. E là, sul ponte stavi tu, come
vittorioso eroe dell'ingegno, Mentre la fuga-
cita, ammutolita, prostravasi ai tuoi piedi. ||

- (1) "ut meci recordatio spud posteros vivat" e büszke frankokkal indokolja Albericus Vesputius mifodike leveiben, hogy mi ere adja ő a Mundus Novus leírását; - hanem azért az utókor igazságot folytatott Columbusnál.

Szelágyi Sándor
az Egyetemi Könyvtár igazgatója

- (2) Columbus sejtéséből-e arany kúdasból egy új felfedezett világba vezetett, melyben megérhetően ter nyílt az emberi lélek véstelene. Halála utánunk emlékeink. - Lesz-e valaha Columbus. ~~hisz~~ az új szellemi világot fedeni föl, melynek népei közt a szabadság, egyenlőség, testvériség már nem csak esme, de valóság is lehet?

S. Thurvay György
hisz József mi egyetemi tanár. -

- (3) Az ember földi világai elöbött négykórú evel Keleten kezdődtek, s nyugaton végződtek. Columbus óta végfelénk.

Bartalus István

- (4) Nagy voltál abban, hogy felfedeztet elöbint az új világot, legyőzve az Óceánt az ember elöitéleket és tudatlanságot. de legnagyobb voltál abban, hogy lelked egyensúlyát még az a legbánsóbb halálkészség sem volt képes felbillenteni, mely valaha az emberiség jötte vitte érte.

Gyantsay István
a paedagogium igazgatója

- 15) Dr. Vecsey Tamás egyetemi tanár, jog, kar. deklán: Magasztalja az új világ felfedezőjét, hol emberkény helyett sorvegy uralkodik.

(6) Melyik világhírcímnek a dicősege ir fel,
oh Colum, a tudodok?

Török Kálmán

(7) Krisztus után legtöbbet hasz-
nált a világnak Columbus.

Hegedűs Sándor

(8) Amerika új világ és új élet!

Karácsony

(9) Amerika is magvénül egyszer,
de Columbus Krisztof dicősege el nem kezd
soha.

Nagy László

(10) A földnek felés az emberiség összesége,
a mások felés Columbus egymaga szeren-
se meg a műveltség számára.

Dr. Kiss Áron

(11) Azt mondják, hogy a normannok előbb jártak Ameriká-
ban, mint Columbus. Ők Amerikát csak maguknak fedezték
fel, de Columbus az egész emberiségnek.

Dr. Kovács Lajos

Traduzioni.

(1) «*Ut mei recordatio apud posteros vivat* ». C'est en ces fiers termes qu' Amerig Vespucci explique, dans sa seconde lettre, la raison qui le pousse à décrire le *Mundus novus*. — Maintenant la postérité rend justice au mérite de Colomb.

(2) Colomb nous a conduit, soit par instinct, soit par savoir, dans un nouveau *monde physique*, où une place incommensurable s'est ouverte aux efforts humains. Nous offrons nos hommages à son souvenir.

N'y aura-t-il jamais un autre Colomb, qui puisse découvrir le *monde idéal*, par lequel les peuples réaliseront effectivement la liberté, l'égalité et la fraternité?

(3) Les aspirations de l'humanité ont commencé, il y a quatre cent ans, à l'Orient et ont pris fin à l'Occident; depuis Colomb elles n'ont plus de frontières.

(4) Tu fus grand, en ouvrant devant nous le nouveau monde après avoir vaincu l'Océan, les préjugés et l'ignorance, mais tu fus grand surtout parce que la plus noire ingratitude qui atteignit jamais les bienfaiteurs de l'humanité, ne fut pas capable d'ébranler la fermeté de ton âme.

(5) Dr. Thomas de Vecsey, professeur à l'Université, Doyen de la faculté de Droit glorifie celui qui a découvert le nouveau monde où la loi règne et non la tyrannie.

(6) Quel est le conquérant dont la gloire égale la tienne, ô Colomb?

(7) Après Jésus, Colomb a été le plus utile aux hommes.

(8) L'Amérique c'est le nouveau monde et la nouvelle vie.

(9) L'Amérique vieillira un jour, mais la gloire de Colomb ne sera jamais flétrie.

(10) L'ensemble de l'humanité a conquis à la civilisation l'une des moitiés de la terre, Colomb à lui seul, l'autre.

(11) On prétend que les Normands ont été en Amérique avant Colomb. Ceux-ci n'ont découvert l'Amérique que pour eux seuls, mais Colomb pour l'humanité entière.

Az Új-világgal új és szabad
 eszméket támasztva, a fáradt Ó-
 világot új életre keltette —
 Columbus.

In discovering America Columbus
 aroused new and free ideas
 and awakened the old and
 tired Europe.

A. de Löczy

Pres. of the Hung. Geogr.
 Society.

Antony Messing
 Chief-Secretary of the
 Hung. Geographical Soc.

D. John Taudó

Secr. of the Hung. Geogr. Soc.

(12) Méltó, hogy a világ végeig tisztelve él-
 jén az emlékezete annak a nagy em-
 bernek, a ki a világot egy világgal u-
 jánlétkozta meg.

A. Virály

Traduzione.

Il est juste, que la mémoire du grand homme, qui nous a donné un nouveau monde, soit honorée jusqu'à la fin du monde.

(Ne s'aurait-on pas que maints fiancés sont en embrassant tendrement leurs futures, soient dans le cas de Christophe Colomb qui, lors de la découverte qu'il fit de l'Amérique, crut avoir enfin trouvé l'Inde, pays tant rêvé depuis nombre d'années!)

Original: *Itig menyasszonyát boldogan a keblére szorítja, hány völegény sorsa hasonlít a nagy Columbuséhoz, ki, midőn Amerikát felfedezte, szensül hitte, hogy legszébb álmai tárgyát: Indiát találta meg!* Déva, 1892. ápril.

(Edmond Jacab.)

Jakab Ödön

(1) Columbus nagy lelkesen szelket a nagy csomé; de vesztene kellen hirtén, hogy vilány lelket vikklyán legötökés ne szensüljen - Déva 1892. ápril. 25.

Dr. Solyom - Jekes

(2) Columbus felfedezése képerü kumdulásat annak abáimulós haladásnak, mit a tudomány, miakinté általában, de legfőbbképen, nepek között, érinthetetlen felmérték. Déva, 1892. ápril. 25. Toghó János

(3) Columbus tévén kordársai kalandos vállalatnak kíméselték, és é. és kalandot indult nyomon az új világba. Déva 1892. ápril. 25. Kém Robert

(4) Columbus a vin Európánál effu társat adott.

Karlánd Országy

(5) Amerikán is nyomon vesül. Colómbóknak é. és let, mé'nyekben kíméni új világját. Fővel új Columbus?

Péteri Lajos

Traduzioni.

(UNIVERSITÀ DI KOLOZSWAR).

(1) Die von ihren Zeitgenossen glorifizirten Grossen werden nach ihrem Tode oft zu Epigonen und ihr Andenken geht in Vergessenheit; die wahren, von den Zeitgenossen Raum würdigte grosse Gestalten der Geschichte der Menschheit, aber werden nach Verlauf der Jahrhunderte immer grösser und grösser.

(2) Columbus befreite Europa von der Verarmung für immer.

(3) Die geistige und materielle Ausbildungsrichtung der Neuzeit schreitet unter der Flagge der grossen That von Columbus voraus. Die Scholastik wurde unter den Graden der neuen Welt gebrochen.

(4) Columbus glaubte, er habe eine neue Welt entdeckt; aber die Fesseln in die er durch seine undankbaren und neidischen Zeitgenossen geworfen wurde, haben ihn überzeugt dass es gebe nichts neues unter der Himmel.

(5) Ingenium spiritale generis humani e materia est evolutum et potens factum; at ingenium Columbi in terra nova dedit materiam ad progressum humanitatis.

(6) Wenn man gewöhnt wäre das Wort als beständiges Attribut nicht nur den Namen der gekrönten Häupter beizufügen, so könnte man dasselbe neben dem Namen Columbus nicht auslassen.

(7) Wir bewundern Dich Deines Entdeckungsgenie; wir lieben Dich Deines Martyriums halber; der Grösste bist Du durch Deinen amerikanischen Weltgeist auf welche ohne Dich wer weisst wie lange hätte die Menschheit warten müssen.

(8) Columbus, Galilei und Newton bilden jenen Triumvirat, welchem wir die Erneuerung unserer Weltanschauung verdanken. Die Entdeckung des Columbus gab der Erde ein neues Gesicht; die durch Galilei und Newton entdeckten Gesetze haben für unseren Planet in der Weltallheit einen neuen Platz verschafft.

(9) Die Grösse gebährt sich selbst. Ihren Tod trauert und prägt in ihr Gedachtnis die Welt.

(1) Le génie de Colomb a conçu la grande idée, mais il fallait de la chance pour empêcher que la réalisation n'en échouât sur l'écueil de la bassesse de certaines âmes.

Déva, le 25 Avril 1892.

(2) La découverte de Colomb est le point de départ de l'énorme progrès qui s'est opéré sur le domaine de toutes les branches de la science et de la civilisation, ainsi que sur celui des relations fraternelles de l'humanité.

Déva, le 25 Avril 1892.

(3) Les contemporains de Colomb traitaient d'aventuriers ses projets.
Après lui des milliers d'aventuriers ont peuplé le nouveau monde.

Déva, le 25 Avril 1892.

(4) Colomb a donné une jeune compagne à la vieille Europe.

(5) La jeune Amérique commence à se faire vieille. Il nous faudrait un monde nouveau au point de vue des mœurs et des institutions.

Puissions-nous bientôt voir arriver un nouveau Colomb!

A világtörténet folyamán a hasonló események
 sűrűn ismétlődnek s ha ezeket egymáshoz
 összehasonlítjuk, gyakran nem annyira a hason-
 -latosság, mint a különbség a feltűnő. A szük-
 -ségek és hiányok, a vágyok és remények az,
 emberi nem történeti életének különböző
 országokában lényegileg azonosok, ugyanazon
 természet adta törvényszerű fejlődési mozzanatai
 és mégis mind ezek a művelődés más-más
 változati fokain mennyire különböznek egy-
 -mástól! Az elme láthatóságának tágiultával
 a célok is mind messzebbre és magasabbra
 tűzhetnek s az emberbaráti törekedések és
 hajók a szív vonzalmát ezen magasrendű
 célok felé irányítják. Az önző magába vonul,
 az emberbarát ellenben a tágas működési
 körét keresi. A Kolchis gazdagságáról szóló
 hírek a Miletiekben ellenállhatlan vágyot
 ébresztettek a már Homér által is említett
Dia kincseinek megszerzése iránt. Sörög hajók
 már a K. e. való VIII. évezédtől fogva keresték
 fel az akkor méltán Sontos Akenos-nak neve-
 -zett Fekete-tenger partjait. De ezen bátor
 hajósok egyedüli célja a kincskeresés volt s
 távolról sem gondoltak arra, hogy az általa lá-
 -tott tartományok ismeretét szélesebb körben
 is elterjeszték, sőt inkább azon igyekeztek,
 hogy a kincset őrző szörnyekről szóló meséik-
 -kel az idegent az ezen tartományokba való
 hajózástól elijeszítsék. Mennyire különbözik az
 Miletiek vállalatától Columbus Kristóf
 felfedező útja, mennyire más s magasabb
 rendű indokok serkentették is útját isme-
 -retlen tengereken át nyugat felé irányítani!

Gr. Kuvon Géza

Traduzione dall' Ungherese.

Nella storia del genere umano, gli eventi simili si ripetono; ma se li confrontiamo fra loro, sovente ci sorprenderà la loro diversità, non la loro somiglianza. I bisogni e i desideri degli uomini sono, in fondo, gli stessi; ma gli orizzonti più larghi fatti all'ingegno ammettono scopi più lontani e più alti e svegliano desideri più umani, poichè il cuore dell'uomo si allarga a misura dell'allargarsi del suo intelletto.

L'egoismo si rinchiude in sè stesso; mentre la filantropia cerca alla sua attività vasti campi di lavoro. Il rumore sulle ricchezze della Colchide, l'antica Aia d'Omero, che si era sparso nelle colonie greche dell'Asia Minore, attirava fortemente i Milesii verso le coste del Mar Nero. Già fin dal secolo ottavo prima di Cristo, navigli greci esploravano i seni orientali di quel mare, allora in ogni modo inospite. Ma unico scopo di quei prodigi navigatori era l'accumulare ricchezze per sè e per i suoi, e non venne in mente ad alcuno di essi di fare un racconto esatto de' luoghi visitati e de' popoli che abitavano que' luoghi; anzi inventavano fiabe spaventevoli per impedire agli altri di approssimarsi a quelle coste. Quanto differisce dall'intrapresa de' Milesii il viaggio di scoperta di Cristoforo Colombo; quanti diversi motivi dai loro l'hanno spinto a rivelgere le sue navi verso l'occidente!

Cristophe Colomb &
 Marco Polo furent les deux
 plus illustres explorateurs :
 l'un découvrit un monde
 nouveau, l'autre fit connaître
 le monde même de l'ancien.
 Tous deux eurent l'honneur
 d'appartenir à la patrie des
 Dante, des Michel - Ange
 & de Raphaël.

Lugano le 1. Mai 1892

Charles de Ujfalvöy

Grand Navigateur, accepte le salut
 d'un humble voyageur fier de pouvoir se
 compter au nombre de tes admirateurs

Marie de Ujfalvöy - Bondon

Lugano 1^{er} Mai 1892

Kristóf Kolumbusz, a nagy
 felfedező atyja, az emberiség művelődés
 történetének lapjainak mint halhatatlan
 be van véve, hátrajának örök büszkesége
 marad és senkiöl, még a történelem
 legnagyobb alakjáról sem mondhatjuk
 több joggal, hogy discsóiti nevet az
 egész világ: az ő- és az új világ

Ladenabbia, Lago di Como,

1892. Augusztó 25-én

Déchyflór.

Le nom de Christophe Colomb, le
 plus illustre explorateur, vivra éternelle-
 ment dans l'histoire de la civilisation
 et dans les fastes de sa patrie; c'est
 avec justice que les deux mondes,
 — l'ancien et le nouveau — rendent
 hommage à ce grand nom.

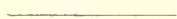
Maurice de Déchy

Budapest, Société de géographie hongroise

Parte Quinta



STATI NON EUROPEI



AFRICA.

EGITTO.



Siate fratelli che latini siete E vostre patrie saran forti e liete

ابونظاره

At

CRISTOFORO COLOMBO

كريستوفورو كولومبالبورج

سبحان منظم الكون والاجيال. وموجد الاسباب الواضعة له في درجة الكمال. سبحانه يغير الامور. ولا تقيده الحوادث والدهور. وكل ذلك دل على قدرته. ومثبت لوحدانيته - ومن العجائب كريستوفورو كولومبو البطل الذي فاض البحار وقاسى الالهوال حتى كشف النقاب عن وجه امريكا الملقبة بالدينا الجديدة وتب في سعادة اهلها وسعادتنا ايضا لما بينا لنا منها من المنافع الطبيعية والصناعية فباي لسان ابرح هذا الشتم لما اراد من ان من لقي قرية نظن الجرائد باسعه ويقام له تمثال فليف بهذا الصيغ الذي كشف عن دينا خلفه مترا كان جميع بني الدنيا تكلم بذكره وتنهض الى اقامة موكبه هذا الجليل فاهني ايطاليا والدنة واصبا نيا ساعدته - من المولى علينا بمثاله. ابونظاره

Salve. Salve! Ilustre Duce	} <i>Souviens-toi, l'araba mia lira</i>	
Des plus grands conquérans!		} <i>Qu'importe en ciel et en terre</i>
Du du monde on ne l'oublie!		
Gloire des explorateurs!	} <i>Mon cœur dit ce que mon cœur dit</i>	
Et ton nom éternellement	} <i>Un génie et ta va leur</i>	
Parmi les grands noms vivra		
En Orient, en Occident		
Bonjour en l'acclamation.		
	} <i>Ma traduction non potria</i>	
	} <i>Être qu'en arabe on écrit;</i>	
	} <i>Chu la lingua perdria</i>	
	} <i>La sculture et son esprit.</i>	

Basta dir ch' l'alto merito
Du grand Colombi j'ai chanté
Ch' l'America ha scoperto
Per notre prosperità

Abou Abdou
ouh 1938



STATI AMERICANI

REPUBBLICA ARGENTINA.

Cristobal Colon fu' egli
el coraron mas entero y la
cabeza mas firme de su
epoca. Acaudillando el
renacimiento de la razon
y la verdad contra las
tinieblas medievales
que envolvian la ciencia
legada por los antiguos,
abrio a los pueblos cristia-
nos la era moderna,
siñalada por el descu-
brimiento de America.

Buenos Aires Abril 10
192
Mariano S. Pellegrini

Para medir el genio y la
audacia de Colón es necesario
colocarse en medio del océano
inmenso, en día de tormenta, en
que vujan las olas embarrucadas;
y recordar que por ahí pasó
en débil carabela con rumbo
a lo desconocido, ese hombre
solo sublime que completó
la obra del creador, entregando
a la Contemplación y al dominio
del hombre la mitad del cielo
y de la tierra.

Lelegrini
Buenos Aires

Abril ¹²/₁₉₁₂

Cristobal Colon, no solo fue el descubridor de un mundo nuevo, que ensanchó la idea del universo en el orden geográfico, se vio también el que más ha contribuido por el hecho a dilatar la acción humana en el orden moral y político.

El descubrimiento de la América, es la dilatación del progreso y de la libertad de Europa, que se actualiza, se dilata y se rejuvenece en un mundo nuevo.

No en vano la impopular adelantadora a los tiempos, repuso en la frente de Surcos, trazada por los antiguos, que comienza en sus orillas la inmortalidad y la juventud, se encuentra en el nuevo continente descubierta por Colon.

Transplantada al suelo virgen de la América la civilización fatigada de la Europa, con sus gérmenes venales de progreso, se rejuvenece y se actualiza en él en condiciones de igualdad, y desarrolla libremente en su atmósfera propia.

Fue una renovación en el orden moral que se da en la materia viva, con un golpe a la ley de la naturaleza.

Bartolome Altieri

El descubrimiento de Colón es, por su magnitud e importancia y por la influencia que ha ejercido y seguirá ejerciendo en los destinos de la humanidad, el acontecimiento más extraordinario que registran los siglos.

Muchos hechos y nombres célebres van de desaparecer de la memoria de los hombres, con el curso del tiempo: pero el nombre del intrepido Genovés Cristóbal Colombo no a de perder jamás su brillo, mientras haya representantes civilizados de la especie humana en este pequeño planeta que llamamos la Tierra.

Buenos Aires
Marzo 20^a / 1892

Julio A. Praca

La Civilización volverá al Oriente por el desviato del Oeste, que siguió a Colón para el descubrimiento de América

Transformada en Europa, el Nuevo Mundo la llama para impulsarla con inagotables recursos y gigantescos anhelos.

El Gobierno Moral, Político y Económico de la Humanidad pertenecerá entonces a la América y la figura de Colón tendrá por pedestal el trono mismo de la Civilización.

Estanislao Zeballos

Buenos Aires 8 de Abril de 1892.

BRASILE.

Colombo

— Tema vocale — Sinfonico. —

Espressamente scritto per la ^{1^{ra}} solennità
Colombiana di Rio Janeiro nel 1892.

— Parte III —

— "La Calma in Alto Mare" —

Largo tranquillo

legatissimo *accentando*

trango

appoggiato

ten

A. Carlos Gomes

Milano - maggio 1892



E' partilha do Genio o soffimento,
E da epoca o desdem turvar-the a gloria;
Ao passo que d'espinhos esplendentes;
Uma c'roa immortal the teei a historia.

30 Março 1892.

PEDRO AMERICO.

MESSICO

Al Cristobal Colon. — El descubrimiento de America ha sido un hecho de una gran significacion etnológica en la historia de la humanidad. Colon representa, en su tiempo, el mismo papel que los precursoros morfológicos en las edades geológicas, que los profetas en los tiempos históricos, pues su descubrimiento es como una revelacion de las leyes cósmicas en relacion con el perfeccionamiento humano. Es como un bisefante que subaga al ciclo de las civilizaciones aria, egipcia, griega, romana, árabe e ibérica, al eslabon de la que un dia llevará el nombre de americana. Los pueblos latinos del Nuevo Continente que recorren hoy la primera etapa de su evolucion secular, van adaptándose lentamente al medio en que deben desarrollarse con toda la energia de las razas meridionales, inteligentes, apasionadas y resueltas. Aquellas razas del Continente que han llegado á su edad viril en pocas años realizando un progreso fisico, gastarán en breve sus energias tocando á su desintegracion ó decadencia y permitiendo que su experiencia aproveche á los pueblos de origen latino, que tienen aun condiciones que explotar, el suelo, la historia y sus vírgenes aspiraciones. Cuando el ritmo del progreso haga bajar la onda de esa evolucion fisicoz tocará su turno á la America Meridional, y entonces figurará Colon, en la historia de esas edades, como el gran profeta de una nueva civilizacion en America, por que su descubrimiento no solo tuvo una significacion economico-política en el pasado, sino que augurará bellisimos ideales para las generaciones del presente y las del porvenir!

Dr. Diaz de Leon,

Aguascalientes, (Mexico)

Director de "El Constructor"

Es el descubrimiento de América no intervino la casualidad, sino el genio de un grande hombre. Cristóbal Colón tuvo las cualidades propias para la hazaña que lo inmortalizó: perspicacia en comprender que la tierra es una esfera, lo que en su tiempo parecía un absurdo; constancia en su designio de encontrar las Indias por un rumbo opuesto al conocido, sin arredrarse por la contradicción de los sabios, la miseria ni las decepciones; y valor para llevar á cabo su temerosa empresa, bregando en ignotos mares, y dominando el terror, el desaliento y las sublevaciones de sus marineros. Cualquiera de estas virtudes era bastante para fundar la reputación de un hombre: todas ellas, juntas en Colón, hacen de él un iluminado; un profeta, un agente de la Providencia.

México, Mayo 5 de 1892

Enrique Zúñiga

STATI UNITI.

Wouldst thou find the New
World? Live, like Columbus, in
the ideal

Jacob Gould Shurman

Cornell University
June 10, 1892.

like Plato, he explored
the Infinite in search
of the Finite

Herbert Tuttle

Cornell University
" June 1892

All honor to the great-Italian
navigator; the new Tiphys, who
fulfilled the prophecy of the older
Italian poet:—

Venient annis sacula sero
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet et ingens pateat tellus
Tiphysque novos detegat orbes
Nec sit terminus ultima Thule

Thomas Frederick Crane
Cornell University
June 13, 1892

"Discipulus est prioris
posterior dies."

Andrew D. White

Cornell University

Ithaca N.Y.

June 7th 1892.

Though Columbus should not be brought
to the bar of the present age for trial,
he should yet be judged in accordance
with those canons of right and justice
which are applicable alike to all time.

June 7, 1892. C. K. Adams.

Moses Coit Tyler,

Cornell University,

Ithaca, N. Y.
7 June 1892

ASIA.

ARMENIA.

Վերջինիս և. դ. զ. զ. 1892. Հոգի 18

Երբեք տա այսօր ետեքեքե քաղաք-հեթ խորհրդարան-
իմե քաղաքացի ետեքաւեքա եւ Ետեքաւեքա Գոչուր-
պատ յաղթանակի, քաղաքիտեղով այսու ւնոր ծնե-
գտեկցայ անիրաւանքեւեք.

Զայնուպէս թաք զիս թաք եւ քաղաքաւեք
յարգուեք Կուսակցիկ յեւեք և Կաւաւաք Զայն-
պատ. և Կաւաւեք և Գոչուրպատ և Կաւաւաք և Կաւաւաք
ար անհեղձ անպարտ զիս և Կաւաւաք և Կաւաւաք
արծուկցայ և Կաւաւաք

"Կաւաւաք և Կաւաւաք"

Զ. Զ.

Alla memoria di Cristoforo Colombo, martire della
scienza, gloria d'Italia —

Oggi che il mondo civile, riparando l'ingiustizia
dei suoi contemporanei, unanime applaude al suo
trionfo.

In nome della Pontana Armena riverente m'in-
chino; ammirando in lui uno di quei grandi, che
prese per guide la religione e la scienza, seppe ac-
quistarsi il nome di

"Benefattori dell'umanità"

P. Giacomo St. Isavardens

Membro dell'Accademia Armena di

S. Lazzaro a Venezia

Գրառուի կարգը ստանդարտացված է, որովհետև այդպիսի
 լուրջ հետադարձությունները կարող են արվել միայն
 առաջադրված կարգով: Չի պետք անհամար
 փոփոխություններ արձանագրելու համար, որոնք
 արդարև չեն կարող հանդիսանալ մեզ համար
 ինչ-որ նոր: Չի պետք ևս արձանագրել այնպիսի
 կարգեր, որոնք կարող են լինել միայն ինչ-որ
 կարգի արձանագրություններ:

Quattro lunghi secoli son già trascorsi da
 che è ammirabile genio colla ferma volontà ed
 incrollabile perseveranza donato alla religione
 e nella scienza un nuovo e sconosciuto mondo
 Con ammirazione del vecchio e nuovo mondo accett
 oggi il giusto tributo della riconoscenza e dell'adorazione

1892. aprile 18
 P P Karozen, Segretario
 generale, via dei PP Armen. N. 1
 V. Carlo

Հիշատակար Կոլոմբոս պարծնուի Ար-ճաւայ,
 յոգնութեանց յաշխարհ գործողոյ շնորհիւնս, որ
 Եւրոպայիս համարս քայլէ առաջի ինչ ի հեռու
 աշխարհի: Անոր ինչոյ յոգնութեան արք:

Էջ արձանէջ Կոլոմբոսի
 արձանս արձանարանոյ Վիտորիոյ

Cristoforo Colombo, onore di Ge-
 nova, ha trasformato il mondo colla
 sua scoperta d'America, ove il genio
 umano più risplende che nel mondo vecchio.
 Sia immortale la sua memoria.

P. Emanuele D'Kaciuni
 Membro dei Mechitaristi di Venezia.



Cristoforo Colombo prende possesso di S. Salvador.



Cristoforo Colombo inalbera fra la tempesta la bandiera del *Santo Salvatore*.

CINA.

功貫古今

想當年贏滕履躋
舌戰羣儒若非學究天人
焉知義士稱義國

無聊笑人於中華書院之尚軒

文以建事子欣然海人倡之為里之倡之為江是說威日為擡派夫從西度之說理等字學擬歐羅
功建四事而為萬里之倡之為江是說威日為擡派夫從西度之說理等字學擬歐羅
波獨出心裁開萬里之倡之為江是說威日為擡派夫從西度之說理等字學擬歐羅
往獲各事繼而王始探其說威日為擡派夫從西度之說理等字學擬歐羅
年西班志助資別有士歌深波深通天地理等字學擬歐羅
成其志助資別有士歌深波深通天地理等字學擬歐羅
巴西大業義國名士歌深波深通天地理等字學擬歐羅
前明中葉義國名士歌深波深通天地理等字學擬歐羅

新洲小志

乃得新民遍新洲
觀此日立頌製碑名流萬古祇是功標寰宇

Traduzione.

NOTA SUL NUOVO CONTINENTE.

Nella metà dell'antecedente Dinastia dei Ming, un grand'uomo italiano, per nome Colombo, profondo conoscitore delle scienze astronomiche e geografiche, escogitò che all'occidente d'Europa, al di là dell'Oceano, dovevano esistere delle terre. Onde ne informava dapertutto i magistrati e faceva proposte ai Sovrani nella speranza che volessero mettere in esecuzione il suo proposito, somministrandogli il necessario per un'esplorazione; ma i governanti d'allora lo risguardarono come un forsennato e lo posero in non cale. L'anno quinto di *Hung-ci* il re di Spagna, finalmente, dando ascolto alla sua proposta, fece allestire navi e uomini che lo seguissero nel viaggio per l'Occidente. Dopo due mesi di navigazione si scoprirono infatti delle isole, ed in seguito si trovò un nuovo continente, che è l'America. D'indi in poi i navigatori continuarono a cercare porti nell'Occidente e ciascuno diè opera a fondare colonie.

L'aver fondato vastissimi regni e diffuso l'antichissima civiltà non è forse dovuto a Colombo, che da solo n'ebbe il pensiero, e ne fu l'iniziatore? L'anno XVIII di *Koang-siu* (Cen o del Cielo) è il quarto centenario della compiuta impresa. Tutti i letterati dell'orbe festeggiano con entusiasmo l'avvenimento; un amico (1) mi chiede di vergare uno scritto in Cinese per commemorare la fausta circostanza; ed io volentieri annuendo, ho scritto riverentemente, a titolo di memoria, la seguente iscrizione:

MERITA PERVADENTI ANTIQUA ET PRAESENTIA.

Penso a quegli anni in cui allacciava i calzari e trascinava gli zoccoli (2) e con la parola combatteva la folla dei letterati (3). Se non fosse stato profondo nelle cognizioni divine ed umane, come si farebbe ora noto a ciascuno che un illustre uomo d'animo giusto è encomiato nel giusto regno (4)? Vedi che oggi a lui tributansi lodi, innalzansi lapidi, e colla fama attraversa miriadi di secoli. E se in vita fu ricco di meriti verso il mondo universo, anche ora è per lui che nuovi popoli riempiono il nuovo continente.

GIUSEPPE M. KUÒ.

(1) L'Avvocato DOMENICO VALENZIANI professore di cinese all'Università di Roma.

(2) Allusione alla storia del famoso Su-Ts'in che faceva continui viaggi per persuadere i regoli ad una confederazione.

(3) KUNG-MING con la sua eloquenza fece tacere tutti i letterati.

(4) Così dai Cinesi è chiamato il Regno d'Italia.

巍巍哥君意國之英天挺異質藝苑蜚聲
少小勤學有志遠行測天庥準航海術精
球形維圓體驗獨先重洋而外應有幅員
人或沮尼厥念彌堅終酬夙願大地乃全
巍巍哥君西方初祖名耀一時功邁千古
擴舊乾坤開新寰宇變局無雙大洲有五
遺澤流芬迄今弗墜人思其勲民拜厥賜
異口同音稱頌不置逸史王韜珥筆以記
光緒十有八年歲在壬辰季春之月天南
遜叟撰

Panegirico di Cristoforo Colombo

scritto in cinese da **WANG JĀO**,

Tradotto in inglese dal Rev. **JOSEPH EDKINS** di Shanghai.

High is the renown of Columbus, one of Italy's illustrious sons. Heaven bestowed on him the choicest gifts. In school and college his good name spread. From a youth, as a learner, his diligence was great. To travel far was his ruling passion. He was an adept in astronomical calculation; in the art of mariner he was proficient. He held that the earth is round; he was the first to prove it by a voyage of discovery, by crossing ocean after the ocean.

The globular shape of the earth would be tested when men interposed difficulties. His purpose was only strengthened the more. At last success fulfilled the longing of his youth; the circumnavigation of the world was achieved. High is the renown of Columbus. First father of the western Hemisphere, his name is glorious for all time. His merit surpasses that of ancient sages; he widened the old universe. He opened a new world; he was without rival in the revolution he made. The world is shown to have five continents. The fragrance of his virtue endures. In the modern age he sinks not from view. Men remember his honourable life work. Nations are grateful for the good he conferred. The Eulogist is various, the praises an one. All joyce to celebrate his merits without end.

The 18th year of Cycle Third month of Spring.

WRITTEN BY **WANG JĀO**.⁽¹⁾

Literary name Tien non tun tun son.

(1) Il dottissimo rev. traduttore EDKINS soggiunge sul letterato cinese alcune notizie. — Giunto a Shanghai verso il 1850, fu invitato a prender parte alla traduzione della Bibbia e ad altri lavori. Passato in Inghilterra, assistè il professore LEGGE nella traduzione dei Classici cinesi in inglese. Di ritorno dall'Europa, visitò il Giappone e lo descrisse, e scrisse molte opere sulla scienza, la storia, la politica Europea. WANG, assai reputato fra i dotti Cinesi, è Esaminatore del Politecnico di Shanghai e Redattore capo del *Shin-Fao*, il principale giornale cinese in d.aletto.

義國在周曰羅馬在漢曰大秦匪獨立國之古其文物亦為歐亞
 洲冠格君哈蘭巴薩尤是邦之魁傑也前明宏治初君嘗駕大船
 經大峯出炎海三閱月測得南亞利加北境由可命比亞以達諸
 洋開大浪山通華之路亞洲人得以輿帆往來墾草萊通貨幣有
 無而南北殷富且數十國焉方君之成行也或尼之或誚之決其
 無生還理洎其得茲土也利賴當時綿及今世譽近鄰國厥功可
 謂偉歟夫鄙行大瀛之論莞子地負之說著矣必鉤致深遠而後
 書然請格君書者亦有親探幽險更及於五大洲外者予余日望
 之矣義國士大夫謀所以張格君之績播之無窮潘星使者屬余
 為文友書以歸之光緒十一年四月慶郡王啟



四百年前懸絕處竟在天際

落神州破荒遂得新寰宇

哥倫布傳貴歐洲

聖大平分半地球切

諸國居之曰新寰宇

比辟疆宜世紀論唯裨海但冥控

不知墨蠟泥加外更有何人覓

二洲

西人於得美洲後又於南極下尋得墨瓦蠟泥加地
或謂地圖所畫之亞此外尚有二洲

光緒十八年四月合肥李鴻章題



Traduzione.

Italy, at the time of the Ch'ow dynasty called Rome, and at the time of the Haus called Ta Ching, is the most ancient, as it *was* the most highly-civilized country in Europe.

Christopher Columbus was the most accomplished scholar of his land. During the Ming Dynasty he tailed out, past volcanoes and dangerous seas, and by help of astronomy, discovered the north of south-America a strait from Columbia to the ocean; and a passage to Asia, through which the Asians have ever since been able sail. Through Columbus commerce has been established, and many lands enriched in north and south.

At the time however, he had to undergo the mockery and ridicule of his contrymens who thought that he would never return alive from a voyage of discovery to those lands which he imagined would be discovered.

Having read the geographical works of *Zo Yen* and *Yün Sze* — works which I profoundly admire — and having since read of the trawels of Columbus (as if personally sharing with him dangers, greater than those of any other man in the five continents) I have daily hoped for this thing, that the officials and scholars of Italy should endeavour to publish the doings of Columbus, so that they may be know to all Eternity. His Ex. m. Pansa having asked me to help in this, I, prince Ch'ing (1), now write the above, in the « fourth moon of the 18th Year of H. M. Ruang Hsu ».

Traduzione inglese dello scritto cinese di LI-HUNG-CIANG.

Four hundred years ago there descended from Heaven a divine country on a cut-off land. The wilderness was broken open and a new continent given birth to (*Ko lun pu, che an fei o chow*; all nations called it *Hsin Huan Yü* [the Newland]). So great was it that it formed the half of an equally divided globe.

His glory was for more than merely opening up a country and ought to the celebrated from generation to generation. He thought only of dark discoveries of ocean, ignoring that *mo la ni chia* lay outside, and ignoring that tiwo other places should afterwards he discovered.

(After the discovery of America, voyages towards the south were made, *Mo wa la* and *Ni thia ti* being discovery; and others said that on the blank spaces on the map of the world two more countries were found).

In the 18th Year of Kuang Hsii of Ho Fei (a district) composed this (2).

(1) Principe Cing Vicerè di Tiensin.

(2) L'egregio nostro Ministro a Pechino Comm. PANSA, al quale dobbiamo il concorso a quest'Albo « del più celebre uomo di stato ora vivente in Cina » e del più insigne letterato, soggiunge: « Nessuno qui è riuscito a tradurre le parole sottolineate nel componimento di LI-HUNG-CIANG, il cui merito essenziale consisterebbe, *more sinense*, nella perfezione del metro, il senso essendo cosa secondaria ».

— Columbus —
12th October, 1492 - 1892.

"Felix ille dies, felix et diciter annus,
Felicis quo talem annum videre, diemque!"

From the land of Confucius transmitter of the wisdom of the past, to the land of Columbus, herald of the future: greeting!

Our Confucius moulded for all time an Empire's life, - your Columbus, twenty centuries later, opened a new world for Humanity's growth; from the egg he broke sprang the golden-haired America, absolved from all trammels and harness of all ages has offspring - giants borne and civilization - enjoying eagle flights before undreamt of, have wrested their hidden treasures alike from earth, sea and sky - have unshackled mind, - and have harnessed the secrets of the wisdom and the laws of Nature to man's triumphal chariot. With such a start, from such a present, and with possibilities beyond all imagination, what may not the future achieve, in progress, in power, in happiness? What fresh laurels may not revolving cycles yield forth succeeding centuries to bind on the brow of the great discoverer? China says "Confucius Confucius - never was there such another as Confucius!" Well may Italy exclaim, "Columbus, Columbus - never was there such another as Columbus!"

"Nam quid ego immensi non rem studia ista laboris -
Tam procul hoc ratio tam procul hae patria -
Scape tuncam adverso postlabi sidere Pontum -
Vincere et Oceanus finibus alterius?
non martium, sed ingram, tantis attingere laudes;
quoniam audire hoc itam dicere, vix hominum est.
Ipsa, hae ipsa ferat rerum monumenta per orbem -
Ipsa vixit et regnum facte deus parent!"

Oravet!

Arthur Galt.

Inspector General of Customs
Peking, 29th April, 1892.

GIAPPONE.

晴天鶴
陸軍大將熾仁親王

天津室は能か為り
おの親く可登多地
舞鶴乃
嬉氣身一奈久

(ALLEGORIA IN VERSI).

La grù s'innalza all' altissimo cielo e veleggia incontro al chiarore del giorno nascento ;
l'antivede, e manda un canto d'allegrezza.

Principe TARUHITO ARISUGAWA

*Maresciallo, Gran Cordone degli Ordini del Merito e del Crisantèmo,
Cavaliere dell'Ordine Supremo della Santissima Annunziata.*

((Gl' insigni autografi giapponesi ci furono favoriti dalla premurosa cortesia del nostro egregio ministro al Giappone, Comm. De Martino).)

從二位勳一等侍松方正義
 高き山深き海量にほとあ
 あるを君統いさなほ
 るとす

(IN VERSI).

Hanno un limite l'altezza del monte e la profondità del mare; ma limiti non ha la gloria di Colombo.

Conte Masayoshi Matsugata.
 Presidente del Consiglio,
 Gran Cordone della Corona d'Italia.

空前絶後

帝國大學總長 文部博士 加藤弘之

赫々タル名譽太陽ト光暉ヲ争フ

偉大ノ功業地球ト俱ニ悠久ナリ

文部次官 徳田 勤三 等 辻 新 次

Non ha l'uguale nel passato, nè l'avrà nello avvenire.

HIROYUKI KATO

Dottore in lettere, Presidente dell' Università Imperiale e dell' Istituto di Tokio.

La gloria di lui risplende come un eterno raggio di sole e la grande opera sua si rinnova con la terra.

SHIUGI TSUGI

Vice Ministro dell' Istruzione Pubblica, Presidente della Società Italo Giapponese, Gran Cordone della Corona d' Italia.

INDIA.

Lanskrift

युगे पदेशै चितली प्रसिद्धा तस्यां जिनेवापुरमेकमासो।
 तत्राभवत्त्रिस्तपरो महात्मा कोलम्बसो नाम दिगन्तकीर्तिः॥
 उद्योगसाहसबलैः स्ववशे चकार सुज्ञानसंयमपि बुद्धिबलेन राजी-
 सेनस्य नौतरेवहास्यमवाप्य तस्या गम्भीरमधिपतरस्यजनैः सधीरः॥
 लोके स्मिन्कति नोद्भवन्निपुणैः किं तैरितालीयन
 त्वहादृश्यमनेकजन्मभिरपि प्राप्तुं न वै तैश्चमाः।
 धन्यं जन्म तवैव यत्त्वमदराः खण्डं नवीनं भुवः
 स्वज्ञानिभ्य इत्यसि तेन सकलैर्वन्यः सदा वृंजनैः॥
 रुक्षीं तथा सुखमपीह नृणामेहा स्वारथ्यकर्मकरणैः प्रयत्नाभवन्ति-
 उद्योगिनो यदुदितं विबुधैर्न मिथ्या कोलम्बसस्य चरितान्द्वयथायामः॥
 पारसी कुरुजस्य गोविन्दसूत्रोपादुंग
 स्येते-

Translation.

Italy is well known in Europe. In it there is a town called Genoa. In that town was born the high-souled Christopher Columbus (devoted to Church) whose reputation has reached the end of the (four cardinal) directions.

Having secured the good opinion of the thinkers as well as the masses by his industry, enterprise and capacity, and having enlisted (on his side) the sympathy of the queen of Spain, this bold spirit obtained from her ships sailor and crossed the deep ocean with his followers.

How many people are not born in this world! But oh Italian! What (worth) are they? None of them would obtain to your greatness even in the course of many births. Your life alone has been blessed since you gave to your race a new continent, and have thereby made yourself the object of everlasting reverence.

The wise say that the industrious esteeming wealth and pleasure no better than straw, devote themselves to the work into which they have launched and it is the life of Columbus that fully brings home to us the truth of this maxim.

PANDUBANG GOVIND PARKHI.

Sanskrit

धन्यः स एको भुवि मनवाना-

मगाधसत्त्वोऽमितबुद्धिवीर्यः।

मनुष्यमात्रस्य महासमृद्धे-

ईतुर्जिनोवाभिजनः कुलाम्बुः ॥ १॥

वर्षं भारतमृद्धिमज्जिगमिषोर्मार्गोऽयमल्पान्तरो
मत्तैवं तरितुं प्रतीच्यमुदधिं यो भीषणं प्रावृत्तत्।
आक्रामन्नपि यश्चिरं न धृतिमान्भूमिं ददर्श क्वचि-
दुद्दिग्नाः सहयायिनस्तदपि यो नारब्धमुत्सृष्टवान् ॥ २॥

पर्यटन्सुचिरमणव इत्थं

नाप्तवान्यदपि भारतवर्षम्।

द्वीपमद्भुततरं च विशाल-

माससाद पृथिवीमिव योऽन्याम् ॥ ३॥

इति विदितनिवेशं श्वापदैः संकुलं य-

द्विःपिनमम वदग्रे यच्च कालान्तरेण।

हतवसति जनौद्यैर्यूरपीयैर्निमित्तं

अनुजगुणमहिम्नः सै वि कांसेऽनिष्टा ॥ ४॥

फाल्गुनमासे कृष्णपक्षे

पञ्चम्यो तिथौ १०१८१३

भाण्डारकरकुलजस्य गोपालसूनो राम
ऋष्यसूते।

Translation.

(1) Blessed is he alone of all men on earth; Kulambu (Columbus) a native of Genoa, of unfathomable virtue, immensurable intellectual power, and the cause of great prosperity to mankind.

(2) He who commenced to cross the terrible western ocean, thinking that was a short way to go to the prosperous country of Bharata (India), who, though traversing the sea courageously for a long time, did not see land for anywhere, who though his companions were terror-struck, did not give up what he had undertaken.

(3) And who roaming over the surging sea for a very long time found, though he did not reach the land of Bharata, a vast continent more wonderful, which was, as it were, another world.

(4) A Continent which at first was a forest infested with beasts, but which, after its position was thus known, came to be inhabited by crowds of men from Europe and became the cause of the unfolding of the (innate) greatness of human virtues.

Deccan College Poona, 18th March 1892.

R. G. BHANDARKAR M. A. Ph. D.

Sanskrit

नीला दृश्यमप्रसिद्धिर्मिरच्छन्नं प्रदेशं भुवः
 पूर्वान् नदिष्वियानिकान् सुकृतिभिर्जिज्ञासा वशीपोषमान् ।
 देभा गेषु गतागतैः कृततनव्यापारसंघुक्षणो
 लोकेऽन्योन्यसमागमं जनितवान् कोलंबसोऽर्कोपमः ॥
 निरीक्ष्य कोलंबसकीर्तिमन्यो नाकंगतां पिकृतौ मुदीकाम् ।
 दैन्यादिवाग्नाभिभवविशंक्य विधुर्बभूवात्स्वैतुलक्ष्मवक्त्रं ॥
 दत्तारकुलोत्पत्त्यविदुमत्तुनीः
 शोकगिरिशर्मण एतौ ।

Translation.

As the sun lights up the regions of the earth enveloped in darkness, and as he surpasses the lustre of the lamps by his own, and by his frequent peregrinations from quarter to quarter he stimulates men to action, and brings about mutual intercourse between the different parts of the globe; so did Columbus bring to light the regions of the earth which had lain enveloped in the darkness of ignorance, so did he surpass the sea-farers which flourished before him by his good deeds; and so did he stimulate commerce amongst the people by his frequent voyages, and brought about mutual intercourse between the different parts of the globe.

Beholding that the pure glory of Columbus had ascended the skies and cast in the shade his own light, the moon afraid of a defeat, wears dark spots on his face, as if, through dejection.

SHESHAGIRI TIRUMAL DATAR.
 Student, Deccan College.

शिवरिणी.

- ॥ कला कौशल्यांचें अभिनय असे स्थान जगतीं, ॥
 ॥ जिखा संपत्तीचें विबुधजन माहेर म्हणती, ॥
 ॥ जिच्या सत्पुत्रांच्या बघुनि कृतितें नेत्र दिपती, ॥
 ॥ जिखा राष्ट्रां मध्यें अखिलं जगीं या उच्च गणती. ॥३॥

- शादलनिकीडित.
 ॥ ऐरा धन्य अभेरे कोख्य महिला शोधोनेयां काढिलें-॥
 ॥ ज्यानें यहा करोने, गुह जपुं तें भंडार कीं फोडिलें, ॥
 ॥ ते कोलंबस धन्य एक, जगीं या जो अपुल्या बांधनां-॥
 ॥ शौचनिं करि धन्य, हाचि सकळां सन्मार्गि द्वावी नना. ॥२॥

वसंत तिलका.

- ॥ आहेत मानन जगीं शतलक्ष कोटी, ॥
 ॥ कोलंबसा परिस शूर उदार-कोटी-॥
 ॥ थोडे जगीं निपजती, जग उधराया-॥
 ॥ यांचें असे जनन, धन्य जगा कराया ॥२॥

इंद्रजता.

- ॥ कोलंबसा धन्य जगांत होडी, ॥
 ॥ ज्यां ओडीलीं कीर्ति हि निरिनाही, ॥
 ॥ तूं धन्य तुसा जमिना हि धन्य, ॥
 ॥ सातें तुसें हार्थ जगासि मान्य. ॥४॥

वसंत तिलका.

- ॥ हीं चार वय-कुसुमें तुज आपलीं म्यां, ॥
 ॥ तूं आदरी, जरी न योग्य तुझ्या पुंतां या, ॥
 ॥ हा दास लक्ष्मण असें तुज हीनतेनें-॥
 ॥ प्रार्थी, करी खिजति मान्य चि आदरीनें. ॥५॥

लक्ष्मण रेणको डोळे

There is a country, which is the home of new arts in the world, which is called the abode of wealth by the wise, by the deeds of whose worthy sons the eyes (of the world) are dazzled and which is considered the greatest of all the countries in the world.

Columbus, who discovered such a blessed country with efforts, and, as it were, unearthed a hidden treasure, and, who, by his bravery conferred a blessing on his brethren, and showed them a new road (to prosperity) is alone blessed in this world.

There are hundreds of millions of men in this world, but few are born, who are as brave and magnanimous as Columbus. They are born to deliver the world and to make it blessed.

Blessed art thou, O Columbus! Thou hast acquired everlasting fame. Blessed art thou and blessed is thy father; (for) thy bravery is honoured by the world.

These four flowers, in the form of verses. I dedicate to you. Accept them, though they do not do justice to thy merits. Lakshman, thy servant humbly solicits you thus, do kindly grant his prayer.

Come to my help, O Mazda!

O! Ahura Mazda! I, thy servant, Jamasp, son of Minochehr, of the family of Jamasp-Asa, adore thee, and pray to thee most humbly to shower thy gracious blessings on the soul and Fravashi of Christopher Columbus: who was born in the city of Genoa in the year of Christ one thousand four hundred and thirty-five; who was very skilful in the art of navigation; who first by the strength of his wisdom discovered the new continent of America, which continent is now the blessed medium for the advancement and prosperity of this corporeal world.

May the mercy and blessing of Ahura-Mazda be increased upon him for ever more and may his soul have the place of praise (Garo-nemana), the shining, wholly brilliant!

So may it come as I entreat!!

Jamasp, Deakur Minochehr
High Priest of the Parsis M.A. Ph. D., D. L. L.

जे लवसा ! अमेरिके-चा शोध लावून
 त्यांही आमची पृथ्वी किती विस्तीर्ण
 आहे इतके चदा खविले ना ही, तर त्या
 नव्या महादीपांत विद्या कला कौश-
 ल्यादिकांचा जो एक सारखा उत्कर्ष
 च होत चालला आहे त्यावरून मनुष्य
 बुद्धि ही किती विशाल आहे हे सर्व जगा-
 च्या प्रत्ययास आणून देण्यास ही उत्तम
 कारणीभूत झाला आहे स

Traduzione.

Oh Columbus! By your discovery of America, you have not only shown the vastness of this earth of ours, but have also been the means of proving to the world, the extent of human intellect as evidenced by the continuous progress of education, arts and sciences in that new continent.

GANPATRAO KRISHNA TIWAREKAR.

रोजावृतः

- "राहु" ऊगोधरी गिमंगळंगधी आणसहाजी .
 त्रपंजोनां नाम यरोप अेरिधा आश्रीहा ;
 गुप्त हुतोळ अतुर्थ अंउ नामे मेरीहा . १
 क्यो अरोअर छतो प्ररी महावीर झोळंअस ;
 अरो प्रतापी अंशर शीपी सह सुधारस ; २
 जायो तधापी नाम रविदूप दूपे यमझे ;
 योअुंर योदिरा तेळ महात्मा दूपे लमझे . ३
 धीर वीरने शर सहन शीणतामां पुरो ;
 गौकाशारत्र विज्ञान विरोने नहुं अंधुरो . ४
 नुतन झुजा झौशिव्ये अंउ मेरीहा दिन दिन ;
 प्रकटावी अतीनाम हामदे झुजाळ त्तिनत्तिन . ५
 ळधे ळधे श्री ळधे घोरी अत्न कुरयेधी पाम्यो ;
 ळधे ळधे श्री ळगहीरा झुपा तय अेधी न्मयो . ६
 शरीरवीने ळयम घोरी आपेया राहु अंगे ;
 झोळंअसरपी दूपे श्री तिने जाघन लागे . ७
 झर झरतुं झिरतार झुपा अेनर पर अेवी ;
 हर हर मझे रहे ता हुरा अेरणो सेवी . ८
 होहुरा .
 धेवी नोवा दी हेरना लो झसहा मगदूर, रयेधरी कारापे प्रती प्रीती राणे पूर ;
 मानने आपेया ते हुने तत्ते दर हो सहाये, नधी नया घति हुमा घटी तमान झेवाय .

Translation of the Gujarati Ode.

Three continents, viz. Europe, Asia and Africa were known to the ancients, but it was left to the great Columbus to discover the fourth, which was unknown to them. He inspired by Divine wisdom discovered that continent, where in the present age new arts and industries spring up every day, and the inhabitants of which constantly surprise the old world by new discoveries. He was as courageous and patient, as he was skilful in navigation and he achieved his greatest triumph by his unflagging perseverance, aided as it was by Divine favour. The Sun and the Moon are at times eclipsed through the influence of Rahu, but the brilliant fame of Columbus will remain shining for ever.

O Almighty God! have mercy on his soul and let it be for ever in thy service in Heaven! Amen!

It is not at all strange that the inhabitants of Milan are ready to honour the memory of such an illustrious man and are so proud of him. They honour themselves by honouring him.

Janshredji Merwanji Antia, M.A.

Da BOMBAY.

Ao lado dos tres vultos que figuram
 no panthon das glorias indigenas existem
 tres personagens estrangeiros que receberam
 desde ha seculos a consagração da consciencia
 publica deste paiz. Ao grande Nārada,
 que é a incarnação do espirito religioso deste
 povo, seguem os legendarios Vyāsa e Vālmiki,
 cujas immortaes epopeias tanto illustraram
 a velha India. Depois de Alexandre haquero
 vem Vasco da Gama e Cristovam Colombo, aquelle
 tentou approssimar o Oriente do Occidente por
 terra e estes por mar. Vasco da Gama indo
 em derrota por beste descobrio a via maritima
 para as Indias, ao passo que Cristovam
 Colombo navegando por oeste na mesma
 busca em vez do caminho descobrio um
 novo mundo. Gloria a todos elles! A posteri-
 dade agradecida e reverente presta á sua
 memoria o preito de sua homenagem. E eu,
 um obscuro filho deste Oriente, que elles se

esperaram tanto por ligar com laços de
solidariedade commercial com as terras de
seus heros, uns este humilde tributo aos
de tantos que hoje á portia se oferecem
á memoria do grande Genoves no quarto
centenario da descoberta das Americas.
E' um franco testemunho do meu reconheci-
mento, escripto na lingua que Vasco da Gama
trouxe primicias para estas paragens, e ao
mesmo tempo um voto para que os papos,
que effe benaficency da humanidade trazem
na vinda da evolucao lenta mas segura da
civilizacao do globo, sejam seguidos d'outros,
mais accelerados pelos triumphos da sciencia
moderna, que completem a uniao do povo
sobre o sustimento da fraternidade, que
propoe a virtude de aniquilar as dis-
tancias

José Gerson da Cunha
Bombay, 21 de Março de 1892.

हीनेन हीनेन धनेश्च साधने-
 र्त्विभ्या समभ्यासदूढप्रयासतः
 भूगोलबुद्धिर्गणितैच सन्मतिः
 संपादिता सारतरैव शैशवे १
 सक्तः समुद्रतरणे तरणेऽसुकार्ये
 शक्तश्चतुर्दशसमावयसि स्थितोऽपि
 भूत्वा च नाविकशिरोमणिरास कीर्तिं
 प्रज्ञां स्वदेशजनुषसनुजां च लेभे २
 ईसाबेला स्पेनभूपालपत्नी
 कार्योत्कर्षे यस्य हर्षे च हेतुः
 नानाद्वीपान् नूतनान् पश्यताब्धौ
 भूमौ चक्रे येन सत्कीर्तिकेतुः ३
 पयःपयेनैव भुवं स भारती-
 मवाप्तुकामः पुनरब्धियात्रिकः
 ऋदृष्टपूर्वां मनुजैरमेरिकां
 सदक्षिणं दक्षिण रेक्षत क्षमाम् ४
 विद्वान्मत्सरिभिः परैः सहचरैः स्वीयैश्च संपादितान्
 तीर्त्वा सिन्धुमिवामितान् कृतजयो धन्यः सकोलम्बसः
 यद्द्वीपं यदुपज्ञमेव विदितं धन्या गुणज्ञाश्च ते
 यैरेतत्स्मरणाय तुर्यं शतकानेप्युक्तवस्तन्यते ५
 महामहोपाध्यायविराजश्यामलेदास
 राज्ञश्च महाराज्यसनासनसदः
 भारतवर्षे उदयपुरे मण्डले

Mahamahopadhyaya Kaviraja's Gyanakadisa

Traduzione dal sanscrito.

(1) Though without any resources Columbus had even in his youth acquired efficiency in mathematics and geography, those most useful sciences which can only be learned through close application and perseverance.

(2) Attached to sea, and being at the age of fourteen a good sailor, he went to sea as an officer. He married the daughter of one of his fellow countrymen from he had important lessons in navigation and became famous.

(3) Isabella, the Queen of Spain, furthered his projects and became the cause of his glory. He discovered several islands and thus unturled the flag of his fame in the world.

(4) Hoping to reach India by way of Ocean, he set out aigain, and he, the clever-fellow, discovered the land of South-America heretofore unknown.

(5) Glory to Columbus the discoverer of the New World, who overcame both the ocean of waters and that of difficulties thrown out in his way by the jaelousy of his followers and envy of opponents. Glory, again, to those admirers of his merits, who, to commemorate the discovery, haven, even after 400 years, begun to celebrate festival in his honour.

MAHAMAHOPADHYAYA KAVIRAG'A SYAMALADASA.

Shilpā o Prānto Sauraseni

कश्चिन्नरसेनी मिश्रितं वाह -

जाओ जिणे वाण अरमि जीवण
 धण विण तिच्चमइप्पभावदो ॥
 होज्जा मही गोलवि अरपारओ
 कोलम्बसो सो गणिए अ दक्खिणे १
 चउट्टसे जो वरिसमि णविओ
 लद्धाणुभावो भविअक्कमपिओ ॥
 कसं अ विज्जं णिअदेसवट्टिणे
 लेहे समादो परदेस गोअरे २
 लोएहिं मस्सरिहिं तप्पेरिअराअवगोण
 पच्चक्खाओ वि मुहू णोज्जिअवनो समुज्जोअं ३
 सुसत्ताहणिकुक्कदा गुणपुत्ततस्स तारणे हेऊ ॥
 उःखस्स समुहस्स अ ईसावेत्ता अ णोआअ ४
 अजुट्टाणं दीवं दीवं विअ लद्धुकामो सो
 णिक्कन्नोधीरवरो मज्जेरसं अमेरिअं पत्तो ५
 लोओवअरअसमुज्जमसाहसाण
 णो जीवणे जइ उदेइ फलं पुरो वी
 तं होइ एत्थ सुणिदं सुणिदंसणं तु
 धसं मरूसवसुकम्म चउस्सअंते इ

भारतमार्तण्ड-वेदान्तभट्टाचार्याशुक्वीश्वर-शतावधानि-

पञ्चनरि-गुह्यालशर्मा. नाथहरतः ई १८, ३, १८९२
 वर्षे ३१।

(20) Bharat Martand- Vidant. Bhattacharya-
 Ashu Kaviswar - Shrivasthau -
 Panchadi. Gattulal.
 From Nuthiwaru - 18-3-92.

Sanskrit translation of the Prokhit (mixed with Shorsami) ^{Pr.}

जातो जिनो वानगरे जीवनं
 धनं विना तीव्रमतिप्रभावतः
 अभून्महीगोलविचारपारगः
 कोलंबसः स गणिते च दक्षिणः १
 चतुर्दशे यो वर्षे नाविकः
 लब्धानुभावो भूत्वा आक्रमप्रियः
 कन्यां च विद्यां निजदेशवर्तिनः
 लेभे श्रमात् परदेशगोचरः २
 लोकैर्मत्सरिभिः तत्प्रेरितराजवर्गेण ॥
 प्रत्याख्यातोऽपि मुकुः नोज्जितवान् समुद्योगः ३
 सुश्रायनीयकाष्ठा गुणपूर्णतस्य तारणे हेतुः ॥
 दुःखस्य समुद्रस्य च ईसाबेला च नौका च ४
 आर्यस्थानं दीपं दीपमिव लब्धुकामः सः ॥
 निश्कान्तो धीरवरो मध्ये रत्नं अमेरिकां प्रापः ५
 लोकोपकारकसमुद्यमसाहसानां
 नो जीवने यदि उदेति फलं पुरोऽपि ॥
 तद्भवति अत्र श्रुते सुनिदर्शने तु
 धन्यं महोत्सवसुकर्मचतुःशतांते ६

Bengali

1. আঁধার ঘুচায় দিল আর প্ৰায়বীর
 অমৃত মাগর কবি
 বসে-সমার্পণ তরী-
 কে প্রথম; জীবনোত্ত-চালিয়া গবীর ?
2. প্রভুত মানস বলে অমৃত কবীর
 নাটিক-ধোতম
 ভেদিল-অমানিম
 কে প্রথম; দেয়ার-কতদূরনীচ ?
3. একত্র মার্কিনে কর নন্দন মানন
 একে দেবদেবীচয়-
 মনস্তা-আকার-নাথ
 মোক্ষা-বিনাম যথা কবিত্তে যাজন ।
4. সজন জেনেয়া কবি কলসুমনস
 পলিচমে কবিগাতি
 ইল-ময়ে-দিক-পতি,
 দেয়াসবি নব-মোক্ষ আর বৈকুণ্ঠ ।

Translation .

Who did dispel the darkness of half the world!
 Who did first launch his boat upon the wide expanse
 of the ocean; making an offer of his person to water?

Who did first, by the dint of his genius, penetrate
 like lightning, into the gloom of superstition of his
 countrymen; and show them how far the water extends

Who did first change the forest of America into an
 Elysium where gods and goddesses are now passing their
 time in sports of love, in so many human forms?

Oh, he is Columbus, the son of Genoa Pursuing
 a Western career he has become the Lord of these
 quarters, making a present of half the world to the
 human race.

ক্রিস্টোফরাস কলম্বাস—

श्रीगणेशाय नमः ॥

॥कलम्बोपहारः॥

हाउ।३। व्यं व्यं हर।३। हर उपा व्यं व्यम्।३। प्राणेनीपायनम्।३। क्षीणां वय कलम्ब-
र मेधिरम्। (हाउ।३। इत्यादि) गृणीमहे कलम्बो विप्रश्चितः। (हाउ।३। इत्यादि)
भूः कृणवान स्तमावि रामेककाम्। (हाउ।३। इत्यादि) चमसं व्युभुर्न भुजे भ-
जासि (हाउ।३। इत्यादि) एषा गतिः।३। एतद्मृतम्।३। स्वर्गच्छ।३। ज्योति-
र्गच्छ।३। ए। इट्। इडा ॥

इतत् साप्र।

मुक्तु ।

क्षौणी वयं कलम्बसं मेधिरं
गृणीमहे कलम्बो विप्रश्चितः ।
भूः कृणवान स्तमावि रामेककाम्
चमसं व्युभुर्न भुजे भजासि ॥

English Translation of the text

We wise men praise Columbus the great genius @
Columbus by discovering the land of America you
have divided one world [into two] in the same
way as the Ribhu divided one chamasa [(ladle)
into four.]

Sourindra nupam gaur

सामाध्यायीसरस्वतीत्युपाधिकस्य

श्रीब्रह्मव्रतदेवशर्मणः ॥

संस्कृतं ।

राजानो बहुश पुरोहितानां अन्येषां शिक्षितानां ।
स्वतः कार्यस्य बहुयुद्धतया च बहु प्रदानं रताः ।
नौत्वी दुस्तरं सागरं नवभुवः प्रोद्धाव्य चिन्तौजसा
सर्वान् विस्मय सागरे लुप्तवृत्तिं प्रक्षिप्तान् मानवान् ॥ (1)

मदुं पृथिव्या स्वर्गोः प्रकाश्य

मध्यापिष्टेषु सकलैः दृष्टु ।

नौत्वीसमूहं बहुलेरपि विषये

नेत्रत्वभासो जगतात्वमेव ॥ (2)

कलम्बसोऽसौ भुवनेषु सर्वतः

स्ततान् पृथग् स्वर्गोः प्रोद्धाव्य ।

यद्दृष्टुं सर्वं भूतानं नवं नव

प्रतीकानि नव सद्यः कारणा ॥ (3)

Translation

1. Princes, priests and learned men of the time in scores became great obstructors of the scheme of Columbus in account of its unique nature crossing the uncrossable ocean and discovering a new world by the courage of your heart you plunged mankind into a vast ocean of wonder.

2. By discovering half the world which though created by the creator had long been unseen, crossing the ocean in spite of numerous impediments, you have become as it were the eye of mankind.

3. He is Columbus whose spotless and widespread fame acquired by his own virtues extended over the whole world. It is for him that the world has assumed a new aspect.

Umaia Chandra Bhalla Chingya

Persian

بکسیب بازه از نیت خود کن عطا
 مردمان نبرد و ترسند جان مند را
 لکن این شان را سر دریا نمودند اجتناب
 حق ایشان را بجزم همان لوار نفعها

O Columbus, inspire with one grain (or
 iota) of your valorous spirit the men of
 India so devoid of enterprise and
 always cowering in fear of losing their
 lives. Shrink, as they do, from ~~the~~
 voyages over and across the seas,
 they are denied the countless bene-
 fits that these voyages bring to those
 that bravely make them.

عین الهمزة
 عین

Glory of Christopher Columbus

Rajasi Kalyana.

Hān hān, hān, tyom tyom tyom tyom kara tyom tyom hān. Hān upā tyom tyom
 hān upā tyom tyom hān upā tyom tyom. Prā ne no prā ya nam
 prā ne no prā ya nam, prā ne no prā ya nam.
 Ksham nīn va yañ ka lam ba san me dhī rām
 e shā ga tih (ham) e shā ga tih (ham)
 e shā ga tih (ham). e tā da mi tam
 e tā da mi tam e tā da mi tam.
 svar gach chha svar gach chha svar gach chha.
 ppo tū gach chha ppo tū gach chha ppo tū gach chha
 e it a nā.

Sorinson mufun gaff
 Knight commander of the Calcutta
 Royal Indian order of the Crown, July 1892
 Hon. Member of Santa Cecilia, of Paris &c

Ancient Vedic music from a Hindu Vedic Singer of Southern India.

Hāu hāu hāu. tyāi tyāi ha ra tyāi tyāi ha ra tyāi tyāi ha ra.
 Ha ra u pā tyāi tyāi ha ra u pā tyāi tyāi
 ha ra u pā tyāi tyāi. Prā ne no hā ya - nam.
 prā ne no hā ya nam prā ne no hā ya nam
 kshau vīn va tyāi - - ka lam ba sōi me dhi - rām.
 & shā ga tih e shā ga tih e shā ga - tih.
 & tā da mri tā - m e tā da mri tā - m
 e tā da mri tā - m. svar gach chha svar gach chha
 svar gach chha. ppo tir gach chha ppo tir gach chha. ppo tir
 gach chha. & it i rā.

Samimero mupun 3077
 Socio Onorario of the Royal Academy of St. Cecilia, Rome

Pragiri Bibhāsa.

Hāu hāu hāu - - . tyan tyan ha ra tyan tyan
 ha ra. tyan tyan ha ra. Hā ra u. pā tyan tyan. hā ra
 u pā tyan tyan. ha ra u hā tyan tyan. Prā ne no - -
 pā ya - nam. prā ne no - - pā ya nam. pā ne
 no - pā ya nam. Kāhan nīn - - va yan ka lam ba sān
 me - shi - nām. & shā ga tih. e shā ga tih. e shā
 ga tih. Etā da mri tam. e tā da mri tam. e tā da mri
 tam. Svar- gach ehha. svar- gach ehha. svar- gach ehha.
 ppo tir gach ehha. ppo tir gach ehha. ppo tir gach ehha. & it irā.

Suminoro mupun gogo
 Honorary President of the Società Didascalica Italiana, Rome.

Pray Megha.

Hān hān hān. tyān tyān ha ra. tyān tyān ha ra.
 tyān tyān ha ra. Ha ra u pā tyān tyān. kara upā tyān tyān.
 kara u pā tyān tyān. Prane nahā ya nam. haane nahā ya nām. pra ne
 no pāya nam. Ksham mī va yān ka - lam ba san me - dhā nam.
 ē shā ga tih. e shā ga tih. e shā ga tih. ē shā da mi
 tam. e shā da mi tam. e shā da mi tam. *Svar-*
gach chha. svar - gach chha. svar - gach chha. ppo
tir - gach chha. ppo tir - gach - chha. ppo
tir - gach chha. ē it - i ra.

Soirino mufun goff Calcutta

Accademico Corrispondente of the Royal Musical Institute, Florence.

Calcutta, 12th July 1892.

Dear Sir,

I have the honor to return to you the parchments which you sent, filled with verses by various writers in honour of Columbus.

In accordance with your suggestion, the Raja Sir Surindro Mohun Tagore has been so good as to write a Vedic hymn for the occasion and has provided four different musical settings for it. The headings at the top of the settings indicate to what Rag, or Ragini, the music belongs. A Rag, or Ragini, is a sanskrit musical term which it is rather difficult to explain as there is no exact western equivalent. Primarily denoting an affection of the mind, the word has come to mean in sanskrit music a set of notes, or musical phrase, or motif, which expresses a particular affection. The Raja has written the music in the western notation instead of the sanskrit, so that it may be played on European instruments; but I need hardly say that the western notation is quite inadequate to express the subtle differences of tone employed in India. No time is marked as it is not used in the oldest music. In order to save space the Raja has not written on the whole of the verse with its musical setting. The song begins with a refrain (hau, hau) then comes the first line of the poem; then the music begins again Da Capo, the refrain is repeated, and the second line sung to the same music as the first; and so again for the third and the fourth lines. After the fourth line has been sung another refrain (eshá-gatih) is added with which the whole piece ends.

I should like in conclusion to point out how desirable it is that western musicians should set about seriously studying sanskrit music; they would find in its history many fruitful suggestions.

I remain
 Dear Sir,
 yours very truly,
 B. Wilson
 Honorary Secretary.

SIRIA.

هذه زانية اولاده ومما فرس برسد الكيد برزوه ارضه اناسه وقد
 نكحته عند اناس تكو اربابهم وبنيتي توحده اسن وضع ابياه فرستوف توبو
 انما نكح ان جون فاروس ودرنن مجيد

ذكر اهل الابام بس بسيد	ابن فرستوف الشهير لقبه
وله من الهنم الجام جنود	عبر لغة فتح البلاد بصير
لديه التي كثرها المرصود	قد زاد عدى الارض ارضا مثلها
خلق سوي الخلق القديم جديد	برزت اليد من الغيوب كانه
ولاها فردوس المعبود	فكانه اذ علمت فيها آدم

Kyri eleison Kyri eleison Kyri eleison
Kaloi detin e nji dhe t'pa-ryjftun gj'et.
K'ti pelhuan Colombo ne gjuh' t'vet i thon:
Nik't si Dielhi Stalios, gishendrit gj'ithi mon.

مضى فرستوف كوب الذي كشدال
 فاض المحيط ببلد مند اربعة
 وآب متتيا نصف البسطة لا
 فباله رجلا بطنت بهته
 فان تبيد له الدنيا فقد ربيحت
 دنيا الحديد اما ذكره فبتر
 من القرون قال الفوز بالسبق
 بنى وقد كان بابا يحكم الخلق
 سعادة الخلق في منهل الطرق
 آثاره في قلوب الناس والحداب
 ببارة ذلال

P. Nassar

56
 نعمة المالك و إقامة ذكره
 هذا الذي اقتبح البلاد بصبره
 بوسن يواكيم
 هذا كونه ليو الشهور اجل من
 من رام بالسبح الفروع فقل له

هو منسوخ فاحه كلف حوصلا لهذا المص
 كلفا مولا دحه ٥٥٥ مصمم ١١١١ كلف
 كلفا كلف ١١١١ كلف ٥٥٥٥ كلف
 كلفه وما قولهم هذا كلف

70
 ان يستوفيه الفرد نصف الناس له
 من كان نصف الارض من مكشوفه
 تنكره عاب ولا تكن بالناسي
 افلا آمنه بنصف الناس
 ابراهيم حوراني

Traduzione dal Turco.

(1) Cristoforo Colombo s'è esposto a tutte le spiacevoli vicende della vita, volendo riunire la famiglia umana separata da immensa barriera e gettando le fondamenta dell'unità per la civiltà. Egli fu il più gran servitore e il primo amico dell'umanità.

KEMAL BEY

Governatore Generale del Vilayet di Beyrûth.

Traduzione dall'Arabo.

(2) Cristoforo Colombo lasciò un gran ricordo che non si cancellerà mai. Con la sua pazienza riesci a conquistare il nuovo mondo, sue armi furono la sua incomparabile energia. Aggiunse a questa un'altra terra, i cui tesori inaccessibili furono rimessi nelle sue mani. Essa sbocciò a lui dal seno dell'invisibilità, come nuova creazione oltre l'antica. Occupandola egli somiglia ad Adamo, e la terra occupata somiglia al paradiso.

IBRAHIM ELIAZEGI

professore letterato siriano.

Traduzione dall'Albanese.

(3) Un colombo dall'Italia, con le ali possenti, varcò il mare, e una terra non conosciuta trovò; questo colombo in lingua sua si chiama **Colombo**; è come il sole d'Italia che risplende eternamente.

WASSA PASCIA

già Governatore Generale del Libano.

Traduzione dall'Arabo.

(4) Cristoforo Colombo che scoprì il nuovo mondo è morto; ma la sua memoria rimarrà. Egli varcò l'oceano con una barca, or sono quattro secoli, e, dopo avere scoperta la meta della terra, che era una porta ben chiusa, ritornò vittorioso. Egli fu uomo, alle cure del quale venne affidata la felicità degli uomini. Se ora il mondo lo festeggia, la sua memoria si è già stampata nei cuori e negli occhi dei mortali.

Dottor ZALZAL

oratore, poeta siriano.

Traduzione dall'Arabo.

(5) La migliore festa che le nazioni debbono celebrare per Cristoforo Colombo, è erigergli un monumento, avendo egli conquistato il nuovo mondo, non con la spada, ma con la sua pazienza.

JUSEF JUAKIM

professore d'arabo.

Traduzione dal Siriaco.

(6) Cristoforo Colombo volò come l'aquila, ci scoprì il nuovo mondo che racchiudeva i tesori nascosti pel genere umano; merita perciò di essere lodato da ogni lingua e in ogni tempo.

FRANCIS SCIMALI

predicatore Maronita.

Traduzione dall'Arabo.

(7) Non negare, nè scordare che Cristoforo Colombo vale la metà del genere umano; perchè colui che scopre la metà della terra non deve valere la metà degli uomini?

IBRAHIM HURANI

profes. d'arabo.

L'idea di propagare la fede di Cristo ispirò a Colombo la ricerca di un nuovo mondo. Il suo genio seppe trovarlo, e la prima terra consacrò al Divin Salvatore. — Fu dunque egli il primo, e il più grande Missionario della età moderna; e i missionari cattolici della presente età, e soltanto nel Solenne 4° Centenario della grande Scoperta, venerano in Lui l'ardito, ed ispirato genio che duplicò sulla terra il regno di Cristo.

+ Sr. Lodovico Viani
Patriarca di Gerusalemme

Aquae multae non potuerunt extinguere Chastitatem Ejus (Cant. VIII.) Deduxit eum Dominus per vias rectas, per mare et aquas vivas, et in fraude circumvasentium illum affuit illi, et in vinculis non dereliquit illum, et mendaces ostendit qui maculaverunt illum, et dedit illi claritatem aeternam. (Sap. X.) Haec in festis saecularibus anno 1892 Christophoro Colombo dicebat
+ Sr. Paudentius Bonfigli
Archiep. Cabas. Vic. et Deleg. Ap. Syriae

بَابِيْرْكَ كَوْلْبْ اَهْدَى بِلْوْرِي
جَارَ الْفِجَارِ وَخَاضَ كُلَّ كَرْهِيْتِي
لَوْلَا اِلٰهٌ لَهْ لَقَلَّتْ فِيْمِيْ اِنَّهٗ
مَالِيْسْ فِيْمِيْ اِيْدِيْ فِجَارِ مَطْمَعِ
قَادَتْ لَهٗ فَتَحًا يَبْتِغِيْ يَضْعُ
فِيْ كَشْبِهٖ تِلْكَ اَلْتَّبِيْطُ مَبِيْعِيْ

الحوري بولس عواد
الماروني

D. Paolo Aquad.

كاتب اسرار التصادة
الرسولية

*Salve, ombra pia e sublime! Sei secoli ti dimenticarono, il quarto ti ricorda!
Come il Colombo mille 91-uni prese il nome, facisti la beca sul misterioso Oceano. L'ombra
del tempo non precorrerà di di te; grandoggerai nel futuro e degno tempio! ecciammo
un giorno i mortali riconoscerli.*
Dicitur. 10. Maio 1892 - G. Dejakematis Consol. Gen. d'Alaba

Traduzione dall' Arabo.

Coll'America, Colombo regalò all'umanità ciò che nessun altro potrebbe ambire di dare. Valicò gli a bissi, e subì ogni avversità, che lo condusse ad una conquista di altre conquiste annunziatrice. Se Dio non fosse, avrei detto che nell'additarci quelle vaste terre, le avea egli create.

Collegio Arabella Sapienza
a Beirut.

أَحْسَبْتُ لُصْفًا مِنَ الدُّنْيَا رُجِدَتْ عَلَى نَصْفٍ وَوَمَتْ شَهِيدًا لِحُبِّ الشُّعْرِ
فَصَارَتْ رُضْنٌ بِلَا النُّصْفَيْنِ رَفَعَهُمَا لَوْ أَنَّ مَجْدَكَ فِي إِحْيَاءِ ذَا الْأَشْرِ

الحبيب يوسف
الديب طرنا
بيروت

2

لَوْنَتْ أَقْدِيرًا أَنْ أُعَاقِبَ أَجْرًا قَاسِيًا بِهَا كَوَلْبَسِ الْإِهْوَالِ
لَتَرَفَّ مِنْهَا دَرَاهَا وَصَفْنَتْهُ فَوْقَ الصَّرِيحِ لِمَجْدِهِ تَمَثَّلَا

سنة ١٢٩٥
عبد الله
البيضاء

3

الْأَتْرُونَ صَنِيعَةَ الْفَقْدِ لَوْ نَقِضُونَ وَأَمَّا فَظْلِهِمْ بِمَا نَزِهِمْ
لَكِنَّ تَرَانِمِ رَافِعِينَ مَقَامًا لَمْ يَبْزِغُوا أَكْثَرَاتِ بَقْدَمَاتِهِمْ

وكنهه انفر
شكر عبود

4

مُحِبًّا لِكَوْلْبَسٍ مِنْ بَالِحِصَانَةٍ قَدْ نَالَ الْعَلَى وَرَبَّهَا قَدْ كَانَ مُنْفَرِدًا
قَدْ أَضْرَمَتْ كُلَّ قَلْبٍ مِنْ مَوَدَّتِهِ وَأَخَذَتْ قَبْلَ مِنْ حَسَابِهِ الْخَدَا

وكتبه راجح مغنور به

ميشال
ارباب

عن مدرسة الحكمة في بيروت

Collegio arabo della Sapienza a Beyrûth.

Traduzioni dall'Arabo.

(1) O toi, qui as tant souffert pour l'humanité, un monde te doit la vie, un autre la fortune; et tous deux sont d'accord à élever ta gloire à son comble, par ce monument.

(2) Que ne puis-je punir la mer en la dépouillant de ses perles, pour en faire un monument à Colomb qu'elle a tant tourmenté?

(3) Fils ingrats d'Adam, vous méconnaissiez les grands hommes pendant leur vie, pour ne vous en souvenir qu'après leur mort?

(4) Honneur au grand Colomb, dont le profond génie mérita tout amour, étouffa toute envie.

FINE.



INDICE GENERALE DELL' ALBO

	Pag.
1. FRONTESPIZIO	III
2. DEDICA in lingua latina, del comm. senatore Tommaso Vallauri , professore di eloquenza latina nell'Università di Torino.	III
3. PARTE PRIMA: AMBASCIATORI E MINISTRI ACCREDITATI presso S. M. il Re d'Italia.	1
4. Whitehouse Remsen , incaricato d'affari degli Stati Uniti d'America, in <i>inglese</i>	3
5. Del Viso Dottor A. , ministro plenipotenziario della Repubblica Argentina, in <i>spagnuolo</i>	4
6. Di Tefé (Ammiraglio, Barone), ministro plenipotenziario del Brasile, in <i>portoghese</i>	5
7. Hijar J. B. y Haro , incaricato d'affari del Messico, in <i>spagnuolo</i>	6
8. Canevaro L. Don José , ministro plenipotenziario del Perù, in <i>spagnuolo</i>	7
9. Vasquez Sagastume J. , ministro plenipotenziario dell'Uruguay, in <i>spagnuolo</i>	8
10. Di Bruck (Barone), Ambasciatore dell'Impero Austro-Ungarico, in <i>tedesco</i>	9
11. Di Podevils (Barone), ministro plenipotenziario di Baviera, in <i>tedesco</i>	10
12. Van Loo A. , ministro plenipotenziario del Belgio, in <i>neerlandese</i>	11
13. Billot , ambasciatore della Repubblica Francese, da Voltaire, in <i>francese</i>	12
14. Di Solms (Conte), ambasciatore dell'Impero Germanico, da Sofocle, in <i>tedesco</i>	13
15. Samescima Takenosuke , inviato del Giappone, con traduzione italiana del prof. Domenico Valenziani, in <i>giapponese</i>	15
16. Dufferin Marchese di Ava (Lord), ambasciatore della Gran Bretagna, in <i>inglese</i>	16
17. Kirgussios , incaricato d'affari di Grecia, con traduzione italiana, in <i>greco</i>	17
18. Esarco C. , ministro plenipotenziario di Romania, con traduzione francese, in <i>rumeno</i>	18
19. Vlangali Alessandro , ambasciatore di Russia, con traduzione italiana, in <i>russo</i>	19
20. Merry Francisco y Colon Conte di Benomar , ambasciatore di Spagna, in <i>spagnuolo</i>	20
21. Bavier , ministro plenipotenziario della Svizzera, in <i>tedesco</i>	21
22. Nedim Mahmoud , ambasciatore di Turchia, con traduzione francese, in <i>turco</i>	22
23. PARTE SECONDA: ITALIA. — I. ORIENTALISTI.	23
24. Donati Dottor Gerolamo , libero docente di sanscrito all'Istituto di Studi Superiori di Firenze, con traduzione italiana, saluto in <i>sanscrito</i>	25
25. Beltrame Prete Giovanni , Commendatore, già missionario nell'Africa centrale, sentenza in <i>lingua dinka</i>	25
26. Ascoli Senatore Graziadio , professore nell'Accademia Scientifico-letteraria di Milano, in <i>italiano</i>	26
27. Bonelli Luigi , professore nell'Istituto Orientale di Napoli, con traduzione italiana, in <i>turco</i>	27
28. De Gubernatis Angelo , professore nell'Università di Roma, con traduzione italiana, <i>I due Colombi</i> , novellina popolare, con traduzione italiana, in <i>sanscrito</i>	28
29. De Vincentiis Gherardo , professore nell'Istituto Orientale di Napoli, con traduzione italiana, da Saadi, in <i>persiano</i>	29

	Pag.
30. Lasinio Fausto , professore nell'Istituto di Studi Superiori di Firenze, con traduzione italiana, in <i>arabo</i>	29
31. Guidi Ignazio , professore nell'Università di Roma, con traduzione italiana, in <i>etiopico</i>	30
32. Gallina L. , professore nell'Istituto Orientale di Napoli, con traduzione italiana, saluto in <i>etiopico</i>	30
33. Modigliani Dottor Elio , di Firenze, viaggiatore a Sumatra, in italiano, con carattere <i>tobaccato</i>	31
34. Nocentini Lodovico , professore e direttore dell'Istituto Orientale di Napoli, con versione italiana, in <i>cinese</i>	32
35. Pavolini Dottor P. E. , libero docente di sanscrito all'Istituto di Studi Superiori di Firenze, citazione del <i>Dhammapada</i> , con traduzione italiana, in <i>pali</i> , con caratteri <i>birmanici</i>	33
36. Pizzi Italo , professore nell'Università di Torino, con versione italiana, da Saadi, in <i>persiano</i>	34
37. Schiaparelli Celestino , professore nell'Università di Roma, con traduzione italiana, dal <i>Corano</i> , in <i>arabo</i>	35
38. Schiaparelli Ernesto , direttore del Museo Egizio di Firenze, con traduzione italiana, in <i>geroglifico</i>	36
39. Mortara Marco , rabbino a Mantova, con traduzione italiana, in <i>ebraico</i>	36
40. Tagliabue Camillo , professore nell'Istituto Orientale di Napoli, con traduzione italiana, in <i>hindustani</i>	37
41. Teloni Dottor Bruto , della Biblioteca Laurenziana di Firenze, con traduzione italiana, in <i>cuneiformi assire</i>	38
42. Vidi Fr. Pio , vescovo di Castro, missionario veronese in Cina, con traduzione italiana, in <i>cinese</i>	39
43. PARTE TERZA: ITALIA. — II. SCRITTORI VARI	41
44. Ambrosi Francesco , della Biblioteca Comunale di Trento, in <i>italiano</i>	43
45. De Amezaga Carlo , capitano di vascello nella R. Marina italiana, in <i>italiano</i>	43
46. Antonelli Conte Pietro (Deputato), viaggiatore in Africa, in <i>italiano</i>	43-44
47. De Amezaga Cristina , di Carlo, disegno che riproduce l'effigie di Cristoforo Colombo, da antica stampa	44
48. Arboit Angelo , preside del liceo di Mantova, in <i>italiano</i>	45
49. Ardigò Roberto , professore all'Università di Padova, in <i>italiano</i>	45
50. Arminjon Vittorio , comandante navale, insigne navigatore genovese, in <i>italiano</i>	45
51. Baccelli Guido (Deputato), professore all'Università di Roma, in <i>italiano</i>	45
52. Baccelli Dottor Alfredo , di Roma, versi, in <i>italiano</i>	46
53. Barbiera Raffaello , a Milano, in <i>italiano</i>	46
54. Barrili Comm. Anton Giulio , di Genova, versi, in <i>italiano</i>	46
55. Popert Carlotta , disegno del <i>Colombo deriso a Salamanca</i> , di Niccolò Barabino, con la testa del modello che servi al Cristoforo Colombo	47
56. Baruffaldi Dottor Luigi , di Riva di Trento, in <i>italiano</i>	48
57. Barzellotti Giacomo , professore nell'Università di Napoli, in <i>italiano</i>	48
58. Bellio Vittore , prof. di geografia nell'Univ. di Pavia, in <i>italiano</i>	49
59. Benzoni R. , professore a Palermo, in <i>italiano</i>	49
60. Berardinelli Padre F. , della Compagnia di Gesù, Direttore della <i>Civiltà Cattolica</i> , in <i>italiano</i>	49
61. Berchet Comm. Guglielmo , soprintendente degli Archivi Veneti, in <i>italiano</i>	49
62. Bertacchi Cosimo , professore di geografia a Roma, in <i>italiano</i>	50
63. Bertolotti Antonio , direttore degli Archivi di Mantova, in <i>italiano</i>	50
64. Betteloni Vittorio , di Verona, versi, in <i>italiano</i>	50
65. Boccardo Senatore Gerolamo , consigliere di stato a Roma, in <i>italiano</i>	51
66. Bonzi A. , professore dell'Università di Messina, in <i>italiano</i>	51
67. Bovio Giovanni (Deputato), professore nell'Università di Napoli, in <i>italiano</i>	51
68. Brioschi Senatore Francesco , presidente dell'Accademia de' Lincei e Direttore del R. Istituto tecnico superiore di Milano, in <i>italiano</i>	51
69. Buffa Gaspare , professore a Genova, in <i>italiano</i>	52
70. Buttrini F. , professore nel Liceo Cristoforo Colombo, a Genova, due distici, in <i>latino</i>	52
71. Calori Dottor Luigi , prof. nell'Univ. di Bologna, in <i>italiano</i>	52
72. Cannizzaro Tommaso , a Messina, versi, in <i>italiano</i>	53
73. Cantoni Prof. Carlo , Rettore dell'Università di Pavia, in <i>italiano</i>	53
74. Cantù Cesare , soprintendente degli Archivi a Milano, in <i>italiano</i>	54
75. Capuana Luigi , da Mineo, in provincia di Catania, in <i>italiano</i>	54
76. Carducci Senatore Giosuè , professore nell'Università di Bologna, in <i>italiano</i>	54
77. Capellini Senatore Giovanni , prof. nell'Università di Bologna, in <i>italiano</i>	55
78. Carrera Valentino , a Torino, in <i>italiano</i>	55
79. Carutti Barone Domenico , a Torino, in <i>italiano</i>	55
80. Cecchi (Capitano), viaggiatore in Africa, console generale d'Italia ad Aden, in <i>italiano</i>	56
81. Cecchi Pier Leopoldo , professore nel Liceo <i>Cristoforo Colombo</i> di Genova, iscrizione, in <i>italiano</i>	56
82. Cesareo Prof. G. A. , di Messina, residente a Roma, versi, in <i>italiano</i>	56-57
83. Cipolla Conte Carlo (Professore), di Verona, in <i>italiano</i>	57
84. Lara (Contessa), a Roma, in <i>italiano</i>	57

	Pag.
85. Cognetti De Martiis Salvatore , professore all'Università di Torino, versi, in <i>italiano</i> . . .	58
86. Conforti Avvocato Luigi , a Napoli, versi, in <i>italiano</i> . . .	58
87. Conti Augusto , accademico della Crusca, professore nell'Istituto di Studi Superiori di Firenze, in <i>italiano</i> . . .	59
88. Coppino Prof. Michele , deputato al parlamento, distici, in <i>latino</i> . . .	59
89. Cora Guido , professore di geografia nell'Università di Torino, in <i>italiano</i> . . .	60
90. Corbellini Prof. Piero , a Pavia, in <i>italiano</i> . . .	60
91. Costanzo Prof. Giuseppe Aurelio , direttore della Scuola Superiore femminile di magistero a Roma, versi, in <i>italiano</i> . . .	60
92. D'Albertis E. A. (Capitano), viaggiatore genovese, esploratore della Nuova Guinea, con riproduzione d'antico disegno rappresentante la rada di Palos, onde partirono le tre caravelle di Colombo, in <i>italiano</i> . . .	61
93. Dalla Vedova G. , professore di geografia nell'Università di Roma, in <i>italiano</i> . . .	62
94. De Cara Padre Cesare , redattore della <i>Civiltà Cattolica</i> , in <i>italiano</i> . . .	62
95. De Leva Giuseppe , professore di storia nell'Università di Padova, in <i>italiano</i> . . .	63
96. De Lollis Prof. Cesare , a Roma, in <i>italiano</i> . . .	63
97. Di Revel Genova (Generale), in <i>italiano</i> . . .	63
98. Del Lungo Prof. Isidoro , accademico della Crusca, iscrizione, in <i>italiano</i> . . .	64
99. Desimoni Cornelio , a Genova, in <i>italiano</i> . . .	64
100. De Vecchi Ezio (Generale), a Firenze, in <i>italiano</i> . . .	64
101. De Zerbi Rocco (Deputato), di Napoli, in <i>italiano</i> . . .	65
102. Di Giovanni Vincenzo , professore all'Università di Palermo, in <i>italiano</i> . . .	65
103. Dordi Avvocato Carlo , di Trento, in <i>italiano</i> . . .	65
104. Falletti-Fossati Pio Carlo , professore di storia nell'Università di Palermo, in <i>italiano</i> . . .	65
105. Ferrera Alberto , professore all'Università di Napoli, in <i>italiano</i> . . .	66
106. Fambri Paulo , segretario dell'Istituto Veneto, in <i>italiano</i> . . .	66-67
107. Favaro Antonio , professore nell'Università di Padova, in <i>italiano</i> . . .	67
108. Ferri Prof. Luigi , preside della facoltà di lettere e filosofia, nell'Università di Roma, in <i>italiano</i> . . .	67
109. Franchetti Barone Alberto , il principio della nuova sua opera musicale su <i>Cristoforo Colombo</i> . . .	68
110. Fogazzaro Antonio , a Vicenza . . .	69
111. Fontana Bartolomeo , professore di storia nell'Istituto Tecnico di Roma, in <i>italiano</i> . . .	69
112. Fraccaroli Prof. Giuseppe , a Messina . . .	69
113. Franco Padre Gio. Giuseppe , redattore della <i>Civiltà Cattolica</i> , in <i>italiano</i> . . .	69
114. Fumi Fausto Gherardo , professore nell'Università di Palermo, in <i>italiano</i> . . .	69
115. Galanti Ferdinando , preside del <i>Liceo Tito Livio</i> di Padova, versi, da un carne giovanile, in <i>italiano</i> . . .	70
116. Gabba C. F. , professore nell'Università di Pisa, in <i>italiano</i> . . .	70
117. Gandino Giambattista , professore nell'Università di Bologna, quattro distici, in <i>latino</i> . . .	70
118. Garelli Colombo Contessa Teresa Maria Severina dei conti di Cuccaro , discendente dalla famiglia collaterale a quella del grande ammiraglio, in <i>italiano</i> . . .	71-72
119. Gennarelli Achille , professore nell'Istituto di Studi Superiori a Firenze, in <i>italiano</i> . . .	72
120. Giglioli Enrico , professore nell'Istituto di Studi Superiori di Firenze, in <i>italiano</i> . . .	72
121. Giovagnoli Prof. Raffaello (Deputato), in <i>italiano</i> . . .	72
122. Gaglio G. , professore nell'Università di Messina, in <i>italiano</i> . . .	72
123. Grosso Prof. Stefano , di Albisola Marina, in <i>italiano</i> , <i>latino</i> e <i>greco</i> . . .	73
124. Guerrini Dottor Olindo (Stecchetti), a Bologna, versi, in <i>italiano</i> . . .	74
125. La Bolina Jack (Cav. Vittorio Vecchj), a Firenze, in <i>italiano</i> . . .	74
126. Lampertico Senatore Fedele , a Vicenza, in <i>italiano</i> . . .	74
127. Liberatore Padre Matteo , redattore della <i>Civiltà Cattolica</i> , in <i>italiano</i> . . .	75
128. Liroy Senatore Paolo , a Vicenza, in <i>italiano</i> . . .	75
129. Lizio-Bruno Letterio , provveditore agli studi in Cagliari, iscrizione, in <i>italiano</i> . . .	75
130. Lorenzoni G. , professore nell'Università di Padova, in <i>italiano</i> . . .	75
131. Majorana Calatabiano Prof. Salvatore (Senatore), a Catania, in <i>italiano</i> . . .	76
132. Marghieri Prof. Alberto , a Napoli, in <i>italiano</i> . . .	76
133. Marinelli Giovanni , già professore di geografia nell'Università di Padova, ora nell'Istituto di Studi Superiori, Firenze, in <i>italiano</i> . . .	76
134. Mieli Maria , a Firenze, in <i>italiano</i> . . .	76
135. Peterlin Domenico , disegno di un ritratto spagnolo dipinto ad olio che esiste nel Museo di Vicenza e che si crede essere il ritratto di Cristoforo Colombo . . .	77
136. Massarani Senatore Tullo , versi da un'ode inedita, in <i>italiano</i> . . .	78
137. Mazzoni Guido , professore nell'Università di Padova, in <i>italiano</i> . . .	78
138. Morandi Luigi , professore nell'Istituto Tecnico di Roma, in <i>italiano</i> . . .	78
139. Monteverde Prof. Giulio (Senatore), disegno della sua mirabile statua rappresentante <i>Cristoforo Colombo</i> giovinetto che medita in riva al mare . . .	79
140. Nannarelli Fabio , professore nell'Università di Roma, versi, in <i>italiano</i> . . .	80
141. Caroni Francesco , scultore, disegno della statua a Cristoforo Colombo stata eretta nel R. Liceo Colombo il 12 ottobre 1892 a Genova . . .	81
142. Negri Senatore Gaetano , di Milano, in <i>italiano</i> . . .	82
143. Novelli Ettore , prefetto della Biblioteca Angelica a Roma, versi, in <i>italiano</i> . . .	82
144. Occioni Onorato , professore di letteratura latina nell'Università di Roma, due distici, in <i>latino</i> . . .	82

	Pag.
145. Orero B. (Generale), in <i>italiano</i>	82
146. Palmieri Prof. Luigi, Direttore dell'Osservatorio Vesuviano, in <i>italiano</i>	83
147. Panzacchi Enrico, due strofe dell'inno che sarà cantato il 12 ottobre a Nuova York, in <i>italiano</i>	83
148. Pancaldo A., di Messina, in <i>italiano</i>	83
149. Pavesio Dottor Paolo, preside del Liceo Cristoforo Colombo a Genova, in <i>italiano</i>	83
150. Pennesi G., professore nell'Università di Palermo, in <i>italiano</i>	84
151. Pitri Prof. Giuseppe, a Palermo, in <i>italiano</i>	84
152. Porena Filippo, professore di geografia a Roma, in <i>italiano</i>	84
153. Pozzolini Siciliani Cesira, a Firenze, in <i>italiano</i>	84-85
154. Pullé Conte Francesco L., professore a Pisa, versi, in <i>italiano</i>	85
155. Ramorino Felice, professore di letteratura latina nell'Università di Pavia, in <i>latino</i>	85
156. Rapisardi Mario, professore nell'Università di Catania, dal <i>Lucifero</i> , in <i>italiano</i>	86
157. Ricci Dottor Corrado, bibliotecario a Bologna, in <i>italiano</i>	86
158. Riccò A., professore nell'Università di Catania, in <i>italiano</i>	87
159. Rigutini Prof. Giuseppe, Accademico della <i>Crusca</i> , in <i>italiano</i>	87
160. Rossi Comm. Ernesto, attore tragico, in <i>italiano</i>	87
161. Robecchi Bricchetti Luigi, viaggiatore in Africa, in <i>italiano</i>	88
162. Romani G., professore nell'Università di Pavia, in <i>italiano</i>	88
163. Rudini (Marchese), già presidente del Consiglio de' Ministri, a Roma, in <i>italiano</i>	88
164. Di Sanbonifacio Contessa Virginia, di Verona, musica, poesia, in <i>italiano</i> , e disegno in onore di Cristoforo Colombo	89
165. Salomone-Marino Salvatore, a Palermo, in <i>italiano</i>	90
166. Salvini Comm. Tommaso, attore tragico, in <i>italiano</i>	90
167. Scerbo Prof. Francesco, a Firenze, in <i>italiano</i>	91
168. Tamassia Prof. Nino, all'Università di Pisa, in <i>italiano</i>	91
169. Tortoli Giovanni, accademico della <i>Crusca</i> , sonetto, in <i>italiano</i>	91
170. Trevisan Francesco, preside del Liceo a Verona, versi, in <i>italiano</i>	92
171. Uzielli Gustavo, di Firenze, in <i>italiano</i>	92
172. Verdi Senatore Giuseppe, alcune note dell' <i>Otello</i>	92
173. Vidari Prof. G., dell'Università di Pavia, in <i>italiano</i>	93
174. Zauli-Naldi Giorgina, di Firenze, in <i>italiano</i>	94
175. PARTE QUARTA: STATI EUROPEI.	95
176. ALBANIA: Condua nga Nivani Petro, di Giannina in Epiro, con traduzione francese, in <i>albanese</i>	97
177. Iliaz Celiopitsaris Ismail, di Giannina in Epiro, con traduzione italiana, in <i>albanese</i>	98
178. De Rada Prof. Gerolamo, albanese di Calabria, con traduzione italiana, versi, in <i>albanese</i>	99-100
179. AUSTRIA: S. A. Imp. e R. l'Arciduca Giuseppe d'Austria, a Fiume, con traduzione italiana, in <i>zingaro</i> (lingua zingara della Transilvania)	101
180. Sickel Von Th. (Professore), Direttore dell'Istituto Storico Austriaco a Roma, con traduzione francese, in <i>tedesco</i>	102
181. Müller Federico, professore nell'Università di Vienna, in <i>tedesco</i>	103
182. Büdinger Max, professore dell'Università di Vienna, in <i>tedesco</i> , con oltre venti altre firme d'illustri professori della stessa Università	104-105
183. Granberg (von) Lippert Giuseppina, poesia, in <i>tedesco</i> , con traduzione italiana del Conte Secco-Suardo	106 107
184. Pichler Adolfo, già professore nell'Università d'Innsbrück, in <i>tedesco</i>	108
185. Richter C., professore di geografia nell'Università di Graz, in <i>tedesco</i>	109
186. Weiss, professore dell'Università di Graz, in <i>tedesco</i>	110
187. Reinwarth Dottor A. (Canonico), professore nell'università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	111
188. Schindler Dottor Jos., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	111
189. Rohling Dottor Agostino, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	111
190. Sprinzi Giuseppe, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	112
191. Schneedorfer Leo, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>greco</i>	112
192. Kurz Antonio, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	112
193. Gerber W., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>inglese</i>	112
194. Frind W., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	112
195. Grünert Max, professore nell'Università tedesca di Praga, con traduzione tedesca, dal <i>Corano</i> , in <i>arabo</i>	113
196. Forz Dottor Fr., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	113
197. Cornu J., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	113
198. Grün Dionys R. V., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	113
199. Keller Johann, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	114
200. Lenz Oskar, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	114
201. Ludwig A., professore nell'Università tedesca di Praga, con traduzione italiana, in <i>sanscrito</i>	114
202. Keller O., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	114
203. Willomitzer Josef, professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	115
204. Gleichgrün E. M., professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	115

	Pag.
205. Klaar Alfred , professore nell'Università tedesca di Praga	115
206. Hoefler (von) Constantin , professore dell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	116
207. Willmann Dottor O. , professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>tedesco</i>	116
208. Ludwig A. , professore nell'Università tedesca di Praga, in <i>latino</i>	116
209. BELGIO: Wauvermans (Generale), presidente della Società Geografica d'Anversa, in <i>francese</i> .	117
210. Hebrard Paul (Generale), membro dell'Accademia Reale del Belgio, in <i>francese</i>	117
211. D'Alviella Conte Goblet , a Bruxelles, in <i>francese</i>	117
212. Couvreur Aug. , geografo di Bruxelles, in <i>francese</i>	118
213. Buls Charles , di Bruxelles, in <i>francese</i>	118
214. Tasma , di Bruxelles, pseudonimo della poetessa M. Aug. Couvreur, versi, in <i>inglese</i>	118
215. Montefiore Levi G. , senatore a Bruxelles, in <i>francese</i>	119
216. Fétis Ed. , Conservatore della Biblioteca Reale di Bruxelles, in <i>francese</i>	119
217. BOEMIA: Indirizzo dell'Università Ceca di Praga, con le firme autografate di quattordici professori, con traduzione latina, in <i>boemo</i>	120
218. Indirizzo della Società delle scienze di Praga, con le firme autografate dei membri del consiglio con traduzione latina, in <i>boemo</i>	121
219. Indirizzo dell' Accademia imperiale boema di scienze, lettere ed arti di Praga, con le firme autografate dei membri del Consiglio, con traduzione latina, in <i>boemo</i>	122
220. Durdik Prof. Gius. , di Praga, con traduzione latina, in <i>boemo</i>	123
221. Indirizzo del Club Americano delle Signore Boeme di Praga, con le firme autografate, sotto una strofa boema di Elisa Krasnohorska , con traduzione francese, in <i>boemo</i>	124
222. CROAZIA: Di Vojnoviò Conte Costantino , segretario e bibliotecario dell'Accademia di Agram, con traduzione francese, in <i>croato</i>	125
223. Strossmayer Monsignor Gius. , in <i>croato</i>	126
224. Racky Dottor F. (Monsignore), dell'Accademia di Agram, con traduzione latina, in <i>croato</i>	127
225. Torbar Giuseppe , presidente dell'Accademia delle scienze ed arti degli Slavi del Sud, con traduzione francese, in <i>croato</i>	128
226. Urbanic' Dottor Fr. (Professore), ad Agram, in <i>croato</i>	128
227. Pilar Giorgio , professore all'Università di Agram, con traduzione francese, in <i>croato</i>	129
228. Brusina Prof. Spiridione , direttore del Museo Zoologico di Agram, con traduzione francese, in <i>croato</i>	130
229. Markovic' Dottor Francesco , professore all'Accademia di Agram, con traduzione francese, in <i>croato</i>	131
230. Ljubic' Prof. Simeone , direttore del Museo Nazionale di Agram, dedica, con traduzione italiana, in <i>croato</i>	132
231. DANIMARCA: Jacobsen Emilio e Rosalia , scrittore e scrittrice di Copenaghen, con traduzione italiana, in <i>danese</i>	133
232. FRANCIA: Lou mousicaire de Provençau e Catouli , pseudonimo dell'egregio magistrato provenzale e compositore Désiré Granier, note musicali sopra la poesia di A. de Gagnaud (Berluc de Perussis) intitolata: <i>I Latin d'Americo</i>	134
233. Gounod Carlo , il celebre autore del <i>Faust</i> e della <i>Mireille</i> , note musicali sopra il verso biblico: <i>Spiritus Dei ferebatur super aquas</i> applicato a Colombo.	135
234. Baroncelli Marchesa Javoun , di Avignone, cenno della sua miniatura elegantissima offerta alla città di Milano, nel nome de' principali poeti della Provenza.	136
235. Mistral Federico , il principe dei <i>Félibres</i> della Provenza, con traduzione francese, strofa in <i>provenzale</i>	136
236. Mistralenco Maria , moglie del grande poeta della Provenza, con traduzione francese, in <i>provenzale</i>	136
237. Vidal F. , il capo dei <i>Tambourins</i> della Provenza, poeta di Aix, versi in <i>provenzale</i>	137
238. Guillibert (Barone), di Aix, versi, in <i>provenzale</i>	137
239. Gras Felice , (<i>capoulié</i> del <i>Félibrige</i>) con traduzione francese, in <i>provenzale</i>	138
240. Roumanille Rosa Anaide , regina del <i>Félibrige</i> , con traduzione francese, in <i>provenzale</i>	138
241. Girard M. , con traduzione francese, in <i>provenzale</i> (scuola d'Avignone)	138
242. Mouzin A. , con traduzione francese, in <i>provenzale</i>	138
243. Jouveau Auzias Eleazar , con traduzione francese, in <i>provenzale</i>	138
244. Gorde , presidente onorario della Società Accademica delle Basse Alpi, con traduzione francese, in <i>provenzale</i>	140
245. Richaud (Abbé) di Digne, con traduzione in francese, in <i>provenzale</i>	140
246. Plauchud Eug. , di Forcalquier, con traduzione in francese, in <i>provenzale</i>	140
247. Pascal F. , con traduzione in francese, in <i>provenzale</i>	140
248. Gantelmi d'Ile Charles , con traduzione in francese, in <i>provenzale</i>	140
249. Richaud J. C. , della scuola di Gap, con traduzione in francese, in <i>provenzale</i>	140
250. De Gagnaud A. , pseudonimo letterario del cavaliere ed apostolo del <i>Félibrige</i> , Léon De Perussis Berluc , di Porchères, con traduzione francese in <i>provenzale</i>	140
251. Eisseto Meste , <i>félibre</i> di Arles, sonetto in <i>provenzale</i>	142
252. Cornillon Ippolito , di Arles, in <i>provenzale</i>	143
253. Frai Savinien , di Arles, in <i>provenzale</i>	143
254. Bouvet Enrico , di Arles, in <i>provenzale</i>	143
255. Michel A. caposcuola della scuola di Marsiglia, in <i>provenzale</i>	144
256. Gautier Joseph , direttore della <i>Cornemuse</i> , avvocato di Marsiglia, in <i>provenzale</i>	144

	Pag.
257. Gautier (Madame), di Marsiglia, in <i>provenzale</i>	144
258. Astruc Louis, della Scuola di Marsiglia, in <i>provenzale</i>	144
259. Da Manosco Lazarino, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
260. Gautier Augusto, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
261. Monné Giovanni, majoral del félibrige, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
262. Herles d'Arles Elio, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
263. Roux Louis, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
264. Jurand, di Nimes, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
265. Daniel Lazarino, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
266. Rouvier Marie, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione	145
267. Roque Ferrier A., presidente del félibrige a Montpellier, in francese, con disegno di D. Bras; e traduzione francese	147
268. Marsal E., chef félibre à Montpellier, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	148
269. Gausсен Paolo, majoral del félibrige a Montpellier, di Alais, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione in francese	148
270. Arnavielle, majoral del félibrige a Montpellier, di Alais, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	149
271. Messine H., agente consolare d'Italia a Montpellier, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	149
272. Fournel J., segretario della redazione della Campana di Magalona a Montpellier, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	149
273. Arnavielle, sopra citato, traduzione di una strofa dell' <i>Atlantide</i> di Verdaguer, in <i>provenzale</i> , con disegno e traduzione francese	150
274. Glaize Antonino, professore all'Università di Montpellier, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	150
275. Frizet M., majoral del félibrige, versi, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	150
276. Crughul A., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
277. Vivares A., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
278. Kauvaleri E., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
279. Cornu L., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
280. Delouze P., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
281. De Clauze Bastide, di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
282. Caurés T., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	152
283. Roque Ferrier A., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	153
284. Roudier G., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	153
285. David J., di Cette, in <i>provenzale</i>	154
286. Brun C., di Montpellier, in <i>provenzale</i>	154
287. M. Schalit, di Montpellier, in <i>ebraico</i>	154
288. Laurent Maurin, di Montpellier, in <i>francese</i>	154
289. Coulages J., strofe in <i>provenzale</i>	155
290. Paladilhe, note musicali	155
291. Borne T., note musicali	155
292. Plauchut, versi, in <i>provenzale</i> . Citazioni dal <i>Marcabrus</i>	155
293. Brun Charles, in <i>francese</i>	155
294. Gros Charles, vice presidente del <i>félibrige latin</i> , in <i>provenzale</i>	156
295. Clarens, in <i>provenzale</i>	156
296. Costecal P., strofa <i>provenzale</i> , con note musicali	156
297. Thamizey di Larroque Ph., in dialetto di Tolosa	157
298. Couture Léonce, in dialetto di Tolosa	157
299. Bladé T., in dialetto di Tolosa	157
300. De Carbonière F. C., in dialetto di Tolosa	157
301. Boy Charles, versidaun poema su Cristoforo Colombo, in <i>provenzale</i> , con traduzione francese	158-159
302. Sextius Michel, presidente dei <i>félibres</i> di Parigi, versi, in <i>francese</i>	160-161
303. Portal E., félibre francese a Palermo, tre sonetti, in <i>italiano</i>	162
304. Souchier Adèle, sonetto, in <i>francese</i>	163
305. Renan Ernesto, citazione dei versi d'Orazio	163
<i>Illi robur et aes triplex Circa pectus erat.</i>	
306. Flammarion Camille, in <i>francese</i>	164
307. Simon Jules, in <i>francese</i>	165
308. Saint-Hilaire B., in <i>francese</i>	166
309. Schuré Edouard, in <i>francese</i>	167
310. Bréal Michel, in <i>francese</i>	167
311. École Française de Rome, firme di GUIRAUD J., COURBAUX E., GAY JULES, e del Direttore GEFROY A., con citazione dei versi della <i>Medea</i> di Seneca	168
312. Ollivier Emile, in <i>francese</i>	169
313. Dupuis Jean, del Tonchino, in <i>francese</i>	169
314. Aicard Jean, in <i>francese</i>	170
315. Hugues Clovis, sonetto, in <i>francese</i>	171
316. Loti Pierre, in <i>francese</i>	172

	Pag.
317. Di Lesseps Ferdinando, in <i>latino</i>	172
318. Salabert William, note musicali	172
319. Blot Isabelle, cronista della moda, in <i>francese</i>	172
320. Talon Jacques, cronista della moda, in <i>francese</i>	172
321. Vinson Julien, professore nella Scuola di Lingue Orientali viventi a Parigi, in <i>hindustani-hindi</i> , in <i>hindustani-urdu</i> , in <i>tamuli</i> , con traduzione francese e in <i>basco</i>	173
322. De Rosny Léon, professore alla Scuola di Lingue Orientali viventi, in <i>giapponese</i>	174
323. Magnard Fr., redattore in capo del FIGARO, in <i>francese</i>	175
324. De Morsier Emilie, in <i>francese</i>	176
325. Gagneur M. L., in <i>francese</i>	176
326. Lyancour M., in <i>francese</i>	176
327. De Lano Pierre, esploratore, in <i>francese</i>	176
328. Grand-Carteret John, in <i>francese</i>	177
329. Destrem Hyppolite, in <i>francese</i>	177
330. Gromier M. A., in <i>francese</i>	177
331. Delacoste Daloz Veuve, in <i>francese</i>	178-179
332. Roux Amedeo, in <i>francese</i>	178
333. Heredia, in <i>francese</i>	178
334. Claine Jules, esploratore, in <i>francese</i>	179
335. Vorby, consigliere municipale a Parigi, in <i>francese</i>	179
336. Royer Clémence, consigliere municipale a Parigi, in <i>francese</i>	180
337. Charretton Colonel, in <i>francese</i>	180
338. Bertaux Mario, in <i>francese</i>	180
339. Bertaux Lucién in <i>francese</i>	180
340. Rolland Jean, in <i>francese</i>	181
341. Perronet Amélie, in <i>francese</i>	181
342. GERMANIA: Indirizzo della Bopp Stiftung di Berlino, con le firme dei professori: DILLMANN, SCHMIDT, STEINTHAL, WEBER e ZUPITZA	182
343. Weber Alberto, dell'Università di Berlino, strofa in <i>sanscrito</i> , con traduzione in <i>tedesco</i>	183
344. Dillmann A., dell'Università di Berlino, versi, in <i>tedesco</i>	183
345. Indirizzo firmato dagli etnografi REISS W., BASTIAN A., FRICHTHOFEN FR.	184
346. Schrader Eberh, dell'Università di Berlino, in <i>assiro</i> , con traduzione in <i>tedesco</i>	184
347. Du Bois-Reymond E., dell'Università di Berlino, in <i>tedesco</i>	185
348. Sachau Edoardo, dell'Università di Berlino, in <i>arabo</i> , dal Corano, con traduzione in <i>tedesco</i>	185
349. Von der Gabelentz Barone Giorgio (Professore), in <i>tedesco</i>	186
350. Koenig Dottor A., dell'Università di Breslau, in <i>latino</i>	187
351. Krawutziky A., dell'Università di Breslau, in <i>greco</i>	187
352. Schmarsow, dell'Università di Breslau, in <i>italiano</i>	187
353. Schmidt G., dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	187
354. Caro F., dell'Università di Breslau, in <i>latino</i>	187
355. Kölbing E., dell'Università di Breslau, in <i>inglese</i>	187
356. Kaufmann G., dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	187
357. Bruck Felix, dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	187
358. Freudenthal J., dell'Università di Breslau, in <i>greco</i>	187
359. Foerster R., dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	187
360. Somberts W., dell'Università di Breslau, in <i>italiano</i>	187
361. Dahn Felix, dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	187
362. Brie S., dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	187
363. Hillebrandt (Dottore), dell'Università di Breslau, in <i>sanscrito</i> , con traduzione in <i>tedesco</i>	188
364. Praetorius Fran. e Fraenkel Siegmond, dell'Università di Breslau, in <i>arabo</i>	188
365. Partsch J., dell'Università di Breslau, in <i>latino</i>	189
366. Hasse Carl, dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	189
367. Polecki Teodoro, dell'Università di Breslau, in <i>latino</i>	189
368. Sommerbrodt Julius, dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	189
369. Auerbach Leopold, dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	189
370. Römhart Ottomar, dell'Università di Breslau, in <i>tedesco</i>	189
371. Hegel Karl, dell'Università di Erlangen, in <i>tedesco</i> e in <i>italiano</i>	190
372. Wiedemann S., dell'Università di Erlangen, in <i>tedesco</i>	190
373. Roether M., dell'Università di Erlangen, in <i>tedesco</i>	190
374. Schlecher, dell'Università di Erlangen, in <i>italiano</i>	190
375. Fischer Otto, dell'Università di Erlangen, in <i>tedesco</i>	190
376. Rees, dell'Università di Erlangen, in <i>tedesco</i>	190
377. Kolde D. Th., dell'Università di Erlangen, versi, in <i>tedesco</i>	191
378. Spiegel Federico, dell'Univer. di Erlangen, da Monaco, in <i>zendo</i> , dal <i>Yagna</i> , con trad. in <i>tedesco</i>	191
379. Pijl Teodoro, dell'Università di Greifswald, in <i>greco</i> e in <i>tedesco</i>	192
380. Ahlwardt W., dell'Università di Greifswald, in <i>tedesco</i>	193
381. Zöckler O., dell'Università di Greifswald, in <i>tedesco</i>	193
382. Roschartz E., dell'Università di Greifswald, in <i>tedesco</i>	193
383. Milanowitz-Rochendorff, dell'Università di Gottinga, distici in <i>latino</i>	194
384. Sauppe Hermann, dell'Università di Gottinga, versi, in <i>tedesco</i>	194

	Pag.
385. Weissinger A. ed altri dell'Università di Gottinga, in <i>tedesco</i>	195
386. Merkel Dottor Fried., dell'Università di Gottinga, in <i>tedesco</i>	195
387. Meyer Victor, dell'Università di Heidelberg, in <i>tedesco</i>	195
388. Quincke Georg, dell'Università di Heidelberg, in <i>tedesco</i>	195
389. Rosenbruck H., dell'Università di Heidelberg, in <i>tedesco</i>	196
390. Sprenger A., dell'Università di Heidelberg, in <i>tedesco</i>	196
391. Adalbert Merx, dell'Università di Heidelberg, in <i>tedesco</i>	196
392. Aufrecht Theodor, dell'Università di Heidelberg, in <i>tedesco</i>	196
393. Stickel Joann Gustavo, dell'Università di Jena, in <i>ebraico</i>	197
394. H. rzel Rudolph, dell'Università di Jena, in <i>greco</i>	197
395. Goetz Giorgio, dell'Università di Jena, in <i>latino</i>	197
395. Eucken R., dell'Università di Jena, in <i>tedesco</i>	197
397. Gelger H., dell'Università di Jena, in <i>tedesco</i>	197
398. Lorenz O., dell'Università di Jena, in <i>tedesco</i>	198
399. Haeckel Ernesto, dell'Università di Jena, in <i>tedesco</i>	198
400. Kalkowski Ernesto, dell'Università di Jena, in <i>tedesco</i>	198
401. Pechuel-Loesche Edoardo, dell'Università di Jena, in <i>tedesco</i>	198
402. Hermann Z., rettore dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	199
403. Cornill C. H., dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	199
404. Scimmer Theod., dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	199
405. Gùterborn Carl, dell'Università di Koenigsberg, in <i>latino</i>	199
406. Zorn Filippo, dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	199
407. Jentzsch Alfredo, dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	199
408. Rudolf, dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	200
409. Kùhl Franz, dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	200
410. Prutz Hans, dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	200
411. Hirschfeld Gustavo, dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	200
412. Zotmeyer C., dell'Università di Koenigsberg, in <i>tedesco</i>	200
413. Justi Ferdinando, dell'Università di Marburgo in <i>cuneiformi persiane</i> , con traduzione in <i>tedesco</i> . a piè di pagina.	201
414. Baudissin Conte Wolf, dell'Università di Marburgo, in <i>ebraico</i>	201
415. Wallhausen (Professore), dell'Università di Marburgo, in <i>ebraico</i>	201
416. Roediger Giovanni, dell'Università di Marburgo, in <i>arabo</i>	201
417. Fischer Teobaldo, dell'Università di Marburgo, in <i>tedesco</i>	202
418. Von den Steinen Carlo, dell'Università di Marburgo, in <i>tedesco</i>	202
419. Leonhard Rodolfo, dell'Università di Marburgo, in <i>tedesco</i> e in <i>latino</i>	203
420. Von Sybel Ludwig, dell'Università di Marburgo, in <i>tedesco</i>	203
421. Heyse Doctor Paul, da Monaco, versi, in <i>tedesco</i>	204
422. Gertz Wilhelm, da Monaco, versi, in <i>tedesco</i>	204
423. Hermann Dottor von Lingg, da Monaco, versi, in <i>tedesco</i>	205
424. Weckenburg Conte Albrecht, da Monaco, versi, in <i>tedesco</i>	205
425. Kiehl W. G., da Monaco, in <i>tedesco</i>	206
426. Carriere M., da Monaco, in <i>tedesco</i>	206
427. Ebers Giorgio, da Monaco, in <i>tedesco</i>	206
428. Dòve Alfredo, da Monaco, in <i>tedesco</i>	206
429. Nòldeke Th., dell'Università di Strasburgo, in <i>ebraico</i>	207
430. Dùmichen Giov., dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	207
431. Hubschman H., dell'Università di Strasburgo, in <i>siriaco</i>	207
432. Leumann Ernesto, dell'Università di Strasburgo, in <i>pali</i> , con caratteri devanagari	207
433. Euting, dell'Università di Strasburgo, in <i>fenicio</i> , con traduzione in <i>latino</i>	207
434. Baumgartner J., dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	208
435. Michaelis Ad., dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	208
436. Windelberdt Guglielmo, dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	208
437. Gerland Giorgio, dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	209
438. Holtzmann Enrico, dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	209
439. Knapp G. F., dell'Università di Strasburgo, in <i>tedesco</i>	209
440. Barack K. A., prefetto della biblioteca di Strasburgo, in <i>latino</i>	209
441. Fischer Giovanni Giorgio, di Stuttgart, versi, in <i>tedesco</i>	210
442. Roth Rudolph, dell'Università di Tubinga, in <i>latino</i> , da Seneca	211
443. Weizsicker Carlo, dell'Università di Tubinga, in <i>tedesco</i> , da Schiller	211
444. Sigward Cristoforo, dell'Università di Tubinga, in <i>italiano</i> , da Giordano Bruno	211
445. Schwabe Ludwig, dell'Università di Tubinga, distici, in <i>latino</i>	212
446. Meyer Lothar, dell'Università di Tubinga, in <i>latino</i> , da Baccne	212
447. Bruns Paolo, dell'Università di Tubinga, in <i>italiano</i> , da Ariosto.	212
448. Vicroradt Ermann, dell'Università di Tubinga, in <i>latino</i> , da Andrea Verotins.	212
449. Von Martitz Ferdinando, dell'Università di Tubinga, in <i>tedesco</i> , da Goethe	213
450. Schönberg Gustavo, dell'Università di Tubinga, in <i>tedesco</i> , da Uhland	213
451. Liebermeister Carlo, dell'Università di Tubinga, in <i>latino</i> , da Seneca	213
452. Scholz Antonio, dell'Università di Wurzburg, in <i>latino</i>	214
453. Jolly Julius, dell'Università di Wurzburg, sentenza indiana tradotta in <i>tedesco</i>	214

	Pag.
454. Hilm Enrico , dell'Università di Wurzburg, in <i>ebraico</i> , con traduzione in <i>tedesco</i>	214
455. Firme dei professori dell'Università di Wurzburg , KOLLIKER, FICK, RINDFLEISCH, MICHEL, HOFMANN, KUNKEL, SCHÖNBORN, SACHS JULIUS, PRYM, SEMPER, FISCHER, RÖNTGEN, VOSS, WEGELE, NIRSCHKE, SCHANZ MARTIN, GRASBERGER, VOLKELT	215-216
456. Schleyer Martino , inventore del Volapük, in <i>italiano</i>	216
457. Kleinenberg N. , in <i>italiano</i>	216
458. GRECIA: Triantafillis Costantino , prof. di greco moderno nell'Istituto Orientale di Napoli, versi, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	217
459. Polilá Giacomo , di Corfù, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	218
460. Latas Dionigi , arcivescovo di Zante, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	219
461. De Biasi S. , a Zante, in <i>italiano</i>	215
462. Marzocchi Stefano , a Zante, in <i>italiano</i>	219
463. Someritti D. T. , di Zante, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	219
464. Vergotis P. , di Cefalonia, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	220
465. Eliacopulos Dion. , di Zante, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	220
466. Margari D. S. , di Zante, in <i>greco</i> , con traduzione italiana	220
467. INGHILTERRA: Lord Tennyson Alfredo , versi estratti da un poema intitolato <i>Columbus</i> , in <i>inglese</i>	221
468. Müller Max F. , ad Oxford, in <i>inglese</i>	222
469. Gladstone W. , in <i>inglese</i>	223
470. Froude J. A. , in <i>inglese</i>	223
471. Spencer Herbert , in <i>inglese</i>	224
472. Huxley Thomas Henry , in <i>inglese</i>	225
473. Tylor Edward B. , ad Oxford, in <i>inglese</i>	226
474. Legge James , ad Oxford, in <i>cinese</i> , con traduzione inglese	226
475. Platts John Thompson , in <i>arabo</i>	226
476. Ward Mary A. , ad Oxford, in <i>inglese</i>	227
477. James Henry , ad Oxford, in <i>inglese</i>	227
478. Hardy Thomas , ad Oxford, in <i>inglese</i>	227
479. Pope U. G. , ad Oxford, in <i>tamil</i> e in <i>telugu</i> , con traduzione inglese	228
480. Maddonelli A. , ad Oxford, in <i>sanscrito</i> , con traduzione italiana	228
481. Neubauer A. , ad Oxford, in <i>ebraico</i>	228
482. Le firme dei professori di lingue orientali nell'Università di Cambridge , ciascuno nel carattere della lingua insegnata; persiano, arabo, siriano, devanagarico, greco, cinese, assiro, ebraico, armeno, etiopico; BROWNE, SMITH ROBERTSON, ASHLEY BEVAN, NEIL, BURKITT, WADE, STRONG, CHAPMAN, ROBINSON J. A., MONTAGUE, RHODES, JAMES, COWELL	229
483. Sir Grant Duff M. E. , in <i>spagnuolo</i>	230
484. Sir Rawlinson Henry , in <i>inglese</i>	230
485. Markham Cl. R. , in <i>inglese</i>	230
486. Cust Robert N. , in <i>latino</i>	230
487. Brandreth Lyell Edw. , in <i>inglese</i>	230
488. Baxter Lucy (Leader Scott), in <i>inglese</i>	230
489. d'Argyll (Duca), la firma	231
490. Zimmern Helen , a Firenze, in <i>inglese</i>	231
491. Maud Gonne , a Parigi, in <i>inglese</i>	232
492. OLANDA: Van Land J. , professore all'Università di Leida, in <i>inglese</i>	233
493. Tiele C. P. , professore all'Università di Leida, in <i>tedesco</i>	233
494. Kern H. , professore all'Università di Leida, in <i>inglese</i>	234
495. De Goeje M. G. , professore all'Università di Leida, in <i>tedesco</i>	234
496. Bierens , professore all'Università di Leida, in <i>francese</i>	235
497. Sciringar N. F. R. , professore all'Università di Leida, in <i>francese</i>	235
498. Bakhuysen H. G. , professore all'Università di Leida, in <i>francese</i>	235
499. Hoffmann C. K. , professore all'Università di Leida, in <i>tedesco</i>	235
500. POLONIA: Deotyma , poetessa di Varsavia, versi, in <i>polacco</i> , con versione italiana	236
501. Harasmowicz M. , disegno rappresentante una veduta di Varsavia col monumento a Copernico	237
502. Firme dei seguenti personaggi polacchi: MORAWSKI SEVERINO , arcivescovo di Leopoli di rito latino, SEMBRATOWICZ SILVESTRO, arcivescovo di Leopoli di rito ruteno, ISAKOVICZ ISACCO NICOLA, arcivescovo di Leopoli di rito armeno, DZIEDUSZYCKI conte ALBERTO, deputato alla dieta Galliziana, PILAT dottor TADDEO, deputato, direttore dell'Ufficio di Statistica di Leopoli, TARNOWSKI conte STANISLAO, deputato, professore all'Università e presidente dell'Accademia di Cracovia, BALOVITS dottor AUGUSTO, rettore dell'Università di Leopoli, ASNYK ADAMO, l'illustre poeta, deputato alla dieta Galliziana, SIEMIRADZKI ENRICO, il celebre pittore polacco residente a Roma, CHOTKOWSKI LADISLAO, rettore dell'Università di Cracovia, SZARANIEWICZ dottor ISIDORO, professore nell'Università di Leopoli, decano dell'Istituto Stauropigiano, OGNOWSKI dottor EMILIANO, professore nell'Università di Leopoli, presidente della Società <i>La Civiltà</i>	238
503. Pilichowski A. , disegno con una veduta di Leopoli	239
504. Kubala Ludovico , storico presidente del Circolo Letterario di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione italiana	240
505. Matecki Ant. , rettore dell'Università di Leopoli, in <i>polacco</i> , con traduzione tedesca e italiana	240

	Pag.
506. Prochaska Ant., storico, direttore dell'Archivio Municipale di Leopoli, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana.	240
507. Gostkowski Barone Romano, professore all'Accademia tecnica di Leopoli, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana.	240
508. Kulczynski Dottor W., direttore dell'Istituto nazionale Orsolinski di Leopoli, in <i>tedesco</i>	240
509. Kawczynski Dottor M., professore all'Istituto superiore femminile di Leopoli, in <i>francese</i>	240
510. Szozebanowski Stanislao, deputato alla Dieta Galliziana e al parlamento austriaco, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana.	240
511. KostECKI Platone, poeta laureato, direttore della <i>Gazetta Narodowa</i> di Leopoli, in <i>polacco</i> , versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana	241
512. Belza Ladislao, poeta polacco, segretario della Biblioteca Orsolinski di Leopoli, versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana.	241
513. Rodoo' Biernacki, poeta satirico di Leopoli, versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana	241
514. KasproWicz Giov., poeta, direttore del <i>Kurjer Polski</i> di Leopoli, versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana	241
515. Rossowsky Stanislao, poeta, redattore del Supplemento letterario al <i>Dziennik Polski</i> di Leopoli, versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana	241
516. Kopycinski Adamo Ab., deputato alla Dieta Galliziana, in <i>latino</i>	241
517. Firme dei seguenti pittori di Leopoli: MLODOVICKA M., SOZANSKI M. A., DEMBICKI ST., AUGUSTINOWICZ ALESS.	241
518. Kaczow-Bateski S., disegno di una veduta di Cracovia	243
519. Prawdzic Cymbulka Giuseppina Felicita, gentil poetessa di Leopoli, versi in <i>polacco</i> , in onore di Kosciuszko, con versione italiana	244
520. Lewandowski Stan. Rom., scultore di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione italiana	245
521. Mikuli Carlo, Direttore del Conservatorio Musicale di Leopoli, Czerwinski Guglielmo, Czubski Giovanni, professore nelle Scuole Superiori di Leopoli, autore di una cantata in onore di Colombo, Vachniani Natale, compositori polacchi, note musicali.	245
522. Niewiadomski St., critico musicale, Pilichowski A., pittore ruteno, Kopycinski, pittore ruteno, Baroncz Taddeo, scultore polacco, Dykas Tommaso, scultore polacco, Marconi Leonardo, scultore italo-polacco di Leopoli, le firme	245
532. Dybowski Dottor D., viaggiatore polacco, professore di scienze naturali nell'Università di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione italiana	246
524. Lewicki Dottor Vittorio, direttore dell' <i>Economista</i> polacco, e deputato alla dieta Galliziana, la firma	246
525. Krechowiecki Adamo, romanziere polacco, direttore della <i>Gazetta di Leopoli</i> , in <i>polacco</i> , con versione latina ed italiana	246
526. Lubowski Edoardo, di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione italiana	247
527. Wojcicki Gerson, di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione italiana	247
528. Brzozowski Carlo, vecchio poeta polacco, veterano dell'insurrezione del 1831, versi, in <i>polacco</i> , con versione italiana	248
529. Wilczynski Alberto, romanziere di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione italiana.	248
530. Polewka Cezar, pseudonimo dell'illustre poeta e patriota polacco residente a Roma, Kulczycki conte Ladislao, versi, in <i>polacco</i> , con versione italiana dello stesso autore	249
531. Matejko Giovanni, il grande pittore polacco, la firma	251
532. Ujeiski Cornelio, il celebre poeta polacco, versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana.	251
533. Konopnicka Maria, poetessa polacca, versi, in <i>polacco</i> , con traduzione italiana	252
534. Wolinski Dottor Arturo, direttore del Museo Copernicano di Roma, in <i>italiano</i>	253
535. Lubomirski Principe Giovanni Taddeo, di Varsavia, in <i>polacco</i> , con versione francese.	254
536. Smorczewski Rawicz Adolfo, scrittore della Polonia russa, in <i>polacco</i> , con versione italiana.	254
537. Gosciowski Ladislao, membro dell'Accademia delle Scienze di Cracovia, in <i>polacco</i> , con versione francese	255
538. Korzon Taddeo, di Varsavia, in <i>polacco</i> , con versione francese	256-257
539. Alexandrowicz Giorgio, professore di botanica, all'Università di Varsavia, Zalewski Casimiro, di Varsavia, Jurkiewicz Carlo, già decano della facoltà scientifica di Varsavia, Ochorowicz Giuliano, professore d'agronomia all'Università di Leopoli, in <i>polacco</i> , con versione francese	258
540. Plug Adamo, pseudonimo di Pietkiewicz Antonio, di Varsavia, Chmielowski Pietro, della stessa città, Wittelius-Zielinski Cornelio, socio onorario dell'Accademia Tiberina di Roma, in <i>polacco</i> , con versione francese ed italiana.	259
541. Kaszewski Casimiro, di Varsavia, in <i>polacco</i> , con versione italiana	260
542. Orzeszko Elisa, romanziere di Varsavia, in <i>polacco</i> , con versione francese	261
543. Lesnowski Stanislao, Kramszyk Stanislao, Chelmicki Sigismondo P., Swietochowski Andrea, della Polonia russa, in <i>polacco</i> , con versioni francesi	262
544. Lenartowicz Teofilo, il celebre poeta e patriota polacco, poesia, in <i>polacco</i> , con versione italiana	263-264-265
545. PORTOGALLO: Teixeira Bastos, pubblicista di Lisbona, in <i>portoghese</i>	266
546. Braga Teofilo, l'illustre critico e letterato, in <i>portoghese</i>	266
547. Baldaque da Silva Antonio Arthur, Teixeira de Aragão Carlo Aug., Barbosa de Bocage J. Vincente, in <i>portoghese</i>	267
548. Ramalho Matigão J. D., in <i>portoghese</i>	268

	Pag
549. Caldeira Fernando, Simões Dias J., Braga Alberto, De Aranjó Joaquim, in <i>portoghese</i> .	269
550. Lino, ispettore degli archivi a Lisbona, in <i>portoghese</i> .	270
551. ROMANIA: Carmen Sylva (Sua Maestà la Regina Elisabetta di Romania), versi, in <i>tedesco</i> , con traduzione italiana.	271
552. Carol (Sua Maestà il Re Carlo di Romania), Sentenza latina.	272
553. Indirizzo dell'Accademia Rumena di Bucarest, in <i>rumeno</i> , con traduzione francese, con le firme di S. M. il Re presidente e degli accademici.	273
554. Mano (Generale), vicepresidente della Società Geografica di Bucarest, in <i>rumeno</i> .	273
555. Urechia V. A., antico ministro, professore di storia nell'Università di Bucarest, in <i>vecchio rumeno</i> , con traduzione francese.	274
556. Indirizzo dell'Università di Bucarest, in <i>rumeno</i> , con traduzione francese, e con le firme dei professori.	275
557. Indirizzo dell'Ateneo Rumeno di Bucarest, contenente una strofa del poeta Naum, in <i>rumeno</i> , con traduzione francese e con le firme della presidenza e dei soci.	276
558. Lalovac G., segretario generale della Società Rumena di Geografia, in <i>francese</i> .	277
559. I Rumeni della Bucovina, l'Arcivescovo Silvestro, il Dottor Sbiera Jon G., Marian S., Bumbac V., Stefanelli Giovenale, Onciul Dottor D., Hormurak Costant., in <i>rumeno</i> , Mustatza, in <i>latino</i> .	278-279
560. Conta M., dottoressa rumena in medicina a Parigi, in <i>francese</i> .	280
561. RUSSIA: L'Archimandrita Monsignor Péméne (al secolo Blagow), Cappellano dell'Ambasciata Russa a Roma, poesia, in <i>russo</i> con traduzione francese dello stesso autore.	281-282
562. Gemciusnicoff Alessio, strofa in <i>russo</i> , con versione francese.	283
563. Casimir Elena, giovinetta tredicenne russa, in <i>francese</i> .	284
564. Le firme dei professori dell'Università di Kazan.	285-286-287
565. Korsakoff D., dell'Università di Kazan, in <i>russo</i> , con traduzione francese.	288-289
566. Jordan Paul, Gotthard Von Hansen, Von Nottbach di Reval, in <i>tedesco</i> .	290-291
567. Indirizzo degli Orientalisti della Finlandia, in <i>latino</i> , con le firme.	292
568. Indirizzo degli scienziati e geografi di Helsingfors, in <i>francese</i> , con le firme.	293
569. Indirizzo dei professori di storia e letterati di Helsingfors, in <i>latino</i> , con le firme.	294
570. SERBIA: Indirizzo degli scienziati e letterati di Belgrado, in <i>francese</i> , con le firme, tra le quali prima quella del reggente RISTICH.	295
571. SPAGNA: Castelar Emilio, il grande oratore e scrittore, in <i>spagnuolo</i> .	296
572. Zorrilla José, l'illustre poeta, strofa, in <i>spagnuolo</i> .	297
573. Nuñez de Arce Gaspar, il poeta gentilissimo, strofa, in <i>spagnuolo</i> .	297
574. Melchor de Palau, insigne poeta, strofa, in <i>spagnuolo</i> .	298
575. Valera Juan, l'illustre romanziere, poeta e diplomatico, versi, in <i>spagnuolo</i> .	298
576. Campoamor, l'illustre poeta, versi, in <i>spagnuolo</i> .	299
577. Omaggio e dichiarazione in <i>spagnuolo</i> , del Rettore e dei Decani dell'UNIVERSITÀ DI SALAMANCA, con le loro firme.	300
578. S. A. R. Il Principe Don Carlos di Borbone, in <i>spagnuolo</i> , dal palazzo Loredan di Venezia.	301
579. SVEZIA E NORVEGIA: Sua Maestà il Re di Svezia e di Norvegia Oscar, la firma.	302
580. Dietrichson Prof. L., dell'Università di Cristiania, in <i>tedesco</i> .	302
581. Monrad Prof. M. J., dell'Università di Cristiania, distici <i>latini</i> .	303
582. Lieblein Prof. J., dell'Università di Cristiania, in <i>geroglifico</i> , con traduzione francese.	303
583. Mohn Prof. H., dell'Università di Cristiania, in <i>italiano</i> .	304
584. Storm Prof. Joh., dell'Università di Cristiania, in <i>italiano</i> .	304
585. Storm Prof. Gustav., dell'Università di Cristiania, in <i>tedesco</i> .	305
586. SVIZZERA: Chaix P., geografo, in <i>francese</i> .	306
587. De Candolle Alph., la firma.	306
588. Vogt Ch., il celebre antropologo, in <i>francese</i> .	307
589. Schiff Moriz, il celebre fisiologo, in <i>tedesco</i> .	308
590. Fauu P., poeta dell'Engadina, sonetto in dialetto <i>engadinese</i> .	309
591. Mathis Giovanni, poeta dell'Engadina, sonetto in lingua <i>engadinese</i> .	310
592. Erödi Adalberto, professore a Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	311
593. Fraknoi Monsignor Guglielmo, primo vicepresidente dell'Accademia di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese.	312
594. Eötwös Barone Lorenzo, presidente dell'Accademia di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	313
595. Keleti Carlo, direttore dell'Ufficio di Statistica a Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	313
596. Czobor Adalberto, professore d'archeologia all'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	313
597. Marczali Enrico, professore di storia nell'Università di Budapest, in <i>francese</i> .	313
598. Pauer Emerico, professore di filosofia all'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	314
599. Koenig Giulio, direttore della Scuola Politecnica di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	314
600. Vambery Arminio, professore di lingue orientali nell'Università di Budapest, in <i>inglese</i> .	314
601. Pauer Giulio, direttore degli Archivi di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana.	315
602. Heller Agostino, professore di fisica nell'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione latina.	315

	Pag.
603. Schwarz Giulio , deputato al Parlamento, membro dell'Accademia di Budapest, in <i>inglese</i>	316
604. Pulszky Francesco , deputato, presidente di sezione all'Accademia, soprintendente degli Archivi Ungheresi, in <i>inglese</i>	316
605. Szily Coloman , segretario dell'Accademia di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	316
606. Szabò Giuseppe , professore di mineralogia all'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione latina	317
607. Goldziher Ignazio , professore di lingue orientali nell'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	317
608. Ováry Leopoldo , storico archivista a Budapest, in <i>italiano</i>	317
609. Beóthi Zoltan , professore di estetica all'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	318
610. Jokai Maurizio , il celebre romanziere, deputato al parlamento, membro dell'Accademia, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	318
611. Pulszky Augusto , professore di diritto e deputato al Parlamento, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	318
612. Thewrek di Ponor Emilio , professore di letteratura latina all'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	319
613. Szilagyi Alessandro , prefetto della Biblioteca dell'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese	320
614. Hosway Luigi , membro dell'Accademia e professore al Politecnico di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese	320
615. Bartalus Stefano , membro dell'Accademia e professore alla Scuola Superiore, in <i>ungherese</i> , con versione francese	320
616. Gyertyanffi Stefano , direttore della Scuola Normale Superiore, in <i>ungherese</i> , con versione francese	320
617. Vecsey Tommaso , decano della facoltà di giurisprudenza all'Università di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese	320
618. Törs Coloman , ex-deputato e pubblicista, in <i>ungherese</i> , con versione francese	321
619. Hegedüs Alessandro , deputato al parlamento, in <i>ungherese</i> , con versione francese	321
620. Kazar Emilio , pubblicista, in <i>ungherese</i> , con versione francese	321
621. Nagy Giulio , archivista, in <i>ungherese</i> , con versione francese	321
622. Kiss István Aronne , professore alla Scuola Normale Superiore di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese	321
623. Kovacs Giovanni , professore alla Scuola Normale superiore di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese	321
624. De Loczik L. , presidente della Società Geografica ungherese, in <i>ungherese</i> , con versione inglese e le firme dei segretari	323
625. Király di Dada Paolo , professore alla Scuola Normale Superiore di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione francese	323
626. Pistóny Maurizio , all'Università di Kolozsvár, in <i>ungherese</i> , con versione tedesca	324
627. Zoltán Francesco , dell'Università di Kolozsvár, in <i>latino</i>	324
628. Brassai Dottor Samuele , il celebre poligrafo, professore all'Università di Kolozsvár, in <i>francese</i>	324
629. Kanitz Augusto, Terner Adolfo, Cernatoni Giulio, Schilling Luigi, Szinnyi Giuseppe, Concha G., Felmeri Luigi, Szasz G. , professori nell'Università di Kolozsvár, in <i>ungherese</i> , con versione tedesca	324
630. Szamori Giovanni , dell'Università di Kolozsvár, in <i>latino</i>	324
631. Pets Guglielmo , dell'Università di Kolozsvár, in <i>greco</i>	324
632. Meltzl Dott. Hugo , dell'Università di Kolozsvár, in <i>runico</i> , con trascrizione e traduz. latina.	324
633. Edmond Jacob , di Deva in Transilvania, in <i>ungherese</i> , con versione francese	325
634. Solyom-Fekete Dottor Fr. , di Deva in Transilvania, in <i>ungherese</i> , con versione francese	325
635. Teglas Gabor , di Deva in Transilvania, in <i>ungherese</i> , con versione francese	325
636. Kun Roberto , di Deva in Transilvania, in <i>ungherese</i> , con versione francese	325
637. Mailand Oscar , di Deva in Transilvania, in <i>ungherese</i> , con versione francese	325
638. Réthy Luigi , di Deva in Transilvania, in <i>ungherese</i> , con versione francese	325
639. Kuun Conte Géza , di Maros Nemethy, membro onorario dell'Accademia delle Scienze di Budapest, in <i>ungherese</i> , con versione italiana	327-328
640. De Ujfalvy Charles , geografo, etnologo ed esploratore ungherese, in <i>francese</i>	329
641. De Ujfalvy-Bourdon Marie , viaggiatrice franco-ungherese, in <i>francese</i>	330
642. De Déchy Maurice , geografo ungherese, in <i>ungherese</i> , con versione francese	330
643. PARTE QUINTA: STATI NON EUROPEI	331
644. AFRICA (Egitto): Naddara Abu , poeta e patriota egiziano residente a Parigi, in <i>arabo</i> , con versione franco-italiana	333
<i>Stati americani:</i>	
645. ARGENTINA: Pelliza Mariano A. , uomo di stato, in <i>spagnuolo</i>	334
646. Pellegrini Carlo , presidente della Repubblica, in <i>spagnuolo</i>	335
647. Mitre Bartolomeo (Generale) , antico presidente della Repubblica, in <i>spagnuolo</i>	336
648. Roca Julio A. , uomo di stato, in <i>spagnuolo</i>	337

	Pag.
649. Zebalios Stanislaò , uomo di stato, in <i>spagnuolo</i>	338
650. BRASILE: Gomes Carlo A. , l'illustre compositore brasiliano, brano del suo poema vocale e sinfonico su Cristoforo Colombo, composto per Rio Janeiro	339
651. Americo Dottor Pedro , illustre pittore e letterato, disegno originale di un suo quadro giovanile rappresentante Cristoforo Colombo, che misura il Mappamondo, con versi <i>portoghesi</i> , dello stesso autore.	340
652. MESSICO: De Leon Dottor Diaz , di Aquacalientes, direttore del Giornale <i>El Instructor</i> , in <i>spagnuolo</i>	341
653. Buelna Enr. , di Messico, in <i>spagnuolo</i>	342
654. STATI UNITI: Gould Schumann Jacob , della Cornell University ad Ithaca, in <i>inglese</i>	343
655. Tuttle Herbert , della Cornell University ad Ithaca, in <i>inglese</i>	343
656. Crane Fred. Th. , della Cornell University ad Ithaca, in <i>inglese</i>	343
657. White Andrew D. , della Cornell University ad Ithaca, in <i>latino</i>	344
658. Adams C. K. , della Cornell University ad Ithaca, in <i>inglese</i> , seguito dalla firma di Tyler M. C. , della stessa università	344
<i>Stati Asiatici:</i>	
659. ARMENIA: Issaverdens Padre Giacomo (Dottore), dell'Accademia Armena di San Lazzaro a Venezia, in <i>armeno</i> , con versione italiana	345
660. Carekin Padre P. , segretario generale della Congregazione dei Meschitaristi di San Lazzaro a Venezia, in <i>armeno</i> , con versione italiana	346
661. Kaciuni Padre Emanuele (Dottore), della Congregazione dei Mekhitaristi, in <i>armeno</i> , con versione italiana	347
662. Aivasovski J. , il celebre pittore di marine armeno-russe, due disegni originali di marine, relative alla storia di Colombo, dai due grandi quadri dello stesso autore, presentati all'Esposizione Universale di Chicago.	348
663. CINA: Kuò Giuseppe M. , dotto cinese residente a Napoli, in <i>cinese</i> , con versione italiana del prof. Valenziani	349-350
664. Wang Jao , dotto cinese residente a Shangai, in <i>cinese</i> , con versione inglese del rev. Edkins	351-352
665. Cing (Principe), illustre vicerè del Tiensin, in <i>cinese</i> , con versione inglese	353
666. Li Hung-Ciang , illustre letterato di Pechino, in <i>cinese</i> , con versione inglese.	354
667. Cart Robert , ispettore generale delle dogane a Pechino, in <i>inglese</i>	356
668. GIAPPONE: Arisugawa Principe Taruhito , cavaliere dell'Ordine Supremo dell'Annunziata, in <i>giapponese</i> , con versione italiana	357
669. Masayosci Conte Matsugata , presidente del Consiglio dei Ministri, Gran Cordone della Corona d'Italia, in <i>giapponese</i> , con versione italiana	358
670. Hiroyuki Kato , presidente dell'Università Imperiale e dell'Istituto di Tokio, Gran Cordone della Corona d'Italia, in <i>giapponese</i> , con versione italiana	359
671. Shiugi Tsugi , Vice Ministro dell'Istruzione pubblica, presidente della Società Italo-Giapponese, Gran Cordone della Corona d'Italia, in <i>giapponese</i> , con versione italiana	359
672. INDIA: Pandurang Govind Parkhi , dotto di Puna, in <i>sanscrito</i> , con traduzione inglese.	360
673. Bhandarkar R. G. , l'illustre professore del Deccan College a Puna, in <i>sanscrito</i> , con traduzione inglese.	361
674. Sheshagiri Tirumal Datar , di Puna, in <i>sanscrito</i> , con traduzione inglese.	362
675. Lakshman Renko Dole , studente nel Deccan College di Puna, in <i>mahratti</i> , con traduzione inglese.	363
676. Jamaspij Dastur Minocheherji , il Gran Prete dei Parsi a Bombay, benedizione in <i>zendo</i> , con traduzione inglese	364-365
677. Givanji Giamsedji Modi , dotto Parsi di Bombay, in <i>zendo</i> , con versione inglese	366
678. Cursetjee Screne M. , notabile e dotto Parsi di Bombay, in <i>gugiarati</i> , con traduzione inglese.	366
679. Giaverilal Yajnik U. , segretario generale della Società Reale Asiatica di Bombay, in <i>gugiarati</i> , con versione inglese	367
680. Ankalesaria K. R. Cama I. D. , dotto Parsi di Bombay, in <i>zendo</i> , con versione inglese	368
681. Ganpatrao Krishna Tiwarekar , in <i>mahratti</i> , con traduzione inglese	369
682. Giamshedji Mervansi Antia , dotto poeta Parsi, in <i>gugiarati</i> , con versione inglese	370-371
683. Gerson da Cunha Dottor Josè , indo-portoghese di Goa, presidente della Società Antropologica di Bombay, in <i>inglese</i>	372-373
684. Syâmaladâsa , poeta cesareo, genealogista e gentiluomo della corte del Re di Udaipur, componimento poetico in <i>sanscrito</i> , con versione inglese	374-375
685. Gattulâaçarman , dotto residente a Nathadvârâ nel Meyvar, componimento poetico, in <i>sanscrito</i>	376
686. <i>Lo stesso</i> , componimento poetico, in dialetto <i>Sauraseni</i>	377
687. <i>Lo stesso</i> , in <i>sanscrito</i> misto con <i>Sauraseni</i>	378
688. <i>Componimento poetico in bengali</i> , con traduzione inglese.	379
689. Ragiâ Surindro Mohun Tagor , presidente dell'Istituto Musicale di Calcutta, in <i>sanscrito</i> , con versione inglese	380
690. Umesa-Chandra-Bhattâciârya , in <i>sanscrito</i> , con versione inglese	381
691. <i>Componimento in persiano</i> , con traduzione inglese	382
692. RAGIA: Surindro Mohun Tagore , inno vedico in onore di Cristoforo Colombo, musicato in quattro modi.	383-386
693. Wilson (Dottore), segretario onorario della Società R. Asiatica di Calcutta, in <i>inglese</i>	387
694. SIRIA: Kemal Bey , Governatore Generale di Beyrûth, in <i>turco</i> , con versione italiana	389

	Pag.
695. Ibrahim Eliazegi, letterato siriano professore a Beyrùth, in <i>arabo</i> , con versione italiana	389
696. Wassa Pascià, antico governatore del Libano, in <i>albanese</i> , con versione italiana	389
697. Zalzal (Dottore), oratore e poeta siriano di Beyrùth, in <i>arabo</i> , con versione italiana	389
698. Juakim Jusef, professore d'arabo a Beyrùth, in <i>arabo</i> , con versione italiana	389
699. Soimali Francis, predicatore Maronita, in <i>siriaco</i> , con versione italiana	389
700. Hurani Ibrahim, professore d'Arabo a Beyrùth, in <i>arabo</i> , con versione italiana	389
701. Piavi Lodovico, patriarca di Gerusalemme, in <i>italiano</i>	390
702. Bonfigli Gaudenzio, arcivescovo, vicario e delegato apostolico in Siria, in <i>latino</i>	390
703. Auad Paolo, sacerdote Maronita, segretario della delegazione apostolica in Siria, in <i>arabo</i> , con versione italiana	390
704. De Gubernatis Enrico, Console Generale d'Italia a Beyrùth, in <i>italiano</i>	390
705. Debs Giuseppe, arcivescovo Maronita di Beyrùth, in <i>arabo</i> , con traduzione francese	391
706. Bostani Abdallah, del Collegio Arabo della Sapienza a Beyrùth, in <i>arabo</i> , con traduzione francese	391
707. Aoun Chaker, del Collegio Arabo della Sapienza a Beyrùth, in <i>arabo</i> , con traduzione francese.	391
708. Adib Michele, del Collegio Arabo della Sapienza a Beyrùth, in <i>arabo</i> , con traduzione francese.	391

YE 07060

